

13ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 13th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ / IMAGES OF THE 21st CENTURY



11-20 ΜΑΡΤΙΟΥ / 11-20 MARCH 2011

Διοργάνωση / Organized by



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

HELLENIC MINISTRY
OF CULTURE AND TOURISM

Με την υποστήριξη των / With the support of



www.ert.gr

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ - ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
OFFICIAL SPONSOR - COMMUNICATION SPONSOR



ΜΕΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT OF



ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



Υποστηρικτές Διοργάνωσης / Sponsors



ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ
ΛΙΜΕΝΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΔΕ

IANOS
ΕΚΔΟΣΕΙΣ

AKMH



A STAR ALLIANCE MEMBER

ΧΟΡΗΓΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
AIRTRAVELLING SPONSOR



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ / EVENTS SUPPORTER

Χορηγοί Επικοινωνίας / Communication Sponsors

Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ K

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

live!

επιλογές



Παρελθόν και παρόν, ψηφιακά στο μέλλον.



Το Εθνικό Οπτικοακουστικό Αρχείο
ξεκίνησε το μεγάλο έργο της διάσωσης, καταγραφής και αξιοποίησης
των οπτικοακουστικών αρχείων και συλλογών του τόπου μας.

Ετσι εισφέρει στην Παιδεία και τον Πολιτισμό
με ένα κεντρικό στόχο:

Να είναι η οπτικοακουστική μας κληρονομιά στη διάθεση κάθε πολίτη.



Εθνικό **Οπτικοακουστικό** Αρχείο

Φραγκούδη 11 & Αλ. Πάντου, Τ.Κ. 17671, Καλλιθέα, Τηλ.: 210-9094700, Fax: 210-9094799

www.avarchive.gr

Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 13th edition of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

European Union

MEDIA PROGRAMME

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm



L'Europe aime les festivals européens

Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA a reconnu l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant 95 d'entre eux dans toute l'Europe en 2009.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2009, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 20.300 œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 2,9 millions cinéphiles.

MEDIA a le plaisir de soutenir la 13^{ème} édition du Festival du Film Documentaire de Thessalonique – Images du XXI^{ème} siècle et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.

Union Européenne

MEDIA PROGRAMME

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_fr.htm



13^ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης
Εικόνες του 21ου αιώνα (11-20 Μαρτίου 2011)

Ο ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

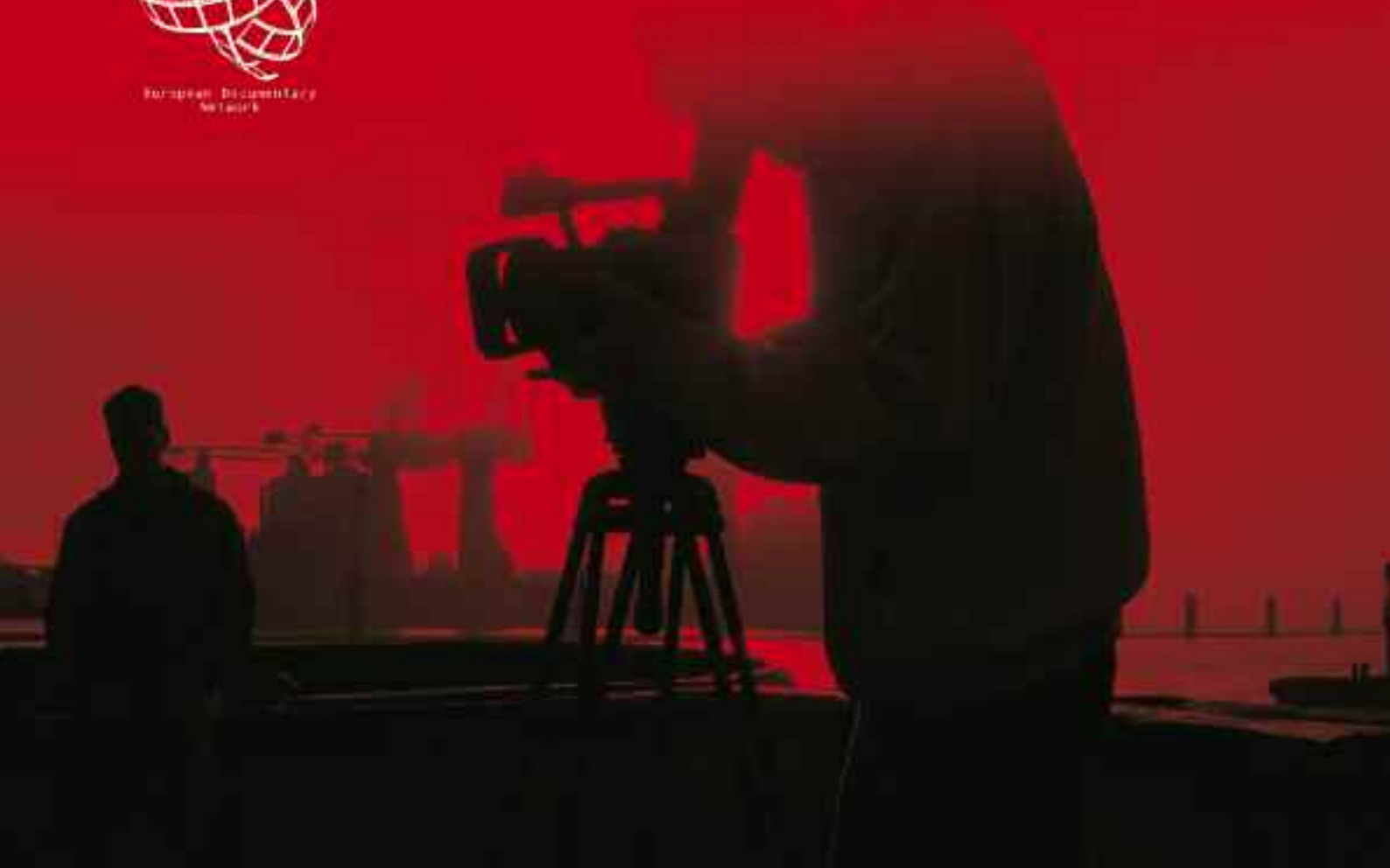
στηρίζει το Διεθνές Ετήσιο Συνέδριο του EDN (European Documentary Network)

Ενισχύει τη δημιουργία ενός πεδίου έρευνας, διαλόγου, ιδεών και κατευθύνσεων δράσης για τον κλάδο του Ντοκιμαντέρ παγκοσμίως στην «κινηματογραφική» Θεσσαλονίκη

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ EDN ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ **EDN CONGRESS IN THESSALONIKI**



European Documentary
Network



κινηματογράφος σε εξέλιξη



Το Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων (ΙΟΜ) ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΕΙ

Παρακολουθεί, μελετά και ερευνά τις εξελίξεις στο χώρο των ΜΜΕ σε θεσμικό, κοινωνικό, πολιτικό και τεχνικό επίπεδο. Εκπροσωπεί την Ελλάδα σε κοινοτικά προγράμματα (MEDIA) και ευρωπαϊκούς θεσμούς (EUROPEAN AUDIOVISUAL OBSERVATORY) και συντονίζει την αξιοποίηση των προγραμμάτων ενίσχυσης της οπτικοακουστικής βιομηχανίας.

ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΕΙ ΤΗΝ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ

ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ ΝΕΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ





ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ
ΛΙΜΕΝΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ Α.Ε.



www.thpa.gr

ΛΙΜΕΝΑΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



- Η θαλάσσια πύλη στην Ν/Α Ευρώπη
- Άνοικτός στην πόλη και στην προοπτική της

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΙΜΕΝΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ Α.Ε.

Τ.Θ. 10467, Τ.Κ. 541 10 | ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ | Τηλ.: 2310 593118, 121 | Fax: 2310 510500 | e-mail: secretariat@thpa.gr

ΙΑΝΟΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ ΕΔΡΑ Αριστοτέλους 7, 546 24 Τ 2310 277 004 Ε info@ianos.gr

ΑΘΗΝΑ Σταδίου 24, 105 64 Τ 210 32 17 917 Ε as_info@ianos.gr

ΙΑΝΟΣ.GR www.ianos.gr



νέο
βιβλίο

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΣΙΤΣΟΠΟΥΛΟΣ **FLÂNEUR**

40 κείμενα για τη
θεσσαλονίκη και τις πόλεις
του κόσμου.



ΕΔΩ ΛΙΛΙΠΟΥΠΟΛΗ ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

ΠΑΡΙΤΟΥΡΕΣ/ΣΤΙΧΟΙ/ΚΕΙΜΕΝΑ
Οι στίχοι και οι παριτούρες της Λι-
λιπούπολης για να ξαναζήσουμε
μικροί και μεγάλοι αυτή τη φαντα-
στική περίπτωση.



ΚΡΙΣΤΟΦΕΡ ΣΜΟΛ **ΜΟΥΣΙΚΟΤΡΟΠΩΝΤΑΣ**

Η μουσική σαν ανθρώπινη
δραστηριότητα και διαδικασία
εξερεύνησης και επιβίωσης
σχέσεων.



νέο
βιβλίο

ΝΙΚΟΣ ΠΟΡΤΟΚΑΛΟΓΛΟΥ **ΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΑΚΟΡΝΤΑ**

Όλα τα τραγούδια του
Ν. Πορτοκαλογλου,
με στίχους και ακόρντα.



νέο
βιβλίο

KLAB / KINETIC LAB OF ARCHITECTURE **WORKS / ΕΡΓΑ**

Η δουλειά ενός από τα πιο ανα-
γνωρισμένα Ελληνικά αρχιτε-
κτονικά γραφεία στην Ελλάδα
και το εξωτερικό.



WIM WENDERS ΜΠΑΜΠΗΣ ΑΚΤΣΟΓΛΟΥ (επιμ.)

Διγλωσσική έκδοση με την πλήρη
φιλμογραφία σχολιασμένη από
τον ίδιο τον σκηνοθέτη μαζί με
πλούσια φωτογραφικό υλικό.



JOHN SALES

ΝΙΚΟΣ ΣΑΒΒΑΤΗΣ (επιμ.)
Μια εξαιρετική μονογραφία για
τον μεγάλο δημιουργό με
πλήρη φιλμογραφία και ανεκ-
δοτα κείμενά του στην Ελλάδα.



50 ΧΡΟΝΙΑ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 1960/2009

Μέσα από το αρχαιολογικό υλικό
του φεστιβάλ, καταγράφεται η
διαδρομή του θεσμού.



Κρασί & αρώματα
Ταινία & βιναιδάσματα

SyStasi
Manis

Εταιρεία Προσέλευσης Οίνων

www.systasimanis.gr

ΧΟΡΗΓΟΙ - ΟΙΝΟΠΟΙΕΙΑ:



ΜΕΝΔΕΝΙΤΣΑ ΦΘΙΩΤΙΔΟΣ



ΖΙΤΣΑ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
www.zitsawine.gr



ΚΤΗΜΑ
MAGEL

ΚΟΡΟΜΗΛΙΑ ΚΑΣΤΟΡΙΑΣ
www.magel.gr

Έχουμε άστρο. Έχετε προνόμια.



Η Aegean είναι μέλος της Star Alliance, της μεγαλύτερης αεροπορικής συμμαχίας παγκοσμίως, εξασφαλίζοντας μοναδικά προνόμια στο GOLD μέλη του προγράμματος Miles&Bonus.

- Αναγνώριση των GOLD μελών του Miles&Bonus και από τις 27 αεροπορικές εταιρείες - μέλη της συμμαχίας.
- Συλλογή και εξοργύρωση μιλίων σε όλο το δίκτυο της Star Alliance, σε περισσότερους από 1.100 προορισμούς σε 181 χώρες.
- Πρόσβαση σε περισσότερα από 990 Star Alliance Lounges⁽¹⁾ παγκοσμίως, κάθε φορά που πετάτε με εταιρεία - μέλος της Star Alliance.
- Προτεραιότητα στον έλεγχο αποσκευών.
- Προτεραιότητα στην παραλαβή των αποσκευών.
- Επιπλέον βάρος αποσκευών.
- Προτεραιότητα στη λίστα αναμονής κρατήσεων.
- Προτεραιότητα στη λίστα αναμονής αεροδρομίων.

Σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη σας. Μαζί, ταξιδεύουμε ακόμη πιο μακριά.

⁽¹⁾Περισσότερες πληροφορίες για το Star Alliance Lounges ήο βρείτε στην ενότητα Star Alliance στο www.aegeanair.com

www.aegeanair.com

 **AEGEAN**

A STAR ALLIANCE MEMBER 





CINÉMA

TV5MONDE, LA PLUS GRANDE
SALLE DE CINÉMA EN FRANÇAIS
DANS LE MONDE

www.tv5monde.com

**Le cinéma sur TV5MONDE, c'est 6 rendez-vous
par semaine, dont les dimanches à 22h.**

TV5MONDE est accessible sur NOVA – canal 704

TV5MONDE a modifié son dispositif de diffusion par satellite en réception individuelle directe gratuite

Pour toutes informations : www.tv5monde/satellite

**UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE**



€3

Με €3 μπορείτε να πιείτε έναν καφέ,
να διαβάσετε μια κυριακάτικη εφημερίδα,
να μιλήσετε 10 λεπτά στο κινητό σας,
ή να βοηθήσετε ένα είδος που απειλείται
να επιβιώσει!

Ναι, θέλω κι εγώ να υιοθετήσω ένα απειλούμενο είδος!

Όνομα: Επώνυμο:
Οδός: Αριθ.: Πόλη: Τ.Κ.:
Τηλ.: Κιν.: επάγγελμα:
e-mail: έτος γέννησης: Αριθ. υποστηρικτή (εάν είστε):

Για WWF Ελλάς δεσμεύεται για την υιοθέτηση του είδους που προσκομίζετε στις υποχρεώσεις

Γίνομαι Υποστηρικτής του WWF και Υιοθετώ:



Τίγρις



Θαλάσσια χελώνα



Παύροπαφος



Αρσινόπηλη



Γιγάντιο τόνι



Δελφίνι

Προσφέρω κάθε μήνα τα παρακάτω: ☐ €3 ☐ €5 ☐ €..... (όλα ποσά)

με χρέωση της πιστωτικής κάρτας: ☐ WWF Eurobank Visa ☐ Diners ☐ VISA ☐ Mastercard ☐ Am. Express

Ονόματί μου κατέχει: Αριθ. κάρτας: |

Ημερομηνία κλήσης: / / Ημερομηνία: / /

Για περισσότερους τρόπους πληρωμής επικοινωνήστε στο τηλ.: 210 331 4893

Υπογραφή: _____

Συμπληρώστε τα στοιχεία σας και στείλτε το κουπόνι στο WWF Ελλάς, Φιλελλήνων 26, Αθήνα 105 58, ή με fax: 210-3247578



Γεμάτη περιεχόμενο!



Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

Παράδοση: Πενήντα έτη και Οικονομική Εξαρτητική

www.kathimerini.gr



Γλώσσα



Βιβλιοθήκη

ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ



Πολιτισμός



**GOETHE-INSTITUT
THESSALONIKI**

Goethe-Institut Thessaloniki
Vassilissis Olgas 66, 546 42 Thessaloniki
Tel. 2310 889610, **Fax:** 2310 831871
www.goethe.de/thessaloniki
info@thessaloniki.goethe.org

...η γαλουσχή

ο ισχυρότερος
παικτης...

μη σας ξεφεύγει
το κομμάτι...

έτσι ξεκινάει
η εβδομάδα

η καθημερινή
ενημέρωση



έχουμε τις
επιπτώσεις μας

το εργαλείο της
ενημερωτικής
κοινότητας

...ζωμάτα προσεχούς

προσέχουμε
την υγεία μας

λατρεύει
τη φυσικότητα

αρχιτεκτονική,
δικτυωμένη, design

η πόλη έχει
την ατζέντα της

αγγελίες
αγγελίες
αγγελίες



www.makthes.gr
www.sportouvorra.gr

Μουσική
Κινηματογράφος
Θέατρο, Χορός
Λογοτεχνία
Φωτογραφία
Εικαστικά, Τέχνες
Κοινωνική Ευθύνη
Περιβάλλον
Θέματα, Πρόσωπα

<http://entertainment.in.gr>

www.in.gr

ποιό

έργο αξίζει να δω στο σινεμά;

Με καθημερινή ενημέρωση και πληροφορίες για κάθε καινούργια ταινία, τις αίθουσες προβολής και χάρτες με οδηγίες καθοδήγησης από την περιοχή σας στον κινηματογράφο, το in.gr ψυχαγωγία δίνει απαντήσεις σε όλα τα ερωτήματά σας. Επιπλέον, περιλαμβάνει ενότητες όπως τηλεόραση, θέατρο-χορός, homecinema, παιδί, μουσεία-γκαλερί, βιβλία...

in.gr ψυχαγωγία

in στο ανεμόin στο θέατροin στο homecinema in στη μουσικήin στο βιβλίοin στην τηλεόρασηin στο χορόin στην τέχνηin στο παιδί

Κάθε μέρα σινεμά

ΚΡΙΤΙΚΕΣ
ΕΠΙΚΑΙΡΟΤΗΤΑ
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ
TRAILERS
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΙΘΟΥΣΩΝ
BOX OFFICE
ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΙ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΒΡΑΒΕΙΑ
ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ
ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
TOP MOVIES



Το portal της 7ης τέχνης

έξοδος από την κρίση της δημοσιογραφίας

> ενισχύστε την ανεξάρτητη δημοσιογραφία

γίνετε
μέλος χωρίς σύνορα

στείλτε όρθρο | στείλτε event | στείλτε video

tvxs 

<http://tvxs.gr>



52nd THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

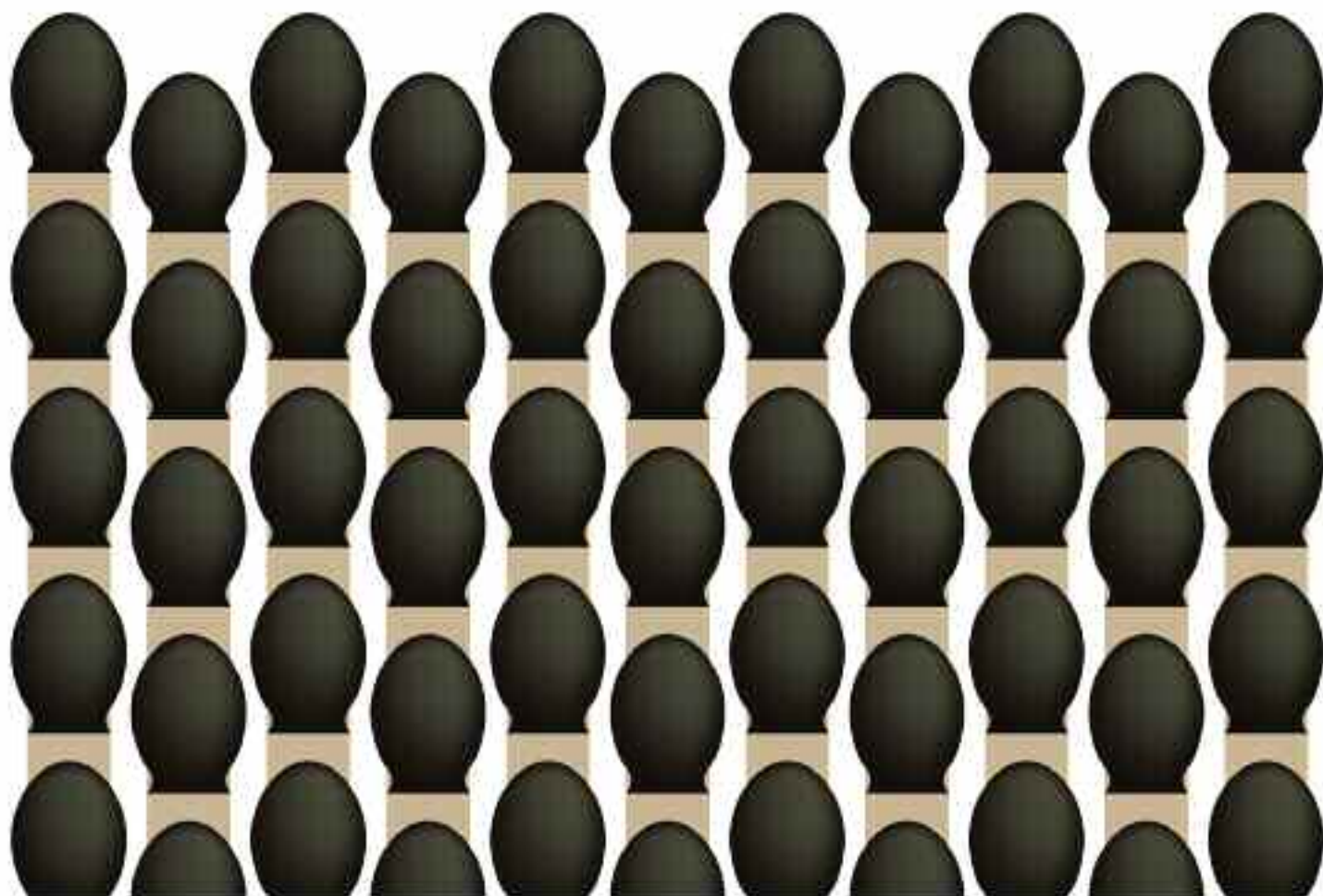
www.filmfestival.gr

04-13.11.2011

Deadline for Submissions: September 7th 2011

coordination@filmfestival.gr & program@filmfestival.gr

Festival Director: **Dimitri Eipides**



The Thessaloniki International Film Festival is the leading film festival in South-Eastern Europe, the Balkans' primary and oldest festival for the work of emerging new international filmmakers, as well as the showcase of annual Greek production. The International Program consists of several sections that focus on freshness of vision, innovative narrative and new explorations of film language. The International Competition Section is reserved for first and second features by newly emerging young directors. The program is enriched by parallel program sections, retrospectives and tributes to leading figures in the world of film in their presence, a film market, the Crossroads co-production forum, the Balkan Script Development Fund, as well as exhibitions, masterclasses, round table discussions and concerts.

περιεχόμενα

table of contents



ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL STAFF	24
ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ / GREETINGS	27
ΒΡΑΒΕΙΑ - ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ FIPRESCI / AWARDS - FIPRESCI JURY	32

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD	37
ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL	51
Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ / RECORDINGS OF MEMORY	83
ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS	97
ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT	117
ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ / HUMAN RIGHTS	133
ΜΟΥΣΙΚΗ / MUSIC	147
ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ / AFRICAN STORIES	159
ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS	167
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA	171

ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES

ΣΕΡΓΚΕΪ ΛΟΖΝΙΤΣΑ / SERGEI LOZNITSA	216
ΧΕΛΕΝΑ ΤΡΕΣΤΙΚΟΒΑ / HELENA TRESTIKOVA	223
ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΛΑΜΑ / KYRIAKI MALAMA	230
SPOTLIGHT ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ / SPOTLIGHT MIDDLE EAST	239

ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ / DOCS FOR KIDS	249
---	-----

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS	253
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES	262



Εικόνες του 21ου αιώνα • 13ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Διευθυντής: Δημήτρης Εϊπίδης

Γενικός συντονισμός: Ελένη Ράμμου

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιλογή προγράμματος: Δημήτρης Εϊπίδης
Υπεύθυνη Ελληνικού Τμήματος: Ελένη Ανδρουτσπούλου
Διεθνές πρόγραμμα: Έλενα Χρηστοπούλου, Γιώργος Κρασσάκοπουλος
Συντονισμός διεθνών αφιερωμάτων: Δημήτρης Κερκινός, Έλενα Χρηστοπούλου
Συντονισμός EDN Pitching Forum: Laurien ten Houten
Συντονισμός εκθέσεων: Άννα Μηλώση
Περιφερειακές εκδηλώσεις: Νίκος Δημαρέλης

ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ

Υπεύθυνη: Γιάννα Σαρρή
Συντονίστρια: Αγγελική Βέργου
Βοηθός: Κατερίνα Χατζηδίκη
Υπεύθυνος ψηφιοποίησης και ελέγχου: Γιώργος Νούνεσης

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ

Υπεύθυνη: Ίλσε Ασεβέδο
Βοηθοί: Τίνα Σιδέρη, Χαρά Παπαδημητρίου
Μεταφορά-Εκτελωνισμός: DHL

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Μεταφράσεις ταινιών-Υποτίτλοι: Νεανικό Πλάνο Subtitles
Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Υπεύθυνος γραφείου Θεσσαλονίκης & Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρος
Συνεργάτης υπεύθυνος γραφείου Θεσσαλονίκης: Νίκη Χουλιάρη
Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Μαριάνθη Τζιώλα
Ξένος Τύπος: Αλέξης Γρίβας
Δημόσιες σχέσεις: Ιωάννα Σταματάκη
Χορηγίες-Marketing:
SYMVOL-Conference & Events Organisers (συντονισμός: Βίκη Παπαδημητρίου)
Οργάνωση εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση
Οργάνωση παραγωγής – τεχνική υποστήριξη υποτίτλων: Δάνης Κόκκινος
Υπεύθυνος τεχνικής υποστήριξης: Άκης Σταυρόπουλος
Συνεργάτης παραγωγής: Παναγιώτης Γκάλιος
Βοηθός οργάνωσης παραγωγής: Αντιγόνη Μιχαφέντη
Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης (Θεσσαλονίκη),
Γιώργος Στούνος (Αθήνα)
Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου, Γιούλη Μαραλή, Κάλπη Γκανουδή,
Χρήστος Αβραμίδης, Γιώτα Τζιμέα (αρμοδιότητα: κίνηση αποθήκης), Μαρία Σαπουντζόγλου
Γραμματεία: Στέλλα Βλαχομήτρου, Δημήτρης Σάννας (Αθήνα),
Στέλλα Καραγιαννίδου (Θεσσαλονίκη)
Τεχνικοί Ολύμπιοι: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Δημήτρης Μουρατίδης
Υλοποίηση δικτυακού τόπου: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)
Διευθυντής εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Γιώργος Τούλας
Αρχισυντάκτης εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Τζένη Παυλίδου
Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Στέλλα Σταυρινιάκη, Στέλλα Βλαχομήτρου
Πρακτορεία ταξιδιών: Dion Tours

ΕΝΤΥΠΑ - ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Κατάλογος Αγοράς: Μαίρη Κιτρορέφ
Εκδοση «Σεργκί Λοζίντσα»: Δημήτρης Κερκινός

ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτρορέφ
Συντονισμός: Ηλιάνα Λουκοπούλου
Συντάκτες: Ηλιάνα Λουκοπούλου, Έλενα Χρηστοπούλου,
Ελένη Ανδρουτσπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, Ηλιάνα Λουκοπούλου
Καταχωρίσεις: Βίκη Παπαδημητρίου, Ιωάννα Σταματάκη
Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια-Προσαρμογές Εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούνης
Παραγωγή: TECHNOGRAPH AEBE

Δημιουργικό-Αφίσα: DOLPHINS – Communication Design
Προσαρμογές-Ειδικά έντυπα: Δημήτρης Μηλώσης/Τύπο Μουγγός
Διαφημιστικό σποτ: Yusuf El Saadi, Πρωτότυπη μουσική: Eric Samothrakis
Ντέμο προώθησης: Κωνσταντίνος Αρβανιτάκης
Σχεδιασμός-Επιβλεψη χώρων Φεστιβάλ: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo
Γιατρος εργασίας: Κώστας Κουτσομητέλης (ειδικός παθολόγος)

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα
Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών

ΑΦΙΕΡΩΜΑ

ΕΤΣΙ ΕΙΜΑΙ: ΑΝΑΤΡΕΠΟΝΤΑΣ ΠΡΟΚΑΤΑΛΗΨΕΙΣ

Επιμέλεια-Συντονισμός Αφιερώματος: Έλενα Χρηστοπούλου
Υπεύθυνοι Εκδηλώσεων Θάνος Σταυρόπουλος, Αγγελική Πέτρου, Ηρακλής Καστρινάκης
Βοηθοί Προγράμματος Λίλλυ Παπαγιάννη, Τζωρτίνα Σερπιέρη
Βοηθοί Παραγωγής Μαρία Παπαδάκη, Μαρία Πολυβίου
Υπεύθυνη Επικοινωνίας Σοφία Σταυριανίδου
Δημοσιογράφος-Υπεύθυνη Γραφείου Τύπου Δήμητρα Νικολοπούλου
Δημοσιογράφοι-Βοηθοί Γραφείου Τύπου
Τίνα Αντωνάκου, Αλεξάνδρα Κόλλια, Μαρία Ναλτσουζιάδου
Δημόσιες Σχέσεις Μπέττυ Σεμακούλα
Βοηθός Δημοσίων Σχέσεων Θάλεια Καραφυλλίδου
Βοηθοί Πληροφορικής Μιχάλης Λαφτσιδης, Θάνος Πετρίδης
Βοηθός Αγοράς Φώτης Ζαμπετάκης
Βοηθός Κίνησης Ταινιών Ανδρέας Θωμόπουλος
Υπεύθυνη Οργάνωσης Φιλοξενίας Σοφία Τιμπαλέξη
Βοηθοί Φιλοξενίας Στυλιανή-Μαρία Παρασκευίδου, Αλεξάνδρα Σολτάτου
Υπεύθυνος Κίνησης Καλεσμένων Λευτέρης Καζαντζίδης
Βοηθητικό Προσωπικό Γιάννης Μπάμπας, Δημήτρης Βαγγέλης
Γραφίστας Ανδρέας Ρεμούνης

Διοικητικό Συμβούλιο

Αντιπρόεδρος - Διευθυντής του Φεστιβάλ: **Δημήτρης Εϊπίδης**

Μέλη

Λίλα Δασκαλάκη Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και
Οπτικοακουστικών Μέσων, Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού
Νίκος Μακραντωνάκης Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης
Κυριάκος Ποζρικίδης Εκπρόσωπος ΔΕΘ ΑΕ

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**
Γραμματέας: **Μαριάνθη Τζιώλα**



Images of the 21st century • 13th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

Director: Dimitri Eipides

General Coordinator: Eleni Rammou

PROGRAM

Program Selection: Dimitris Eipides
Head of Greek Program: Eleni Androutsopoulou
International Program: Elena Christopoulou, Yorgos Krassakopoulos
International Tributes Coordination: Dimitris Kerkinos, Elena Christopoulou
EDN Pitching Forum Coordination: Laurien ten Houten
Exhibitions Coordination: Anna Milossi
Regional Events Coordination: Nikos Dimarelis

DOC MARKET

Head of Doc Market: Yianna Sarri
Coordinator: Angeliki Vergou
Assistant: Katerina Chatzidiki
Digitization Coordinator: Yorgos Nounesis

FILM TRAFFIC

Head: Ilse Acevedo
Assistants: Tina Sideris, Hara Papadimitriou
Transport-Customs: DHL

SUBTLING & TRANSLATIONS

Film Translations-Subtitles: Neaniko Plano Subtitles
Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

ADMINISTRATION

Head of Thessaloniki Office & Cinema Theaters Manager: Notis Forsos
Assistant to the Head of the Thessaloniki Office: Niki Houliara
Human Resources Department: Marianthi Tziola
Foreign Press: Alexis Grivas
Public Relations: Ioanna Stamataki
Sponsoring-Marketing: SYMVOLI - Conference & Events Organisers
(Coordination: Vicky Papadimitriou)
Events organization: Anna Milossi
Production organization — subtitling technical support: Danis Kokkinos
Technical Support Coordination: Akis Stavropoulos
Production Associate: Panayotis Galios
Production organization assistant: Antigoni Mixafenti
I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis (Thessaloniki), Yorgos Stounos (Athens)
Financial Department: Apostolos Papassotiriou, Youli Marasli, Kalli Ganoudi,
Christos Avramidis, Giota Tzimea (coordination of supplies), Maria Sapountzoglou
Secretariat: Stella Vlahomitrou, Dimitris Sannas (Athens), Stella Karayannidou, (Thessaloniki)
Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Dimitris Mouratidis
Website: Altanet Business Solutions (powered by altab2x)
"First Shot" newspaper Managing Director: Yorgos Toulas
"First Shot" newspaper Editor-in-Chief: Jenny Pavlidou
Photographer: Vassilis Ververidis

GUEST OFFICE

Stella Stavrinodaki, Stella Vlachomitrou
Travel Agency: Dion Tours

PRINTED MATERIAL-PUBLICATIONS

Doc Market Catalogue: Mary Kitroeff
Editor «Sergei Loznitsa»: Dimitris Kerkinos

FESTIVAL CATALOGUES

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff
Coordinator: Iliana Loukopoulou
Editors: Iliana Loukopoulou, Elena Christopoulou, Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri
Translations: Mary Kitroeff, Iliana Loukopoulou
Advertisements: Vicky Papadimitriou, Ioanna Stamataki
Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis
Production: TECHNOGRAPH

Creative - Poster Design: DOLPHINS — Communication Design
Adaptations-Printed Materials: Dimitris Millosis/Typo Mougos
Promotional Spot: Yusuf El Saadi, Original Music: Eric Samothrakis
Promotional Demo: Constantinos Arvanitakis
Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo
Festival Doctor: Costas Koutsomitelis (special pathologist)

The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database
for data management and organization

TRIBUTE

HOW I AM: CHALLENGING PERCEPTIONS

Tribute Selection-Coordination Elena Christopoulou
Events Coordination Thanos Stavropoulos, Angeliki Petrou, Iraklis Kastrinakis
Program Assistants Lilly Papagianni, Geortina Serpieri
Production Assistants Maria Papadaki, Maria Polyviou
Head of Communication Sofia Stavrianidou
Journalist-Press Office Head Dimitra Nikolopoulou
Journalists-Press Office Assistants Tina Antonakou, Alexandra Kollia, Maria Naltsatzadiou
Public Relations Betty Semakoula
Public Relations Assistant Thalia Karafyllidou
IT Assistants Miclalis Laftsidis, Thanos Petridis
Market Assistant Fotis Zambetakis
Film Traffic Assistant Andreas Thomopoulos
Guest Office Coordination Sofia Timblalexi
Guest Office Assistants Styliani-Maria Paraskelidou, Alexandra Soltatou
Transportations Coordinator Lefteris Kazantzidis
Assistants Yiannis Babalis, Dimitris Vangelis
Graphic Designer Andreas Remountis

Board of Directors

Vice President - Festival Director: **Dimitri Eipides**

Members

Lila Daskalaki Film and Audiovisual Media Department
Deputy Supervisor Hellenic Ministry of Culture and Tourism
Nikos Makrandonakis Municipal Councilor of Thessaloniki
Kyriakos Pozrikidis Representative of the Thessaloniki International Fair SA

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**
Secretary: **Marianthi Tziola**

Ευχαριστούμε τους / Acknowledgements

Τον Υπουργό Πολιτισμού και Τουρισμού κ. Παύλο Γερουλάνο / Mr. Pavlos Geroulanos, Minister of Culture and Tourism, τον Υπουργό Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων κ. Δημήτρη Ρέππα / Mr. Dimitris Reppas, Minister Minister for Infrastructure, Transport and Networks, τον Υφυπουργό Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων κ. Γιάννη Μαγκριώτη / Mr. Yannis Magriotis, Deputy Minister Minister for Infrastructure, Transport and Networks, τον Υφυπουργό Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων κ. Σπύρο Βούγια / Mr. Spyros Vougias, Deputy Minister for Infrastructure, Transport and Networks, τη Γενική Γραμματεία του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού κα. Λίνα Μενδώνη / Mrs. Lina Mendoni, Secretary General of the Hellenic Ministry of Culture and Tourism, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Γιάννη Μπουτάρη / Mr. Yannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού, Παιδείας και Τουρισμού του Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Σπύρο Πέγκα / Mr. Spyros Pengas, Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture, Education, and Tourism, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / The City Council of Thessaloniki, τους Νομάρχες και Δημάρχους Αλεξανδρούπολης, Καβάλας, Καστοριάς, Φλώρινας, Κιλκίς, Εδέσσης, Ρεθύμνου, Βέροιας, Βόλου, Γρεβενών, Ηρακλείου, Κέρκυρας, Κοζάνης, Ιωαννίνων, Πάτρας, Χανίων, Πτολεμαΐδας, Χίου, Αριδαίας / the Prefects and Mayors of Alexandroupolis, Kavala, Kastoria, Florina, Kilkis, Edessa, Rethymno, Veria, Volos, Grevena, Herakleion, Kerkira, Kozani, Ioannina, Patra, Chania, Ptolemaida, Chios, Aridea, την Προϊσταμένη Διεύθυνσης Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών του ΥΠ.Π.Ο.Τ. κα. Λίλα Δασκαλάκη / Mrs. Lila Daskalaki, Supervisor of the Film and Audiovisual Media Department of the Ministry of Culture and Tourism, το Εργαστήριο Ηλεκτροακουστικής και Τηλεοπτικών Συστημάτων του Τμήματος Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών Υπολογιστών του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Καθηγητή κ. Γιώργο Παπανικολάου / the Laboratory of Electroacoustics and Television Systems of the Department of Electrical and Computer Engineering of AUTH and especially its Director Prof. George Papanikolaou, τον κ. Κωνσταντίνου Αβδελίδη / Mr. Constantinos Avdelidis, τον κ. Δημήτρη Χριστοδουλίδη, τον Επίκουρο Καθηγητή κ. Ανδρέα Φλώρο / the Associate Prof. Andreas Floros, τον Καθηγητή κ. Βασίλειο Χρυσικόπουλο / the Prof. Vassilios Chrissikopoulos, την Καθηγήτρια κα. Στέλλα Πασχαλίδου / the Prof. Stella Paschalidou, τον Καθηγητή κ. Ιωάννη Μουρτζόπουλο / the Prof. Ioannis Mourtzopoulos, τον Καθηγητή κ. Στέφανο Τσοράκη / the Prof. Stefanos Tzorakis, την Επίκουρη Καθηγήτρια κα. Ιφιγένεια Φουντά / the Associate Prof. Ifigenia Founta, τον Πρόεδρο της Διεθνούς Έκθεσης Θεσσαλονίκης ΑΕ, κ. Ιωάννη Κωνσταντίνου / the President of the Thessaloniki International Fair SA Mr. Ioannis Konstantinou, τον Αερολιμενάρχη Υ.Π.Α. κ. Αχιλλέα Τοπούζα / the Thessaloniki International Airport-Macedonia Manager Mr. Achilleas Topouzaz

Το Πρόγραμμα MEDIA της Ε.Ε. / the MEDIA Program of the E.U., την Πρεσβεία του Καναδά στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την Πρέσβειρα Dr. Renata E. Wielgosz και την κα. Ζωή Δελήμπαση / the Canadian Embassy in Greece, and especially the Ambassador Dr. Renata E. Wielgosz and Mrs. Zoe Delibasis, την Πρεσβεία της Πολωνίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τη Μορφωτική Ακολουθία κα. Justyna Slowik / the Embassy of the Republic of Poland in Greece and especially the Cultural Attaché Mrs. Justyna Slowik, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα / the Embassy of France in Athens, τον Επίτιμο Πρόξενο της Χιλής κ. Ρίγη Τζελέπογλου / the Honorary Consul of Chile Mr. Rigas Tzelepoglou, το Ινστιτούτο Γκαίτε και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κ. Peter Panes και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κα. Χριστίνα Biemann / the Goethe-Institut and especially the Director of Goethe-Institut Thessaloniki Mr. Peter Panes, and the Coordinator of the Department of Cultural Activities of Goethe-Institut Thessaloniki Mrs. Christina Biemann, το Ινστιτούτο Γκαίτε Κωνσταντινούπολης – the Goethe-Institut Instabul – Yasemin Aymaz & Petra Diehl-Somuncu, το Γαλλικό Ινστιτούτο και ιδιαίτερα την Ακόλουθο Οπτικοακουστικών κα. Elise Jalladeau / the French Institute and especially the Audiovisual Attaché Mrs. Elise Jalladeau, το Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Julien Chiappone-Lucchesi και την κα. Μαριάνθη Πάσχου / the French Institute of Thessaloniki and especially Mr. Julien Chiappone-Lucchesi and Mrs. Marianthi Paschou, Icelandic Film Centre – Laufey Gudjónsdóttir, Christof Wehmeier, Swedish Film Institute – Sara Ruster, Finnish Film Foundation – Otto Suuronen, Norwegian Film Centre – Stine Oppegaard, Arna Marie Bersaas, Danish Film Institute – Anne Marie Kürstein, National Film Board of Canada – Danielle Viau, το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης και ιδιαίτερα τις κ.κ. Κατερίνα Κοσκίνα, Συραγά Τσιάρη, Μαρία Τσαντσάνογλου, Χρύσα Ζαρκαλή, Δόμνα Γούναρη / the State Museum of Contemporary Art and especially Mrs. Katerina Koskina, Syrago Tsiara, Maria Tsantsanoglou, Chrysa Zarkali, Domna Gounari, το ΙΕΚ ΑΚΜΗ και ιδιαίτερα τον Πρόεδρό κ. Κωνσταντίνου Ροδόπουλο, τον κ. Σταύρο Καπελιώτη και την κα. Αναστασία Δημητρίου / IEK AKMI, and especially its President Mr. Constantinos Rodopoulos, Mr. Stavros Kapeliotis, and Mrs. Anastasia Dimitriou, την Αυστριακή Πολιτισμού ΙΑΝΟΣ και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. Νίκο Καρατζά / the Cultural Chain IANOS and especially its President and Managing Director Mr. Nikos Karatzas, το Διαστημικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Διεργειών και Μετάφρασης του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα την κα. Ανθή Βηδενμπίερ / the MA Programme in Conference Interpreting at AUTH and especially Mrs. Anthi Wiedenmayer / το Ελληνικό Γραφείο της Διεθνούς Αμνηστίας στην Ελλάδα / the Greek Section of Amnesty International, το Ελληνικό Γραφείο της WWF / WWF Hellas

Τον Διευθύνοντα Σύμβουλο της ΕΡΤ ΑΕ κ. Λάμπη Ταγματάρχη / Mr. Lambis Tagmatarhis, Managing Director of ERT SA, τη Γενική Διευθύντρια Τηλεόρασης ΕΡΤ κα. Ελένη Χοϊδά / Mrs. Eleni Choida, General Manager of ERT, τον Πρόεδρο της ΕΡΤ-3 κ. Νίκο Σωτηριάδη, τον Γενικό Διευθυντή κ. Κωνσταντίνου Μπλιάτκα και τη Διοικούσα Επιτροπή της ΕΡΤ-3 / the President of ERT3 Mr. Nikos Sotiriadis, the General Manager Mr. Constantinos Bliatkas and the Management Committee of ERT-3, τον Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / Mr. George Papalios, President of the Greek Film Centre, τον Αντιπρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Μάρκο Χολέβα / Mr. Markos Cholevas, Vice President of the Greek Film Centre, το Εθνικό Οπτικοακουστικό Αρχείο και ιδιαίτερα τον Δ/ντα Σύμβουλο κ. Γιώργο Μπολάνη / the Hellenic National Audiovisual Archive and especially the Managing Director Mr. Yorgos Bolanis, τον Πρόεδρο του Ινστιτούτου Οπτικοακουστικών Μέσων, κ. Ροδόλφο Μορώνη / the President of the Hellenic Audiovisual Institute, Mr. Rudolph Moronis, την Υπεύθυνη Δημοσίων Σχέσεων ΕΡΤ ΑΕ κα. Ευαγγελία Πισκερά / Mrs. Evangelia Piskera, Head of Public Relations, Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, την Υπεύθυνη Τμήματος Χορηγίων ΕΡΤ ΑΕ κα. Αρετή Καλεσάκη / Mrs. Areti Kalassaki, the Head of Sponsorship Department, Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, τον Προϊστάμενο Τμήματος Πωλήσεων ΕΡΤ κ. Γιάννη Κόλλια, την κα. Μαρία Σιώτη, Υπεύθυνη Επικοινωνίας, Δημοσίων Σχέσεων και Συντονίστρια Εταιρικής Κοινωνικής Ευθύνης της ΕΡΤ-3 / Mrs. Maria Sioti, Head of Communication, Public Relations and Coordinator of Corporate Social Responsibility of ERT-3, τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / President and Managing Director of Thessaloniki Port Authority, Mr. Stelios Angeloudis, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Μανώλη Μιχαηλίδη / Mr. Manolis Mihailidis, Director of Development and Civil Engineering THPA, το ξενοδοχείο Ηλέκτρα και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή του κ. Ιωάννη Φραγκιά / Electra Palace Hotel and especially its General Manager Mr. Ioannis Frangias, τον κ. Θεόδωρο Βασιλάκη, Πρόεδρο της Aegean Airlines / Mr. Theodoros Vassilakis, President of Aegean Airlines, την κα. Σταυρούλα Σαλούτση, Διευθύντρια Δημοσίων Σχέσεων & Τύπου της Aegean Airlines / Mrs. Stavroula Saloutsi, Public Relations Manager of Aegean Airlines, την κα. Ειρήνη Σιδηροπούλου, Διευθύντρια Πωλήσεων Β. Ελλάδας της Aegean Airlines / Mrs. Irene Sidiropoulou, Northern Greece Sales Director of Aegean Airlines / τον κ. Γιάννη Μάνη της SyStasi Manis / Mr. Giannis Manis of SyStasi Manis

Την κα. Κυριακή Μάλαμα / Mrs. Kyriaki Malama, την κα. Φανή Τσιπαλγίκη / Mrs. Fani Tsipalgiki, τον κ. Λεωνίδα Αντωνόπουλο (δημοσιογράφο) / Mr. Leonidas Antonopoulos (journalist), την κα. Βένια Βέργου (κριτικό κινηματογράφου) / Mrs. Venia Vergou (film critic), τον κ. Απόστολο Καρακάση (σκηνοθέτη – Λέκτορα Σχολής Κινηματογράφου Α.Π.Θ.) / Apostolos Karakassis (film director – Film Lecturer A.U.Th.), την κα. Ελένη Αποστόλου / Mrs. Eleni Apostolou, τον κ. Ευθύμιο Α. Αλεξόπουλο / Mr. Efthymios A. Alexopoulos, τον κ. Αριστοτέλη Θωμόπουλο / Mr. Aristotelis Thomopoulos, την κα. Αριάν Κότση / Mrs. Arian Kotsis, την κα. Θέμιδα Βελένη / Mrs. Themis Veleni, τον κ. Πελοπίδα Τσερπέλη / Mr. Pelopidas Tserpelis, την κα. Δήμητρα Κουζή / Mrs. Dimitra Kouzi, τον κ. Ηλία Μπόβολη / Mr. Ilias Bobolis, την κα. Οριάννα Αντωνοπούλου / Mrs. Oriana Antonopoulou, τον κ. Παντελή Λιακόπουλο / Mr. Pantelis Liakopoulos, τον κ. Νίκο Καβαδία / Mr. Nikos Kavnadias, την κα. Ειρήνη Μπετινί / Mrs. Irini Betini, τον κ. Βελισσάριο Κοσσυβάκη / Mr. Velissarios Kossyvakis, την κα. Γιάννα Καλογεράκη / Mrs. Yanna Kalogeraki, την κα. Πέρλα Μεσσίνα / Mrs. Perla Messina, την κα. Βάλερι Κοντάκος / Mrs. Valerie Kontakos, την κα. Κατερίνα Πατρώνη / Mrs. Katerina Patroni, την κα. Εύα Στεφανή / Mrs. Eva Stefani

Jan Rofekamp, European Documentary Network (EDN) – Hanne Skjød, Cecilia Lidin, Ove Rishøj Jensen, Cecilie Bolvinkel-, Samir Farid, Karel Och, Christopher Canalis – FIPA, Biarritz, France, Prague: Hanka Třeštíková, Zuzana Beliková / Negativ Film Productions, Jitka Prochazkova / Czech Television, London: Manuela Buono / Taskovski Films, Berlin: Heino Deckert, Ina Rossow / Deckert Distribution GmbH, Leipzig: Ulrich Miller / Pop TutuFilm, Paris: Hwa-Seon Choi, Anne-Sarah Hozé / Doc & Film International, Trieste: Nicoletta Romeo / Trieste Film Festival, Marianne Kaplan, Rainer Simon, Philippa Kowarsky-Cinephil, Peter Wintonick

Το ντοκιμαντέρ, αντλώντας την πρώτη του ύλη απ' την ίδια την πραγματικότητα, αποτελεί όπλο πανίσχυρο.

Σοκάρει. Διερευνά. Αποκαλύπτει. Αφυπνίζει τη συνείδηση. Κοινωνική, πολιτική ή οικολογική. Προκαλεί το θεσπτή να γίνει ενεργός πολίτης.

Ο δημιουργός ντοκιμαντέρ έχει πολλές φορές διττή υπόσταση. Καλλιτέχνης κι ακτιβιστής. Δημιουργός κι ερευνητής. Κινηματογραφώντας κάτω απ' τις πλέον αντίξοες κι αποθαρρυντικές συνθήκες, στηρίζει την ιδέα του πιστά. Απ' το στάδιο της σύλληψής της, έως την ανάγκη μετάδοσής της.

Το ντοκιμαντέρ καθρεφτίζει τον κόσμο μέσα από έναν φακό, άλλοτε ειλικρινή κι άλλοτε παραμορφωτικό. Έναν φακό που διαπερνά την αληθοφάνεια, φέρνοντας στο φως αλήθειες. Όσες κι αν είναι αυτές. Αλήθειες για τη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, για βία και κακοποίηση, για την ολέθρια καταστροφή του οικοσυστήματός μας. Αλήθειες που διχάζουν. Προκαλούν. Αλλάζουν. Ευαισθητοποιούν.

Αυτές οι αλήθειες θα φανερωθούν στο 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, στο θεσμό που ανοίγει για το 2011, ένα δίαυλο επικοινωνίας με τον αραβικό κόσμο, συμβάλλοντας με τις δράσεις του στο πρόγραμμα «Θεσσαλονίκη – Σταυροδρόμι πολιτισμών».

Στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, τη γιορτή που δεν εφησυχάζει ποτέ, εύχομαι κάθε επιτυχία.

Πάυλος Γερουλάνος

Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

Drawing as it does on reality itself, the documentary film is a powerful weapon.

It shocks. It explores. It reveals. It awakens consciences – be they social, political or environmental. It challenges the viewer to become an active citizen.

The documentarian often has a dual role. He is both an artist and an activist. A creator and a researcher. Filming under the most adverse and discouraging conditions, the documentarist faithfully serves the idea behind his work, from the moment this idea is conceived to its successful dissemination.

The documentary is a mirror of the world as seen through a lens which is sometimes honest and sometimes distorting. It is a lens that cuts through verisimilitude and brings to light truths. However many they may be. Truths about the brutal violation of human rights, about violence and abuse, about the devastation of our ecosystem. Truths that divide; that challenge; that bring about change; that increase awareness.

These truths will be revealed at the 13th Thessaloniki Documentary Festival, the institution which in 2011 is opening a channel of communication between us and the Arab world, contributing through its actions to the "Thessaloniki – Crossroads of Civilizations" program.

To the Documentary Festival, the celebration that is never complacent, I wish every success.

Pavlos Geroulanos

Minister of Culture and Tourism

Η πόλη της Θεσσαλονίκης καλωσορίζει για 13η χρονιά το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Ένα από τα πιο καταξιωμένα παγκοσμίως φεστιβάλ υποδέχεται δημιουργούς από όλο τον κόσμο που παρουσιάζουν τη δουλειά τους και συνομιλούν με το κοινό της πόλης.

Ο στόχος του κινηματογραφικού αυτού είδους είναι να καταγράψει, να αναδείξει, να φέρει στο φως την κρυμμένη εικόνα, να τεκμηριώσει και, εντέλει, να συλλάβει την αλήθεια ενός κόσμου πολύπλοκου και αντιφατικού. Οι μικρές καθημερινές ιστορίες της ζωής των ανθρώπων διαπλέκονται και συνομιλούν με τα μεγάλα προβλήματα που ταλανίζουν την εποχή μας: πολεμικές συγκρούσεις και θρησκευτικές διαμάχες, οικολογική καταστροφή, κοινωνικές και οικονομικές ανισότητες, πολιτισμικές διαφορές λαών, το μεταναστευτικό κύμα. Και αυτό το ταξίδι παρατήρησης και ερμηνείας του κόσμου και της ζωής καλλιεργεί την ευαισθησία, ενεργοποιεί την κριτική σκέψη, οξύνει την αντίληψη και διευρύνει τον νοητικό ορίζοντα. Ο θεατής «υποχρεώνεται» να πάρει θέση, να συγκρίνει, να αναθεωρήσει παγιωμένες απόψεις και στερεοτυπικές αντιλήψεις, καθώς, στον καθρέφτη του ντοκιμαντέρ, οι εικόνες (μερικές φορές πολύ σκληρές και άλλοτε ποιητικές) δεν είναι κατασκευασμένες στην ασφάλεια του στούντιο, αλλά αποτελούν άμεση αντανάκλαση της πραγματικότητας.

Η βαθύτερη κατανόηση των προβλημάτων του κόσμου οδηγεί στη συνειδητοποίηση των αιτιών. Αυτό με τη σειρά του ανοίγει την υποδοχή για ουσιαστική συμμετοχή και ο θεατής, από παθητικός καταναλωτής εικόνων, γίνεται σκεπτόμενος, ενεργός πολίτης.

Αυτή την κατεύθυνση κράτησε σταθερή όλα αυτά τα χρόνια το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, αυτούς του προβληματισμούς μοιράζεται κάθε χρόνο το αφοσιωμένο κοινό του. Εύχομαι καλή επιτυχία στη φετινή διοργάνωση.

Γιάννης Μπουτάρης

Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

The City of Thessaloniki welcomes for the 13th year the Thessaloniki Documentary Festival. One of the most acclaimed festivals worldwide welcomes filmmakers from all over the world who will present their work and converse with the city's audiences.

The aim of this cinematic genre is to record, to showcase, to bring to light the hidden picture, to provide proof and, ultimately, to capture the truth of a world which is both complex and contradictory. The small daily stories of people's lives come together and converse with the major problems of our times: wars, religious conflicts, environmental disasters, social and economic inequality, cultural differences, immigration. This journey of observing and interpreting the world and life raises awareness, provides food for thought, sharpens our perception and widens our intellectual horizons. The viewer is "obliged" to take a stand, to compare, to reconsider established notions and stereotypical views, since, in the mirror of the documentary, the images (sometimes extremely harsh, sometimes poetic) have not been manufactured in the safety of the studio, but rather constitute a direct reflection of reality. The deeper understanding of the problems of the world leads to the realization of their causes, which in turn facilitates meaningful participation. In this way, the viewer is transformed, from a passive consumer of images, into an active citizen.

The Thessaloniki Documentary Festival has steadily held this course over the years, sharing these concerns with the public. I wish this year's edition success.

Yiannis Boutaris

Mayor of Thessaloniki

Έγραφε, χρόνια πριν, ο Χρήστος Βακαλόπουλος πως αυτό που οδηγεί τους δημιουργούς να κάνουν κινηματογράφο είναι η ίδια η ανάγκη να συνδέσουν τα πράγματα, βλέποντας και ακούγοντας. Όταν η ανάγκη μας σπρώξει, έλεγε, υψώνουμε το βλέμμα και στήνουμε αυτί. Και τότε ο κόσμος αποκαλύπτεται στην εσωτερική του αλήθεια. Νομίζω πως δεν θα μπορούσαμε να βρούμε καλύτερη αποτύπωση του τι σημαίνει κινηματογράφος του δημιουργού, ανεξάρτητα αν αναφερόμαστε σε factual ή fiction παραγωγές.

Κι αν αυτό ίσχυε στη δεκαετία του '80 —γιατί τότε περίπου γράφτηκε το άρθρο— αντιλαμβανόμαστε όλοι πόσο περισσότερο ισχύει σήμερα, σε μια περίοδο βαθειάς και παρατεταμένης κρίσης, σ' έναν κόσμο ραγδαίων αλλαγών που απαιτεί βλέμματα αιχμηρά και ώτα ευήκοα.

Υπ' αυτό το πρίσμα, διοργανώσεις σαν αυτή του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης αποκτούν ακόμη μεγαλύτερη αξία. Γιατί μας προσφέρουν τη δυνατότητα να μοιραστούμε τις «μικρές πραγματικότητες» δημιουργών απ' όλο τον κόσμο. Να «αποκαλύψουμε τις εσωτερικές μας αλήθειες», γυρίζοντας το βλέμμα μας μαζί με το δικό τους, αφουγκραζόμενοι μαζί τους εικόνες, μνήμες, ιδέες, ανάγκες και ελπίδες αυτού του «κόσμου, του μικρού, του μέγα».

Ένας λόγος παραπάνω λοιπόν, να είμαστε εδώ, υποστηρίζοντας με κάθε δυνατό τρόπο τους δημιουργούς και τις ταινίες τους.

Τι άλλο να ευχηθούμε, παρά καλή επιτυχία και στη φετινή διοργάνωση!

Λάμπης Ταγματάρχης

Διευθύνων Σύμβουλος EPT

Years ago, the author, filmmaker and radio producer Christos Vakalopoulos had written that what makes film directors make films is the need to connect things by seeing and listening. When the need becomes strong enough, he wrote, we look up and prick up our ears. And then the world is revealed in its inner truth. I think that there is no better definition of auteur cinema, regardless of whether we're talking about factual or fiction films.

And if that held true in the 80s — because that was when Vakalopoulos wrote the article — we can all appreciate how much more relevant it is today, under the cloud of a deep and prolonged crisis, in a world of rapid changes that demands a sharp gaze and good hearing.

In view of this, events such as the Thessaloniki Documentary Festival take on even greater significance. Because they offer us the chance to share the “little realities” of filmmakers from all over the world; to “reveal our own inner truths”, as our gaze follows theirs, as we hearken with them to images, memories, ideas, needs and hopes, in this small, great world.

There's no other place we would rather be, therefore, than here, supporting the directors and their films in any way we can.

And there's nothing else we can wish the organizers other than success in this year's edition!

Lambis Tagmatarchis

Managing Director

Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA

Στην εποχή της ταχύρρυθμης, ανεξέλεγκτης πληροφορίας, η διψα για γνώση είναι αντίστοιχα ακόρεστη. Η επιθυμία του ανθρώπου να κατανοήσει τον κόσμο γύρω του, αντί να σβήνει καθώς συσσωρεύονται όλο και περισσότερα δεδομένα για το περιβάλλον του, ολοένα φουντώνει και εντείνεται, αποζητώντας ακόμα πιο σφαιρική, ακόμα πιο ολοκληρωμένη ενημέρωση. Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, κλείνοντας το 13ο χρόνο του, φιλτράρει την πληροφορία χωρίς να τη λογοκρίνει, με απώτερο στόχο ένα πολυφωνικό πρόγραμμα που δεν προσφέρει απλά στο θεατή την εναλλακτική, πολύπλευρη ενημέρωση που αναζητά. Στη σύγχρονη εποχή της κρίσης και των ανακατατάξεων, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης προχωρά μαζί με το θεατή και ανεβάζει τον πήχυ με ένα πρόγραμμα ταινιών και εκδηλώσεων το οποίο συνδράμει στην κατανόηση του κόσμου και –κυρίως– προτρέπει την αναθεώρηση παγιωμένων ιδεών και τη δόμηση νέων, δημιουργικών αντιλήψεων.

Όπως με το κεντρικό του αφιέρωμα Έτσι είμαι: Ανατρέποντας προκαταλήψεις, το οποίο, με αφορμή τα Special Olympics Αθήνα 2011, εστιάζει σε ταινίες γύρω από τη νοητική στέρηση, τον αυτισμό και τις αναπτυξιακές δυσλειτουργίες. Απογυμνώνοντας προϋπάρχοντα στερεότυπα, επαναπροσδιορίζουμε έννοιες όπως «ασθένεια», «διαφορετικότητα», «ισότητα», και τη σχέση μας με αυτές. Χωρίς να μειώνουμε τη βαρύτητα και τη σημασία των παθήσεων, σας προσκαλούμε να γνωρίσετε την αισιοδοξία, την ελπίδα και τη δύναμη της ανθρώπινης θέλησης που αναδύεται από τις ταινίες του προγράμματος και να συμμετάσχετε στην ημερίδα που θα πραγματοποιηθεί με κεντρικό θέμα την κοινωνική ενσωμάτωση και τον αγώνα για τα ανθρώπινα δικαιώματα των ατόμων με ειδικές ανάγκες.

Το Spotlight σε ντοκιμαντέρ με θέμα τη Μέση Ανατολή προβάλλει με τη σειρά του διαφορετικές οπτικές γωνίες, τόσο των πολιτικών ζητημάτων της πολιτικά στιγματισμένης περιοχής, όσο και ξεχωριστών προσωπικών ιστοριών, πλάθοντας ένα πολυεπίπεδο γεωγραφικό πορτρέτο.

Με διαφορετικό τρόπο, αλλά σε παρόμοιο μήκος κύματος, κινούνται οι τρεις σκηνοθέτες τους οποίους το Φεστιβάλ τιμά φέτος με αφιέρωμα. Ο πολυβραβευμένος Ουκρανός Σεργκέι Λοζνίτσα, ο οποίος θα παραδώσει και masterclass, ανατρέπει τη σχέση του θεατή με το χρόνο και το χώρο, παροτρύνοντάς τον με τις απλές εικόνες παρατήρησής του να συμμετάσχει ενεργά στη σύνθεση των πορτρέτων ζωής που περνούν μπροστά από τα μάτια του. Ένα φαινομενικά λιτό, αλλά καλλιτεχνικά πλούσιο έργο που μας παρουσιάζει την ντοκιμαντερίστικη παράδοση του σκηνοθέτη που έχει κατακτήσει κοινό και φεστιβάλ με την ταινία μυθολογίας του *Χαρά μου, εσύ*.

Η, επίσης πολυβραβευμένη, Τσέχα Χελένα Τρεστίκοβα παρατηρεί τον κόσμο με επιμονή και υπομονή, κινηματογραφώντας για χρόνια τους χαρακτήρες της. Οι κοινωνικές και ανθρώπινες ιστορίες της αναδεικνύουν τη μοναδικότητα μέσα από τη μάζα, προσφέρουν χώρο και θέση σε ανθρώπους του περιθωρίου, και στην πορεία προτρέπουν το κοινό να απελευθερώσει την αντίληψή του και να την ακολουθήσει στις διερευνήσεις της.

Στις παρυφές της ελληνικής κοινωνίας, από την άλλη, κινείται η ντοκιμαντερίστρια Κυριακή Μάλαμα, η οποία αναδεικνύει φυλετικά ζητήματα, συνομιλώντας με ανθρώπους οι οποίοι παραγκωνίζονται ως «μειονότητες». Η ευαισθησία της αποκτά ακόμα μεγαλύτερη αξία και αφορμή για έπαινο εν όψει των πρόσφατων συζητήσεων για το μεταναστευτικό ζήτημα, αλλά ιδίως της απεργίας πείνας των 300 μεταναστών. Η μετανάστευση είναι ένα ζήτημα που φαίνεται πως επιτέλους βρίσκει τη θέση του γενικότερα στο ελληνικό ντοκιμαντέρ, το οποίο, συνάδοντας με την πρόσφατη διεθνή αναγνώριση του ελληνικού σινεμά μυθολογίας, παρουσιάζει και αυξημένη δραστηριότητα –φέτος έχουμε τη μεγαλύτερη συμμετοχή των τελευταίων χρόνων από Έλληνες σκηνοθέτες– και ανανεωμένο περιεχόμενο. Από τους μετανάστες έως τα γεγονότα του Δεκέμβρη, οι Έλληνες αφογκράζονται το περιβάλλον τους και αντικατοπτρίζουν με τις ταινίες τους την ανησυχία της σύγχρονης ελληνικής πραγματικότητας. Για τη βελτίωση και την ανάπτυξη του ελληνικού ντοκιμαντέρ διοργανώνεται μάλιστα ημερίδα με ομιλητές ενεργούς Έλληνες ντοκιμαντερίστες, αλλά και ξένους αγοραστές, οι οποίοι έχουν ενδιαφερθεί για το δικό μας ντοκιμαντέρ.

Η Αγορά Ντοκιμαντέρ επιμένει... ψηφιακά, μετά την επιτυχημένη περσινή πρωτοβουλία της ψηφιοποιημένης βιβλιοθήκης της. Η Αγορά και το Pitching Forum, που διοργανώνεται από το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN), αποτελούν τα θεμέλια των αναπτυξιακών δράσεων του Φεστιβάλ, οι οποίες χρόνο με το χρόνο εξελίσσονται σε πολύτιμο, αλλά και αγαπημένο τόπο συναντήσεων για παραγωγούς, αγοραστές και διανομείς.

Κοντά στη Θεσσαλονίκη, η Κωνσταντινούπολη αποτελεί με το δικό της τρόπο μαγνήτη επισκεπτών, διασταυρώνοντας φυλές, θρησκείες και πολιτισμούς. Ο Γερμανός φωτογράφος Ντίτερ Ζάουτερ μαγνητίζει με το φακό του πρόσωπα αντρών, οι οποίοι συρρέουν από διαφορετικές γωνίες της Τουρκίας στην εκβολή του Χρυσού Κεράτου στην Κωνσταντινούπολη για να δουλέψουν ως εργάτες σε οικοδομές. Τα πορτρέτα του συνθέτουν τη φετινή φωτογραφική έκθεση του Φεστιβάλ, αφήνοντας το βλέμμα των εργατών να «αντιμιλήσει» πέρα από τα όρια του φωτογραφικού κάδρου.

Η πληροφορία φαντάζει ασυγκράτητη, γι' αυτό και τα λόγια είναι περριτά. Για δέκα μέρες, το 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης κρατά μακριά τη φλυαρία. Αναγνωρίζοντας τη διψα για ενημέρωση, σκύβουμε πάνω από την πηγή, αντλώντας την ουσία της. Εύχομαι να ξεδιψάσετε, έστω προσωρινά!

Δημήτρης Εϊπίδης

Διευθυντής, Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

In these times of rapid, uncontrollable information, our thirst for knowledge is equally unquenchable. Instead of being extinguished, as more and more data on our environment accumulate, our desire to understand the world around us becomes more ardent, more intense, seeking more comprehensive, all-inclusive information. In this, its 13th year, the Thessaloniki Documentary Festival filters information without censoring it, its ultimate aim to put together a diverse program which, however, does not merely offer viewers the alternative, complex information they seek. In these times of crisis and regrouping, the Thessaloniki Documentary Festival is at the filmgoers' side, raising the bar with a program of films and events that will contribute to their understanding of the world and – above all – will urge them to reconsider established notions and to develop new, creative perceptions.

Such is the case with its main tribute, *How I Am: Challenging Perceptions*, which, on the occasion of the Special Olympics Athens 2011, focuses on films about mental retardation, autism and developmental dysfunctions. By stripping bare pre-existing stereotypes, we redefine concepts such as “illness”, “otherness”, “equality” and the way we relate to them. Without minimizing the severity and the significance of these medical conditions, we invite you to witness the optimism, the hope and the strength of human willpower as it emerges from these films, and to participate in the panel discussion on social integration and the struggle for human rights of people with special needs.

Our Spotlight on documentaries about the Middle East showcases different perspectives, both of the political issues of this stigmatized region, as well as of remarkable individual stories, thus shaping a multilayered portrait.

The three directors whom the Festival is honoring this year with a tribute to their work, all move in different ways, but on the same wavelength. Award-winning Sergei Loznitsa from Ukraine, who will also be giving a masterclass, refutes our relationship with time and space, encouraging us with his simple images of observation to actively participate in the composition of the portraits of life that pass before our eyes. It is a seemingly sparse, but artistically rich oeuvre, which will acquaint us with the documentarist aspect of a filmmaker who has won over audiences and festivals with his fiction film *My Joy*.

The, also award-winning, Czech director Helena Třeštková observes the world persistently and patiently, filming her characters over the years. Her social and human stories pick out uniqueness from the mass, offer space and a special place to people on the margins, and, along the way, urge the audience to free its perception and follow her on her explorations.

It is on the fringes of Greek society, on the other hand, that the documentarist Kyriaki Malama moves, focusing on issues of race, conversing with people who have been pushed aside as “minorities”. Her sensibility becomes even more invaluable and praiseworthy given the recent debate in Greece on immigration, and especially the hunger strike of the 300 immigrants demanding political asylum.

Immigration is an issue that seems to have finally found its rightful place in the Greek documentary, which, in the wake of the recent international acclaim won by Greek fiction films, is enjoying increased activity – this year's Greek participations are the most the Festival has had in recent years – and renewed content. From immigration to the riots of December 2008, Greek documentarians are hearkening to their surroundings and reflecting in their films the concerns of Modern Greek reality. In light of this, the Festival is organizing a panel discussion with active Greek documentarists as well as foreign buyers who have shown an interest in the Greek documentary.

The Festival's Doc Market invites buyers to “get digital”, following last year's successful conversion to a digital library. The Doc Market and Pitching Forum, organized by the European Documentary Network (EDN), constitute the foundation of the Festival's developmental actions; with each passing year they have evolved into a valuable resource as well as a favorite meeting place for producers, buyers and distributors.

Not far from Thessaloniki, Istanbul is a city that also attracts many visitors, it being equally a crossroads of races, religions and cultures. The German photographer Dieter Sauter uses his lens to attract the gaze of men who flock from all over Turkey to the Golden Horn estuary in Istanbul, to work as construction workers. His portraits, making up the Festival's photo exhibition for this year, let the workers' eyes “talk back”, breaking through the confines of the photographic frame.

The flow of information is unstoppable, so we will say no more. For ten days, the 13th Thessaloniki Documentary Festival will keep away mindless chatter. Acknowledging this thirst for information, we bend over the well, drawing its essence. May your thirst be quenched – even only temporarily!

Dimitri Eipides

Director, Thessaloniki Documentary Festival



Τα βραβεία

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα δεν είναι διαγωνιστικό. Απονέμονται Βραβεία Κοινού, καθώς και βραβεία σε συνεργασία με την ΕΡΤ, την ΕΡΤ3, τη Διεθνή Αμνηστία και το WWF. Επιπλέον, απονέμονται τα Βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου.

The Awards

In principle, the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is a non-competitive event. There are Audience Awards, as well as awards in conjunction with ERT, ERT3, Amnesty International and the WWF. The International Federation of Film Critics awards the FIPRESCI prize for Best Greek and Best Foreign Documentary to one Greek and one foreign film.

Βραβεία Κοινού

- i. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες άνω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).
- ii. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες κάτω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).

Για τα **Βραβεία Κοινού ελληνικής ταινίας** έχουν το δικαίωμα να διαγωνιστούν όλες οι ελληνικές ταινίες που κάνουν πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, είτε παρουσιάζονται στο Διεθνές Πρόγραμμα, είτε στο Πανόραμα. Για τα αντίστοιχα **Βραβεία Κοινού ξένης ταινίας** διαγωνίζονται όλες οι ξένες ταινίες, εκτός από αυτές που παρουσιάζονται στο πλαίσιο των αφιερωμάτων.

Audience Awards

- i. **Two Audience Awards for films over 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).
- ii. **Two Audience Awards for films under 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).

All Greek films having their first public screening at the Thessaloniki Documentary Festival, either in the International Program, or the Panorama Program, are all eligible for the Audience Award for a Greek Film.
All foreign films are eligible for the Audience Award for a Foreign Film, except for those presented within the context of the tributes.



Βραβείο EPT "Doc on Air"

Ένα νέο βραβείο καθιέρωσε από πέρσι η ΕΡΤ, το «Βραβείο Doc on Air» το οποίο απονέμεται στο καλύτερο σχέδιο ντοκιμαντέρ που συμμετέχει στο Pitching Forum του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ντοκιμαντέρ EDN και αντιστοιχεί στο ποσό των 7.000 ευρώ. Το βραβείο απονέμεται έπειτα από απόφαση κριτικής επιτροπής που απαρτίζεται από τους ειδικούς που παρακολουθούν τις προτάσεις ντοκιμαντέρ στο Pitching Forum του Docs in Thessaloniki του European Documentary Network (EDN).

ERT Award "Doc on Air"

The new award was established last year, the "Doc On Air" prize, awarded by ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp. The award was created last year and is for the best proposal for an international co-production participating in the EDN European Documentary Network Pitching Forum. This award carries a money prize of 7.000 Euros and the project to be awarded is selected by the committee of tutors participating to the EDN Pitching Forum.



Βραβείο Τηλεοπτικής Προβολής της ΕΡΤ3 σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και Περιβάλλον»

Το βραβείο της ΕΡΤ3 στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου Αιώνα, απονέμεται φέτος σε μία από τις ταινίες του τμήματος «Κοινωνία και Περιβάλλον» του Φεστιβάλ. Το τμήμα αυτό παρουσιάζει ντοκιμαντέρ που αναδεικνύουν τις ολέθριες επιπτώσεις από την καταστροφή του οικοσυστήματος και την επιτακτική ανάγκη ανθρωπίνης παρέμβασης. Τα έργα της ενότητας κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου, αποκαλύπτοντας σοκαριστικές αλήθειες και εικόνες, δηλώνοντας κατηγορηματικά πως δεν επιτρέπεται άλλη σπατάλη πολύτιμου χρόνου.
Το βραβείο έχει χρηματικό έπαθλο 3.000€ και η βραβευμένη ταινία θα προβληθεί μία φορά από την ΕΡΤ3. Η επιλογή της προς βράβευση ταινίας γίνεται από πενταμελή επιτροπή.

ERT3 Broadcasting Award for a film from the "Habitat" segment

The EPT3 award, within the framework of the Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century, will be presented to one of the films in the "Habitat" segment of the Festival. This segment presents documentaries that highlight the disastrous effects of the destruction of the ecosystem and the urgent need for human intervention. The films send out a warning by revealing shocking images and truths, and unequivocally stating that we cannot afford to waste more precious time. The award is accompanied by a cash prize of €3,000 and the award-winning film will be broadcast once by EPT3. The winning film will be selected by a five-member committee.

Τα βραβεία FIPRESCI / The FIPRESCI Awards

Όπως είναι καθιερωμένο, θα απονεμηθούν και φέτος τα βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου. Η επιτροπή, που αποτελείται από καταξιωμένους επαγγελματίες στο χώρο της κινηματογραφικής κριτικής, παρακολουθεί αποκλειστικά ταινίες πρώτης προβολής.

Two FIPRESCI Awards, one for Best Greek Documentary and one for Best Foreign Documentary, will be presented again this year by the International Federation of Film Critics. The committee, consisting of distinguished film critics, only considers films having their Greek premiere at the Festival.



Paulo Portugal (Πορτογαλία/Portugal), Πρόεδρος/President

Σπούδασε νομική αλλά ο κινηματογράφος του έκλεισε το δρόμο... Εργάζεται ως κριτικός κινηματογράφου και δημοσιογράφος για περισσότερα από δεκαπέντε χρόνια, σε κάποιους απ' τους σημαντικότερους δημοσιογραφικούς ομίλους της Πορτογαλίας. Μέλος της FIPRESCI εδώ και πέντε χρόνια, έχει συμμετάσχει σε κριτικές επιτροπές στη Βενετία, στο Μαϊάμι, στη Ζανζιβάρη και στη Θεσσαλονίκη, μεταξύ άλλων.

Paulo Portugal studied law but cinema was in the way... He has worked as a freelance film critic and journalist for more than fifteen years for some of the most important media groups in Portugal. A FIPRESCI member for the past five years, he has served as a jury member in Venice, Miami, Zanzibar and Thessaloniki, among others.



Artsvi Bakhchinyan (Αρμενία/Armenia)

Σπούδασε αρμενική γλώσσα και λογοτεχνία και είναι κάτοχος διδακτορικού στη Φιλοσοφία από το Ινστιτούτο Λογοτεχνίας της Εθνικής Ακαδημίας της Αρμενίας. Έχει εργαστεί ως μεταφραστής και ερευνητής, ενώ ως ειδικός σε θέματα πολιτισμού έχει συνεργαστεί με το Υπουργείο Πολιτισμού της Αρμενίας και το Αρμενικό Κέντρο Εθνικών και Διεθνών Μελετών. Έχει γράψει βιβλία για τον αρμενικό πολιτισμό και έχει δημοσιεύσει πάνω από τριακόσια άρθρα και μεταφράσεις σε εφημερίδες στην Αρμενία και στο εξωτερικό στα αρμενικά, ρωσικά και αγγλικά πάνω σε θέματα τέχνης, λογοτεχνίας και αρμενικής διασποράς.

He studied Armenian Language and Literature and holds a PhD in Philosophy from the Institute of Literature of the National Academy of the Republic of Armenia. He has worked as a freelance translator and researcher and has collaborated as an expert on cultural policy with the Armenian Center for National and International Studies and the Armenian Ministry of Culture. He has written various books on Armenian culture and has published more than 300 articles and translations in Armenian, Russian and English periodicals in Armenia and abroad about art, literature, and the Armenian Diaspora.



Steffen Moestrup (Δανία/Denmark)

Από το 2003, εργάζεται ως κριτικός κινηματογράφου για τη σκανδιναβική έκδοση της *Le Monde diplomatique*. Πρόσφατα ξεκίνησε συνεργασία με το περιοδικό DOX ως δημοσιογράφος και κριτικός κινηματογράφου, ενώ παράλληλα παρουσιάζει την τηλεοπτική εκπομπή για τον κινηματογράφο *film:syn*. Είναι συνιδρυτής και εκδότης του κινηματογραφικού περιοδικού *16:9*. Είναι κάτοχος πτυχίου δημοσιογραφίας από τη Σχολή Δημοσιογραφίας της Δανίας και πτυχίων κινηματογραφικών σπουδών, ανθρωπολογίας και φιλοσοφίας απ' το Πανεπιστήμιο της Κοπεγχάγης. Ζει στο Άαρχους της Δανίας.

He has been a film critic at *Le Monde diplomatique* Scandinavian edition since 2003. Recently he joined DOX Magazine as critic and film journalist, and also works as a television host on the Danish film program *film:syn*. He is co-founder and editor of the Danish film journal *16:9*. He holds a degree in journalism from The Danish School of Journalism and a BA in film studies, anthropology and philosophy from the University of Copenhagen. He lives in Aarhus, Denmark.



Δημοσθένης Ξιφιλίνος / Dimosthenis Xifilinos (Ελλάδα/Greece)

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1968, σπούδασε νομικά στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο. Άρχισε τη δημοσιογραφική του καριέρα στο εβδομαδιαίο πολιτιστικό έντυπο *Εξώστης* και έκτοτε συνεργάζεται με την εφημερίδα *Μακεδονία*. Συμμετέχει εδώ και πέντε χρόνια στο ετήσιο αλμανάκ της Πανελληνίας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου, ενώ έχει συνεργαστεί με γνωστά περιοδικά, όπως το *Πρώτο Πλάνο* και η *Παράλλαξη*.

Born in Thessaloniki in 1968, he studied law at the Aristotle University. He started working as a journalist for the weekly cultural publication *Exostis* and has been writing for the *Macedonia* newspaper ever since. He has been a contributing editor to the Greek Film Critics Association's almanac for the past 5 years, while his work has been published in well-known magazines, such as *Proto Plano* and *Parallaxi*.



Gabriele Barrera (Ιταλία/Italy)

Είναι καθηγητής ιταλικής και λατινικής λογοτεχνίας, επαγγελματίας δημοσιογράφος και κριτικός κινηματογράφου στην Ιταλία. Διδάσκει επίσης κινηματογραφικές σπουδές στο Πολυτεχνείο του Τορίνο και έχει γράψει βιβλία και δοκίμια: *From Umberto D to Europa 51* (2000), *Mario Bava: The Beauty Is the Beast* (2002), *The Excess of the Vision* (2003), *Urban Simulations* (2006), *Movie Stars* (2008), *Paolo Sorrentino's Movies* (2011).

He is a teacher of Italian and Latin literature, a professional journalist and a film critic in Italy. He also teaches Film Studies at the Polytechnic University of Turin and has written several essays and books: *From Umberto D to Europa 51* (2000), *Mario Bava: The Beauty Is the Beast* (2002), *The Excess of the Vision* (2003), *Urban Simulations* (2006), *Movie Stars* (2008), *Paolo Sorrentino's Movies* (2011).

Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας σε ταινία με θέμα τα ανθρώπινα δικαιώματα Amnesty International Award for a film on Human Rights



Είναι πολλοί οι λόγοι για τους οποίους έχει βαρύνουσα σημασία για το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, το βραβείο της Διεθνούς Αμνηστίας. Πρώτα απ' όλα φέρνει σε επαφή δύο θεσμούς που τους ενώνει η έντονη ευαισθητοποίηση και οι συγγενικοί στόχοι, και οι οποίοι λειτουργούν σε συμπληρωματικό επίπεδο: το Φεστιβάλ προωθεί και προβάλλει έργα δημιουργών που αποκαλύπτουν τη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, δίνοντας στη συνέχεια τη σκυτάλη στο δύσκολο έργο της Διεθνούς Αμνηστίας

που κινητοποιείται, ασκεί πιέσεις και αφυπνίζει τη συνείδηση του κόσμου. Επιπλέον, η επιβράβευση από έναν ανθρωπιστικό θεσμό, όπως η Διεθνής Αμνηστία, στο πλαίσιο ενός κινηματογραφικού θεσμού, όπως το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, έχει διπλή σημασία για τον ντοκιμαντερίστα, καθώς η δημιουργία του τιμάται σε διπλό επίπεδο, καλλιτεχνικό αλλά και ανθρωπιστικό. Φέτος η επιτροπή, που απαρτίζεται από ειδικούς στο πεδίο των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, έχει να επιλέξει μεταξύ των ταινιών του τμήματος «Ανθρώπινα δικαιώματα». Η επιτροπή αποτελείται από τον δημοσιογράφο **Σωτήρη Δανέζη** και τους εκπροσώπους της Διεθνούς Αμνηστίας **Μάρω Σαββοπούλου, Ειρήνη Τσολάκη, Μαριάννα Λεονταρίδου** και **Κώστα Παναγιωτάκη**.

There are many reasons why the Amnesty International Award, is of great importance to the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century. First of all, because it brings in contact two institutions that share a strong sensibility and similar goals. Furthermore, they both operate on a complementary level, with the Festival promoting and screening films by documentarians that reveal the brutal violation of human rights, and with Amnesty International then taking on the difficult task of mobilizing, exerting pressure and raising the public awareness. Moreover, receiving recognition by a humanitarian institution like Amnesty International within the context of a cinematic institution like the Thessaloniki Documentary Festival is doubly important for the filmmaker, since his work is being honored on two levels: artistic and humanitarian. This year, therefore, Amnesty International will be once again actively participating in the Thessaloniki Documentary Festival by awarding a film from the segment “Human Rights”. This year, the committee of experts on human rights issues consists of the journalist **Sotiris Danezis** and the representatives of the Greek Section of Amnesty International **Maro Savvopoulou, Irini Tsolaki, Marianna Leontaridou** and **Costas Panayotakis**.

Βραβείο της WWF Ελλάς σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον» WWF Greece Award for a film from the “Habitat” segment



Η αμφίδρομη σχέση του ανθρώπου με τη φύση έρχεται σε πρώτο πλάνο στο τμήμα «Κοινωνία και περιβάλλον» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, οι ταινίες του οποίου αποτυπώνουν τις τραγικές επιπτώσεις της ανθρωπίνης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που πληρώνει η ανθρωπότητα. Βασικός στόχος του τμήματος είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς. Το βραβείο απονέμει η περιβαλλοντική οργάνωση WWF Ελλάς στην καλύτερη ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον».

Όπως τονίζει και η WWF Ελλάς, «μέσα από αλήθειες που αφορούν παγκόσμιες απειλές, όπως η αλλαγή του κλίματος, από την εξερεύνηση της περίεργης σχέσης μας με το χρόνο, από την ανάγκη έως την υπερεκμετάλλευση των φυσικών μας πόρων και από τις έντονες αντιθέσεις του φυσικού και του αστικού τοπίου, οι δημιουργοί των ντοκιμαντέρ της ενότητας “Κοινωνία και περιβάλλον” συνδυάζουν το ρεαλισμό και την τέχνη και δημιουργούν έργα που ξεπερνούν το πλαίσιο του οικολογικού ντοκιμαντέρ. Πάνω από όλα, όμως, η θεματολογία των ταινιών της ενότητας “Κοινωνία και περιβάλλον”, που με τιμή στηρίζει το WWF Ελλάς, αποδεικνύει για ακόμα μια φορά την άρρηκτη σχέση του ανθρώπου με τη φύση και την ανάγκη διατήρησης του κόσμου που κληρονομήσαμε και για τις επόμενες γενεές». Έτσι, λοιπόν, με τον δικό τους τρόπο, οι ντοκιμαντερίστες που λαμβάνουν μέρος στο τμήμα “Κοινωνία και περιβάλλον”, συμμετέχουν και στο όραμα του ιδρυτή της WWF Σερ Πίτερ Σκοτ, ο οποίος πριν από αρκετά χρόνια διαμήνυσε ότι «Δε θα καταφέρουμε όλα όσα θα θέλαμε, αλλά θα διασώσουμε πολλά περισσότερα από όλα αυτά που θα είχαν χαθεί, εάν δεν προσπαθούσαμε ποτέ!». Την επιτροπή αποτελούν οι: **Γιώργος Βελλίδης, Ιάσων Κάντας** και **Μαρία Λιβανού**.

The reciprocating relationship between humans and nature is brought to the foreground in the “Habitat” segment of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, with films that capture the tragic consequences of human intervention on the environment and the price paid by humanity. The segment’s main objective is to sensitize and raise awareness, not merely as our personal duty towards nature, but as an imperative obligation towards our very selves. An important award is given by the environmental organization WWF Greece to the best film screened in the “Habitat” segment. As WWF Greece points out: “Through truths that concern global threats, such as climate change, through the exploration of our strange relationship with time, through the need for and the overexploitation of our natural resources, and through the stark contrasts between the natural and urban landscape, the directors of the documentaries that make up the ‘Habitat’ segment merge realism and art to create works that go beyond the ecological documentary. But above all, the topics of the films that make up the ‘Habitat’ segment, which WWF Greece is proud to support, prove yet again the indissoluble bond between humans and nature, and the need to preserve the world we inherited and pass it on to future generations.” Thus, in their own way, the documentarians taking part in the ‘Habitat’ segment are also taking part in the vision of Sir Peter Scott, the founder of the WWF, who, some years ago, declared: “We shan’t save all we should like to, but we will save a great deal more than if we had never tried.” The members of the WWF jury are **Yorgos Vellidis, Iason Kantas** and **Maria Libanou**.





Όψεις του Κόσμου

VIEWS OF THE WORLD



Ο βασικός κορμός του προγράμματος αποτελείται από ταινίες που αφορούν κυρίως σύγχρονα θέματα κοινωνικού και ιστορικού περιεχομένου — θέματα που ασχολούνται με την ανθρωπινή εμπειρία, όπως αυτή διαμορφώνεται από τις συνθήκες του κοινωνικού και πολιτικού γίγνεσθαι. Κινηματογραφιστές από κάθε γωνιά του πλανήτη συνεισφέρουν τη δική τους οπτική πλευρά για την πραγματικότητα που τους περιβάλλει και επηρεάζει, δημιουργώντας ένα πολυπολιτισμικό ψηφιδωτό απόψεων, εμπειριών και καταγγελιών. Στο σύνολό τους, αυτές οι ταινίες καλούν τον θεατή να αγκαλιάσει τις όψεις του κόσμου και να τις αποδεχτεί ως ακέραιο κομμάτι της δικής του πραγματικότητας.

This segment consists mainly of films concerned with contemporary issues of social and historical import — subjects dealing with the human experience as it is shaped by social and political conditions. Filmmakers from every corner of the globe contribute their viewpoint on the reality which surrounds and affects them, creating a multicultural mosaic of opinions, experiences and denouncements. As a whole, these films invite the viewer to embrace all aspects of the world and to accept them as an integral part of his/her own reality.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NOMINT, Ελλάδα/Greece

T. +30 210 724 2994

F. +30 210 976 7208

info@nomint.gr

The Greek Crisis Explained

Το έργο *The Greek Crisis Explained* είναι η οπτική γωνία της NOMINT σχετικά με την ελληνική οικονομική κρίση. Η Ελλάδα, ένα νεαρό κακομαθημένο κοριτσάκι καταβροχθίζεται από το Χρέος της, ένα τεράστιο τέρας. Η ΕΕ δεν μπορεί να βοηθήσει την Ελλάδα μόνη της. Και όταν δεν υπάρχει ελπίδα, έρχεται το ΔΝΤ στο παιχνίδι...

The Greek Crisis Explained trilogy is NOMINT's interpretation of the Greek Financial Crisis. And the story goes like this: Greece, a spoiled little girl, is being devoured by its Debt, a humongous monster. The EU alone cannot help Greece. And when all hope is lost, the IMF is brought into play...

NOMINT

Η NOMINT είναι ένα πολυβραβευμένο δημιουργικό στούντιο που εξειδικεύεται στον τομέα του motion design. Απαρτίζεται από μια ετερόκλητη ομάδα νέων ανθρώπων με διαφορετική εξειδίκευση στο χώρο του design. Έχει συνεργαστεί με σημαντικές εταιρίες στο χώρο της επικοινωνίας στην Ελλάδα και στο εξωτερικό και έχει να επιδείξει μια πλούσια συλλογή βραβείων. Στην Ευρώπη εκπροσωπείται από την Strange Beast.

NOMINT is an award-winning motion design studio that directs, designs and produces for motion. Our interdisciplinary creative team, based in Athens, Greece, collaborates with a broad range of clients in the advertising, broadcasting and entertainment industries worldwide. NOMINT has been screened and featured in some of the coolest and most prestigious festivals and publications around, including *onedotzero*, *pictoplasma*, *motionographer*, *stash*, *creative review*, *yatzer* and *ventilate*. NOMINT is represented in Europe by Strange Beast.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Κινούμενα Σχέδια / Direction-Screenplay-

Animation: NOMINT (Μαριλένα Βατσέρη/Marilena Vatseri, Μάνος Γερογιάννης/Manos Geroiannis, Χρήστος Λεφάκης/Christos Lefakis, Γιάννης Κωνσταντινίδης/Yannis Konstantinidis) **Αφήγηση/Narration:** Ross Douglas **Lead**

design: Γιώργος Ξάνθος/Yorgos Xanthos (aka Weirdink) **Additional design:** Μανώλης Μαυρίδης/Manolis Mavris **Φωτογραφία/Cinematography:** NOMINT

Μοντάζ/Editing: NOMINT **Ήχος/Sound:** Χρήστος Λεφάκης/Christos Lefakis **Παραγωγοί/Producers:** Αριστοτέλης Μιχαηλίδης/Aristotelis Michailidis, Μαριάννα Παπαχριστοδούλου/Marianna Papachristodoulou **Παραγωγή/Production:** NOMINT, Greece

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 3'

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *The Greek Crisis Explained*



NOMINT

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Zelig School for Documentary, Television and
New Media, Italy

T. +39 0471 302028

F. +39 0471 977931

zeller@zeligfilm.it

www.zeligfilm.it



Γκουανιάπε Σουρ Guañape Sur

39 VIEWS OF THE WORLD 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Janos Richter **Φωτογραφία/Cinematography:** Jakob Stark **Παραγωγοί/Producers:** Heidi Gronauer, Lorenzo Paccagnella **Παραγωγή/Production:** Zelig School for Documentary, Television and New Media, Italy T. +39 0471 302028 F. +39 0471 977931 zeller@zeligfilm.it www.zeligfilm.it **Digibeta Έγχρωμο/Color 24'**

Ένα έρημο, βραχώδες νησί κοντά στις ακτές του Περού. Δεν υπάρχει ούτε γόνιμο έδαφος, ούτε νερό, μόνο χιλιάδες πουλιά. Για δέκα χρόνια, μόνο δυο φύλακες επιτρέπεται να κατοικούν στο Γκουανιάπε Σουρ. Τον ενδέκατο χρόνο, όμως, εκατοντάδες εργάτες αποβιβάζονται στο νησί για να συλλέξουν τα περιττώματα των πουλιών.

A barren rock island off the coast of Peru. No soil, no water, but hundreds of thousands of birds. For a period of ten years, only two guards may live on Guañape Sur. But in the eleventh year, hundreds of workers arrive for the harvest of the birds' excrement.

Γιάνος Ρίχτερ
Janos Richter

Ιταλία/Italy 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Ich habe ein Haus (μμ/short)

2009 Glückskind (μμ/short)

2010 Guañape Sur (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Sales Company, USA

Andrew Herwitz

T. +1 212 481 5020

F. +1 212 481 5021

contact@filmsalescorp.com

www.film-sales.com

Η σοδιά

The Harvest/La cosecha

Η ταινία αφηγείται την ιστορία τριών από τα περίπου 400.000 παιδιά στις ΗΠΑ που αφήνουν πίσω τα σπίτια, τα σχολεία και τους φίλους τους για να μεταναστεύσουν στην άλλη άκρη της χώρας, πηγαίνοντας από φάρμα σε φάρμα και από συγκομιδή σε συγκομιδή. Δουλεύουν απάνθρωπα ωράρια, εκτεθειμένα στα στοιχεία της φύσης και τα εντομοκτόνα, και χωρίς καμία προστασία από τη νομοθεσία για την παιδική εργασία, προκειμένου να βοηθήσουν τις οικογένειές τους να επιβιώσουν. Έχοντας εξασφαλίσει πρωτοφανή πρόσβαση στη ζωή τους, η *Σοδιά* μάς δίνει την ευκαιρία να γνωρίσουμε τα παιδιά αυτά, τα οποία περνούν από απίθανες δοκιμασίες για να τρέφουν τους συμπολίτες τους και —κυρίως— για να θρέψουν τους εαυτούς και τις οικογένειές τους. Μια ιστορία για τα παιδιά που τρέφουν την Αμερική.

The Harvest/La Cosecha tells the story of three of the estimated 400,000 children in the United States who leave behind their homes, schools, and friends to migrate across the country from farm to farm and crop to crop. They work brutally long days, exposed to the elements and pesticides and without the protection of child labor laws, to help their families survive. *The Harvest/La Cosecha* boasts unparalleled access and gives us the opportunity to connect with the children who live these unthinkable lives in order to feed us and, more importantly to them, to feed their families and themselves. *The Harvest/La Cosecha* is the story of the children who feed America.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: U. Roberto Romano **Μοντάζ/Editing:** Charlie Sadoff, Nick Clark **Παραγωγοί/Producers:** Albie Hecht, U. Roberto Romano, Rory O'Connor **Παραγωγή/Production:** Shine Global, Inc., USA **T.** +1 646 442 1712 **F.** +1 646 557 0019 alexandra@shineglobal.org www.shineglobal.org **Συμπααραγωγή/Co-production:** Romano Film and Photography & GlobalVision & UnbeliEVAble Productions, USA **HD Έγχρωμο/Color 84'**

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Stolen Childhoods

2010 Dark Side of Chocolate (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Miki Mistrati)

2010 The Harvest/La Cosecha



Ου. Ρομπέρτο Ρομάνο
U. Roberto Romano

ΗΠΑ/USA 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT & DOCS, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com



Γιάφα, ο μηχανισμός του πορτοκαλιού *Jaffa, the Orange's Clockwork* [Jaffa]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eyal Sivan **Φωτογραφία/Cinematography:** David Zarif, Vincent Fooy, Rémi Lainé, Shafir Sarusi
Μοντάζ/Editing: Audrey Maurion **Ήχος/Sound:** Oren Raviv, Jean-Jacques Quinet, Asher Saraga **Μουσική/Music:** Jean-Jacques Quinet **Παραγωγοί/Producers:** Osnat Trabelsi, Arik Bernstein, Frank Eskenazi **Παραγωγή/Production:** Trabelsi Productions, Israel T. +972 3566 0398 F. +972 3560 0286 info@trabelsiproductions.com www.trabelsiproductions.com & Alma Films & The Factory
Digibeta Έγχρωμο/Color 88'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη Ντοκιμαντέρ /
First Prize for Best Documentary Filmmaker - Milano Doc FF 2009

Βραβείο Μοντάζ / First Prize for Editing - Palermo Solelune 2010

Βραβείο της Πόλης Ρέους Καλύτερης Ταινίας / Ciutat de Reus Award
to the Best Movie - Memorimage Festival 2010, Barcelona

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του περίφημου εσπεριδοειδούς που προέρχεται από την Παλαιστίνη και που είναι γνωστό εδώ και αιώνες σ' ολόκληρο τον κόσμο ως το πορτοκάλι Γιάφα. Η ιστορία του πορτοκαλιού ταυτίζεται με την ιστορία της περιοχής. Μέσα από φωτογραφικό και κινηματογραφικό υλικό, μέσα από την ποίηση και τη ζωγραφική, μέσα απ' τις μαρτυρίες ιστορικών αλλά και εργατών στη βιομηχανία του πορτοκαλιού, μέσα απ' τις μνήμες και τους σύγχρονους θρύλους, οι Παλαιστίνιοι και οι Ισραηλινοί συναντιούνται και συνεργάζονται. Η προσεκτική ανάγνωση της ιστορίας αυτής της ποικιλίας πορτοκαλιού είναι ένας στοχασμός πάνω στα δυτικά, οριενταλιστικά φαντάσματα που περιβάλλουν τους «Αγίους Τόπους» και το «κράτος του Ισραήλ», καθώς κι ένα χρήσιμο εργαλείο για την αποκάλυψη της άγνωστης ιστορίας αυτού που αποτέλούσε κάποτε κοινή βιομηχανία και σύμβολο για τους Άραβες και τους Εβραίους στην Παλαιστίνη.

Jaffa, The Orange's Clockwork narrates the visual history of the famous citrus fruit that originated from Palestine and has been known worldwide for centuries as "Jaffa orange". The history of the orange is the history of this land. Through photography and cinema, poetry, paintings, the words of workers in the citrus industry and historians, through memory and present mythologies, Palestinians and Israelis cross paths and come together. The close reading of the Jaffa brand's visual representation is a reflection on western orientalist phantasms surrounding the "Holy Land" and the "State of Israel" and a tool by which to reveal the untold story of what was once a communal industry and symbol to Arabs and Jews in Palestine.

Εγιάλ Σιβάν Eyal Sivan

Ισραήλ-Γαλλία-Βέλγιο-
Γερμανία/Israel-France-
Belgium - Germany 2009



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1991 Israland
- 1993 Itgaber, He Will Overcome
- 1995 Aqabat-Jaber, Peace with No Return?
- 1999 The Specialist
- 2003 Route 181, Fragments of a Journey in Palestine-Israel (συν-σκηνοθεσία/co-directed: Michel Khleifi)
- 2004 I Love You All Documentary (συν-σκηνοθεσία/co-directed: Audrey Maurion)
- 2005 Faces of the Fallen
- 2007 Citizens K - The Twin Brothers
- 2009 Jaffa, The Orange's Clockwork



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Michela Occhipinti, Italy

T. +39 339 5341007

michela_o@hotmail.com

Γράμματα από την έρημο (Ελεγεία της βραδύτητας)

Letters from the Desert (Eulogy to Slowness) [Lettere dal deserto (Elogio della lentezza)]

Ο κόσμος τρέχει. Ο Χάρι περπατάει. Με τα φθαρμένα παπούτσια του διανύει τεράστιες αποστάσεις στην έρημο για να παραδώσει μηνύματα γραμμένα με καλλιγραφικά γράμματα σε παραλήπτες που ζουν σε απομακρυσμένα χωριά. Τα γράμματα μιλούν για αγάπες, γάμους, επιτυχίες και θανάτους. Όσα φέρουν την είδηση θανάτου έχουν τη δεξιά γωνία τους σκισμένη. Ο Χάρι διαβάζει την είδηση στην πόρτα και στη συνέχεια κάνει κομμάτια το γράμμα, γιατί τα κακά νέα πρέπει να καταστραφούν, να σβηστούν για πάντα. Σ' έναν κόσμο όπου ο χρόνος είναι πολυτέλεια κι η ταχύτητα συνώνυμο της αποτελεσματικότητας και του πολιτισμού, η ιστορία του Χάρι μοιάζει με νησί απολιθωμένο στο χρόνο. Θυμίζει την εποχή που ο μόνος τρόπος επικοινωνίας ήταν μια κόλλα χαρτί, μια πένα και λίγο μελάνι. Τότε που οι άνθρωποι ήξεραν να περιμένουν. Αποτελεί μια επιστροφή στη βραδύτητα και στη σκληρή φύση της ινδικής ερήμου Θαρ. Έως ότου εμφανίζεται ένας παράξενος μεταλλικός πύργος, ένας εισβολέας στο τοπίο, που έρχεται να φέρει την επανάσταση στη ζωή του μικρού χωριού.

The world runs. Hari walks. His worn-out shoes cover long distances in the desert to deliver messages written in elegant handwriting for recipients who live in remote villages. The letters talk about loves, weddings, successes and deaths. Those that bear news of death have the right corner torn off. Hari reads them out in the doorway, and then tears them to bits, because bad news must be destroyed, deleted forever. In a world in which time is luxury, and speed is synonymous with efficiency and civilization, the story of Hari is that of an island fossilized in time. When the only way to communicate was a sheet of paper, a pen, and some ink; when people were still able to wait. A return to slowness, and to the harsh nature of the Thar Desert. Until a strange metallic tower appears, an intruder on the landscape, which will revolutionize the life of the small village.

Σκηνοθεσία/Direction: Michela Occhipinti **Σενάριο/Screenplay:** Michela Occhipinti, Simona Coppini, Pau Mirabet **Φωτογραφία/Cinematography:** Pau Mirabet **Μοντάζ/Editing:** Antonella Bianco **Ήχος/Sound:** Vep Culleré **Μουσική/Music:** Cristiano Fini **Παραγωγός/Producer:** Michela Occhipinti **Παραγωγή/Production:** Michela Occhipinti, Italy **T.** +39 339 5341007 **michela_o@hotmail.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Start Studios, Italy **Digibeta Έγχρωμο/Color 88'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ, Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Φωτογραφίας και Πρωτότυπης Μουσικής / Best Documentary, Best Direction, Best Photography, Best Original Music Awards - Premio Libero Bizzarri 2010, Italy

Βραβείο Διάκρισης, Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Award of Excellence, Best Cinematography - Los Angeles Movie Awards 2010

Τιμητική Μνεία / Honorable Mention - Plus Camerimage 2010, Poland

Βραβείο Ειδικής Ταινίας / Best Special Feature - Philadelphia Independent Film Festival 2010

Πρώτο Βραβείο Καλύτερης Ταινίας Μεγάλου Μήκους / First Prize Feature Narrative - Athens International Film & Video Festival 2010, USA

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Viva la Pepa! (Give Us Back the Constitution)

2009 Sei Uno Nero

2010 Letters from the Desert (Eulogy to Slowness)



Μικέλα Οκίπιντι

Michela Occhipinti

Ιταλία/Italy 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com



Ο ξυπόλητος φίλος μου My Barefoot Friend

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Seong-Gyou Lee **Φωτογραφία/Cinematography:** Chai-Min Ahn **Μοντάζ/Editing:** Jung-Nam Park, Seong-Gyou Lee **Ήχος/Sound:** Yeon Sagong **Μουσική/Music:** Jack-Young Song **Παραγωγοί/Producers:** Min-Chul Kim, Mun-Su Park **Παραγωγή/Production:** Trump Media, South Korea himinchul@gmail.com & Sigong Tech, South Korea **T.** +82 2 3438 0077 **F.** +82 2 3438 0088 **www.sigongtech.co.kr**
HD Έγχρωμο/Color 81'

Στην Καλκούτα, 20 χιλιάδες πόδια μπλέκονται καθώς τρέχουν ξυπόλητα πάνω κάτω. Ανήκουν σε οδηγούς των χειροκίνητων ταξί ρίκσο, οι οποίοι τείνουν να εξαφανιστούν από το αστικό τοπίο. Ανάμεσά τους είναι ο Μανότζ, ένας ασθενικός νεαρός· ο Μοχάμαντ, ένας αγαπώντος απαισιωγίσκος· ο σοφός Χουσέιν, ο οποίος ξέρει τα πάντα για την πόλη· και ο Σαλίμ, ένας συνηθισμένος άνθρωπος, σύζυγος και πατέρας. Για τον Σαλίμ, ένα παλιό, ετοιμόρροπο ρίκσο είναι η μόνη του ελπίδα. Έχει διανύσει ατελείωτα χιλιόμετρα μ' αυτό για να βγάλει λεφτά, ν' αγοράσει ένα αυτόματο ρίκσο κι έτσι να πραγματοποιήσει τ' όνειρό του: ν' αποκτήσει ένα σπίτι για την οικογένειά του. Όμως, η γυναίκα του Σαλίμ αρρωσταίνει και ο γιος του, που δουλεύει σ' ένα εργοστάσιο, κολλάει τη γρίπη των χοίρων. Τα ιατρικά έξοδα συσσωρεύονται και το όνειρο του Σαλίμ κινδυνεύει να βουλιάξει. Παράλληλα, αποκαλύπτεται η τραυματική εμπειρία του Μανότζ από το θάνατο του πατέρα του. Υπάρχει ακόμα ελπίδα για την ξυπόλητη Καλκούτα;

In Calcutta, 20 thousand feet are running tangled up, all barefoot. They are rickshaw pullers, slowly disappearing from the city's landscape. Among them are Manoj, a feeble young man; Mohamad, a charming trickster; Hussein, the street sage who knows all about the city; and Shallim, an ordinary man: a husband of a wife, a father of a son. For Shallim, an old and tired rickshaw has been the only means of hope. He's run endless miles with it to save up money to buy an auto-rickshaw that will realize his dream: a house for his family. However, despair comes to the weakest first. Shallim's wife is found to be seriously ill. His son catches swine flu while working at a factory. Hospital expenses are mounting and Shallim's dream is on the verge of collapsing. Meanwhile, the trauma suffered by Manoj by his father's death is revealed. Is there any hope left for barefoot Calcutta?

Σονγκ-Γκιου Λι
Seong-Gyou Lee

Νότιος Κορέα/South Korea 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 The Women Who Remarried to God
- 2003 Calcutta Street Angels
- 2004 Mustang, a Land of Hermits
- 2004 A Return
- 2005 A Great Journey of the Mongolian Nomads
- 2006 Mongolian Snow Land Meets Caribous
- 2006 Hussein and Shallim's Calcutta Story
- 2007 Naina and Sangkar's Cinema Paradise
- 2008 Mustang, the Heavenly Path
- 2010 My Barefoot Friend



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Minerva Pictures S.r.l., Italy

T. +39 06 8424 2430

F. +39 06 8558 105

minerva@minervapictures.com

www.minervapictures.com

Νάπολη Νάπολη Νάπολη

Napoli Napoli Napoli

Όταν έπαιρνε συνέντευξη από κάποιες γυναίκες τροφίμους των κρατικών φυλακών Ποτσουόλι της Ιταλίας, ο Είμπελ Φερράρα εντυπωσιάστηκε από τα ιδιαίτερα σκληρά και μοιρολατρικά τους λόγια. Στη συνέχεια αποφάσισε να βασίσει στις προσωπικές εμπειρίες αυτών των γυναικών τρία σενάρια, γραμμένα από τους Πέπε Λαντσέτα, Μαουρίτσιο Μπράουτσι και Γκαετάνο ντι Βάιο. Το επεισόδιο που έγραψε ο τελευταίος τροφοδοτείται με υλικό απ' τη δική του εμπειρία ως φυλακισμένου. Ο Μπράουτσι απεικονίζει μια θλιμμένη και άγρια ενηλικίωση, ενώ ο Λαντσέτα έγραψε ένα οικογενειακό μελόδραμα γεμάτο βία, προσδοκίες και εκδίκηση. Συνυφαίνοντας πραγματικότητα και μυθοπλασία, αυτό το καινοτόμο δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ αποτελεί ένα συγκλονιστικό, περίτεχνο μωσαϊκό, όπως ακριβώς είναι και η πόλη της Νάπολης – τόσο συναρπαστική και ταυτόχρονα τόσο δυσερμήνευτη.

While interviewing a group of female convicts in the Pozzuoli State Prison, Abel Ferrara was deeply impressed by their harsh and fatalistic statements. He then decided to base on their life experiences three different screenplays, written by Peppe Lanzetta, Maurizio Braucci and Gaetano Di Vaio. Di Vaio's episode is inspired by his actual experiences as a convict; Braucci's depicts a sad and brutal coming of age; Lanzetta wrote a family melodrama of violence, expectations and vengeance. By interweaving reality and fiction, this innovative docufilm is a complex and compelling mosaic, like the city of Naples itself – fascinating and indecipherable at the same time.

Σκηνοθεσία/Direction: Abel Ferrara **Σενάριο/Screenplay:** Giuseppe Lanzetta, Maurizio Braucci, Gaetano Di Vaio, Abel Ferrara, Maria Grazia Capaldo
Φωτογραφία/Cinematography: Alessandro Abate **Μοντάζ/Editing:** Fabio Nunziata **Ήχος/Sound:** Silvia Moraes **Μουσική/Music:** Francis Kuipers
Παραγωγοί/Producers: Pier Francesco Aiello, Massimo Cortesi, Gianluca Curti, Gaetano Di Vaio, Luca Liguori **Παραγωγή/Production:** Minerva Pictures S.r.l. (Italy) & P.F.A. FILMS s.r.l. (Italy) & Fioli del Bronx Productions (Italy) **Digibeta Έγχρωμο/Color 102'**

Με τους/With: Luca Lionello, Salvatore Ruocco, Benedetto Sicca, Salvatore Striano, Ernesto Mahieux, Shanyng Leigh, Giuseppe Lanzetta, Anita Capalbo, Luigi Maria Burruano, Fabio Gargano

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1981 Ms. 45
- 1984 Fear City
- 1987 China Girl
- 1990 King of New York
- 1992 Bad Lieutenant
- 1995 The Addiction
- 1996 The Funeral
- 2005 Mary
- 2009 Napoli Napoli Napoli (ντοκ/doc)
- 2009 Mulberry St.



Έιμπελ Φερράρα
Abel Ferrara

Ιταλία/Italy 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Modiano AE/Modiano SA
Μίκης Μοδιάνος/Mikis Modianos
Φωτεινή Οικονομοπούλου/
Fotini Economidou
Τ. +30 210 6846 398
F. +30 210 6844 078
info@modianotv.gr
f.economidou@gmail.com

EPT AE/ERT SA, Hellenic Broadcasting Corp.
Τμήμα Διεθνών Συμπαγωγών/
International Co-production Department
Ιλία Παπασπύρου/Ilia Papaspyrou
Τ. +30 210 776 1190
ipapaspyrou@ert.gr
www.ert.gr



Οι νύμφες του Hindu Kush The Nymphs of Hindu Kush

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αννέτα Παπαθανασίου/An-neta Papathanasiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδε-λάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis **Ήχος/Sound:** Ανδρέας Καμουδής/Andreas Kamoudis **Μουσική/Music:** Μα-ρία Χριστίνα Κριθαρά/Maria Christina Krithara **Παραγωγοί/Producers:** Μίκης Μοδιάνος/Mikis Modianos, Φωτεινή Οικονομοπούλου/Fotini Economidou **Παραγωγή/Production:** Modiano AE/Modiano SA, Greece **Συμπα-γωγή/Co-production:** EPT AE Τμήμα Διεθνών Συμπαγωγών/ERT SA Inter-national Co-productions Department
Digibeta Έγχρωμο/Color 80'

Στο βορειοδυτικό Πακιστάν, στα βουνά του Χίντου Κους, ζουν 4.000 Καλάσα. Μια αρχέγονη φυλή, που πι-στεύει σε νύμφες, θεούς και ξωτικά, έχει καταφέρει να επιβιώσει και να διατηρήσει την παράδοσή της ανά-μεσα σε 165 εκατομμύρια μουσουλμάνους. Οι γυναίκες Καλάσα είναι δυνατές, αξιαγάπητες και παραδό-ξως ελεύθερες. Η Σαμίμ είναι η πρώτη κοπέλα που κατάφερε να σπουδάσει στο πανεπιστήμιο. Το όνειρό της είναι να δουλέψει με τον Αθανάσιο Λερούνη, πρόεδρο της ΜΚΟ Έλληνες Εθελοντές που οργανώνει ανα-πτυξιακά και εκπαιδευτικά έργα στην περιοχή και να βοηθήσει τη φυλή της όσο μπορεί. Ξαφνικά οι Ταλιμπάν απάγουν τον Λερούνη. Η απαγωγή του γεμίζει φόβο και ανασφάλεια τους Καλάσα. Όλα αλλάζουν. Πώς θα το αντιμετωπίσουν οι γυναίκες του Χίντου Κους; Τι θα γίνει με τη Σαμίμ και τα όνειρά της;

In the mountains of Hindu Kush, in Pakistan, among 165 million Muslims, unfolds the unique story of 4,000 Kalasha, an ancient pagan tribe that worships nymphs, gods and fairies. The Kalasha women are strong, lovable and, oddly enough, free. Shamim is the first woman who succeeded in going to univer-sity. She dreams of working with Athanasios Lerounis, the president of the Greek Volunteers NGO, who organize developmental and educational projects in the region, and of helping her tribe as much as she can. But suddenly, Athanasios is kidnapped by the Taliban. His abduction fills the Kalasha tribe with in-security and fear. Everything changes. How will the Kalasha women of Hindu Kush cope with this? What will happen to Shamim and her dreams?

Αννέτα Παπαθανασίου Annetta Papathanasiou

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Θα βγάλω φτερά/Living Is Cool
- 2005 Μετά το τσουνάμι – Σουμάτρα/After the Tsunami – Sumatra (μυ/short)
- 2005 Μετά το τσουνάμι – Σρι Λάνκα/After the Tsunami – Sri Lanka (μυ/short)
- 2006 Τσουνάμι – Ένας χρόνος μετά/Tsunami – A Year After (μυ/short)
- 2008 Qadir – Ένας Αφγανός Οδυσσέας/Qadir – An Afghan Ulysses
- 2011 Οι νύμφες του Hindu Kush/The Nymphs of Hindu Kush



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Sat Mic Film LLC, USA

T. +1 917 574 2329

mona.nicoara@gmail.com

Το σχολείο μας

Our School [Scoala Noastra]

Σε μια μικρή πόλη της Τρανσυλβανίας, τρία παιδιά απ' την κοινότητα των Ρομά συμμετέχουν στο τοπικό σχολείο σ' ένα ειδικό πρόγραμμα για την άρση των φυλετικών διαχωρισμών, παλεύοντας ενάντια στην αδιαφορία, την παράδοση και την αδιαλλαξία με χιούμορ, αισιοδοξία και τσαμπουκά. Η ταινία γυρίστηκε στη διάρκεια τεσσάρων χρόνων και αποτελεί μια γλυκόπικρη ιστορία για την ελπίδα και τη φυλετική καταγωγή, καθώς και μια ελεγεία των προκαταλήψεων και των χαμένων ευκαιριών.

Three Roma children from a small Transylvanian town participate in a project to desegregate the local school, struggling against indifference, tradition and bigotry with humor, optimism and sass. Shot over four years, *Our School* is a bittersweet story about hope and race, and an elegy for generational prejudice and squandered opportunities.

Σκηνοθεσία/Direction: Mona Nicoara **Φωτογραφία/Cinematography:** Ovidiu Marginean **Μοντάζ/Editing:** Erin Casper **Ήχος/Sound:** Miruna Coca-Cozma, Mona Nicoara, John M Davis **Μουσική/Music:** Sasha Gordon, Gogol Bordello **Παραγωγός/Producer:** Mona Nicoara **Παραγωγή/Production:** Sat Mic Film LLC, USA
Digibeta Έγχρωμο/Color 95'

Μόνα Νικοάρα
Mona Nicoara

Μιρούνα Κόκα-Κόσμα
Miruna Coca-Cozma

ΗΠΑ-Ελβετία/
USA-Switzerland 2011



Φιλμογραφία Μόνα Νικοάρα/Filmography Mona Nicoara
2011 *Our School*

Φιλμογραφία Μιρούνα Κόκα-Κόσμα/
Filmography Miruna Coca-Cozma
2008 Omar Porras: Sorcier de la scène (TV)
2011 *Our School*

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Always at Sea Production LLC, USA

Esther Podemski

T. +1 718 857 8375

F. +1 718 857 0691



Ο χωρικός κι ο κληρικός The Peasant and the Priest [Il contadino e il prete]

Σκηνοθεσία/Direction: Esther Podemski **Σενάριο/Screenplay:** Andrea Carlisle **Αφήγηση/Narration:** Simona Radano **Φωτογραφία/Cinematography:** Federico Mariscano **Μοντάζ/Editing:** Greg Loser, Daniel Lawren **Ήχος/Sound:** Esther Regelson **Μουσική/Music:** Issar Schulman **Παραγωγοί/Producers:** Esther Podemski, Kate Barkume, Miriam Hess **Παραγωγή/Production:** Always at Sea Production, USA epodemski@verizon.net www.thepeasantandthepriest.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 47'**

Η ταινία αφηγείται την ιστορία δύο 80χρονων Ιταλών, των οποίων ο τρόπος ζωής επέζησε από τη μεσαιωνική Ιταλία έως τις μέρες μας. Ο Σέρτζο, αγρότης απ' την Τοσκάνη, χρησιμοποιεί αρχαίες καλλιεργητικές μεθόδους που έχουν επισκιαστεί από τη βιομηχανοποιημένη γεωργία. Ο πατήρ Ορέστε μάχεται ενάντια στο σύγχρονο σκλαβοπάζαρο, το οποίο μεγαλώνει μέρα με τη μέρα καθώς όλο και περισσότερες γυναίκες από την Αφρική και την Ευρώπη ρίχνονται στην πορνεία στη χώρα του. Και οι δύο προσπαθούν να τα βγάλουν πέρα σ' έναν παγκοσμιοποιημένο κόσμο που κινείται αμείλικτα κι αδιάφορα προς τα μπρος. Η ταινία ρίχνει μια νέα ματιά σ' αυτή την αγαπημένη περιοχή, σ' ένα τοπίο που διαμορφώθηκε και μεταμορφώνεται αδιάκοπα υπό την επήρεια ακραίων συνθηκών ανθρώπινου μόχθου, καλλιέργειας και εκμετάλλευσης. Σημείο εκκίνησης για την εξερεύνηση αυτών των παράλληλων ζωών είναι μια τοιχογραφία του 14ου αιώνα, *Η αλληγορία της καλής και της κακής διακυβέρνησης* του Αμπρότζιο Λορεντσέτι. Εκεί αποτυπώνεται η προειδοποιητική ιστορία του αναγκαίου αγώνα για την εγκαθίδρυση και τη διατήρηση της κοινωνικής δικαιοσύνης.

The film tells the story of two Italian men in their eighties whose ways of life have survived from medieval Italy to the present. Sergio, a Tuscan sharecropper, uses ancient farming methods that have become overshadowed by corporate agriculture. Father Oreste fights the tide of sexual slavery, which grows each day as more and more women from Africa and Europe are forced into prostitution in Italy. Each man tries to make his contribution to a globalized world that moves relentlessly and carelessly forward. Podemski's film offers a re-reading of this much-loved region, a landscape shaped and continually transformed by co-existing extremes of human labor, cultivation, and exploitation. The point of departure for exploring these parallel lives is a 14th-century fresco, *The Allegory of Good and Bad Government*, by Ambrogio Lorenzetti. The mural tells a timeless, cautionary tale of the struggles necessary to establish and maintain social justice.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Έστερ Ποντέμσκι
Esther Podemski

Ιταλία-ΗΠΑ/Italy-USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1999 House of the World

2008 Days in July (μυ/short)

2010 The Peasant and the Priest



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vixen Films, UK
Kim Longinotto
T. +44 207 359 7368
F. +44 207 226 7874
tg@tgraham.demon.co.uk
www.wmm.com

Τα ροζ σάρι Pink Saris

«Η ζωή ενός κοριτσιού είναι σκληρή... Η ζωή μιας γυναίκας είναι πολύ σκληρή», λέει η Σαμπάτ Παλ. Η Σαμπάτ το ξέρει αυτό από πρώτο χέρι: όπως πολλές άλλες γυναίκες, παντρεύτηκε όταν ήταν μικρό κορίτσι και η νέα της οικογένεια την κακοποιούσε συχνά. Κόντρα στα συνηθισμένα, η Σαμπάτ αντιστάθηκε και τελικά εγκατέλειψε τα πεθερικά της. Με τον καιρό, έγινε γνωστή ως υπέρμαχος των δικαιωμάτων των καταπιεσμένων γυναικών στην ινδική πολιτεία Ούταρ Πραντές. Η Ρέχα, μια 14χρονη από την κάστα των Ανέγγιχτων, είναι τριών μηνών έγκυος, άστεγη και δεν μπορεί να παντρευτεί τον πατέρα του παιδιού της λόγω της κοινωνικής τους διαφοράς. Ο —από συνοικέσιο— άντρας της 15χρονης Ρενού την έχει εγκαταλείψει κι εκείνη απειλεί πως θα πέσει στις γραμμές του τρένου. Και οι δυο γυναίκες, γεμάτες φόβο κι απόγνωση, στρέφονται προς τη μοναδική τους ελπίδα: τη Σαμπάτ Παλ. Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει με τρόπο τολμηρό και συχνά διασκεδαστικό τις ασυνήθιστες αυτές πολιτικές ακτιβίστριες και τη χαρισματική τους ηγέτιδα.

Κάρολ Νάρα

"A girl's life is cruel... A woman's life is very cruel," notes Sampat Pal. And she should know — like many others she was married as a young girl into a family which beat her often. However, she fought back, leaving her in-laws and eventually becoming famous as a champion for beleaguered women throughout Uttar Pradesh. Rekha, a 14-year-old Untouchable, is three months pregnant and homeless — unable to marry her unborn child's father because of her low caste. Fifteen-year-old Renu's husband from an arranged marriage has abandoned her and she's threatening to throw herself under a train. Both young women, frightened and desperate, reach out for their only hope: Sampat Pal. *Pink Saris* is an unflinching and often amusing look at these unlikely political activists and their charismatic leader.

Carol Nahra

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Kim Longinotto
Μοντάζ/Editing: Ollie Huddleston **Ήχος/Sound:** Girjashanker Vohra **Μουσική/Music:** Midival Punditz **Παραγωγοί/Producers:** Amber Latif, Girjashanker Vohra **Παραγωγή/Production:** Vixen Films, UK **T.** +44 207 359 7368 **F.** +44 207 226 7874 **tg@tgraham.demon.co.uk** **www.wmm.com**
Digibeta Έγχρωμο/Color 96'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/ Selected Filmography

1978 *Pride of Place* • 1979 *Theater Girls*
1997 *Mike Leigh* • 2002 *The Day I Will Never Forget*
2008 *Rough Aunties* • 2010 *Pink Saris*

με την Κλερ Χαντ/with Claire Hunt

1985 *Fire-raiser*
1989 *Eat the Kimono*
1991 *Hidden Faces*
1992 *The Good Wife of Tokyo*

με τη Τζέινο Ουίλιαμς/with Jano Williams

1993 *Dream Girls*
1995 *Shinjuku Boys*
2000 *Gaea Girls*

με τη Ζίμπα Μιρ-Χοσέινι/with Ziba Mir-Hosseini

1998 *Divorce Iranian Style*
2001 *Runaway*

με τη Φλόρενς Αγίσι/with Florence Ayisi

2005 *Sisters in Law*

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award – Abu Dhabi FF

Βραβείο Ειδικής Επιτροπής / Special Jury Award – Sheffield UK Documentary FF

Βραβείο Αμνηστίας / Amnesty Award – CPH: DOX Copenhagen



Κιμ Λοντζινότο
Kim Longinotto

Μεγ. Βρετανία-Ινδία/
UK-India 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

CL Productions, Greece
Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos
T. +30 210 641 2700
F. +30 210 641 2709
info@clproductions.gr
www.clproductions.gr

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/

Greek Film Center
T. +30 210 368 7500
F. +30 210 364 8245
info@gfc.gr
www.gfc.gr

Διανομή στην Ελλάδα/

Distribution in Greece:

Odeon
T. +30 210 678 6400
info@odeon.gr
www.odeon.gr



Πεθαίνοντας για την αλήθεια Shooting vs. Shooting

Σκηνοθεσία/Direction: Νίκος Μεγγρέλης/Nikos Mengrelis **Σενάριο/Screenplay:** Νίκος Μεγγρέλης/Nikos Mengrelis, Νίκος Πολίτης/Nikos Politis **Φωτογραφία/Cinematography:** Παναγιώτης Βασιλάκης/Panayotis Vasilakis **Μοντάζ/Editing:** Χριστόφορος Λάζαρης/Christoforos Lazaris **Μουσική/Music:** Nicola Piovani **Παραγωγοί/Producers:** Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos, Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos Constandakopoulos **Παραγωγή/Production:** CL Productions, Greece **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Μάνος Κρεζίας/Manos Krezias, Διονύσης Σαμιώτης/Dionysis Samiotis, Νίκος Μεγγρέλης/Nikos Mengrelis **Συμπααραγωγή/Co-production:** Odeon AE, Faliro House Productions, EKK/Greek Film Center, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Neo Minima, Film In Mind **Digibeta Έγχρωμο/Color 73'**

Το ντοκιμαντέρ *Πεθαίνοντας για την αλήθεια* παρουσιάζει συνταρακτικές ιστορίες δημοσιογράφων που δοκιμάστηκαν στον πόλεμο του Ιράκ και το πετυχαίνει μέσα από το ταξίδι ενός δημοσιογράφου στη Βαγδάτη του 2009 –τη Βαγδάτη του σήμερα– και την ιστορία μιας μάνας που αναζητά απάντηση στο ερώτημα «γιατί σκοτώθηκε ο γιος μου, ενώ το μόνο του όπλο ήταν η κάμερα»; Το ντοκιμαντέρ εξιστορεί τρομακτικές στιγμές και απίστευτες περιπέτειες· αποκαλύπτει άγνωστες πτυχές των γεγονότων· φανερώνει τις δραματικές ιστορίες ανθρώπων που έχασαν τη ζωή τους προσπαθώντας να μεταφέρουν, αδέσμευτοι, την αλήθεια στην κοινή γνώμη· και παρουσιάζει όλη την παράνοια του πολέμου, τις ευθύνες των κυβερνήσεων και την ωμότητα των τυφλωμένων φανατικών.

The documentary *Shooting vs. Shooting* presents a group of astonishing stories about journalists who suffered in the Iraq war, by following a journalist's journey to Baghdad in 2009 and the story of a mother who seeks an answer to the question of why her son was killed when his only weapon was his camera. *Shooting vs. Shooting* narrates incredible moments and adventures; reveals unknown sides to the facts; and shows the dramatic stories of media workers who lost their lives, trying to freely broadcast the truth to the public. Through the documentary, we witness the absurdity of war, the responsibility of governments and armies, and the barbarity of blinded fanatics.

Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC



Νίκος Μεγγρέλης
Nikos Mengrelis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Πεθαίνοντας για την αλήθεια/Shooting vs. Shooting



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Tom Jarmusch, USA

T. +1 347 613 7821

jarmuschtom@hotmail.com

Μερικές φορές η πόλη Sometimes City

«Το *Μερικές φορές η πόλη* είναι ένα τολμηρό, προσωπικό πορτρέτο της πόλης Κλίβλαντ του Οχάιο. Η ταινία παρουσιάζει τους ανθρώπους, το τοπίο και την παρακμή της πόλης και στην σύλληψή της περιλαμβάνονται στοιχεία από ντοκιμαντέρ, ερασιτεχνικά βίντεο, προσωπικά και ίσως και μυθοπλαστικά στοιχεία. Πίσω από δύο διαφορετικές βίντεο-εγκαταστάσεις υπήρχε η πρόθεση μετεξέλιξής τους σε ταινία. Καθώς προχωρούσε η διαδικασία της σύνθεσης της ταινίας, απέκτησε ιδιαίτερη σημασία ο λόγος διαφόρων ανθρώπων, ανθρώπων που δεν ακούμε συχνά. Κατέγραψε τις μαρτυρίες πολλών και τελικά βρήκα αυτό που έψαχνα. Στην ταινία αντιπαραβάλλονται σκηνές όπου πρωταγωνιστούν οι ντόπιοι με υλικό από συναυλίες, συνθέτοντας μια ιστορία που μοιάζει λίγο σαν μια “αναζήτηση ανταλλακτικών στα σκουπίδια”. Ο τίτλος προέρχεται από ένα ποίημα του Ντ. Α. Λέβι, ενώ μέρος ενός άλλου ποιήματός του απαγγέλλεται στην ταινία. Το *Μερικές φορές η πόλη* γυρίστηκε το 2008 και το 2009 χρησιμοποιώντας διαφορετικά “οικιακά” φορμά βίντεο, αλλά και σε Σούπερ 8 και 16 χιλιοστά».

Τομ Τζάρμους

“*Sometimes City* is a gritty and personal documentary portrait of Cleveland Ohio. *Sometimes City* suggests the city's people, landscape, and decline. It was conceived to include documentary, home movie, personal, and possibly fictional elements and was originated from two different video installations with the intention that it would evolve into a film. As filmmaking progressed, it became important to let different people speak, people that we do not usually hear from. I filmed a great deal and found what I would. The movie juxtaposes many scenes of residents and some performed music becoming kind of a ‘spare-parts scavenging of stories’. The title comes from a poem by D. A. Levy and part of one of his poems is read in the movie. *Sometimes City* was photographed during 2008 and 2009 using various consumer video formats, 16mm and Super 8 film.”

Tom Jarmusch

Σκηνοθεσία/Direction: Tom Jarmusch **Φωτογραφία/Cinematography:**

Tom Jarmusch, Aden Wexberg **Μοντάζ/Editing:** Tom Jarmusch

Ήχος/Sound: Tom Jarmusch, Jessica Lucido **Μουσική/Music:** Mirrors, Flat Can Co., Short Rabbits, Albert Rollins Jr., Texas Slim and His Blues Posse featuring Earl The Pearl, Ted Flynn **Παραγωγή/Production:** Tom Jarmusch, USA

T. +1 347 613 7821 jarmuschtom@hotmail.com

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 80'

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

1995 Friends

1995-2004 Dream

1997 Left Aside (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Fabienne Gautier)

1984 Stranger than Paradise in Cleveland

2000 Alfredo

2000 I Only Have Eyes for You (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Fabienne Gautier)

2006 Documents, Memory, for My Friend Bill Rice

2010 Sometimes City



Τομ Τζάρμους

Tom Jarmusch

ΗΠΑ/USA 2010



Μικρές Αφηγήσεις STORIES TO TELL



Καθημερινές προσωπικές ιστορίες που ξεχωρίζουν για την ιδιαιτερότητα των θεμάτων και τους τρόπους καταγραφής τους. Η ανθρωπιά που ξεπροβάλλει μέσα από αντίξοες ή ασυνήθιστες συνθήκες διαποτίζει τις ταινίες του τμήματος *Μικρές Αφηγήσεις*.

Everyday, personal stories that stand out for their unique subject matter and the way in which they have been filmed. The humanity that springs from difficult or unusual circumstances permeates the films of the *Stories to Tell* segment.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Zeina Daccache, Lebanon

T. +961 333 6932

F. +961 9 926 932

zeina@zeinadaccache.com

www.zeinadaccache.com

Οι 12 Λιβανέζοι

12 Angry Lebanese – The Documentary

Η θεατρική σκηνοθέτις Ζέινα Ντακάς, ειδικευμένη στο να δουλεύει με μη προνομιούχες, κοινωνικά αποκλεισμένες ομάδες, πάλεψε σκληρά για να στήσει το πρώτο θεατρικό εργαστήρι για φυλακισμένους στην περιβόητη φυλακή Ρουμιά του Λιβάνου. Για δεκαπέντε μήνες, 45 φυλακισμένοι, μεταξύ τους μερικοί εντελώς αναλφάβητοι, δούλεψαν μαζί για ν' ανεβάσουν μια διασκευή του γνωστού θεατρικού έργου *Οι 12 ένοργοι*, που για την περίπτωση μετονομάστηκε σε *Οι 12 Λιβανέζοι*. Στην ταινία, οι συνεδρίες δραματοθεραπείας, οι συνεντεύξεις με τους τροφίμους και η διαδραστική τους σχέση με τη σκηνοθετίδα αλλά και με το κοινό στέλνουν ένα μήνυμα ελπίδας, συγχώρεσης και αλλαγής. Μέσα απ' αυτή την καλλιτεχνική εμπειρία, αυτοί οι «δολοφόνοι, έμποροι ναρκωτικών και βιαστές» δείχνουν ένα πρόσωπο ευγένειας και πίστης στη ζωή. Αφυπνιστική και ειλικρινής, αυτή η καταγραφή της εμπειρίας των φυλακισμένων αναδεικνύει τη θετική επίδραση της δραματοθεραπείας σε κάποια από τα πλέον εξοστρακισμένα μέλη της κοινωνίας μας.

A theater director specialized in working with disadvantaged and traumatized people, Zeina Daccache struggled to set up Lebanon's first prison-based drama project in the country's notorious Roumieh Prison. For fifteen months, forty-five inmates, some completely illiterate, found themselves working together to present an adaptation of the famous stage play *12 Angry Men*, here re-named *12 Angry Lebanese*. In the film, the drama therapy sessions, the interviews with the inmates, and the interaction with both director and audience, convey a message of hope, forgiveness and change. Through their artistic journey, these "murderers, drug dealers and rapists" reveal kindness and faith in life. Inspiring and honest, this account of the prisoners' journey demonstrates the positive effect of drama therapy on some of the most ostracized individuals in society.

Σκηνοθεσία/Direction: Zeina Daccache **Φωτογραφία/Cinematography:** Jocelyne Abi Gebrayel **Μοντάζ/Editing:** Michele Tyan **Ήχος/Sound:** Raed Younan **Μουσική/Music:** The Inmates from Roumieh Prison **Παραγωγή/Production:** Catharsis-LCDT, Lebanon **T.** +961 333 6932 **F.** +961 9 926 932 **info@catharsislcdt.org** **Digibeta Έγχρωμο/Color 78'**

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ (Βραβείο Muhr Arab), Βραβείο Κοινού / First Prize for Best Documentary (Muhr Arab Award), The People's Choice Award – 6th Annual Dubai IFF 2009, UAE

Πρώτο Βραβείο Κοινού / First Prize (Audience Award) – Dox Box International Documentary Film Festival 2010, Syria

Βραβείο Nour Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Noor Award for Outstanding Documentary – 14th Annual Arab Film Festival 2010, San Francisco-Los Angeles, USA

Πρώτο Βραβείο Κοινού / First Prize (Audience Award) – Festival du Film de Compiègne France, 2010

Φιλμογραφία/Filmography

2007 Any

2009 12 Angry Lebanese: The Documentary



Ζέινα Ντακάς

Zeina Daccache

Λιβανός/Lebanon 2009



26.2 The Road to Here

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction- Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Λευτέρης Φυλακτός/Lefteris Fylaktos
Παραγωγός/Producer: Λευτέρης Φυλακτός/Lefteris Fylaktos
HD Έγχρωμο/Color 55'

Κάθε μαραθώνιος αποτελεί μια διαδρομή στην οποία το σώμα και το μυαλό δοκιμάζουν τα όριά τους στην προσπάθεια των αθλητών να τερματίσουν. Όταν οι δυνάμεις εξαντλούνται, ένα δίλημμα που αφορά σχεδόν κάθε αθλητή είναι το εξής: απ' τη μια η φωνή του κορμιού, που του λει «φτάνει, ώς εδώ, σταμάτα», κι απ' την άλλη η φωνή του δρομέα, που τον παρακινεί πεισματικά να συνεχίσει μέχρι τον τερματισμό. Η ζωή έχει πολλά κοινά μ' ένα μαραθώνιο δρόμο. Και μια μεγάλη διαφορά. Στη ζωή δεν υπάρχει τερματισμός. Μόνο δρόμος. Η Μπέκυ είναι 50 ετών, έχει διδακτορικό στην ψυχολογία, είναι αθλήτρια, μαραθωνοδρόμος και θύμα παιδικής σεξουαλικής κακοποίησης. Στην εφηβεία της έχασε την ακοή της και την επανέκτησε μόλις το 2008, οπότε και τοποθέτησε με επιτυχία κοχλιακά εμφυτεύματα. Η Μπέκυ το 2009 έτρεξε την διαδρομή του Κλασικού Μαραθωνίου Αθηνών.

At some point in every marathon route, almost every runner has to face the following dilemma: to listen to the body that screams it's had enough, or to the inner voice urging the runner to stay the course to the finish line. Life has a lot in common with a marathon race with one significant difference: there is no finish line – just running. Dr. Becky Clark, 50, athlete and writer, is a licensed clinical social worker and sport psychologist in New York City. Deaf since her early teens, she successfully reconnected to the world of sound in 2008 with the aid of cochlear implants. In 2009, she ran the Athens Classic Marathon as a celebration of her healing journey from child physical/sexual trauma.

Λευτέρης Φυλακτός
Lefteris Fylaktos

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Τα πάντα περ/Ta panta ri
- 2008 The Archelon Bubble (μμ/short)
- 2009 Evolution (μμ/short)
- 2009 Ενεργό μέλος/Active member (μμ/short)
- 2011 26.2 The Road to Here



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cat & Docs, France
Catherine le Clef
Maëlle Guenegues
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com

Agnus Dei: ο αμνός του Θεού

Agnus Dei: Lamb of God [Agnus Dei: Cordero de Dios]

Στο ντοκιμαντέρ *Agnus Dei: Ο αμνός του Θεού* συνυφαίνονται η ζωή του Χεσούς Ρομέρο, η ζωή του Χοσέ Μπάρμπα και η ζωή σ' ένα μικρό καθολικό διδασκαλείο. Ο Χεσούς Ρομέρο ήταν παπαδοπαιδί όταν κακοποιήθηκε σε ηλικία έντεκα ετών απ' τον παπά της ενορίας του. Η μητέρα του, πιστή καθολική που επιθυμούσε διακαώς ο γιος της να γίνει ιερέας, τον άφησε στην εκκλησία όπου η κακοποίηση συνεχίστηκε για πολλά χρόνια. Μια μέρα, ο Χεσούς ανακαλύπτει ότι ο παπάς ανταλλάσσει πορνογραφικές φωτογραφίες του σ' ένα δίκτυο παιδικής πορνογραφίας κι ότι κακοποιεί κι άλλα παιδιά. Η ιστορία του Χεσούς είναι η ιστορία ενός θύματος που ξεκίνησε έναν πόλεμο ενάντια στην αδιαφορία και τη διαφθορά της Καθολικής Εκκλησίας: έναν πόλεμο ενάντια στη συνενοχή των δικαστών που παρεμπόδιζαν τη νομική διαδικασία για να προστατεύσουν τους εκμεταλλευτές ιερείς: αλλά κι έναν πόλεμο ενάντια στον ίδιο του τον εαυτό, καθώς προσπαθεί να πάψει να είναι ένα εύαλτο θύμα και να αντιμετωπίσει τον βιαστή του. Μόνο έτσι θα μπορέσει να απελευθερωθεί από το παρελθόν και από αυτόν που του έκλεψε την παιδική του ηλικία και την ελευθερία του.

Agnus Dei, Lamb of God is a documentary that interweaves the life of Jesús Romero, the life of José Barba, and the life inside a minor catholic seminar. Jesús Romero was an eleven-year-old acolyte when the priest of his church abused him. His mother, a very devoted Catholic, yearning for her son to become a priest, left him at church where the abuse continued for several years. One day, Jesús found out that the priest was exchanging nude photos he had taken of him in a child pornography ring; he also found out that the priest was sexually abusing other children. The story of Jesús is a victim's story – a victim waging a battle against the indifference and corruption of the Catholic Church, a battle against the complicity of the judges obstructing the legal process to protect predatory priests, and also a battle against himself, trying to leave behind his fragility as a victim and face his aggressor. Only then will he be able to break free of the past and the man who stole his childhood and his freedom.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Alejandra Sánchez **Φωτογραφία/Cinematography:** Pablo Ramírez Duron **Μοντάζ/Editing:** Anna García **Ήχος/Sound:** Sylvianne Bouget **Μουσική/Music:** Tareke Ortiz **Παραγωγοί/Producers:** Celia Iturriga, Carole Solive **Παραγωγή/Production:** Pepa Films, Mexico **Συμπαράγωγή/Co-production:** La Femme Endormie **HD Έγχρωμο/Color 81'**

Φιλμογραφία/ Filmography

- 2001 Ni una más (μυ ντοκ/short doc)
- 2004 Te apuesto y te gano (μυ/short)
- 2005 Desdentado desde entonces (μυ/short)
- 2006 Bajo Juárez: La ciudad devorando a sus hijas
- 2010 Agnus Dei: Cordero de Dios



Αλεχάνδρα Σάντσεζ
Alejandra Sánchez

Γαλλία-Μεξικό/
France-Mexico 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wavelength Pictures, UK

John Flahive

T. +44 796 877 2792

F. +44 208 809 0318

info@wavelengthpictures.co.uk

www.wavelengthpictures.co.uk



Η οδός Άρμπορ The Arbor

55 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Clio Barnard **Φωτογραφία/Cinematography:** Ole Birkeland **Μοντάζ/Editing:** Nick Fenton, Daniel Goddard **Ήχος/Sound:** Tim Barker **Μουσική/Music:** Molly Nyman, Harry Escott **Παραγωγός/Producer:** Tracy O'Riordan **Παραγωγή/Production:** Artangel Trust, UK **T. +44 207 713 1400 F. +44 207 713 1401** tracy@moonspunfilms.com www.artangel.org.uk **Συμπαράγωγή/Co-production:** UK Film Council, UK **Digibeta Έγχρωμο/Color 90'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη Ντοκιμαντέρ / Best New Documentary Filmmaker - Tribeca Film Festival 2011

Βραβείο Καλύτερου Νέου Δημιουργού, Βραβείο Σάδερλαντ Πρωτότυπης Ταινίας / Best New Filmmaker, Sutherland Trophy for Most Original Film - London Film Festival 2010

Βραβείο Καινοτομίας / Innovation Award - Sheffield International Documentary Festival 2010

Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη / Best Debut Director - British Independent Film Awards 2010

Η Βρετανίδα θεατρική συγγραφέας Άντρια Ντάνμπαρ ήταν 19 χρόνων όταν, το 1980, το έργο της *Η οδός Άρμπορ* ανέβηκε στο θέατρο Ρόγιαλ Κορτ του Λονδίνου. Η συγγνή, διεισδυτική απεικόνιση του κύκλου της βίας και της εξάρτησης στο υποβαθμισμένο συγκρότημα εργατικών κατοικιών του Μπράντφορντ αντλεί υλικό απ' την προσωπική εμπειρία της συγγραφέως, που κακοποιήθηκε και έμεινε έγκυος στα 15 της χρόνια. Αφού έγραψε δύο θεατρικά έργα κι ένα βιβλίο που μεταφέρθηκε στην μεγάλη οθόνη (το άγριο κι ασταίο *Η Ρίτα, η Σου και ο Μπομπ μαζί*), η νεαρή συγγραφέας, που χαρακτηρίστηκε ως «η ιδιοφυΐα από τις φτωχογειτονιές», πέθανε σε ηλικία 29 χρόνων. Η *Οδός Άρμπορ* της σκηνοθέτιδας Κλίο Μπαρνάρτ παρουσιάζει τη διαδρομή της Ντάνμπαρ και της οικογένειας που άφησε πίσω της, ρίχνοντας κυρίως φως στη ζωή της μεγάλης κόρης της, η οποία ακολούθησε πτωτική πορεία παρόμοια μ' αυτή της μητέρας της. Πρόκειται για ένα μοναδικό ντοκιμαντέρ που περιλαμβάνει αυθεντικές συνεντεύξεις με μέλη της οικογένειας της Ντάνμπαρ, τις μαρτυρίες των οποίων εκφωνούν με playback ηθοποιοί, δημιουργώντας έτσι μια πολύ έντονη ατμόσφαιρα.

British playwright Andrea Dunbar was 19 when her play *The Arbor* was staged at London's Royal Court Theater in 1980. Its raw, incisive portrayal of the cycles of violence and addiction on a tough Bradford housing estate was drawn directly from her own experience: She was brutalized and got pregnant at 15. Two plays and one film (the raucous, funny *Rita, Sue & Bob Too*) later, the young playwright once acclaimed as a "genius from the slums", was dead, aged just 29. Clio Barnard's film, also entitled *The Arbor*, looks both at Dunbar's life and the experiences of the young family she left behind and in particular her eldest daughter, whose life followed a remarkably similar downward spiral to her mother's. This is a documentary uniquely told, whereby audio interviews given by family members are lip-synced on-screen by actors to very powerful effect.

Κλίο Μπαρνάρντ
Clio Barnard

Μεγ. Βρετανία/UK 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1998 Random Acts of Intimacy (μυ/short)
2000 Lambeth Marsh (μυ/short)
2003 Flood (μυ/short)
2010 The Arbor



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

Φθινοπωρινό χρυσάφι

Autumn Gold [Herbstgold]

Η ταινία αφηγείται την ιστορία πέντε αθλητών καθώς προετοιμάζονται για το παγκόσμιο πρωτάθλημα στίβου. Φιλόδοξοι στόχοι, πόσο μάλλον αφού οι επίδοχοι αυτοί πρωταθλητές είναι μεταξύ 80 και 100 χρόνων. Απτόητοι και με μεγάλη δόση χιούμορ, οι ήρωές μας δέχονται την πρόκληση. Στην τελική ευθεία της ζωής τους και με σύνθημα «Θα ξεκουραστούμε αφού πεθάνουμε», αναζητούν έναν υπέρτατο στόχο και τα δίνουν όλα στο δρόμο προς το χρυσό μετάλλιο στη Φιλανδία. Θέλουν ν' ανέβουν στο βάθρο μια τελευταία φορά. Πρόκειται για ένα αγώνα ενάντια στην ηλικία και στα εμπόδια της ζωής: μια ιστορία για τις νίκες και τις ήττες, για τις αναποδιές και τους θριάμβους. Το *Φθινοπωρινό χρυσάφι* είναι ένας ύμνος στη ζωή έτσι όπως θα μπορούσε να είναι: όχι ανέφελη και χωρίς δυσκολίες, αλλά γεμάτη χιούμορ και αποφασιστικότητα.

Autumn Gold tells the life-affirming story of five athletes as they prepare for the Track and Field World Championships. Their toughest challenge is their age: these potential world champions are between 80 and 100 years old. With ambition and plenty of humor, they accept the task. At the finishing line of their lives, and true to the motto "We can rest after we're dead", they seek one more ultimate challenge and give their best on the way to a gold medal in Finland. They want to stand on the podium one last time. It is a competition against age and the other hurdles of life. A story of winning and losing, of setbacks and triumphs. *Autumn Gold* is an homage to life as it can be: not smooth and wrinkle-free, but full of humor and determination.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jan Tenhaven **Φωτογραφία/Cinematography:** Marcus Winterbauer, Martin Langner **Μοντάζ/Editing:** Jürgen Winkelblech **Ήχος/Sound:** Patrick Veigel, Oliver Grafe, Oliver Prasnikar **Παραγωγός/Producer:** Christian Beetz **Παραγωγή/Production:** Gebrüder Beetz Filmproduktion GmbH, Germany **T.** +49 30 695 669 10 **F.** +49 30 695 669 15 berlin@gebrueder-beetz.de www.gebrueder-beetz.de **Συμπααραγωγή/Co-production:** Navigator Film Produktion, Austria & Norddeutscher Rundfunk, Germany & Westdeutscher Rundfunk Köln, Germany **HD Έγχρωμο/Color 94'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Νεανικής Επιτροπής Hyves DOC U / Youth Jury's Hyves DOC U Award - IDFA 2010

Μία από τις δέκα ταινίες στις προτιμήσεις του κοινού & Βραβείο των Σκηνοθετιών / Top Ten Audience Favorite, Filmmakers Award - Hot Docs 2010

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 The Poorest Are Paying the Bill (μυμ/short)
- 2007 Tracing the Ancestors – My Ancestors the Deathsmen (μυμ/short)
- 2008 The Warm in Me – The Sleeping Trauma (μυμ/short)
- 2009 Why We Buy – Secrets of Consumer Seduction
- 2010 Autumn Gold



Γιαν Τενχάβεν
Jan Tenhaven

Γερμανία-Αυστρία/
Germany-Austria 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NPO Sales, The Netherlands

T. +31 35 677 3561

F. +31 35 677 5318

info@nposales.com

www.nposales.com



Μια σύγχρονη ελληνική τραγωδία **Backlight: Greek Tragedy** [Tegenlicht: Griekse Tragedie]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Shuchen Tan **Φωτογραφία/Cinematography:** Nils Post, Adri Schrover **Μοντάζ/Editing:** Jeroen van den Berk **Ήχος/Sound:** Mark Witte, Menno Euwe **Παραγωγός/Producer:** Marie Schutgens **Παραγωγή/Production:** VPRO Television, The Netherlands **T.** +31 35 6712 381 **F.** +31 35 6712 252 **www.vpro.nl**
Digibeta Έγχρωμο/Color 50'

Το καλοκαίρι του 2010, δύο αρχαίοι Κούροι βρέθηκαν στο χωράφι ενός φτωχού Έλληνα αγρότη. Ο αγρότης, ονόματι Κώστας, κατηγορήθηκε ότι προσπάθησε να βγάλει παράνομα τα δύο αγάλματα από τη χώρα. Η Ελλάδα ήταν ένα από τα πρώτα κράτη που χτυπήθηκαν απ' την οικονομική κρίση το 2008. Τι συμβαίνει στην ψυχροσύνη μιας κοινωνίας όταν η χώρα βρίσκεται στο χείλος της χρεοκοπίας; Η ταινία αφηγείται την ιστορία μιας μικρής αγροτικής κοινότητας και του Κώστα, ο οποίος είναι διατεθειμένος να πουλήσει οτιδήποτε, ακόμα και την πολιτιστική του κληρονομιά, προκειμένου να επιβιώσει.

In the spring of 2010, two ancient Kouroi statues were found in the zucchini field of a poor Greek farmer. Costas, the farmer, was accused of wanting to smuggle the statues out of the country. Greece was one of the first European countries that was seriously affected when the credit crunch hit in 2008. What does it do to the psyche of a society when a country is on the verge of bankruptcy? *Backlight: Greek Tragedy* focuses on the story of a small farming community in crisis, featuring Costas, the farmer, who would sell anything, including his own cultural heritage, in order to survive.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Σούχεν Ταν
Shuchen Tan

Ολλανδία/ The Netherlands 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- | | |
|-----------|--|
| 2000 | A Gift from Heaven, the Battle on the Brent Spar |
| 2001 | A Heavy Heart |
| 2002 | Cheb Khaled-Master Class |
| 2002-2010 | Backlight (TV) |
| 2010 | Baghdad Film School |
| 2010 | Backlight: Greek Tragedy |



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Chump Change Productions, USA

T. +1 773 9838471

Benjamin@chump-change.com

www.breakingandenteringdoc.com

Πάμε για ρεκόρ Breaking and Entering

Κάποιοι λένε ότι όταν κανείς αφοσιώνεται στο έπακρο στο μεγαλύτερό του ταλέντο κάνει τον κόσμο ένα καλύτερο μέρος για να ζούμε. Άλλοι πάλι βλέπουν έναν ηλικιωμένο άντρα να στριφογυρίζει ένα χούλα-χουπ διαμέτρου τρειςήμισι μέτρων και χασκογελούν, θεωρώντας το επουσιώδη εμμονή. Η κατάρριψη παγκοσμίων ρεκόρ είναι μια μυστηριώδης θελκτική παράδοση, άλλοτε εμψυχωτική, άλλοτε παράτολμη και πολλές φορές αλλόκοτη. Ακολουθήστε έναν ζογκλέρ-τζόγκερ, έναν τύπο που πιάνει σταφύλια στον αέρα κι έναν άλλο που ποδηλατεί στο πουθενά καθώς παλεύουν ενάντια στις πιθανότητες —και στους ανταγωνιστές τους— με στόχο την παγκόσμια κυριαρχία. Από πότε είναι επουσιώδη τα όνειρά μας;

Some say that to embrace one's greatest talent is to make the world a better place. Others see a grown man spinning a twelve-foot hula hoop and snicker about trivial obsessions. Breaking world records is a mysteriously seductive tradition, alternately inspiring, reckless, and bizarre. Follow a "joggler", a grape catcher, and a man who cycles nowhere as they battle the odds — and their respective nemeses — in pursuit of global dominance. Since when is it trivial to dream?

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Benjamin Fingerhut **Μοντάζ/Editing:** Ashley Nath **Μουσική/Music:** Andrew Duncan
Παραγωγοί/Producers: Benjamin Fingerhut, Ashley Nath, Kelley Maher
Παραγωγή/Production: Chump Change Productions, USA
www.breakingandenteringdoc.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 88'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Audience Award
for Best Documentary - Jacksonville Film Festival 2010

Ειδική Μνεία & Βραβείο Κοινού /
Honorable Mention & Audience Award - St. Louis IFF 2010

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Down into Happiness

2010 Breaking and Entering



Μπέντζαμιν
Φίνγκερχατ

Benjamin Fingerhut

ΗΠΑ/USA 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cargo Film & Releasing, USA

David Piperni

T. +1 212 995 8139

F. +1 212 473 5208

dpiiperni@cargofilm-releasing.com

www.cargofilm-releasing.com/index.html



Στρατόπεδο Νίκη, Αφγανιστάν Camp Victory, Afghanistan

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Carol Dysinger
Μοντάζ/Editing: Mary Lampson, Mary Manhardt **Μουσική/Music:** Sasha Gordon
Παραγωγοί/Producers: Carol Dysinger, Dallas Brennan-Rexer, Jeffrey Levy-Hinte **Παραγωγή/Production:** Bolo Productions, USA **T.** +1 646 486 4344 cldysinger@gmail.com **F.** +1 646 486 5885 **www.campvictoryafghanistanmovie.com** **Digibeta Έγχρωμο/Color 86'**

Η ταινία παρουσιάζει την πραγματικότητα γύρω απ' τη Στρατηγική Εξόδου των ΗΠΑ απ' το Αφγανιστάν και τη Διεθνή Δύναμη Αρωγής για την Ασφάλεια (ISAF). Γυρισμένη στη διάρκεια πέντε χρόνων, καταγράφει την απόσταση μεταξύ πολιτικής και πραγματικότητας σε ό,τι αφορά την εκπαίδευση του αφγανικού στρατού. Ο στρατηγός Σαγιάρ, που ζει μέσα στον πόλεμο όλη του τη ζωή, αναγκάζεται να έχει ως «μέντορα» τον συνταγματάρχη Σουτ της Εθνοφρουράς του Νιου Τζέρσι. Μια απρόσμενη συναδελφικότητα αναπτύσσεται, όμως η αυξανόμενη απογοήτευση του Σαγιάρ με τις ΗΠΑ έρχεται σε αντιπαράθεση με την όλο και βαθύτερη φιλία των δύο αντρών, αποκαλύπτοντας το ανθρώπινο κόστος μιας ανέφικτης πολιτικής. Γυρισμένο με σύνεση και προσοχή, το ντοκιμαντέρ *Στρατόπεδο Νίκη, Αφγανιστάν* δεν υπερασπίζεται ούτε καταδικάζει. Στρέφει την πλάτη στη διαμάχη και βλέπει με καθαρή ματιά τα όσα λέει η ηγεσία των ΗΠΑ ότι πραγματικά κάνουν στο Αφγανιστάν.

Camp Victory, Afghanistan recounts the true story of the ISAF (International Security Assistance Force)/US Exit Strategy. Shot over five years, it witnesses the gap between policy and the reality of training the Afghan Army. General Sayar, at war his entire life, must be "mentored" by Col. Shute of the New Jersey National Guard. An unexpected camaraderie develops, but Sayar's growing frustration with the United States and the two men's growing friendship collide to reveal the human cost of an impossible policy. Thoughtfully filmed and carefully handled, *Camp Victory Afghanistan* does not advocate or condemn. It turns its back on the combat to give a clear eyed view of what all our leaders tell us "we are really doing in Afghanistan".

Κάρολ Ντάισινγκερ
Carol Dysinger

ΗΠΑ-Αφγανιστάν/
USA-Afghanistan 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Camp Victory, Afghanistan*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NPO Sales, The Netherlands

Kaisa Kriek

T. +31 35 677 3561

F. +31 35 677 5318

Kaisa.Kriek@omroep.nl

www.nposales.com

Το θείο γουρούνι

Divine Pig [Goddelijk varken]

Σε πολλά μέρη του πλανήτη τα γουρούνια θεωρούνται επιβλαβή και ακάθαρτα ζώα. Παρ' όλα αυτά, καταναλώνονται περισσότερο από κάθε άλλο ζώο στον κόσμο. Άραγε θ' αποτελέσει εξαίρεση ο Ντόρους; Ο Ντόρους είναι ένα γουρουνάκι που ζει στην αυλή του Γκέραντ, χασάπη ζώων ελεύθερης βοσκής. Ο Γκέραντ βγάζει βόλτα τον Ντόρους με αποτέλεσμα να γίνει η τοπική μασκότ. Κάποιοι πελάτες προσπαθούν να αποτρέψουν τον Γκέραντ από το να σφάζει τον Ντόρους. Άλλοι ανυπομονούν να γευτούν το πλούσιο κρέας του. Καθώς ο Ντόρους μεγαλώνει και μπαίνει στο δεύτερο χρόνο ζωής του, οπότε και θα πρέπει να σφαγιαστεί, ο χασάπης βρίσκεται μπροστά σε μια δύσκολη απόφαση. Είναι η αγάπη του για το γουρουνάκι μεγαλύτερη απ' την αγάπη του για το χοιρινό; Η ταινία εξετάζει αυτό το αμφιλεγόμενο ζώο και θέτει υπό αμφισβήτηση τις πολιτισμικές μας προκαταλήψεις. Τα αισθήματά μας για τους χοίρους και για τη μοίρα του Ντόρους επανεξετάζονται από κάθε άποψη. Θα καταφέρει ο Ντόρους να επιβιώσει μέχρι το τέλος της ταινίας; Κι όταν τελικά μας γνωστοποιηθεί η μοίρα του, με τίνοιο το μέρος είμαστε;

In many parts of the world the pig is considered harmful and impure. But still, the pig is the most eaten animal in the world. Will Dorus be an exception?

Dorus is a pig living in the back yard of Gerard, a free-range butcher. During their walks together, Dorus becomes a local celebrity. Some customers try to discourage the butcher from killing Dorus. Others look forward to tasting his rich meat. As Dorus matures into his second year and reaches the point of slaughter, the butcher faces a difficult choice. Does his love for the pig run deeper than his love of pork? *Divine Pig* explores this controversial animal and challenges our cultural assumptions and tastes. From every angle, our feelings for the pig and for Dorus's fate are challenged. Will Dorus survive the film? By the time we learn of his fate, where do our sympathies lie?

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration:

Hans Dortmans **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Van Empel **Μοντάζ/**

Editing: Patrick Janssens **Ήχος/Sound:** Marc Wessner **Μουσική/Music:** De

Kift **Παραγωγοί/Producers:** Rosan Boersma, Sylvia Baan **Παραγωγή/Pro-**

duction: Pieter Van Huystee Film, The Netherlands T. +31 20 421 0606

F. +31 20 638 6255 curien@pvhfilm.nl www.pvhfilm.nl

Digibeta Έγχρωμο/Color 55'

Βραβεία/Awards

Έπαινος / Merit Prize - Taiwan International Documentary Film Festival 2010

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Divine Pig*



Χανς Ντόρτμανς

Hans Dortmans

Ολλανδία/The Netherlands 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA, Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 776 1192

F. +30 210 776 1060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Minimal Films

Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine

T. +30 210 3606 730

fminimal@otenet.gr



Docville – Λασκάρεως 99, Αθήνα

Docville – 99 Laskareos St., Athens

61 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction - Screenplay-Cinematography: Κατερίνα Πατρώνη/Katerina Patroni

Μοντάζ/Editing: Θανάσης Ντόβας/Thanassis Dovas

Ήχος/Sound: Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras

Μουσική/Music: Word Of Mouth (Βασίλης Παπούλιας/Vassilis Papoulas, Αποστόλης Παντούλας/Apostolis Pandoulas)

Παραγωγός/Producer: Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine

Παραγωγή/Production: Minimal Films, Greece & EPT A.E./ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp

Digital Beta Έγχρωμο/Color 47'

Λασκάρεως 99, Αθήνα είναι το πρώτο επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ «Docville», η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σήμερα, σε καιρό κρίσης. Η Ζωή και η Αθηνά είναι δύο γυναίκες γύρω στα πενήντα, με μικρά καταστήματα που η γειτονιά γνωρίζει χρόνια και οι γείτονες δεν μπαίνουν μόνο να ψωνίσουν αλλά να συναντηθούν και πουν τα νέα και τις ιστορίες για τον μικρόκοσμό τους. Λόγω της κρίσης, τα περισσότερα μικρά μαγαζιά γύρω τους κλείνουν και η Ζωή και η Αθηνά αγωνίζονται να κρατήσουν λίγο ακόμα, αν και οι δύο γνωρίζουν πως σύντομα θα χρειαστεί η ζωή τους να αλλάξει και μαζι τους να αλλάξει και η γειτονιά.

99 Laskareos St., Athens is the first episode of "Docville", a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece today, against the backdrop of the financial crisis. Zoe and Athina, two women in their fifties, own two small shops in the same neighborhood. Everyone around knows them and shops from them. Their stores are a daily meeting point for the locals to exchange their news and discuss issues that relate to their common microcosm. Due to the crisis, most small businesses in this neighborhood are closing. Zoe and Athina are fighting hard to keep their businesses afloat, even though they know that very soon their life is going to change, as will the local area.

Κατερίνα Πατρώνη
Katerina Patroni

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

1990 Έλλειψς/Ellipsis (μυ/short)

1995 Ός την όχθη/Shoreline (μυ/short)

2000 Σοκολάτα γάλακτος/Milk Chocolate (μυ/short)

2003 Με τα μάτια στραμμένα στη στεριά/Men at Sea

2005 Ο πίνακας/The Painting (μυ/short)

2008 Ο τρίτος Τάκης/The Third Takis

2010 Συναντήσεις με την Κική Δημουλά/ Meetings with Kiki Dimoula

2011 Docville – Λασκάρεως 99, Αθήνα/Docville – 99 Laskareos St., Athens (μυ/short)





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

T. +49 341 2156 638

F. +49 341 2156 639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

Οικογένεια Familia

Το συγκινητικό αυτό ντοκιμαντέρ αφηγείται την ιστορία μιας χτυπημένης από τη φτώχεια οικογένειας από το Περού που προσπαθεί να μείνει ενωμένη παρά τις αντίξοες συνθήκες. Η ιστορία ξεκινά το 2006, όταν η Νάτι χάνει τη δουλειά της και αδυνατεί να βρει άλλη. Με πολύ άγχος αποφασίζει να αφήσει την οικογένειά της και να ψάξει για δουλειά στην Ισπανία. Όταν δυο χρόνια αργότερα επιστρέφει στο Περού, βρίσκει την οικογένεια σε μεγάλη αναστάτωση. Όμως και η ίδια έχει αλλάξει...

Familia is a poignant documentary about a poverty-stricken Peruvian family trying to stay together in the midst of great difficulty. The story begins in 2006. Naty has lost her steady employment and can't find a new job. With great anxiety she decides to leave her family to look for work in Spain. Two years later she returns to Peru and finds her family in turmoil. But Naty has also changed...

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Mikael Wiström, Alberto Herskovits **Φωτογραφία/Cinematography:** Alberto Herskovits **Ήχος/Sound:** Mikael Wiström **Μουσική/Music:** Peter Adolfsson **Παραγωγός/Producer:** Mikael Wiström **Παραγωγή/Production:** Mån-haren Film & TV, Sweden **T.** +46 708 439 509 **info@compadre.se** **www.compadre.se** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Ventana Film AB & SVT (Sweden) **HD Έγχρωμο/Color 82'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο «Δράκος» Καλύτερου Σουηδικού Ντοκιμαντέρ / Dragon Award for Best Swedish Documentary - Göteborg IFF 2010

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Award for Best Documentary - Karlovy Vary IFF 2010

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Award for Best Documentary - Bratislava IFF 2010

Επιλεκτική φιλμογραφία Αλμπέρτο Χέρσκοβιτς/ Selected Filmography Alberto Herskovits

- 1993 Chimney Life
- 1997 What My Eyes Have Witnessed
- 2001 Kiruna Babies
- 2002 The Last Fisherman (μυ/short)
- 2004 Compadre (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Mikael Wiström)
- 2008 Klima X (μυ/short)
- 2010 Familia (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Mikael Wiström)

Επιλεκτική φιλμογραφία Μίκαιλ Βίστρεμ/ Selected Filmography Mikael Wiström

- 1985 The Inflight
- 1989 Exil - A Mother's Experience
- 1996 The Children of Wrath
- 1998 America, America...
- 2001 North of Eden
- 2004 Compadre (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Alberto Herskovits)
- 2010 Familia (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Alberto Herskovits)

Μίκαιλ Βίστρεμ
Mikael Wiström

Αλμπέρτο Χέρσκοβιτς
Alberto Herskovits

Σουηδία/Sweden 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsale GmbH, Austria
Stephanie Holzhuber
T. +43 72 0346934
stephanie@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com



Οικογενειακό ένστικτο Family Instinct [Ģimenes lietas]

63 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Andris Gauja **Φωτογραφία/Cinematography:** Aleksandrs Grebnevs **Μοντάζ/Editing:** Andris Gauja, Tambet Tasuja **Μουσική/Music:** Ingus Bauscenijs, Andris Gauja, Girts Koknevics **Παραγωγός/Producer:** Madara Melberga **Παραγωγή/Production:** FA Filma, Latvia **T.-F.** +371 6 729 3319 fafilma@fafilma.lv www.fafilma.lv **Digibeta Έγχρωμο/Color 58'**

Ο αλκοολισμός, η βία κι η εξαθλίωση έχουν μετατρέψει την απομακρυσμένη επαρχία της Λεττονίας σε κόλαση. Όταν ο αιμομίκτης αδελφός της 28χρονης Ζάντα, Βάλντις, οδηγείται στη φυλακή καταδικασμένος για τη σεξουαλική κακοποίηση των παιδιών τους, η νεαρή μητέρα προσπαθεί να ξεφύγει απ' αυτόν τον φαύλο κύκλο. Στα γράμματά του από τη φυλακή, ο Βάλντις την κατηγορεί που τον κατέδωσε, ενώ το πιστό και η φτώχεια προκαλούν διαρκώς καυγάδες ανάμεσα στη Ζάντα, τη μητέρα, τον θετό της αδελφό και τον γείτονα. Την ίδια ώρα, τα παιδιά, συνηθισμένα στις φωνές, παίζουν αμέριμνα στο χιόνι. Και όλοι περιμένουν την επιστροφή του Βάλντις. Ένα αμείλικτο πορτρέτο της σκληρής αγροτικής πραγματικότητας στη μετασοβιετική εποχή.

Alcohol, violence and extreme poverty make the remote Latvian countryside a living hell. When 28-year-old Zanda's incestuous brother Valdis is sent to jail for abusing their two children, the young mother attempts to escape the vicious circle. In his letters from prison, Valdis accuses his sister of turning him in, while too much alcohol and too little money cause constant fights between Zanda, her mother, her half-brother and her neighbor. Meanwhile, the children, oblivious to all the arguing, play happily in the snow. And everyone is awaiting Valdis's return. A relentless portrait of the harsh rural reality of the post-Soviet era.

Άντρις Γκάουγια
Andris Gauja

Λεττονία/Latvia 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2004 Extraordinary Issues (TV)
2005 By a Hair (μυμ μυθοπλασία/fiction short)
2006 3000 km to Promised Land
2009 Victor
2010 Family Instinct
2011-2012 Schoolyear



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Kumiem Inc., Japan

T. +81 742 27 2216

F. +81 742 26 1830

noirmam@sepia.ocn.ne.jp

www.kawasenaomi.com

Τζενπίν: η μυστηριώδης γυναίκα Genpin

Η ζωή που αρχίζει στη γέννα, η ζωή που τελειώνει στη γέννα, η ζωή που τελειώνει πριν τη γέννα. Οι ζωές δεν σταματούν να υπάρχουν σαν μεμονωμένες ζωές, αλλά συνεχίζονται σε άλλα είδη. Μέσα απ' την διαδοχή των εποχών στην Ιαπωνία, η σκηνοθέτις Ναόμι Καουάσε εισχωρεί στον κύκλο των γυναικών που γεννούν τα παιδιά τους στην Κλινική Γιοσιμούρα, αλλά και στον κόσμο του γιατρού Γιοσιμούρα, ο οποίος τα τελευταία σαράντα χρόνια φέρνει στο φως παιδιά με φυσιολογικό τοκετό. Στην ταινία, ο μαιευτήρας εκφράζει κάποιες σκέψεις πάνω στη σχέση ανάμεσα στη γέννηση και στο θάνατο και παρατηρεί —ως άνθρωπος περισσότερο, κι όχι τόσο ως γιατρός— ότι η άρνηση του θανάτου είναι και άρνηση της ζωής.

Life born into this world, life that ends at the moment of birth, life that ends before birth. Lives do not cease as a solitary life, but are carried on by the species, and continue. Through the flux of the Japanese seasons, Kawase Naomi entered the circle of the women giving birth at the Yoshimura Clinic and the world of Dr. Yoshimura, who has spent 40 years on the path of natural childbirth. In the film, the obstetrician Tadashi Yoshimura reflects on the relationship between birth and death, and observes — more as a human being rather than as a doctor — that to deny death is to deny life.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Naomi Kawase
Μοντάζ/Editing: Yusuke Kaneko, Naomi Kawase **Ήχος/Sound:** Kikuchi Noyubuki **Μουσική/Music:** Rocket Matsu (Pascals) **Παραγωγός/Producer:** Yuko Naito **Παραγωγή/Production:** Kumiem Inc., Japan
www.genpin.net **Digibeta Έγχρωμο/Color 92'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award - San Sebastián IFF 2010

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1992 Embracing
- 1994 Katatsumori
- 1997 The Weald
- 1999 Manguekyo
- 2002 Letter from a Yellow Cherry Blossom
- 2007 The Mourning Forest
- 2009 Hotaru
- 2010 Genpin



Ναόμι Καουάσε
Naomi Kawase

Ιαπωνία/Japan 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Danish Documentary Production, Denmark

T. +45 6060 6810

info@danishdocumentary.com

www.danishdocumentary.com



Ζωή χαρισάμενη

The Good Life [Det gode liv]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Eva Mulvad**Μοντάζ/Editing:** Adam Nielsen **Ήχος/Sound:** Rasmus Winther Jensen**Μουσική/Music:** Johann Jóhannsson **Παραγωγός/Producer:** SigridDyckjær **Παραγωγή/Production:** Danish Documentary Production, Den-

mark T. +45 6060 6810 www.danishdocumentary.com

eva@danishdocumentary.com

HD Έγχρωμο/Color 87'

Δύο κυρίες –μητέρα και κόρη– ζουν στην ηλιόλουστη ακτή της Πορτογαλίας. Σ' όλη τους τη ζωή διέθεταν άφθονα χρήματα, τόσα ώστε να μπορούν να καλοπερνάνε χωρίς να χρειάζεται να δουλέψουν. Τώρα όμως έχουν ένα πρόβλημα: τα πλούτη τους στέρεψαν κι ο πολυτελής τρόπος ζωής τους έχει θαφτεί κάτω από απλήρωτους λογαριασμούς και τον διαρκή φόβο ότι δεν θα μπορέσουν να πληρώσουν το νοίκι του επόμενου μήνα. Η κόρη, που δεν έχει εργαστεί ποτέ, αναγκάζεται να ξεχάσει τις παρακμιακές της συνήθειες και να ψάξει να βρει δουλειά. Είναι όμως εξαιρετικά δύσκολο να μπει στην ήδη τεταμένη αγορά εργασίας σε εποχές παγκόσμιας οικονομικής κρίσης μ' ένα κενό βιογραφικό σημείωμα και τη συμπεριφορά πλουσιοκόριτσου.

Two ladies – mother and daughter – live on the sunny Portuguese coast. Throughout their entire lives, they have had more than enough money to live the good life – no work and lots of pleasure. But now they have a problem: their wealth has run out and a jet set life is substituted by unpaid bills and the constant fear of not being able to pay next month's rent. The daughter, who has never worked, is now forced to forget her decadent lifestyle and try to find a job. But it is more than difficult to enter a strained job market in times of worldwide economical crisis with an empty CV and a rich kid attitude.

Ευα Μούλβαντ
Eva Mulvad

Lavia/Denmark 2010

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 2001 The Camp
- 2003 Danish Divorce (TV)
- 2005 The Last Dance
- 2006 The Colony
- 2006 Enemies of Happiness
- 2010 The Good Life



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hakalax Productions Oy, Finland

T. +358 9 852 1448

hakalax@hakalaxproductions.com

www.hakalaxproductions.com

Κινμπάκου – η τέχνη του δεσίματος

Kinbaku – Art of Bondage [Kinbaku – Sielun solmuja]

Το *κινμπάκου*, που σημαίνει «σφιχτό δέσιμο», αναφέρεται σ' ένα είδος γιαπωνέζικου δεσίματος όπου χρησιμοποιούνται απλοί, αλλά οπτικά περίτεχνοι κόμποι και πολλά κομμάτια σχοινί από κάνναβη ή λινάτσα. Στον Σιντοισμό, προκειμένου να θεωρηθεί κάτι ιερό, δένουν γύρω του ένα σχοινί. Αυτή η ιερή ιδιότητα του δεσίματος υπάρχει και στο *κινμπάκου*, αφού αποτελεί έναν ερωτικό, πνευματικό και καλλιτεχνικό δεσμό μεταξύ των ανθρώπων που το εφαρμόζουν.

Kinbaku, "tight binding", is a Japanese style of bondage which involves tying up the bottom using simple, yet visually intricate, patterns and several pieces of rope, usually made of hemp or jute. In Shinto religion, in order to make something sacred, a man ties a rope around it. This sacred quality of tying can also be applied to Kinbaku, which is an erotic, spiritual and artistic connection between the people who do it.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jouni Hokkanen **Φωτογραφία/Cinematography:** Jussi Arhinmäki **Μοντάζ/Editing:** Kim Finn **Ήχος/Sound:** Pekka Lipponen **Μουσική/Music:** Simon Bartholomew **Παραγωγός/Producer:** John Hakalax **Παραγωγή/Production:** Hakalax Productions Oy, Finland **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 29'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο RTP Onda Curta / RTP Onda Curta Award - Curtocircuito International Short Film Festival, Spain, 2010

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Pyongyang Robogirl (μυ/short)
- 2002 No Need for Traffic Lights
- 2002 Children's Palace
- 2003 Hong Kong SARS Blues (μυ/short)
- 2004 Tehran Taxi (μυ/short)
- 2007 DMZ (μυ/short)
- 2009 Kinbaku (μυ/short)



Γιόουνι Χόκκανεν

Jouni Hokkanen

Φιλανδία/ Finland 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Krakow Film Foundation, Poland

Katarzyna Wilk

T. +48 12 294 6945

katarzyna@kff.com.pl

www.kff.com.pl



Η νυφούλα

Little Bride [Przyrzeczona]

67 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Leslaw Dobrucki **Φωτογραφία/Cinematography:** Piotr Rosolowski **Μοντάζ/Editing:** Jakub Kosak, Robert Polewski **Παραγωγός/Producer:** Katarzyna Ślesicka **Παραγωγή/Production:** Andrzej Wajda Master School of Film Directing, Poland **T.-F.** +48 22 851 1056 jskalska@wajdaschool.pl www.wajdaschool.pl **Digibeta Έγχρωμο/Color 14'**

Η ηρωίδα μας έπαψε να προσεύχεται εδώ και καιρό. Στα δεκατρία της χρόνια, την πήγαν από την πατρίδα της Τουρκία στη Γερμανία για να παντρευτεί έναν ξάδελφό της. Κάπως έτσι τελείωσε η παιδική της ηλικία: έγινε περιουσιακό στοιχείο του άντρα της που τη βασάνιζε και την ταπεινώνει. Στο τέλος αποφάσισε να το σκάσει, έκτοτε όμως πρέπει διαρκώς να κρύβεται. Καταδικασμένη κι από τις δυο οικογένειες, δεν μπορεί να ελπίζει σε μια φυσιολογική ζωή ούτε ως σύζυγος, αλλά ούτε και ως χωρισμένη γυναίκα. Η ταινία δεν έχει τη μορφή ρεπορτάζ, αλλά ενός ποιητικού κολλάζ που συνθέτει φιλικό υλικό, οικογενειακές φωτογραφίες και παιδικές ζωγραφιές. Η ατομική ιστορία αυτής της γυναίκας αντανακλά τις ιστορίες πολλών άλλων κοριτσιών και γυναικών, θυμάτων ενός πατριαρχικού νόμου που συντηρείται ακόμη με σιωπηρή συναίνεση στις πολυπολιτισμικές κοινωνίες της δυτικής Ευρώπης.

Our heroine stopped praying long ago. As a thirteen-year-old girl she was brought from her native Turkey to Germany to marry one of her cousins. This is how her childhood ended: she became the property of a husband who tortured and degraded her. She finally decided to flee, but must continuously be in hiding. Condemned by both families, she has no chance at a normal life, neither as a wife nor as a divorcee. The film is not a typical reportage, but a poetic collage comprising of documentary material, family photographs and children's drawings. This individual life story reflects the stories of many other girls and women subjected to a patriarchal law still enforced by tacit consent in the multicultural societies of Western Europe.

Λέσλαβ Ντομπρούτσκι Leslaw Dobrucki

Πολωνία/Poland 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Murderous Fangy vs. GigaKitten (κινούμενα σχέδια/animation)
- 2006 The Teethmen
- 2007 The Crew
- 2008 Booth of Fortune
- 2010 Little Bride



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Gebrueder Beetz Filmproduktion, Germany
Christian Beetz

T. +49 30 6956 6912

F. +49 30 6956 6915

info@gebrueder-beetz.de

www.gebrueder-beetz.de

www.beetz-brothers.de

Χαμένος στη θρησκεία

Lost in Religion [Welcher Glaube für mein Kind?]

Όταν ο Μαρκ Μπουρτ έγινε πατέρας απόκτησε ένα πρόβλημα: δεν μπορούσε να βρει μια θρησκεία που να ταιριάζει στα δυο παιδιά του. Ο πατέρας του είναι Προτεστάντης, η μητέρα του Εβραία, η αδελφή του έχει ασπαστεί το σαμανισμό. Ο πεθερός του είναι Μουσουλμάνος κι η πεθερά του Καθολική. Η επιλογή της κατάλληλης θρησκείας για τα παιδιά του είναι μια πολύ δύσκολη απόφαση για τον σκηνοθέτη. Αναζητώντας απαντήσεις, συναντά ανθρώπους που πιστεύουν στο Θεό κι άλλους που συνειδητά αρνούνται να πιστέψουν. Μιλά με άθεους, σαμάνους, Ιησουίτες, Εβραίους, Μουσουλμάνους, παγανιστές και πολλούς άλλους. Θέλει να μάθει αν υπάρχει Θεός και γιατί η θρησκεία πρέπει να είναι σημαντική για τα παιδιά του. Η ταινία είναι μια ζωηρή, τρελή και ελαφρώς νευρωτική προσέγγιση σ' ένα ζήτημα που πολλοί άνθρωποι προσπαθούν να λύσουν και για το οποίο η ανθρωπότητα πάντα θα ψάχνει απάντηση: Υπάρχει Θεός; Κι αν ναι, πόσοι Θεοί υπάρχουν;

After becoming a father, Marc Burth faced a problem: two children and no fitting religion for them. His father is Protestant, his mother is Jewish, and his sister a shaman. His wife's dad is a Moslem; her mother, Catholic. Making the right choice for his children in this intersection of religions is a difficult job for the confused filmmaker. Searching for answers, Marc Burth meets people that have a relationship with God and some that consciously don't. He talks to atheists, shamans, Jesuits, Jews, Moslems, heathens and many more. He wants to know if God exists and why religion should be important to his children. The film is a playful, crazy, slightly neurotic approach to the question many people find a hard nut to crack and humanity will always search answers for: Does God exist? And if yes, how many gods are there?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marc Burth **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank Griebe **Μοντάζ/Editing:** Christof Schilling **Ήχος/Sound:** Oliver Grafe, Martin Kleinmichel, Jörg Höhne **Μουσική/Music:** Nils Kacirek, Orna Ralston **Παραγωγός/Producer:** Christian Beetz **Παραγωγή/Production:** Gebrueder Beetz Filmproduktion, Germany **Συμπααραγωγή/Co-production:** Gute Filme (Switzerland) & NDR-Arte **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Turisti (μυμ/short)
- 2003 Gion Wetten, Schweizer Hochseekapitän (TV)
- 2004 Drum bun-gute Reise
- 2006 Mittendrín
- 2007 Jew by Choice
- 2010 Welcher Glaube für mein Kind?/Lost in Religion



Μαρκ Μπουρτ
Marc Burth

Γερμανία-Ελβετία/
Germany-Switzerland 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ROCO Films, USA

Annie Roney

T. +1 415 332 6471

F. +1 415 332 4798

annie@rocofilms.com

www.rocofilms.com



Έρωτας κ.λπ. Love etc.

69 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Jill Andresevic **Φωτογραφία/Cinematography:** Luke Geissbuhler **Μοντάζ/Editing:** Alex Israel, Mary Manhardt **Ήχος/Sound:** Tammy Douglas, Benny Mouthon **Μουσική/Music:** Rob Simonsen **Παραγωγοί/Producers:** Jeffrey Stewart, Chiemi Karasawa **Παραγωγή/Production:** Walnut Hill Media, USA T. +1 212 521 2812 F. +1 212 521 2989 www.walnuthillmedia.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Five Borough Films, USA **Digibeta Έγχρωμο/Color 94'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Hamptons IFF 2010

Μια έξυπνη, συγκινητική και χιουμοριστική διερεύνηση των πανανθρώπινων φάσεων του έρωτα, όπως αυτός αποτυπώνεται μέσα από πέντε αληθινές ιστορίες στη διάρκεια ενός έτους στη Νέα Υόρκη. Νέοι, γέροι, ομοφυλόφιλοι, ετεροφυλόφιλοι – όλοι έχουν ζήσει τον έρωτα, τη χαρά αλλά και την αγανάκτηση που συχνά τον συνοδεύουν. Από το εφηβικό ρομάντζο ως τον πολυετή γάμο, από τους νιόπαντρους ως τους πρόσφατα διαζευγμένους, ακόμη και μέσα απ' την ιστορία ενός εργένη που έχει απογοητευτεί τόσο που αποφασίζει να αποκτήσει παιδιά χωρίς σύντροφο, η ταινία καταγράφει τις εσωτερικές διαδρομές αυτών των απολαυστικών χαρακτήρων ηλικίας 18 έως 89 ετών, οι οποίοι εκφράζουν τη διαφορετικότητα της πόλης, ρίχνοντας ταυτόχρονα μια ρεαλιστική ματιά σ' ένα απ' τα πιο δύσκολα κομμάτια της ζωής μας.

Love etc. is a witty, poignant and humorous exploration of the universal stages of love, depicted through five real stories over the course of one year in New York City. Young, old, gay, straight – everyone has experienced love – and the joy and frustration that come with it. From teen romance to a decades-long marriage; newlyweds to a recent divorcee, and even a bachelor so frustrated in his search that he chooses to have children without a partner, *Love etc.* documents the intimate journeys of engaging characters aged 18-89 who reflect the city's diversity, and takes an honest look at life's most challenging pursuit.

Τζιλ Αντρέσεβιτς
Jill Andresevic

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Love etc.*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Kalejdoskop Film Studio, Poland

T.-F. +48 22 851 1779, +48 22 841 2135

szczudlo@kalejdoskop.art.pl

www.kalejdoskop.art.pl

70 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΗΣΕΙΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ένας άντρας ήρθε και την πήρε

A Man Came and Took Her [Przyszedł człowiek i wziął]

14 Ιουνίου 2002: η 8χρονη Όλα εξαφανίζεται. Εκείνη τη μέρα, ο χρόνος σταμάτησε για όλη την οικογένεια. Παρά την έλλειψη ενδείξεων, η μητέρα του κοριτσιού, Ντορότα, διατηρεί την ελπίδα ότι η κόρη της είναι ζωντανή κάπου και περιμένει να τη βρουν. Δυστυχώς, κάποια αδιάσειστα στοιχεία δείχνουν ότι η Όλα δολοφονήθηκε άγρια. Τα μντήριμ που προσλαμβάνει η Ντορότα ακολουθούν παραπλανητικά ίχνη, το δικαστήριο έχει τα χέρια δεμένα λόγω έλλειψης στοιχείων, και ο βασικός ύποπτος χαμογελά στην κάμερα. Η έρευνα συνεχίζεται εδώ και επτά χρόνια μέσα σ' ένα κλίμα ελπίδας αλλά και καχυποψίας. Η ταινία σκιαγραφεί το πορτρέτο μιας πολωνικής επαρχίας, όχι μόνο μέσα από τη συμπεριφορά των κατοίκων απέναντι στην ανεξήγητη τραγωδία, αλλά και μέσω μιας δραματικής θεώρησης της φύσης.

June 14, 2002: eight-year-old Ola goes missing. On this day, time stopped for her whole family. Despite the lack of evidence, the girl's mother Dorota trusts that her daughter is alive somewhere, waiting to be found. Unfortunately, some hard facts indicate that Ola has been brutally murdered. Psychics hired by Dorota follow misleading traces, the court is helpless in the absence of evidence, the main suspect smiles at the camera. The search has been going on for seven years in an atmosphere of both hopefulness and suspicion. The film depicts a Polish province, not only through the attitude of its inhabitants towards the unexplained tragedy, but also through a dramatic vision of nature.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jędrzej Nistrój, Rafał Przybył **Φωτογραφία/Cinematography:** Jędrzej Nistrój **Μοντάζ/Editing:** Anna Krasowska, Jędrzej Nistrój **Ήχος/Sound:** Andrzej Kokosza, Grażyna Kubiela, Michał Pomiznik, Rafał Przybył, Jędrzej Nistrój, Kamil Sajewicz **Μουσική/Music:** Kamil Sajewicz **Παραγωγός/Producer:** Wojciech Szczudło **Παραγωγή/Production:** Kalejdoskop Film Studio, Poland **Συμπαγωγή/Co-production:** TVP 1 **Digibeta Έγχρωμο/Color 81'**

Γιέντζεϊ Νιέστρουϊ
Jędrzej Nistrój

Ράφαλ Πούμπυλ
Rafał Przybył

Πολωνία/Poland 2009



**Φιλμογραφία Γιέντζεϊ Νιέστρουϊ & Ράφαλ Πούμπυλ/
Filmography Jędrzej Nistrój & Rafał Przybył**

2009 Przyszedł człowiek i wziął/A Man Came and Took Her

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Storyline Entertainment, Canada

Ed Barreveld

T. +1 416 603 8333

ed@storylineentertainment.com

www.storylineentertainment.com



Το παζάρι The Market

71 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Rama Rau **Φωτογραφία/Cinematography:** Paul Kell, Iris Ng **Μοντάζ/Editing:** Ricardo Acosta **Μουσική/Music:** Ken Myhr **Παραγωγός/Producer:** Ed Barreveld **Παραγωγή/Production:** Storyline Entertainment, Canada **T.** +1 416 603 8333 **F.** +1 416 603 6318 **lisa@storylineentertainment.com** **www.storylineentertainment.com** **Digibeta Έγχρωμο/Color 67'**

Στην Ινδία, οι ψαράδες που έζησαν το τσουνάμι του 2004 αρνούνται να επιστρέψουν στη θάλασσα και οι γυναίκες τους πουλάνε τώρα τα νεφρά τους για να θρέψουν τις οικογένειές τους. Η Χέμα θέλει να πουλήσει το νεφρό της για να ξεπληρώσει τα οικογενειακά χρέη, αλλά κανείς δεν της εγγυάται ότι θα πάρει τα χρήματα, ενώ επιβαρύνοντας την υγεία της διακυβεύει και την ικανότητά της να δουλέψει. Στον Καναδά, η Σάντρα πάσχει από νεφρική ανεπάρκεια. Τα τελευταία πέντε χρόνια, βρίσκεται σε λίστα αναμονής για μεταμόσχευση νεφρού. Για να επιβιώσει κάνει αιμοκάθαρση τέσσερις φορές την ημέρα. Δυο διαφορετικοί άνθρωποι. Δυο ταξίδια. Ένα τέλος. Για να βρεθεί ένα νεφρό, κάποιος πρέπει να το χάσει...

In India, the fishermen who witnessed the 2004 tsunami refuse to go back to the sea and their wives are now selling their kidneys to feed their families. Hema wants to sell her kidney to pay off family debts but there's no guarantee she'll get paid and losing a kidney will undermine her ability to work. In Canada, Sandra's kidneys are failing. She has been on a new kidney waiting list for five years. To survive, she's on dialysis four times a day. Two different people. Two journeys. For one to find a kidney, someone has to lose one...

Ράμα Ράου
Rama Rau

Καναδάς/Canada 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2006 Fingers of Fire

2008 Losing My Religion

2009 A Day in the Life of Vij's

2010 The Market



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Objective Cinema, USA

Tara Farrel

T. +1 310 584 7198

F. +1 954 736 3754

tara@objectivecinema.net

www.objectivecinema.net

Η δική μου παιδική χαρά My Playground

Η ταινία εξερευνά πώς το parkour (γνωστό και ως «η τέχνη της φυγής», γαλλικής προέλευσης, μη ανταγωνιστική σωματική και πνευματική τέχνη που έχει ως στόχο την ταχύτατη και βέλτιστη δυνατή μετακίνηση στο χώρο χρησιμοποιώντας μόνο τις ανθρώπινες σωματικές ικανότητες) και το freerunning αλλάζουν την αντίληψη για τον αστικό χώρο και πώς οι χώροι και τα κτήρια επιδρούν σ' αυτά. Η ταινία, που εκτυλίσσεται κυρίως στην Κοπεγχάγη, ακολουθεί την Ομάδα Τζιγιο καθώς εξερευνά την πόλη και συναντά τα εμπόδια που αυτή προβάλλει. Ο βραβευμένος αρχιτέκτονας Μπιγάρκε Ινγκελς, ιδρυτής των BIG Architects, έχει ενθουσιαστεί από τον τρόπο με τον οποίο η ομάδα αντιλαμβάνεται την αρχιτεκτονική και τους καλεί στα δικά του κτήρια για να διερευνήσουν και να εκφράσουν τις δυνατότητές τους, οι οποίες είναι πιθανόν τόσο πρωτότυπες όσο κι η ίδια η αρχιτεκτονική. Η ταινία μάς μεταφέρει σ' ένα ταξίδι από τη Δανία ως την Ιαπωνία, τις ΗΠΑ, τη Μεγάλη Βρετανία και την Κίνα, σε μια προσπάθεια να αποτυπώσει προς τα πού οδεύει η κινητικότητα των πόλεων. Η Ομάδα Τζιγιο ονειρεύεται να δημιουργήσει το μεγαλύτερο πάρκο στον κόσμο αφιερωμένο στο parkour, ωστόσο δεν είναι αλήθεια ότι τόσο αυτή η τέχνη όσο και το freerunning έχουν ως σκηνικό τους την ίδια την πόλη κι όχι ένα «κλειστό» περιβάλλον;

My Playground explores the way parkour and freerunning are changing the perception of urban space and how the spaces and buildings they are moving on are changing them. Mainly set in Copenhagen, the film follows Team JiYo as they explore the city and encounter the obstacles it presents. Award-winning architect Bjarke Ingels, founder of BIG Architects, is fascinated by the way Team JiYo convey architecture and takes the team to his buildings, to explore and unfold their skills that may be just as groundbreaking as the architecture itself. The film travels around the world from Denmark to Japan, the United States, the United Kingdom, and China to explore where urban mobility is headed. Team JiYo has a dream of creating the biggest dedicated parkour park in the world, but isn't parkour and freerunning supposed to be in the city and not in a fixed environment?

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση - Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screenplay-Narration-Cinematography-Editing-Sound: Kaspar Astrup Schröder **Μουσική/Music:** Broadcast 200 & Mikkel Metal **Παραγωγός/Producer:** Kaspar Astrup Schröder **Παραγωγή/Production:** KSPR, Denmark **T.** +452 692 4585 **kaspar@kasparworks.com**
www.kasparworks.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 50'

Βραβεία/Awards

The Cinematic Award - Danish Adventure Film Festival 2010

Φιλμογραφία/Filmography

2009 The Invention of Dr. NakaMats (μυμ/short)

2010 My Playground



**Κάσπαρ
Άστρουπ Σρέντερ**

Kaspar Astrup Schröder

Δανία/Denmark 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit, USA

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

jan@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Ένας τυχερός ελέφαντας One Lucky Elephant

73 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Lisa Leeman **Σενάριο/Screenplay:** Cristina Colissimo, Lisa Leeman **Φωτογραφία/Cinematography:** Sandra Chandler **Μοντάζ/Editing:** Kate Amend, Tchavdar Georgiev **Ήχος/Sound:** Chris Strollo **Μουσική/Music:** Miriam Cutler **Παραγωγοί/Producers:** Cristina Colissimo, Jordana Glick-Franzheim **Παραγωγή/Production:** One Lucky Elephant LLC, USA **T.** +1 310 951 2995 **F.** +1 323 576 5700
HD Έγχρωμο/Color 82'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μοντάζ Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ /
Best Editing for Feature Documentary - Woodstock FF 2010

Πού πάει ένας ελέφαντας όταν η ζωή του στο τσίρκο τελειώνει; Δεκαέξι χρόνια πέρασαν από τότε που ο διευθυντής τσίρκου Ντέιβιντ Μπόλντινγκ υιοθέτησε τη Φλόρα, ένα ορφανό αφρικανικό ελεφαντάκι, το οποίο ανέθρεψε με αγάπη σαν να ήταν μέλος της οικογένειάς του και μετέτρεψε στο αστέρι του τσίρκου του. Καθώς η Φλόρα πλησιάζει στην ενηλικίωση, ο Ντέιβιντ συνειδητοποιεί ότι δεν είναι ευτυχισμένη επί σκηνής και, εντέλει, βρίσκεται αντιμέτωπος με το γεγονός ότι το τσίρκο δεν κάνει για τη Φλόρα. Ένας ελέφαντας πρέπει να ζει με άλλους ελέφαντες. Παρ' όλα αυτά, η πορεία προς τη «συνταξιοδότησή» της είναι ένα δύσκολο και συγκινητικό ταξίδι, το οποίο δοκιμάζει με απρόσμενους τρόπους το δεσμό τους. Το *Ένας τυχερός ελέφαντας*, γυρισμένο στη διάρκεια δέκα χρόνων, διερευνά τις συνέπειες της αιχμαλωσίας άγριων ζώων, χωρίς να αγνοεί ούτε στιγμή την ευαίσθητη ιστορία αγάπης που βρίσκεται στο κέντρο της ιστορίας.

Where does an elephant go after a life in the circus? Sixteen years have passed since circus producer David Balding adopted Flora, the orphaned baby African elephant he lovingly raised as part of his family and made the star of his show. As Flora approaches adulthood, he realizes that she is not happy performing. Ultimately, David must face the difficult truth that the circus is no place for Flora. She needs to be with other elephants. The road to Flora's retirement, however, is a difficult and emotional journey which tests their bond in unexpected ways. Ten years in the making, *One Lucky Elephant* explores the consequences of keeping wild animals in captivity, while never losing sight of the delicate love story at its heart.

Λίσα Λίμαν
Lisa Leeman

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1990 Metamorphosis: Man into Woman
2000 Medical Diaries (TV)
2001 The World Festival of Sacred Music: The Americas (μυμ/short)
2006 Who Needs Sleep? (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Haskell Wexler)
2006 Out of Faith
2010 One Lucky Elephant



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Portolanos Films, Greece
 Μαρία Γεντέκου/Maria Gendekou
 T. +30 210 483 3515
 F. +30 2130 302 506
 portolanos@hol.gr

Μόνο οι λέξεις συνεχίζουν Only the Words Continue

Το χειμώνα του 2010, στο μπαρ «Dasein», στα Εξάρχεια, ξεκίνησε το πρότζεκτ The Confession Session. Εμπνευστής του ο Άλκης Γούναρης, που κάλεσε 52 θαμώνες του μπαρ για να εξομολογηθούν προσωπικές τους ιστορίες. Οι ιστορίες αυτές πέρασαν στο διαδίκτυο και ταυτόχρονα έγιναν υλικό γι' αυτό το ντοκιμαντέρ. Μπροστά στο φακό, οι λέξεις, οι φράσεις και τελικά τα ίδια τα πρόσωπα αποκτούν μια άλλη βαρύτητα. Κι αυτό γιατί αποκαλύπτονται συναισθήματα, σκέψεις, αναζητήσεις και αποφάσεις καθοριστικές για τον καθένα τους. Καταγράφοντας τις εξομολογήσεις των ανθρώπων, χαρτογραφούμε τον εσωτερικό τους κόσμο, έναν κόσμο λησμονημένο μέσα στο πολύβουο και το άξενο των σημερινών πόλεων.

It was in the winter of 2010, at the "Dasein" bar in the Exarcheia district of Athens, that the Confession Session project began. It all started with an idea by Alkis Gounaris, who invited 52 of the bar's regulars to confess personal stories. These stories went online and also became the material for this documentary. In front of the camera, words, phrases and people take on an added gravity. They reveal feelings, thoughts, pursuits and decisions that have played a decisive role in each person's life. By filming people's confessions, we chart their inner world – a world which has been forgotten in the din and alienation of modern-day cities.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Καλλιόπη Λεγάκη/Kalliopi Legaki
Φωτογραφία/Cinematography: Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Misouridis
Μοντάζ/Editing: Μπονίτα Παπαστάθη/Bonita Papastathi
Ήχος/Sound: Μαρία Γεντέκου/Maria Gendekou
Παραγωγός/Producer: Μαρία Γεντέκου/Maria Gendekou
Παραγωγή/Production: Portolanos Films, Greece
Συμπααραγωγός/Co-producer: Άλκης Γούναρης/Alkis Gounaris
Digibeta Έγχρωμο/Color 53'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Κερατσίνι – Παλιοί και νέοι πρόσφυγες/Old and New Refugees in Keratsini
- 2003 Από τις 12 τα μεσάνυχτα ως τις 6 το πρωί.../From Midnight to 6:00 am
- 2003 Γυναίκες στον Αθλητισμό/Women in Sports
- 2006 Η Ελλάδα μέσα από το φακό της Βούλας Παπαϊωάννου/Greece Through the Lens of Voula Papaioannou
- 2006 Μικρά βήματα σ' ένα μεγάλο κόσμο/Small Steps in a Big World
- 2007 Μίμης Κοντός – Από την ανατολή ως τη δύση της σελήνης/
Mimis Kondos – From Moonrise to the Setting of the Moon
- 2009 Φιλό και Μαρίνα/Filo and Marina
- 2010 Σπύρος Παπαλουκάς – Η περιπέτεια της ζωγραφικής/Spyros Papaloukas – The Adventure of Painting (μυμ/short)
- 2011 Μόνο οι λέξεις συνεχίζουν/Only the Words Continue (μυμ/short)



**Καλλιόπη Λεγάκη
 Kalliopi Legaki**

Ελλάδα/Greece 2011



Αφηγήσεις άλλων γυναικών Other Women's Narratives

75 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Μαρία Πεσλή/Maria Pesli **Σενάριο/Screenplay:** Aferdita Çako, Manjola Milla, Svetlana Blakhina, Μαρία Πεσλή/Maria Pesli **Φωτογραφία/Cinematography:** Μαρία Πεσλή/Maria Pesli, Aferdita Çako, Manjola Milla, Svetlana Blakhina **Ήχος/Sound:** Θωδωρίς Μέλης/Thodoris Melis, Θανάσης Νάνος/Thanassis Nanos, Κωνσταντίνος Πασχάλης/Constantinos Paschalis, Μαρία Πεσλή/Maria Pesli **Παραγωγός/Producer:** Μαρία Πεσλή/Maria Pesli **Παραγωγή/Production:** Domestic Productions

Digibeta Έγχρωμο/Color 35'

Το *Αφηγήσεις άλλων γυναικών* είναι ένα συλλογικό δημιουργικό ντοκιμαντέρ. Μία περιήγηση στις άγνωστες και αφανείς όψεις της ζωής τριών γυναικών που ζουν τα τελευταία 15 χρόνια στην Ελλάδα: της Αφερντίτα Τσάκο και της Μανιόλα Μίλα από την Αλβανία, και της Σβετλάνα Μπλαχίνα από τη Λευκορωσία. Ένα όνομα, μια δουλειά, μια οικογενειακή γιορτή, μια βόλτα στο κέντρο της πόλης αποκτούν συμβολικό νόημα και γίνονται η αφορμή για πιο προσωπικές, μύχιες σκέψεις και συναισθήματα. Υπόρρητα μιλούν για τη μετανάστευση, την ξενότητα, τη ρευστότητα των ταυτοτήτων και την αίσθηση του να είσαι ένας «άλλος», ένας «ξένος». Οι αφηγήσεις τους ωστόσο αποκτούν ιδιαίτερο ενδιαφέρον γιατί πλαισιώνονται από εικόνες που γύρισαν οι ίδιες, μια πρακτική εμπνευσμένη από την παράδοση του συμμετοχικού βίντεο που γενικότερα ενθάρρυνε μια πιο ενεργή και προσωπική κατάθεσή τους στο έργο – ένα έργο που αναμφίβολα δεν θα είχε πραγματοποιηθεί χωρίς την αφοσίωση, την αμοιβαία κατανόηση κι εμπιστοσύνη μεταξύ όλων των γυναικών της δημιουργικής ομάδας.

Other Women's Narratives is a collaborative creative documentary. A journey to the unknown and unseen aspects of life of three women who have been living in Greece for the past 15 years: Aferdita Çako and Manjola Milla from Albania, and Svetlana Blakhina from Belarus. A name, a job, a family celebration and a walk through the center of town become extraordinary vehicles of deeper personal insights. The women touch upon the issues of immigration, foreignness, the flux of identities and the idea of being the "other", a "stranger". But what is remarkable about their narratives is the fact that they are illustrated with images shot by the women themselves. This participatory video technique elicited a more active and personal involvement on the part of the women in this project. A project which would never have materialized without the dedication, the mutual understanding and the trust that developed among all the women of the creative team.

Μαρία Πεσλή
Maria Pesli

Ελλάδα-Αλβανία-Λευκορωσία/
Greece-Albania-Belarus 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Αφηγήσεις άλλων γυναικών/Other Women's Narratives



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mailuki Films, Spain
Eduardo Escribano Solera
T. +34 650 761 484
escribanosolera@mac.com
www.mailukifilms.blogspot.com

Παλίνδρομο

Palindrome [Capicúa]

Αυτό το δεξιοτεχνικά γυρισμένο ντοκιμαντέρ μικρού μήκους καταγράφει την πραγματικότητα της αρχής και του τέλους της ζωής μέσα από μια συγκινητική εξέταση της ανθρώπινης συνθήκης.

Defying expectations, this beautifully shot short documentary tracks the realities that bookend a life in a touching examination of the human condition.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound: Roger Villarroya **Παραγωγός/Producer:** Roger Villarroya **Παραγωγή/Production:** Mailuki Films, Spain **Digibeta Έγχρωμο/Color 3'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Best Documentary Award - Utah Red Rock IFF

Πρώτο Βραβείο / Grand Prix Award - NotodoFilmFest 2010

Βραβείο / Award - Cataluña NAVAS FF

Πρώτο Βραβείο / Grand Prix Award - Walthamstow UK IFF

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Capicúa/Palindrome (μυμ/short)

Πουζέ Βιγιαρόγια Roger Villarroya

Ισπανία/Spain 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit

Diana Holtzberg

T. +1 212 614 2808

F. +1 917 757 1444

diana@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Μια θέση ανάμεσα στ' αστέρια Position among the Stars [Stand van de sterren]

Σκηνοθεσία/Direction: Leonard Retel Helmrich **Φωτογραφία/Cinematography:** Ismail Fahmi Lubish, Leonard Retel Helmrich **Μοντάζ/Editing:** Jasper Naaijken **Ήχος/Sound:** Ranko Pauković **Μουσική/Music:** Danang Faturahman, Fahmy Al-Attas **Παραγωγή/Producer:** Hetty Naaijken—Retel Helmrich **Παραγωγή/Production:** Scarabeefilms, The Netherlands **T.** +31 135 300 278 **F.** +31 135 300 277 www.scarabeefilms.com www.positionamongthestars.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** HUMAN Broadcasting **Διγλωσσικό/Color 111'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ & Καλύτερο Ολλανδικό Ντοκιμαντέρ / Best Feature-length Documentary & Best Dutch Documentary – IDFA 2010

Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής Κινηματογράφου του Κόσμου / World Cinema Special Grand Jury Award – Sundance FF 2011

Για 12 χρόνια, ο σκηνοθέτης Λέοναρντ Ρέτελ Χέλμριχ καταγράφει τη ζωή μιας οικογένειας που ζει σε μια παραγκούπολη της Τζακάρτα. Όπως και στα δύο προηγούμενα πολυβραβευμένα ντοκιμαντέρ του *The Eye of the Day* (2001) και *Shape of the Moon* (2004), ο Ρέτελ συνεχίζει, κάνοντας χρήση μιας επαναστατικής μεθόδου βιντεοσκόπησης, να μας παρουσιάζει το υπόστρωμα της ινδονησιακής κοινωνίας, έναν μικρόκοσμο μέσω του οποίου μας αποκαλύπτονται τα πιο καίρια ζητήματα μιας κοινωνίας που αλλάζει με γοργό ρυθμό: η διαφθορά, η σύγκρουση των θρησκειών, η εξάρτηση απ' το τζόγο, το χάσμα των γενεών, αλλά και η διαρκώς αυξανόμενη απόσταση μεταξύ φτωχών και πλουσίων.

For twelve years, filmmaker Leonard Retel Helmrich has followed an Indonesian family living in the slums of Jakarta. Just as in his previous two multiple award-winning documentaries *The Eye of the Day* (2001) and *Shape of the Moon* (2004), Retel continues to show us the underlying patterns of life in Indonesia with his revolutionary camera work, offering viewers a microcosm revealing the most important issues in the country's fast-changing society: corruption, conflict between religions, gambling addiction, the generation gap, and the growing difference between poor and rich.

Λέοναρντ
Ρέτελ Χέλμριχ

Leonard
Retel Helmrich

Ολλανδία/The Netherlands 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1990 The Phoenix Mystery
1991 Moving Objects
2001 The Eye of the Day
2003 Flight from Heaven
2004 Shape of the Moon
2006 Promised Paradise
2010 Position among the Stars



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

CL Productions, Greece
Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Labropoulos
T. +30 210 6412 700
F. +30 210 6412 709
info@clproductions.gr
www.clproductions.gr

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/
Greek Film Center
T. +30 210 3687 500
F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr
www.gfc.gr

Πρώτη Ύλη Raw Material

Τα όνειρα μεγάλων χαλυβουργιών για σχεδόν τζάμπα scrap (παλιά μέταλλα), οι περιβαλλοντικές υποχρεώσεις της Ελλάδας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση, και το δυτικό όνειρο μιας στρατιάς παράνομων μεταναστών συναντιούνται σε μια σειρά παρακουπόλες στη σκιά του Παρθενώνα. Ποιο απ' όλα συντρίβεται; Τρεις Roma απ' την Αλβανία, δύο Ινδοί, ένας Τούρκος κι ένας μόνο Έλληνας, ανάμεσά τους κι ένα παιδί, δείγμα μόνο της απέραντης στρατιάς των *desperados* που ανακυκλώνουν τα μέταλλα μιας ολόκληρης χώρας, είναι οι ήρωες της *Πρώτης Ύλης*, και πρώτη ύλη και οι ίδιοι, πρωτόγονοι τροφουσλλέκτες στην καρδιά μιας σύγχρονης ευρωπαϊκής πρωτεύουσας. Η *Πρώτη Ύλη* είναι η καταγραφή του μόχθου τους μέσα στην πόλη, μέσα στον φυσικό κύκλο των εποχών και μέσα στον φρενήρη κύκλο της παγκόσμιας οικονομίας.

The dreams of large steelworks for dirt-cheap scrap, Greece's environmental obligations to the European Union, and the Western dream of an army of illegal immigrants come together in a string of shanty towns in the shadow of the Acropolis. Which of the three is trodden underfoot? Three Roma from Albania, two Indians, a Turk, one Greek and a boy among them are a mere sample of the endless army of desperados who recycle the metal of an entire nation. The heroes of *Raw Material* are raw material themselves, hunter-gatherers in the heart of a modern European capital city. The film documents their toil in the city streets, through the turning of the seasons and the frenetic cycles of global economy.

Με την ενίσχυση του προγράμματος MEDIA
With the support of the MEDIA program



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC



Σκηνοθεσία/Direction: Χρήστος Καρακέλης/Christos Karakelis **Σενάριο/Screenplay:** Νατάσα Σέγκου/Natasa Sengou, Χρήστος Καρακέλης/Christos Karakelis **Φωτογραφία/Cinematography:** Διονύσης Ευθυμίου/Dionysis Efthymiopoulos **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννης Χαλκιαδάκης/Ioannis Halkiadakis **Ήχος/Sound:** Ορέστης Καμπερίδης/Orestis Kamberidis **Μουσική/Music:** Βασίλης Μιχαηλίδης/Vassilis Mihailidis **Παραγωγοί/Producers:** Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos, Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos Constandakopoulos **Παραγωγή/Production:** CL Productions, Greece **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Χρήστος Καρακέλης/Christos Karakelis **Συμπααραγωγή/Co-production:** Faliro House Productions, ΕΚΚ/Greek Film Center & ΕΡΤ ΑΕ/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **HD Έγχρωμο/Color 78'**

Φιλμογραφία/Filmography

2000 Το σπίτι του Κάιν/The House of Cain
2011 Πρώτη ύλη/Raw Material



Χρήστος Καρακέλης
Christos Karakelis

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Cinephil, Israel
T. +972 3566 4129
F. +972 3560 1436
info@cinephil.co.il
www.cinephil.co.il



Πώς να βγείτε κερδισμένοι απ' την ύφεση! Recessionize! For Fun and Profit!

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση / Direction-Screenplay-Narration: Jamie Kastner **Φωτογραφία / Cinematography:** Derek Rogers **Μοντάζ/Editing:** Greg West **Ήχος/Sound:** Jason Milligan, Ed Krupa **Μουσική/Music:** David Wall, Susan Kastner **Παραγωγός/Producer:** Jamie Kastner **Παραγωγή/Production:** Cave 7 Productions Inc., Canada
T. +1 416 368 7324 F. +1 416 368 6907 info@cave7productions.com
www.cave7productions.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 56'

Ένα ντοκιμαντέρ-road movie γεμάτο μαύρο χιούμορ και εμψυχωτικές ιστορίες που σκοπό έχει να πείσει τη μεσαία τάξη να μην πηδήξει απ' το παράθυρο στους δύσκολους καιρούς. Δομημένη σαν ένα χιουμοριστικό εκπαιδευτικό-επιχειρηματικό εγχειρίδιο οδηγίων, η ιστορία ξετυλίγεται μέσα από μια σειρά παραβολών –σε στυλ κωμικού σινεμά βεριτέ– όπως καταγράφηκαν στην Καλιφόρνια, στην Ευρώπη και στο Ντουμπάι. Συναντάμε μια σειρά ιδιόρρυθμων πρωταγωνιστών, άλλοτε αστείων, άλλοτε παράλογων και άλλοτε σπαραξικάρδιων, όπως τα παιδιά που μαθαίνουν οικονομική διαχείριση στις ειδικές κατασκηνώσεις για μελλοντικούς εκατομμυριούχους, τις Βερολινέζες πόρνες που κάνουν οικολογικές εκπτώσεις στους πελάτες τους, και τους ιδιοκτήτες του γαλλικού ξενοδοχείου «Ινδικό χοιρίδιο». Και για επιπλέον έμπνευση, το ταξίδι του σκηνοθέτη διανθίζεται από ιστορίες ανθρώπων που επέζησαν του κραχ του 1929. Πρόκειται για μια ασυνήθιστη, γλυκόπικρη ιστορία για τις πανανθρώπινες ειρωνείες της σύγχρονης ζωής που ορίζεται από τους κανόνες της αγοράς.

A road doc chock full of black humour and inspiring tales to convince middle class folks not to jump out the window when times get tough. Framed as a mock educational/business primer, the story is told in a series of globe-hopping parables shot in comic verité-style in California, Europe and Dubai. We encounter an idiosyncratic cast, by turns funny, absurd and heartrending, from the kids at "Camp Millionaire", to the Berlin prostitutes offering eco-discounts, to the proprietors of the French "Hamster Hotel". For further inspiration, Kastner's present day journey is interspersed with ironic tales of people adapting during the Great Depression. Ultimately *Recessionize! For Fun and Profit!* tells a unique, bittersweet tale that touches on the universal ironies of modern market-guided existence.

Τζέιμι Κάσνερ
Jamie Kastner

Καναδάς/Canada 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2004 Free Trade Is Killing My Mother
2005 Djangomania!
2007 Kike Like Me
2009 Ancestors In The Attic ep: 4043 Clem & Angus
2010 Recessionize! For Fun and Profit!



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Studio Obrazu, Poland

Lech Mikulski

T. +48 696 440 215

mikulski@studioobrazu.com.pl

www.morzetwoimioczami.pl

Η θάλασσα μέσα από τα μάτια σου

The Sea through Your Eyes [Morze twoimi oczami]

Η τυφλή Άλις ξεκινά ένα ξεχωριστό ταξίδι με το ιστιοφόρο *Zábrisza Tszarni*. Αν και αρχικά είναι γεμάτη αμφιβολίες και άγχος για το αν πήρε τη σωστή απόφαση, σιγά σιγά αρχίζει να καταλαβαίνει πόσο πολύτιμη είναι αυτή η εμπειρία. Δεν πρόκειται άλλωστε για ένα απλό ταξίδι: είναι μια περιπέτεια που απαιτεί σκληρή δουλειά και, κυρίως, είναι μια ευκαιρία να αντιληφθεί διαφορετικά τη ζωή της. Η Άλις είναι μια απ'τους τυφλούς που αποτελούν το μισό πλήρωμα του πλοίου. Έως το τέλος σχεδόν του ντοκιμαντέρ, αμφιβάλλουμε για το αν η Άλις είναι όντως τυφλή, καθώς συμπεριφέρεται σαν να βλέπει. Δεν φοράει καν σκούρα γυαλιά. Την παρατηρούμε καθώς αλλάζει, σ' ένα ταξίδι εν πλω από την Ολλανδία στην Πολωνία, διασχίζοντας τη Βόρεια και τη Βαλτική Θάλασσα.

Alice, a blind person, sets off on an unusual voyage on the sailing ship *Zawisza Czarny*. Full of doubts and anxiety about the wisdom of her decision, she slowly starts to see the value of the experience. This isn't just a trip. It's hard work, it's an adventure, but most of all it's a chance for her to perceive her life differently. Alice is one of the blind people who make up half of the ship's crew. Until the very last minute of the film we doubt whether she is indeed blind, since she behaves as if she can see. She doesn't even wear dark glasses. We observe Alice changing, as the ship sails from Holland to Poland, across the North and the Baltic Seas.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Lech Mikulski **Φωτογραφία/Cinematography:** Kacper Fertacz **Μοντάζ/Editing:** Edyta Bik **Ήχος/Sound:** Zofia Kucharska-Kowalik **Μουσική/Music:** Mateusz Gurgul **Παραγωγός/Producer:** Lech Mikulski **Παραγωγή/Production:** Studio Obrazu, Poland **Συμπααραγωγή/Co-production:** Polish Film Institute, Poland **Digibeta Έγχρωμο/Color 25'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Autodokument/Self-documentary (μμ/short)

2007 Nie pogubić się/To Not Get Lost (μμ/short)

2010 Morze twoimi oczami/The Sea through Your Eyes (μμ/short)



Λεχ Μικούλσκι

Lech Mikulski

Πολωνία/Poland 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, USA

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Ο ατμός της ζωής Steam of Life [Miesten vuoro]

81 STORIES TO TELL

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/DirectionScreenplay: Joonas Berghäll, Mika Hotakainen **Φωτογραφία/Cinematography:** Heikki Färm, Jani Kumpulainen **Μοντάζ/Editing:** Timo Peltola **Ήχος/Sound:** Christian Christensen **Μουσική/Music:** Jonas Bohlin **Παραγωγός/Producer:** Joonas Berghäll **Παραγωγή/Production:** Oktober Oy, Finland **T.** +358 40 709 3331 joonas@oktober.fi www.oktober.fi **Συμπααραγωγή/Co-production:** Röde Orm Film AB, Sweden **HD Έγχρωμο/Color 84'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Risto Jarva & Βραβείο Κοινού /
Risto Jarva Award & Audience Award - Tampere FF Finland 2010

Βραβείο Διαθρησκευτικής Επιτροπής /
Award of Interreligious Jury - Nyon Visions du Réel 2010

Πρώτο Βραβείο / Main Prize - Tel Aviv Doc Aviv FF 2010

Βραβείο Χιλιετίας / Millenium Award - Warsaw Planete Doc Review FF 2010

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής /
Special Jury Mention - Silversprings Maryland Silverdocs 2010

Πρώτο Βραβείο / Grand Prize - Pärnu Int. Documentary FF 2010

Αργυρό Περιστερί / Silver Dove - Dok Leipzig 2010

Βραβείο Πανεπιστημίων / Universities Award - Doclisboa 2010

Καλύτερο Φινλανδικό Ντοκιμαντέρ /
Best Finnish Documentary Film - The Jussi Award 2011

Γυμνοί Φινλανδοί μέσα σε σάουνες μιλούν από καρδιάς και μέσα στη ζέστη των σκουριασμένων θαλάμων καθαρίζονται σωματικά και ψυχικά έως το έντονα συναισθηματικό και αξέχαστο φινάλε της ταινίας.

Naked Finnish men in saunas speak straight from the heart and in the warmth of rusty stoves cleanse themselves both physically and mentally towards the film's deeply emotional and unforgettable finale.

Επιλεκτική φιλμογραφία Μίκα Χότακαϊνεν/ Selected Filmography Mika Hotakainen

2004 Freedom to Serve

2006 Visitor (μυμ/short)

2010 Loose Wires (μυμ/short)

2010 Steam of Life

Επιλεκτική φιλμογραφία Γιόνας Μπέργκχαλ/ Selected Filmography Joonas Berghäll

2010 Steam of Life

2004 Freedom to Serve



Γιόνας Μπέργκχαλ
Joonas Berghäll

Μίκα Χότακαϊνεν
Mika Hotakainen

Φινλανδία-Σουηδία/
Finland-Sweden 2010





Η Καταγραφή της Μνήμης

RECORDINGS OF MEMORY



Οι ταινίες της ενότητας *Η Καταγραφή της Μνήμης* αφορούν γεγονότα και πρόσωπα που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στη διαμόρφωση της σύγχρονης πραγματικότητας και αποτελούν ζωντανό κομμάτι της ιστορίας. Πρόκειται για μια επιλογή από τολμηρές και διαφορετικές κινηματογραφικές προσεγγίσεις στην πάντα ριψοκίνδυνη και απαιτητική διαδικασία που εμπεριέχει η δημιουργία του ιστορικού κινηματογραφικού ντοκουμέντου, προσφέροντας έτσι ένα πολύπλευρο πορτρέτο της Ιστορίας. Βασικό μέλημα των ταινιών της ενότητας είναι η διερεύνηση της προσωπικής και συλλογικής μνήμης και του ολοένα και πιο σημαντικού ρόλου της στην εξερεύνηση και κατανόηση του παρελθόντος, άρα και του παρόντος.

The films of the *Recordings of Memory* segment deal with events and people who have played a significant role in the shaping of contemporary reality, and are a living part of history. A selection of daring and diverse cinematic approaches to the always hazardous and demanding process that is the creation of a historical documentary, thus offering a multifaceted portrait of history. The main focus of the segment's films is the broadening of personal and collective memory, and the understanding of the past and, therefore, the present.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ZED, France
Céline Payot
T. +33 1 53 09 98 76
F. +33 1 42 62 64 60
cpayot@zed.fr
www.zed.fr

Το νησί των κανιβάλων **Cannibal Island** [L'île aux cannibales]

Το 1933, ο Στάλιν οργανώνει ένα τεράστιο πογκρόμ στη Μόσχα και στο Λένινγκραντ ενάντια σ' όσους θεωρεί επικίνδυνους ή ταραξίες. Η ταινία αφηγείται την ιστορία αυτών των 6.000 ανεπιθύμητων, οι οποίοι στάλθηκαν σ' ένα απομακρυσμένο νησί, στον ποταμό Ομπ της Σιβηρίας. Εκεί, αυτοί οι δυστυχισμένοι άντρες, γυναίκες και παιδιά, εγκαταλειμμένοι χωρίς φαγητό, ρούχα κι εργαλεία, υπέστησαν το βασανιστήριο της πείνας έως ότου δεν είχαν άλλη επιλογή από το να αλληλοφαγωθούν... Μια απίστευτη, τρομακτική ιστορία που ξετυλίγεται σαν ταινία τρόμου, διατηρώντας την ένταση ως το τέλος.

In 1933, Stalin organized a massive pogrom in Moscow and Leningrad against all citizens deemed a social nuisance. This film recounts the untold story of these 6,000 undesirables, who were sent to a forgotten island in the middle of the Siberian River Ob. Deported with no food, clothes or tools, these poor men, women and children suffered the torture of hunger until they had no choice but to devour each other... An unbelievable and terrible story that plays like a thriller, suspenseful until the end.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Cédric Condom **Αφήγηση/Narration:** Fabrice Pierre **Φωτογραφία/Cinematography:** Cédric Condom, Aliocha Imhoff **Ήχος/Sound:** DJ Crow **Μουσική/Music:** K Musik **Παραγωγός/Producer:** Alain Chassin de Kergom-
maux **Παραγωγή/Production:** Kilaohm Productions, France
T. +33 1 4493 5342 contact@kilaohm.com www.kilaohm.com
HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 75'

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2005 L'Affaire Grynspan
- 2006 Un camp tzigane où il ferait bon vivre...
- 2006 Adresse: Fronstalag 122, Royallieu
- 2007 La course à la mort, Les 24h du Mans 1955
- 2007 Je suis né griot...
- 2008 Les Français dans la Grande Guerre
- 2009 L'extravagante histoire des enfants Finally
- 2009 Filmer la guerre
- 2010 Au temps des colonies
- 2010 Cannibal Island



Σεντρίκ Κοντόμ
Cédric Condom

Γαλλία/France 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/
Greek Film Center
T. +30 210 3687 500
F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr
www.gfc.gr

EPT AE/ERT SA, Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 776 1192
F. +30 210 776 1060
ykollias@ert.gr
www.ert.gr



Φιλιά εις τα παιδιά Children in Hiding

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Βασίλης Λουλές/Vassilis Loules **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Βασίλης Λουλές/Vassilis Loules, Γιάννης Κατσάμπουλας/Yannis Katsamboulas, Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanellopoulos **Μουσική/Music:** Νίκος Κυπουργός/Nikos Kyriourgos **Παραγωγή/Producer:** Βαγγέλης Φάμπας/Vangelis Fabas **Παραγωγή/Production:** Massive Productions, Greece T. +30 210 699 5320 akron@hol.gr **Συμπαράγωγός/Co-producer:** Βασίλης Λουλές/Vassilis Loules **Συμπαράγωγή/Co-production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/Greek Film Centre, EPT A.E./ ERT SA-Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 124'**

Η Ρόζα, ο Σήφης, η Ευτυχία, η Σέλλυ κι ο Μάριος, πέντε μικρά Εβραίοπουλα στην Ελλάδα της Γερμανικής Κατοχής, σώζονται από βέβαιο θάνατο χάρις στην προστασία που τους προσφέρουν χριστιανικές οικογένειες. Τα παιδιά αυτά θα παραμείνουν κρυμμένα για πολύ καιρό, με ψεύτικα ονόματα, συχνά χωρισμένα από τους γονείς τους. Μέρρες απόλυτης σιωπής, μέρες απότομης ενηλικίωσης. Εμπειρίες που σημάδεψαν τη ζωή τους. Πέντε «κρυμμένα παιδιά» της εποχής εκείνης αφηγούνται τις ιστορίες τους, ξαναφέροντας στο φως μνήμες και θραύσματα από την παιδική τους ηλικία. Ιστορίες τρόμου και διωγμού, αγωνίας και έκπληξης, αλλά την ίδια στιγμή και ιστορίες σωτηρίας και παιδικής ανεμελιάς. Πέντε φωλιτσές μέσα στη δίνη του πολέμου, πέντε κρυφοί παράδεισοι μακριά από τη φρίκη του Ολοκαυτώματος.

Rosa, Iossif, Eftyhia, Shelly and Marios, five Greek Jewish children are saved from certain death by Christian families during the German Occupation. These children remain hidden for a long time, using fake names, often separated from their parents. Days in total silence, days that forced them to mature suddenly. This experience marked their lives and sense of identity forever. Five survivors, who were once "children in hiding", tell their stories, trying to recall memories and fragments of their childhood. Stories of terror and persecution, anguish and bewilderment. Stories of salvation and carefree childhood. Five small nests of peace amidst the turmoil of war, five secret gardens of Eden away from the horror of the Holocaust.

Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC



Βασίλης Λουλές Vassilis Loules

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 Απών/Absent (μυμ/short)
- 1993 Ο Αμερικάνος/The American (μυμ/short)
- 1996 Μετέωρα-Πίνδος, οδοιπορικό/Meteora and Mount Pindos
- 1999 Ελευσίνα, ιστορίες στον απόηχο των μηχανών/Elfsis, Stories from Machines Echoing (μυμ/short)
- 2000 Ένας λαμπερός ήλιος/A Bright Shining Sun (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2005 Συναντήσεις με τη μητέρα μου Λέλα Καραγιάννη/Lela Karayanni, the Fragrance of a Heroine (μυμ/short)
- 2011 Φιλιά εις τα παιδιά/Children in Hiding



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Aplaplac, Chile
Juan Manuel Egaña
T. +56 2 3433761
jmegana@aplaplac.cl
www.aplplac.cl

Το σπίτι των Χιλιανών

The Chilean Building [El edificio de los Chilenos]

Στα τέλη της δεκαετίας του '70, πολλοί αντιστασιακοί Χιλιανοί επέστρεψαν από την εξορία στην Ευρώπη για να σταθούν πλάι στους συντρόφους τους στον αγώνα ενάντια στη δικτατορία του Πινοσέτ. Στο πρώτο μεγάλο μήκος ντοκιμαντέρ της, η Μακαρένα Αγκιλό αφηγείται την προσωπική της εμπειρία, βιωμένη με φόντο αυτή την εποχή. Χρησιμοποιώντας ως πρώτη ύλη φωτογραφίες, ημερολόγια και συνεντεύξεις, ανασυνθέτει αυτή τη σημαντική περίοδο της νιότης της, κατά την οποία εκείνη έζησε σ' ένα κοινόβιο στην Κούβα. Το κοινωνικό εγχείρημα «Σπίτια» οργανώθηκε από τους αντιστασιακούς Χιλιανούς, οι οποίοι για λόγους ασφαλείας δεν μπορούσαν να πάρουν τα παιδιά τους μαζί πίσω στη χώρα τους. Μαζί με άλλα 60 παιδιά, η Αγκιλό μεγάλωσε με «κοινωνικούς γονείς». Η σκηνοθέτις συνθέτει το κάδρο μιας σφιχτοδεμένης κοινότητας, όπου αρχικά κυριαρχούσαν τα ιδανικά της ελευθερίας και της αλληλεγγύης. Μερικά χρόνια αργότερα, όμως, καθώς οι ειδήσεις που έφταναν μετέδιδαν ότι ο αγώνας δεν είχε το επιθυμητό αποτέλεσμα κι ότι οι δολοφονίες και οι συλλήψεις αυξάνονταν, το ηθικό άρχισε να πέφτει και στην Κούβα. Μια αίσθηση τραγικότητας διαπερνά τις ιστορίες των παιδικών τους χρόνων (παρά τις καλές προθέσεις, τα παιδιά ένιωθαν εγκαταλειμμένα) καθώς και τις θυσίες που οι γονείς τους έκαναν στο όνομα της ελευθερίας.

At the end of the 1970s, many militant Chileans returned home from exile in Europe to help their comrades in the struggle against the Pinochet dictatorship. In her first full-length documentary, Macarena Aguiló relates a personal story played out against the backdrop of this period in history. She uses photographs, diaries and interviews to reconstruct an important time from her youth, when she lived in a commune in Cuba. Project "Homes" was set up by freedom fighters who could not take their children with them for reasons of personal safety. Together with 60 others, Aguiló was brought up by "social parents". Aguiló paints a picture of a tight community where ideals of freedom and solidarity initially prevailed. But a few years later, the news from Chile that the struggle was not having the desired result and that increasing numbers of arrests and murders were taking place there also caused a loss of morale in Cuba. A sense of tragedy filters through in the stories from their childhoods (despite all good intentions, they felt abandoned) and the sacrifices their parents made in the name of freedom.

Σκηνοθεσία/Direction: Macarena Aguiló **Συν-σκηνοθεσία/ Co-direction:** Susana Foxley **Σενάριο/Screenplay:** Macarena Aguiló, Susana Foxley **Φωτογραφία/Cinematography:** Arnaldo Rodríguez **Μοντάζ/Editing:** Ismael Miranda, Catherine Mabilat, Macarena Aguiló, Ilan Stehberg **Ήχος/Sound:** Mauricio Molina **Μουσική/Music:** Elizabeth Morris **Παραγωγοί/Producers:** Juan Manuel Egaña, Macarena Aguiló **Παραγωγή/Production:** Producciones Aplaplac, Chile **Συμπαράγωγή/Co-production:** Les films d'ici (France) & ICAIC (Cuba) **Digibeta Έγχρωμο/Color 95'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Εθνικό Ντοκιμαντέρ /
Best National Documentary - 2010 FIDOCs, Chile

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής /
Special Jury Mention - 2010 DOX Leipzig, Germany

2ο Βραβείο Coral Ντοκιμαντέρ /
2nd Coral documentary prize - La Habana 2010, Cuba

Φιλμογραφία/Filmography

2010 The Chilean Building



Μακαρένα Αγκιλό
Macarena Aguiló

Χιλή-Γαλλία-Ολλανδία-Κούβα /
Chile-France-The Netherlands-
Cuba 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 776 1192

F. +30 210 776 1060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr



Κλείσε τα μάτια για να δεις Close Your Eyes and You Will See

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σταύρος Στρατηγάκος/Stavros Stratigakos **Φωτογραφία/Cinematography:** Χρήστος Καγκελάρης-Πολυχρονίου/Christos Kangelaris-Polychroniou **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Ξηρουχάκης/Yannis Xirouhakis, Αγγελική Ξυπολιά/Angeliki Xypolia **Ήχος/Sound:** Παναγιώτης Κάβουρας/Panayotis Kavouras, Στράτος Αξιώτης/Stratos Axiotis, Δήμητρης Μουστάκας/Dimitris Moustakas, Δημήτρης Φουκαράκης/Dimitris Foukarakis **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 109'

Το ραδιόφωνο στην Ελλάδα ήταν όλα αυτά τα χρόνια το μέσον που, εκτός από την άμεση πληροφόρηση, έδωσε μαγικές διαστάσεις στον ήχο και χάρισε κάθε είδους ποιοτικό ακρόαμα σε μουσική, επιστήμη και θέατρο, παρασύροντας τον ακροατή σε δημιουργικές ψευδαισθήσεις και προσωπικές σκηνοθεσίες γύρω από την ταυτότητα και τη φύση προσώπων και γεγονότων. Κάνοντας χρήση σπάνιων οπτικών και ηχητικών ντοκουμέντων, το ντοκιμαντέρ «αναπαριστά» τα πρώτα χρόνια του ελληνικού ραδιοφώνου.

For many years, radio in Greece was the medium which, besides being a source of immediate information and news, also gave sound a magical dimension, offering quality musical programs and radio plays and inspiring listeners to form their own pictures of people and events. Using rare audiovisual material, *Close Your Eyes and You Will See* "recreates" the first years of Greek radio.

87 RECORDINGS OF MEMORY

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σταύρος Στρατηγάκος Stavros Stratigakos

Ελλάδα/Greece 2009



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 Τάσος Λεβαντίτης, η αγωνία της ύπαρξης/Tassos Livaditis (μυ/short)

1993 Νίκος Καββαδίας/Nikos Kavvadias (μυ/short)

1993 Μελίνα Μερκούρη/Melina Merkouri

2004 Ο Νίκος Ξυλούρης και τρία ποιήματα/Nikos Xylouris

2006 Γοργοπόταμος/Gorgopotamos

2006 Παλαιστίνη, γη των ανθισμένων πορτοκαλιών (μυ/short)/Palestine, Land of Flowering Orange Trees

2006 Νίκος Καρούζος, ονειρικός και γήινος/Nikos Karouzos (μυ/short)

2009 Κλείσε τα μάτια για να δεις/ Close Your Eyes and You Will See





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit, Canada

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

Η έρημος της απαγορευμένης τέχνης The Desert of Forbidden Art

Πώς μπορεί να επιβιώσει η τέχνη σε καιρούς καταπίεσης; Στη Σοβιετική Ένωση, οι καλλιτέχνες που παρέμεναν πιστοί στο όραμά τους φυλακίζονταν ή εκτελούνταν. Η τραγωδία αυτή ενέπνευσε τον Ίγκορ Σαβίτσκι, ο οποίος τόλμησε να περισώσει 40.000 έργα φίλων καλλιτεχνών. Συγκέντρωσε μια εκλεκτική συλλογή τέχνης της Ρωσικής Πρωτοπορίας και δημιούργησε ένα μουσείο στην έρημο του Ουζμπεκιστάν, μακριά απ' το άγρυπνο μάτι της ΚαΐκεΜπέ. Ο Μπεν Κίνγκσλεϊ, η Σάλι Φιλντ και ο Εντ Άσνερ δανείζουν τη φωνή τους για την ανάγνωση των γραμμάτων του Σαβίτσκι και των καλλιτεχνών. Μέσα από τις μνήμες των παιδιών τους και αρχαιολογικά υλικά, η ταινία αφηγείται μια δραματική ιστορία αυτοθυσίας για τη σωτηρία της δημιουργικής ελευθερίας. Οι πίνακες αυτοί, τους οποίους οι Τάιμς της Νέας Υόρκης χαρακτήρισαν ως την πιο αξιόλογη συλλογή ρώσικης τέχνης του 20ου αιώνα, βρίσκονται σήμερα σε μια απ' τις φτωχότερες περιοχές του πλανήτη κι αξίζουν εκατομμύρια. Η συλλογή κινδυνεύει σήμερα τόσο όσο κινδύνευε τότε που τη δημιούργησε ο Σαβίτσκι, θέτοντας το ερώτημα ποιος φέρει την ευθύνη για τη διαφύλαξη των πολιτιστικών θησαυρών.

How does art survive in a time of oppression? During Soviet rule, artists who stay true to their vision are imprisoned or executed. Their plight inspires Igor Savitsky who daringly rescues 40,000 fellow artists' works. He amasses an eclectic mix of Russian Avant-Garde art and creates a museum in Uzbekistan's desert, far from the watchful eyes of the KGB. Ben Kingsley, Sally Field and Ed Asner voice the letters of Savitsky and the artists. Intercut with recollections of the artists' children and rare archival footage, the film takes us on a dramatic journey of sacrifice for the sake of creative freedom. Described as "one of the most remarkable collections of 20th century Russian art" by the New York Times and located in one of the world's poorest regions, today these paintings are worth millions. The collection remains as endangered as when Savitsky first created it, posing the question: whose responsibility is it to preserve this cultural treasure?

Αμάντα Πόουπ
Amanda Pope

Τσάβνταρ Γκεόργκιεφ
Tchavdar Georgiev

Ρωσία-Ουζμπεκιστάν-ΗΠΑ/
Russia-Uzbekistan-USA 2010



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Amanda Pope, Tchavdar Georgiev **Αφήγηση/Narration:** Ben Kingsley, Sally Field, Ed Asner **Φωτογραφία/Cinematography:** Alexander Dolgin, Gennadi Balitski **Μοντάζ/Editing:** Tchavdar Georgiev **Ήχος/Sound:** Joe Dzuban, Raj Patil **Μουσική/Music:** Miriam Cutler **Παραγωγοί/Producers:** Amanda Pope, Tchavdar Georgiev **Παραγωγή/Production:** Desert of Forbidden Art LLC, USA **T.** +1 310 397 0425 <http://desertofforbiddenart.com> **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 80'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Palm Beach IFF 2010

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Beijing IFF 2010

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Kansas FF 2010

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Prescott FF 2010

Κινηματογραφικό Βραβείο Χρυσός Αετός / Cine Golden Eagle Award

Φιλμογραφία Αμάντα Πόουπ/Filmography Amanda Pope

- 1975 Cities for People
- 1981 Stages: Houseman Directs Lear
- 1984 Jackson Pollock Portrait
- 1977 The Incredible San Francisco
- 1977 Artists Soapbox Derby (μμ ντοκ/short doc)
- 1987 Big Apple Circus (μμ ντοκ/short doc)
- 1987 Highlights: The Acting Company (μμ ντοκ/short doc)
- 2001 Faces of Change (μμ ντοκ/short doc)
- 2009 The Legend of Pancho Barnes and the Happy Bottom Riding Club
- 2010 The Desert of Forbidden Art
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Tchavdar Georgiev)

Φιλμογραφία Τσάβνταρ Γκεόργκιεφ/ Filmography Tchavdar Georgiev

- 2000 Kosher Messiah
- 2010 The Desert of Forbidden Art
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Amanda Pope)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 NPO Sales, The Netherlands
T. +31 35 677 3561
F. +31 35 677 5318
 info@nposales.com
 www.nposales.com



Οι δραπετίσες Escaped [Ontsnapt]

89 RECORDINGS OF MEMORY 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jetske Spanjer, Ange Wieberdink **Αφήγηση/Narration:** Tamar van der Dop **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Brugman **Μοντάζ/Editing:** Jessica de Koning **Ήχος/Sound:** Gert Jan Miedema **Παραγωγοί/Producers:** André Bos, Ange Wieberdink **Παραγωγή/Production:** Armadillo Film, The Netherlands **T.** +31 20 4715 215 **F.** +31 84 8333 438 info@armadillofilm.nl www.armadillofilm.nl **Συμπααραγωγή/Co-production:** Wieberdink, The Netherlands **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 56'**

**Φιλμογραφία Γιέτσκε Σπάνγκερ & Άνχε Βίμπερντινκ/
 Filmography Jetske Spanjer & Ange Wieberdink**
 2010 Ontsnapt/Escaped

Τη νύχτα της 24ης Απριλίου 1945, γύρω στις 5.000 γυναίκες από το στρατόπεδο συγκέντρωσης Μπούχεν-βαλτ εξαναγκάστηκαν σε μια Πορεία του Θανάτου. Εννέα κατάφεραν να δραπετεύσουν. Ντυμένες με τα κουρέλια του στρατοπέδου, παγιδεύτηκαν σε μια εχθρική περιοχή, ανάμεσα στους Γερμανούς που υποχωρούσαν και τους Ρώσους και τους Αμερικανούς που προέλαυναν γοργά, βομβαρδίζοντας σιδηροδρομικές γραμμές και γέφυρες. Οι νεαρές γυναίκες αποφάσισαν να μείνουν ενωμένες, ότι κι αν γινόταν και να προσπαθήσουν να φτάσουν στις γραμμές των Συμμάχων. Σ' αυτό το απίστευτο ταξίδι επιβίωσαν χάρις στην καρτερικότητα, την αλληλεγγύη, την κοινωνική τους οξυδέρκεια και το χιούμορ τους. Εξαρτώμενες από τη βοήθεια των ξένων που συναντούσαν (και που σε μια-δυο περιπτώσεις μάλιστα τις πρόδωσαν), είχαν ευτυχώς την τύχη με το μέρος τους. Τη στιγμή που δεν μπορούσαν πια να προχωρήσουν άλλο, εμφανίστηκε ένα τζιπ με δυο φρεσκοξυρισμένους Αμερικανούς. Και οι δυο πλευρές έμειναν άφωνες. Οι Αμερικανοί είδαν εννέα νέες γυναίκες, λιμοκτονούσες και ρακένδυτες, και δεν μπόρεσαν να πουν τίποτε άλλο παρά «Θέλετε ένα τσιγάρο;»

On the night of 14 April 1945, about 5,000 women from the Buchenwald concentration camp were chased out onto the road, on a death march. Nine of them managed to escape. Wearing camp rags, they were trapped in a very hostile area between the Germans retreating and the Russians and Americans approaching fast, bombing railway lines and bridges. The young women decided to stay together no matter what and to go looking for the Allied front. On this incredible journey, they survived by perseverance, solidarity, social intelligence, and humor. They were dependent on the people they met (who on more than one occasion betrayed them), but luck and chance also played a surprising role in this true story. Just when they could go no further, a jeep with two clean-shaven Americans appeared. Both groups were speechless. The Americans saw nine young women, starved and in rags, and didn't know what else to say other than "Have a smoke?"

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere



**Γιέτσκε Σπάνγκερ
 Jetske Spanjer**

**Άνχε Βίμπερντινκ
 Ange Wieberdink**

Ολλανδία/The Netherlands 2010





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Roads and Oranges Film Productions, New
Films
Άννα Τσιάρτα/Anna Tsiarta
T. +357 2232 3149
newfilmsltd@gmail.com

90 Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Σε τούτο το καρτέρι In This Waiting

Δύο περίπου χιλιάδες Ελληνοκύπριοι και Τουρκοκύπριοι αγνοούνται μετά τις δικαιοδικές συγκρούσεις της δεκαετίας του '60 και την τουρκική εισβολή στην Κύπρο το 1974. Εφτά συγγενείς αγνοουμένων θυμούνται τις οδυνηρές ιστορίες τους: από τις τελευταίες στιγμές μαζί τους, μέχρι τις πρόσφατες εκταφές που άρχισαν να ρίχνουν φως στην πιθανή μοίρα των αγαπημένων τους. Καθώς αγωνίζονται να συμβιβαστούν με το τι συνέβη τότε και τι τους επιφυλάσσει το μέλλον, οι ιστορίες τους αποκαλύπτουν πώς τα γεγονότα αυτά διαμόρφωσαν όχι μόνο τη ζωή τους, αλλά και τη διαιρεμένη πατρίδα τους.

Some two thousand Greek and Turkish Cypriots went missing during the bi-communal conflicts of the 1960s and the Turkish invasion of Cyprus in 1974. Seven relatives of these missing recall their harrowing stories: from their last moments together until recent exhumations began to shed light on the possible fate of their loved ones. As they struggle to come to terms with what happened then and what the future may hold, their stories reveal how those events have shaped not only their lives, but also their divided country.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άννα Τσιάρτα/Anna Tsiarta
Φωτογραφία/Cinematography: Χάρης Χαράλαμπος/Haris Haralambous
Μοντάζ/Editing: Σάρα Μααμουρί/Sara Maamouri
Ήχος/Sound: Μάρκο Λόπεζ/Marco Lopez
Μουσική/Music: Μιχάλης Χρυσάνθου/Michalis Chrysanthou
Παραγωγός/Producer: Άννα Τσιάρτα/Anna Tsiarta
Παραγωγή/Production: Roads and Oranges Film Productions, New Films
Συμπαγωγή/Co-production: Συμβουλευτική Επιτροπή Κινηματογράφου/Cinema Advisory Committee
HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 68'

Φιλμογραφία/Filmography
2011 Σε τούτο το καρτέρι/In This Waiting



Άννα Τσιάρτα
Anna Tsiarta

Ελλάδα-Κύπρος/
Greece-Cyprus 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Icons World, Greece

T.-F. +30 2842 022 723

elenivlassi@yahoo.com



Ο τόπος που δακρύζουν οι θεοί The Land of the Weeping Gods

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ελένη Βλάσση/Helen Vlassi
Φωτογραφία/Cinematography: Κώστας Νικολόπουλος/Costas Nikolopoulos
Μοντάζ/Editing: Στέλιος Χατζηκρεμίλης/Stelios Hatzikremilis, Γιάννης Βλάσσης/Yannis Vlassis
Ήχος/Sound: Γιώργος Φλαμουρίδης/Yorgos Flamouridis
Μουσική/Music: Γιώργος Μαγουλάς/Yorgos Magoulas
Παραγωγός/Producer: Ελένη Βλάσση/Eleni Vlassi
Παραγωγή/Production: Icons World, Greece
Συμπααραγωγός/Co-producer: Γιώργος Κουργιαννίδης/Yorgos Kourgiannidis krgds@yahoo.com
Blue Ray Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 75'

Ένα αληθινό σενάριο, με τη Σπιναλόγκα κηλίδα του πολιτισμού. Μια πραγματεία δοσμένη με λόγια, αφηγήσεις, δάκρυ, πόνο, ελπίδα για ζωή, μέσα από τα μάτια και τα χείλη ή ό,τι απέμεινε απ' αυτά των 330 λεπρών που έγιναν πρωταγωνιστές. Ένας φόρος τιμής σε εκείνους που το δρεπάνι της Μοίρας, για 53 χρόνια, απέκοπτε από την κοινωνία και τους πετούσε στη Σπιναλόγκα για να πεθάνουν. Η ζωή τους μια καθημερινή πάλη για να γκρεμίσουν τα σκοτεινά τείχη των προκαταλήψεων και να αλλάξουν τη φρίκη της Σπιναλόγκας σε ελπίδα για ανθρώπινη ζωή, κι ας ήταν όλα γύρω που οδηγούσαν στο θάνατο. Τέλος ήρθε το θαύμα, η θεραπεία, η μεγάλη ψευδαισθήση για ελευθερία· ήρθε το εμπόδιο, ο κόσμος των ανθρώπων, όπου, όμως, δεν τους περίμενε πια κανείς.

A true scenario, with the island of Spinalonga being a blot on civilisation. A treatise expressed in words, narratives, tears, pain, hope for life, through the eyes and lips – or whatever was left of them – of the 330 lepers who became the protagonists. A tribute to those whom the scythe of Fate, for 53 years, cut off from society and cast on Spinalonga to die. Their lives, an everyday struggle to pull down the dark walls of prejudice, to change the horror of Spinalonga, in hopes of a humane life, even though everything around them led to death. Finally, there came the miracle, the cure, the great illusion of freedom; there came the obstacle of the world of men, where no one was waiting for them.

Ελένη Βλάσση
Eleni Vlassi

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Γουαδελούπη: νησί πεταλούδα/Guadeloupe: The Butterfly Island
- 1999 Ντομίνικα οι τελευταίοι των Καραϊβών/Dominica: The Last of the Caribbeans
- 2001-2003 Εικόνες και ήχοι του κόσμου/Images and Sounds of the World
- 2005 Οι λαοί της ερήμου/The Desert People
- 2005 Κάλυμνος. Νησί των Καταδύσεων/Kalimnos. Island of Sea Diving
- 2005 Κάλυμνος. Πατρίδα της θάλασσας και των σφουγγαράδων/Kalimnos. Homeland of Sea and Spongedivers
- 2007 Οι άνθρωποι της θάλασσας/The People of the Sea
- 2011 Ο τόπος που δακρύζουν οι θεοί/ The Land of the Weeping Gods



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Roco films, USA

Annie Roney

T. +1 415 332 6471

F. +1 415 332 6798

info@rocofilms.com

www.rocofilms.com

Η δική μου περεστρόικα My Perestroika

Η ταινία καταγράφει τις ζωές πέντε απλών Ρώσων που έζησαν μια πολύ ιδιαίτερη εποχή στην ιστορία της χώρας τους: από τα προστατευμένα παιδικά τους χρόνια στην τότε Σοβιετική Ένωση και τη διάλυσή της όταν πια ήσαν έφηβοι, έως τη σύγχρονη, διαρκώς μεταβαλλόμενη πραγματικότητα της μετασοβιετικής Ρωσίας. Μαζί, οι πρώην αυτοί συμμαθητές συνθέτουν μια πολύπλοκη εικόνα, φτιαγμένη από τα όνειρα και τις απογοητεύσεις εκείνων που μεγάλωσαν πίσω απ' το Σιδηρούν Παραπέτασμα.

The film follows five ordinary Russians living in extraordinary times – from their sheltered Soviet childhoods, to the collapse of the Soviet Union during their teenage years, to the constantly shifting landscape of post-Soviet Russia. Together, these childhood classmates paint a complex picture of the dreams and disillusionment of those raised behind the Iron Curtain.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Robin Hessman **Μοντάζ/Editing:** Alla Kovgan, Garret Savage **Ήχος/Sound:** Peter Levin **Μουσική/Music:** Lev (Ljova) Zhurbin **Παραγωγός/Producer:** Robin Hessman, Rachel Wexler **Παραγωγή/Production:** Red Square Productions, USA **T.** +1 617 653 6169, **info@myperestroika.com** **www.myperestroika.com** **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 87'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας /

Filmmaker Award - Full Frame Durham Documentary FF 2010

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /

Special Jury Award AFI Discovery - Silverdocs FF, Silver Spring 2010

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Milwaukee FF 2010

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /

Special Jury Award - Ljudski Human Rights FF Sarajevo 2010

Φιλμογραφία/Filmography

1994 Portrait of Boy with Dog (συν-σκηνοθεσία/co-direction: James Longley)

2010 My Perestroika



Ρόμπιν Χέσμαν
Robin Hessman

ΗΠΑ-Μεγ.Βρετανία/
USA-UK 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NPO Sales, The Netherlands

Kaisa Kriek

T. +31 35 6773760

F. +31 35 6775318

www.nposales.com



Ο νέος άγιος

The New Saint [De nieuwe heilige]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Allard Detiger **Φωτογραφία/Cinematography:** Maasja Ooms **Μοντάζ/Editing:** Jan de Coster **Ήχος/Sound:** David Spaans **Μουσική/Music:** Paleis van Boem **Παραγωγός/Producer:** Denis Vaslin **Παραγωγή/Production:** Volya Films B.V., The Netherlands **T.** +31 10 415 5621 **F.** +31 10 437 5934 **info@voliafilms.com** **www.voliafilms.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Serendipity Films, Belgium **Digibeta Έγχρωμο/Color 70'**

Ο Γιεβγκένι Ροντιόνοφ ήταν ένας συνηθισμένος νεαρός Ρώσος στρατιώτης, ο οποίος πέθανε στην Τσετσενία αφότου πιάστηκε αιχμάλωτος και αρνήθηκε να ασπαστεί το Ισλάμ. Ανακηρύχτηκε μάρτυρας και έγινε για πολλούς Ρώσους ανεπίσημος άγιος. Η ζωή της μητέρας του Γιεβγκένι, της Λιούμποφ, άλλαξε ραγδαία όταν ο γιος της «αγιοποιήθηκε». Αδυνατώντας να ξεπεράσει τη θλίψη της, διατηρεί ζωντανή την εμβληματική μνήμη του γιου της με τη βοήθεια Ορθόδοξων ιερέων, συμμοριών μοτοσυκλετιστών αλλά και του ρωσικού στρατού, ο οποίος χρησιμοποιεί το θρύλο του Γιεβγκένι ως παράδειγμα για τους νέους στρατιώτες. Καθώς η μητέρα του αγίου εμφανίζεται σε τηλεοπτικές εκπομπές, νεαροί ευέλπιδες προετοιμάζονται να θυσιάσουν, ακολουθώντας τα βήματα του ήρωά τους.

Yevgeny Rodionov was an ordinary young Russian soldier who fell in Chechnya after being taken prisoner and refusing to convert to Islam. He was proclaimed a martyr and became an unofficial saint for many Russians. The life of Yevgeny's mother Lyubov underwent a radical change when her child "became a saint". Unable to let go of her grief, she keeps his iconic memory alive with the support of Orthodox priests, biker gangs and the Russian army, which uses his legend as an example for young soldiers. While the saint's mother appears on TV shows, young cadets are preparing to sacrifice themselves and follow in their hero's footsteps.

Άλαρντ Ντέτιγκερ Allard Detiger

Ολλανδία-Βέλγιο/
The Netherlands-Belgium 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 We Love Putin (μυμ/short)
- 2004 Alexander van Slobbe
- 2006 Kresty, Hope Dies Last (μυμ/short)
- 2008 Karpasov's Other Russia
- 2010 The New Saint



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

cat@catndocs.com

www.catndocs.com

Ο όρκος The Oath

Μια σπάνια εκ των έδρων ματιά στον στρατευμένο Ισλαμισμό. Συνθέτοντας το ανησυχαστικό και συχνά πολυδιάστατο πορτρέτο ενός μέλους της Αλ Κάιντα και ενός κρατουμένου των φυλακών του Γκουαντάναμο, το ντοκιμαντέρ *Ο όρκος* προσφέρει μια τρομακτική πρώτη εικόνα του μεσανατολικού πεδίου μάχης στο οποίο εξελίσσεται η Υεμένη, ενώ θέτει σε αμφισβήτηση την αμερικανική πολιτική τακτική της τελευταίας δεκαετίας στα θέματα της Μέσης Ανατολής. Το ντοκιμαντέρ αφηγείται την ιστορία του Αμπού Τζαντάλ, ενός πρώην σωματοφύλακα του Οσάμα Μπιν Λάντεν, και του Σαλίμ Χαμντάν, ενός κρατουμένου στη φυλακή Γκουαντάναμο, ο οποίος ήταν ο πρώτος που πέρασε από τις αμφιλεγόμενες στρατιωτικές δίκες.

An extraordinary inside view of militant Islamism. A quietly disturbing, often complex portrait of an Al Qaeda insider and a Guantanamo Bay detainee, *The Oath* offers a chilling preview of emerging Middle East battleground Yemen and poignantly questions American policies over the past decade in the Middle East. *The Oath* tells the story of Abu Jandal, Osama bin Laden's former bodyguard, and Salim Hamdan, a prisoner at Guantanamo Bay Prison and the first man to face the controversial military tribunals.

Σκηνοθεσία/Direction: Laura Poitras **Φωτογραφία/Cinematography:**

Kirsten Johnson, Laura Poitras **Μοντάζ/Editing:** Jonathan Oppenheim

Ήχος/Sound: Sean O'Neil, Laura Poitras, Wellington Bowler **Μουσική/Music:**

Osvaldo Golijov **Παραγωγός/Producer:** Laura Poitras **Παραγωγή/Production:**

Praxis Films, USA **T.** +1 212 268-0218

info@praxis-films.com www.praxis-films.com

HD Έγχρωμο/Color 96'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Διακεκριμένου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους /

Distinguished Feature Documentary Award - IDA Documentary Awards 2010

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας Αμερικανικών Ντοκιμαντέρ /

Excellence in Cinematography, US Documentary - Sundance 2011

Βραβείο True Vision /

True Vision Award - True/False FF 2011

Φιλμογραφία/Filmography

1997 Exact Fantasy (μυμ/short)

2003 Flag Wars (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Linda Goode Bryant)

2006 My Country, My Country

2010 The Oath



Λόρα Πουατρά

Laura Poitras

ΗΠΑ/USA 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atlantik Film, Turkey
 T. +90 212 278 3611
 F. +90 212 278 1971
 www.atlantikfilm.com



Η άλλη πόλη

The Other Town [Öteki kasaba]

95 RECORDINGS OF MEMORY

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-

Editing: Nefin Dinç **Σενάριο-Αφήγηση / Screenplay-Narration:** Hercules Millas **Ήχος / Sound:** Erkan Duraklar **Μουσική/Music:** Λουδοβίκος των Ανωγείων/Loudovikos Ton Anogion **Παραγωγοί/Producers:** Nefin Dinç, Hercules Millas, Gamze Paker Mekik, Claudine Avetyan

Παραγωγή/Production: Atlantik Film, Turkey

Digibeta Έγχρωμο/Color 45'

Γιατί τσακώνονται οι γείτονες; Γιατί οι εθνικές και θρησκευτικές ομάδες του κόσμου βιώνουν αμοιβαίο μίσος και καχυποψία; Το ντοκιμαντέρ *Η άλλη πόλη*, παρουσιάζει τα αρνητικά αισθήματα των κατοίκων μιας ελληνικής κωμόπολης, της Δημητσάνας, και μιας αντίστοιχης τουρκικής, της Μπιργκί, απέναντι στον Άλλο. Η πικρία και οι προκαταλήψεις διαποτίζουν και τις δυο κοινωνίες. Και στις δυο πόλεις, οι κάτοικοι είναι παγιδευμένοι στο δίχτυ των στερεότυπων που εμποδίζουν τις αμοιβαίες σχέσεις Ελλάδας-Τουρκίας. Παρόμοιες καταστάσεις συναντάμε και σε άλλες κοινωνίες του πλανήτη. *Η άλλη πόλη* ανιχνεύει σημαντικά θέματα που εξηγούν γιατί η ειρήνη είναι κάποιες φορές τόσο ανέφικτη και γιατί το μίσος αναπαράγεται διαρκώς στο δημόσιο βίο. Καθώς, στη διάρκεια ενός χρόνου, οι δημιουργοί της ταινίας συνομιλούν με τους κατοίκους των δυο πόλεων, οδηγούνται στο συμπέρασμα ότι οι κακές σχέσεις ανάμεσα στα δύο έθνη δεν οφείλονται τόσο στο θυελλώδες παρελθόν, όσο στη σύγχρονη εθνικιστική νοοτροπία και διαπαιδαγώγηση.

Why do neighbors fight? Why do the world's ethnic or religious groups experience mutual hatred and suspicion? The documentary film *The Other Town*, explores the negative feelings of a Greek town, Dimitsana, and a Turkish town, Birgi, towards the Other. Bitter sentiments and prejudices are widespread in both societies. Locals of all ages are caught in a web of stereotypes that impedes bilateral relationships between Turkey and Greece. Similar situations exist in many other societies around the world. *The Other Town* examines the key issues of why peace is sometimes so difficult to achieve, and why hate is constantly reproduced in public life. While visiting the two towns and talking with their inhabitants during the span of a year, the documentary makers come to understand that bad relations between the two nations exist not so much due to their turbulent past, but due to contemporary nationalistic mentalities and education.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Νεφίν Ντιντς
Nefin Dinç

Τουρκία/Turkey 2010

**Φιλμογραφία/Filmography**

2000 The Republic Train
 2005 Rebetiko: The Song of Two Cities
 2005 I Named Her Angel
 2006 The Artist Teacher
 2010 The Other Town
 2010 Through My Lens



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

AETN International, UK
Jonathan South
T. +44 20 7824 9233
F. +44 20 7730 9569
jonathan.south@aetn.com
www.aetn.com

Η ιστορία του Πατ Τίλμαν The Tillman Story

Το 2002, ο Πατ Τίλμαν εγκατέλειψε την καριέρα του στο επαγγελματικό αμερικάνικο ποδόσφαιρο για να καταταγεί στις ειδικές δυνάμεις των ΗΠΑ. Αυτόματα μετατράπηκε σε σύμβολο πατριωτισμού και ακλόνητης αίσθησης καθήκοντος. Όμως η αλήθεια για τον Πατ Τίλμαν είναι πολύ πιο σύνθετη –και τελικά πολύ πιο ηρωική– απ’ την καρικατούρα που δημιούργησαν τα μέσα ενημέρωσης. Κι όταν η κυβέρνηση προσπάθησε να χρησιμοποιήσει τον θάνατό του για να προπαγανδίσει τον πόλεμο, φάνηκε ότι δεν ήξερε με ποια οικογένεια είχε να κάνει. Από το σπίτι της στα όρη της Σάντα Κρουζ, η μητέρα του Πατ, Ντάνι Τίλμαν, ηγήθηκε της οικογενειακής εκστρατείας για την αποκατάσταση της αλήθειας πέρα απ’ το μύθο που δημιουργήθηκε γύρω απ’ τη ζωή και το θάνατο του γιου της. Μέσα από ειλικρινείς, αποκαλυπτικές μαρτυρίες των συνστρατιωτών και των συγγενών του, η συγκινητική και οξυδερκής ταινία του Αμίρ Μπαρ-Λεβ όχι μόνο ρίχνει φως στα όσα ακολούθησαν του θανάτου του Πατ, αλλά εξετάζει και διαχρονικά θέματα όπως η ίδια η έννοια του ηρωισμού.

Pat Tillman gave up his professional football career to join the Army Rangers in 2002 and became an instant symbol of patriotic fervor and unflinching duty. But the truth about Pat Tillman is far more complex, and ultimately far more heroic, than the caricature created by the media. When the government tried to turn his death into war propaganda, they took on the wrong family. From her home in the Santa Cruz Mountains, Pat's mother, Dannie Tillman, led the family's crusade to reveal the truth beneath the mythology of their son's life and death. Featuring candid and revelatory interviews with Pat's fellow soldiers as well as his family, Amir Bar-Lev's emotional and insightful film not only shines a light on the shady aftermath of Pat's death and calls to task the entire chain of command, but also examines themes as timeless as the notion of heroism itself.

Σκηνοθεσία/Direction: Amir Bar-Lev **Σενάριο/Screenplay:** Amir Bar-Lev, Joe Bini, Mark Monroe **Αφήγηση/Narration:** Josh Brolin **Φωτογραφία/Cinematography:** Sean Kirby, Igor Martinovic **Μοντάζ/Editing:** Joshua Altman, Joe Bini, Gabriel Rhodes **Ήχος/Sound:** Tom Efinger **Μουσική/Music:** Liz Gallacher **Παραγωγοί/Producers:** John Battsek, Molly Thompson **Παραγωγή/Production:** A&E IndieFilms, USA T. +1 212 210 1400 www.aetv.com/indiefilms **Συμπααραγωγή/Co-production:** Passion Pictures, UK **HD Έγχρωμο/Color 95'**

Φιλμογραφία/Filmography

2009 My Kid Could Paint That
2010 The Tillman Story



Αμίρ Μπαρ-Λεβ
Amir Bar-Lev

ΗΠΑ/USA 2010



Πορτρέτα: Ανθρώπινες Διαδρομές

PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS



Ο ανθρώπινος παράγοντας είναι το κυρίαρχο στοιχείο αυτής της θεματικής ενότητας όπου η ζωή, η καθημερινότητα, αλλά και οι πολλαπλές ιστορικές και πολιτισμικές διακυμάνσεις επηρεάζουν καθοριστικά την αφήγηση. Ιδιαίτερες προσωπικές ιστορίες που είτε ξεχωρίζουν από το σύνολο ως μονάδες, είτε χρησιμοποιούν μεμονωμένα παραδείγματα ως όχημα για μια διείσδυση στον άγνωστο κόσμο μικρότερων κοινοτήτων ή μειονοτήτων.

The human factor is the dominant element in this segment, where life, everyday reality and multiple historical and cultural fluctuations decisively affect the narrative. Unique personal stories which either stand out from the mainstream as special cases, or use isolated examples as a vehicle to penetrate the unknown world of smaller communities or minorities.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mandragora International, France

Bérénice Vincent

T. +33 6 6355 7452

berenice@mandragorasales.com

www.mandragorasales.com

Η αυτοβιογραφία του Νικολάε Τσαουσέσκου

The Autobiography of Nicolae Ceaușescu [Autobiografia lui Nicolae Ceaușescu]

«Εντέλει, ένας δικτάτορας είναι απλά ένας καλλιτέχνης που έχει τη δυνατότητα να κάνει πράξη τον εγωτισμό του. Είναι ζήτημα αισθητικού κριτηρίου το αν θα γίνει Μπωντλαίρ ή Μπολντινιάνου, Λουδοβίκος ο 16ος ή Νικολάε Τσαουσέσκου».

Αντρέι Ουζίκα

Κατά τη διάρκεια της σύντομης δίκης στην οποία υπεβλήθηκαν ο Νικολάε Τσαουσέσκου και η γυναίκα του, ο δικτάτορας ανασυνθέτει τα γεγονότα της μακροχρόνιας παραμονής του στην εξουσία: 1965-1989. Η ταινία χρησιμοποιεί επίσημο —και ως τώρα άγνωστο— αρχαικό υλικό της Ρουμανικής Κρατικής Τηλεόρασης και του Εθνικού Κινηματογραφικού Αρχείου της Ρουμανίας.

“After all, a dictator is simply an artist who is able to fully put into practice his egotism. It is a mere question of aesthetic level, whether he turns out to be Baudelaire or Bolintineanu, Louis XVI or Nicolae Ceaușescu.”

Andrei Urijă

During the summary trial that he and his wife were submitted to, Nicolae Ceaușescu reviews his long reign in power: 1965-1989. The film uses unknown official footage from the Romanian National Television and National Film Archives.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Andrei Urijă **Αρχειακή**

έρευνα/Archival Research: Tutus Muntean **Μοντάζ-Ήχος/Editing-**

Sound: Dana Bunescu **Παραγωγός/Producer:** Velvet Moraru **Παρα-**

γωγή/Production: Icon Production, Romania **T. +40 21 3111 367**

velvetmoraru@yahoo.com

DVCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 180'

Φιλμογραφία/Filmography

1992 Videograms of a Revolution (συν-σκηνοθεσία/co-directed: Harun Farocki)

1995 Out of the Present

2000 2 Pasolini (μυ/short)

2005 Unknown Quantity

2010 Autobiografia lui Nicolae Ceaușescu/The Autobiography of Nicolae Ceaușescu



Αντρέι Ουζίκα

Andrei Urijă

Πουμπανία/Romania 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Unicorn Content & Media, Israel

Youval Orr

T. +972 523 939 343

info@unicornpro.net

www.unicornpro.net



Νικώντας το χρόνο Beating Time

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration:

Odette Orr **Φωτογραφία/Cinematography:** Tulik Galon **Μοντάζ/Edi-**

ting: Runit Krezner **Ήχος/Sound:** Tuli Chen **Μουσική/Music:** Jonathan Bar

Giora **Παραγωγός/Producer:** Youval Orr **Παραγωγή/Production:** Unicorn

Content & Media, Israel **Betacam SP Έγχρωμο/Color** 50'

Τη στιγμή που ο 29χρονος Άβι Κρέμερ μαθαίνει ότι του μένουν τέσσερα χρόνια ζωής, αποφασίζει να παλέψει για το ακατόρθωτο και να βρει τη θεραπεία για την πλάγια μυοατροφική σκλήρυνση (ALS), την ανίατη ασθένεια γνωστή και ως νόσο του Λου Γκέριγκ. Ο Άβι, μεταπτυχιακός φοιτητής στο Πανεπιστήμιο Χάρβαρντ, πιστεύει ότι δε θα πεθάνει κι ότι υπάρχει λόγος για τον οποίο ήταν αυτός ανάμεσα σε χιλιάδες άλλους ανθρώπους που εκδήλωσε την ασθένεια. Βάζει κάτω όλες τις επιχειρηματικές του γνώσεις, ετοιμάζει ένα σχέδιο δράσης και ξεκινά προς αναζήτηση χρηματοδότησης, επενδυτών και ερευνητών που θα θελήσουν να τον στηρίξουν στον αγώνα για θεραπεία. Σ' αυτή τη μάχη έχει δίπλα του τον Νιρ και τον Ντοβ, οι οποίοι πάσχουν απ' την ίδια ασθένεια. Καθώς οι μύες τους ολοένα και αδυνατίζουν, οι τρεις τους καταφέρνουν να μαζέψουν εκατομμύρια δολάρια και να φέρουν την επανάσταση στην έρευνα για την καταπολέμηση της ασθένειας. Η ταινία καταγράφει την υπεράνθρωπη προσπάθεια και τα επιτεύγματα του Άβι και των φίλων του κατά τη διάρκεια πέντε χρόνων, καθώς αναζητούν τη θεραπεία και διεξάγουν τον προσωπικό τους αγώνα ενάντια στον χρόνο. Ένα είναι το ερώτημα που πλανάται καθ' όλη τη διάρκεια της ταινίας: θα καταφέρουν να νικήσουν τον χρόνο και να προλάβουν το πρώτο φάρμακο;

The minute Avi Kremer, 29, finds out that he has only four years to live, he decides to do the impossible and find a cure for ALS, the incurable disease he has contracted, also known as Lou Gehrig's disease. Avi, an MBA student at Harvard University believes that he is not going to die of ALS and there's a reason why he of all people contracted the disease. He masters all of his business knowledge, builds a plan of action, and sets out on a search for funds, investors and researchers who will join him in his race for the cure. He's accompanied in his struggle by two other patients, Nir and Dov. As their muscles get weaker and weaker, they manage to raise millions of dollars and bring about a revolution in research of the disease throughout the world. The documentary film *Beating Time* follows Avi and his friends' extraordinary struggle and achievements over five years as they search for the cure, as well as their personal battle against time. Only one question hovers over the entire film: Will they manage to beat time and survive until the first treatment becomes available?

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Οντέτ Ορ
Odette Orr

Ισραήλ/Israel 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Beating Time*

99 PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Lamaraca Producciones cra., Colombia

T. +57 1 340 0096

F. +57 1 702 1197

lamaracaproduct@yahoo.com

www.diegogarciamoreno.info

100 ΠΟΡΤΡΕΙΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Μπεατρίτς Γκονσάλες, Γιατί κλεις; – Μονόλογος σε τρεις φωνές

Beatriz González, Why Are You Crying? – Monologue in Three Voices

[Beatriz González ¿Por qué llora si ya reí? – Monólogo a tres voces]

«Τι οδήγησε τη ζωγράφο Μπεατρίτς Γκονσάλες, της οποίας τα γεμάτα ειρωνεία σχέδια μάς κάνουν συχνά να γελάμε, να σχεδιάσει μια αυτοπροσωπογραφία της γυμνής και με δάκρυα στα μάτια; Πέρασα τα τρία τελευταία χρόνια ακολουθώντας την καθώς δούλευε πάνω στις *Ανώνυμες αύρες*, ένα μνημειώδες έργο που περιλαμβάνει 9.000 επιτύμβιες πλάκες από τα μαυσωλεία του εγκαταλειμμένου κεντρικού νεκροταφείου της Μπογκοτά. Το ντοκιμαντέρ που προέκυψε αποκαλύπτει μια δημιουργική διαδρομή, η οποία εξελίχθηκε παράλληλα με τη σταθερή καταβύθιση ενός έθνους στην τραγωδία».

Ντιέγκο Γκαρσία-Μορένο

"What happened to the painter Beatriz González, whose ironic works so often made us laugh, to lead her to paint a self-portrait of herself, naked and in tears? I spent the past 3 years following her as she worked on her *Auras Anonymous* project, a monumental work involving 9,000 mausoleum plaques in Bogotá's abandoned Central Cemetery, in hopes of answering that question. The resulting documentary reveals the trajectory of a body of work that developed alongside a nation steadily sinking into tragedy."

Diego García-Moreno

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Diego García-Moreno **Φωτογραφία/Cinematography:** Sergio García Moreno, Diego García-Moreno **Μοντάζ/Editing:** Sebastián Hernández **Ήχος/Sound:** Diego García-Moreno **Μουσική/Music:** Sebastián Quiroga-Sally Station **Παραγωγή/Production:** Lamaraca Producciones cra., Colombia **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 77'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1985 Manrique mi viejo barrio
- 1987 El oro de María del Pardo
- 1993 Toupie or not toupie
- 1995 Escritores de la ciudad
- 1999 Manual de intolerancia
- 2000 Colombia con-sentido
- 2001 Las castañuelas de Notre Dam
- 2006 Y como para qué de arte de que
- 2008 El corazón
- 2010 Beatriz González ¿Por qué llora si ya reí? Monologo a tres voces



Ντιέγκο

Γκαρσία-Μορένο

Diego García-Moreno

Κολομβία/Colombia 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Seventh Art Productions, UK

Sam Gunningham

T. +44 1273 777678

F. +44 1273 323777

sgunningham@seventh-art.com

www.seventh-art.com



Ο μικρός Μιρ – Δέκα χρόνια στο Αφγανιστάν

The Boy Mir – Ten Years in Afghanistan

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Phil Grabsky **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Phil Grabsky, Shoaib Sharifi **Μοντάζ/Editing:** Phil Reynolds **Μουσική/Music:** Richard Durrant **Παραγωγοί/Producers:** Phil Grabsky, Amanda Wilkie **Παραγωγή/Production:** Seventh Art Productions, UK www.theboymir.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 90'

Το ντοκιμαντέρ ανιχνεύει, σε μια περίοδο δέκα χρόνων στο Αφγανιστάν, τη ζωή του παιχνιδιάρη, ενθουσιώδη Μιρ, από τα οχτώ του χρόνια έως όπου να γίνει δεκαοχτώ χρονών ενήλικας. Η ταινία είναι ένα ταξίδι στην πρώιμη ενηλικίωση σ' έναν από τους πιο σκληρούς τόπους στον πλανήτη, και παράλληλα ένα ταξίδι που αντικατοπτρίζει την ζωτικής σημασίας ιστορία του Αφγανιστάν.

Over ten years in Afghanistan, *The Boy Mir* tracks cheeky, enthusiastic Mir from a childish eight to a fully-grown eighteen-year-old. This is a journey into early adulthood in one of the toughest places on earth and a journey that mirrors the vitally important story of Afghanistan.

Φιλ Γκράμσκι
Phil Grabsky

Μεγ. Βρετανία/UK 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 The Boy Who Plays on the Buddhas of Bamian
- 2006 In Search of Mozart
- 2006 Heavy Water: A Film for Chernobyl
- 2007 Escape from Luanda
- 2009 In Search of Beethoven
- 2010 The Boy Mir – Ten Years in Afghanistan



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fasad Film, Sweden

T. +46 8 658 4244

erika@fasad.se

www.fasad.se

Το συμβόλαιο The Contract [Kontraktet]

Στις 5 Μαΐου 2005 η Μπέβερλι Σαρπεντιέ παίρνει όρκο αφοσίωσης στη μεγαλύτερή της Γαλλίδα Κατρίν Ρομπ-Γκριγιέ, αρνούμενη έτσι την ελευθερία της για το υπόλοιπο της ζωής της. Στη βίλα της Κατρίν, οι δυο τους μιλούν ανοιχτά για την πολύ ιδιαίτερη σχέση τους. Η Μπέβερλι είναι ιδιοκτήτρια της Κατρίν σε υλικό, πνευματικό και σωματικό επίπεδο. Παρόλο που η Μπέβερλι δεν είχε νιώσει ποτέ έλξη για μια γυναίκα, η Κατρίν γίνεται γι' αυτήν ο ιδανικός, άπιαστος έρωτας. Εκφράζουν τον μεταξύ τους έρωτα με τελετουργικά, ελαφρώς ερωτικά παιχνίδια ρόλων, φορώντας παλιομοδίτικα ρούχα. Ο έρωτας αυτός είναι πολύ δυνατός. «Θα μπορούσα να πω ότι η Κατρίν είναι η ζωή μου. Έχω τα παιδιά μου, αλλά εκείνη είναι κάτι διαφορετικό».

On May 5, 2005, Beverly Charpentier declared an oath of allegiance to older French woman Catherine Robbe-Grillet, thereby giving up her freedom for the rest of her life. In and around Catherine's villa, the pair speaks openly about their special relationship. Beverly is Catherine's property: materially, mentally and physically. Although Beverly has never been attracted to women, Catherine is her idealized, unattainable love. They express their love for one another in ritualized, slightly erotic role-play, wearing old-fashioned clothing. And this love runs deep. "I could well say that Catherine is my life. I've got my children, yet Catherine is something different."

Σκηνοθεσία/Direction: Lina Mannheimer **Φωτογραφία/Cinematography:** Fredrik Wenzel **Μοντάζ/Editing:** Lina Mannheimer, Fredrik Wenzel **Ήχος/Sound:** Jocelyn Robert **Μουσική/Music:** Erik Häusler **Παραγωγοί/Producers:** Erika Wasserman, Jesper Kurlandsky, Isabelle Mathy, Delphine Schmit **Παραγωγή/Production:** Fasad Film, Sweden
T. +46 8 658 4244 erika@fasad.se www.fasad.se

Digibeta Έγχρωμο/Color 13'

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Kontraktet/The Contract



Λίνα Μάνχαϊμερ
Lina Mannheimer

Σουηδία/Sweden 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

T&C Film, Switzerland

T. +41 44 208 9955

F. +41 44 208 9954

tcemail@tcfilm.ch

www.tcfilm.ch



Ντανιέλ Σμιτ – η γάτα που σκέφτεται [Daniel Schmid – Le Chat qui pense]

Σκηνοθεσία/Direction: Pascal Hofmann, Benny Jaberg **Φωτογραφία/Cinematography:** Pascal Hofmann, Benny Jaberg, Filip Zumbunn **Μοντάζ/Editing:** Pascal Hofmann, Benny Jaberg **Ήχος/Sound:** Christoph Brüggel **Μουσική/Music:** Peter Scherer **Παραγωγός/Producer:** Marcel Hoehn **Παραγωγή/Production:** T&C Film, Switzerland
www.danielschmid-film.com

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 83'

Με τους/With: Ingrid Caven, Werner Schroeter, Renato Berta, Shiguhiko Hasumi, Bulle Ogier

Ο Ντανιέλ Σμιτ, ο οποίος μεγάλωσε τη δεκαετία του '40 σ' ένα ξενοδοχείο αρχιτεκτονικής Μπελ Επόκ στις ελβετικές Άλπεις, παραδόθηκε στις δυνάμεις της φαντασίας ήδη από παιδική ηλικία. Οι ιστορίες της γιαγιάς του κέντρισαν τη φαντασία του και τον έκαναν να μετατρέψει το φουαγιέ του ξενοδοχείου σε σκηνή και τους διεθνείς επισκέπτες σε πρωταγωνιστές. Ο Ντανιέλ Σμιτ έγινε αφηγητής ιστοριών και αυτό παρέμεινε σ' όλη του τη ζωή. Η ταινία συνθέτει ένα καλειδοσκοπικό πορτρέτο της γεμάτης περιπέτειες ζωής και της ασυνήθιστης δουλειάς ενός ξεχωριστού Ελβετού καλλιτέχνη του κινηματογράφου.

Daniel Schmid, who grew up during the 1940s in a Belle Epoque hotel in the Swiss Alps, succumbed to the powers of the imagination already as a child. Spurred on by his grandmother's fantastic stories, he made the hotel foyer his stage and its international array of guests his protagonists. Daniel Schmid became a storyteller – and remained one all his life. *Daniel Schmid – Le chat qui pense* is a kaleidoscopic portrait of the eventful life and unusual work of an outstanding Swiss film artist.

Φιλμογραφία Πασκάλ Χόφμαν/Filmography Pascal Hofmann

2005 Wintersong – A Film on Dakota Suite

2006 Steinschlaf (μυ/short)

2010 Daniel Schmid – Le Chat qui pense

(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Benny Jaberg)

Φιλμογραφία Μπένι Γιάμπεργκ/Filmography Benny Jaberg

2008 Unfall (μυ/short)

2010 Picturing a Memory

2010 Daniel Schmid-Le Chat Qui Pense

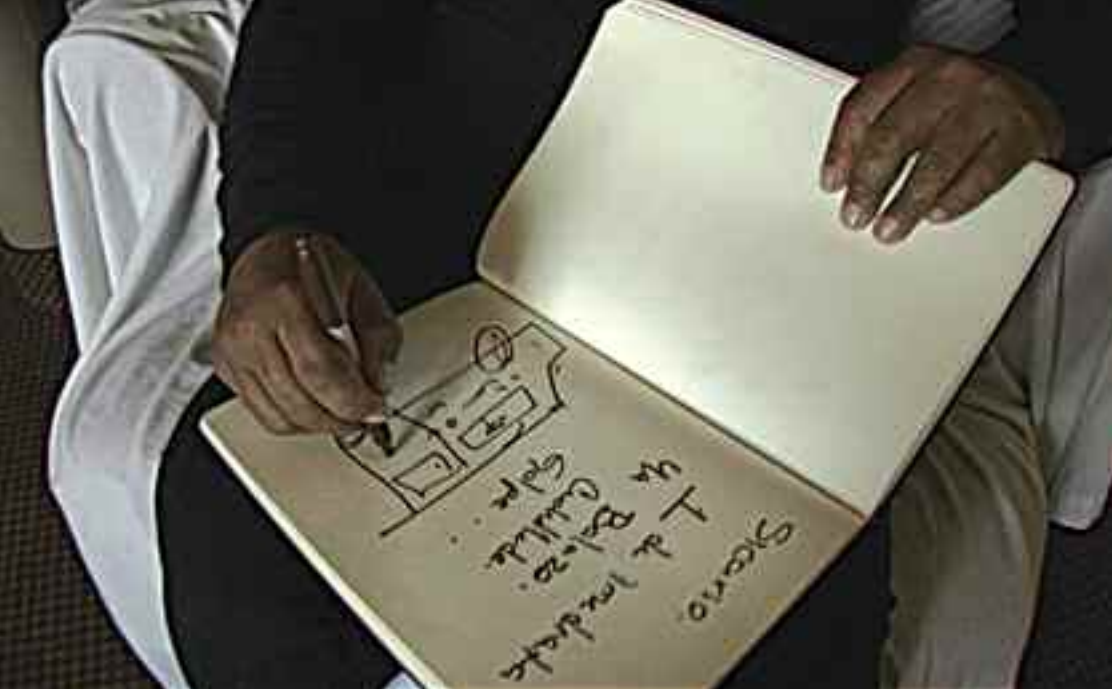
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Pascal Hofmann)



Πασκάλ Χόφμαν
Pascal Hofmann

Μπένι Γιάμπεργκ
Benny Jaberg

Ελβετία/Switzerland 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film International, France

Daniela Elstner

T. +33 1 4277 5687

d.elstner@docandfilm.com

www.docandfilm.com

Επαγγελματίας δολοφόνος, δωμάτιο 164

El Sicario, Room 164

Η ταινία *Επαγγελματίας δολοφόνος, δωμάτιο 164* είναι ένα ντοκιμαντέρ με θέμα έναν επαγγελματία δολοφόνο (sicario) από τη Σιουδάδ Χουάρες του Μεξικού. Έχει δολοφονήσει εκατοντάδες ανθρώπους, είναι ειδικός στους βασανισμούς και στις απαγωγές και για πολλά χρόνια υπήρξε διοικητής της πολιτειακής αστυνομίας της Τσιουάουα. Εκπαιδευμένος και από το FBI, έχει ζήσει στη Σιουδάδ Χουάρες και κινείται ελεύθερα μεταξύ Μεξικού και ΗΠΑ. Αυτή τη στιγμή είναι επικηρυγμένος για 250.000 δολάρια και ζει ως φυγάς. Παρ' όλα αυτά, κυκλοφορεί ελεύθερος και δεν έχει ποτέ κατηγορηθεί για κανένα αδίκημα στη χώρα του.

El Sicario, Room 164 is a documentary about a hit man from Ciudad Juarez. He has killed hundreds of people, is an expert in torture and kidnapping, and for many years was a commander of the state police in Chihuahua. He even received some training from the FBI. He has lived in Ciudad Juárez and has moved freely throughout Mexico and the United States. At the moment, there is a contract on his life of \$250,000 and he lives as a fugitive, though he is still free and has never been charged with a crime in any country.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Gianfranco Rosi **Μοντάζ/Editing:** Jacopo Quadri **Ήχος/Sound:** Gianfranco Rosi **Μουσική/Music:** Abraham Spector **Παραγωγοί/Producers:** Serge Lalou, Gianfranco Rosi, Charles Bowden **Παραγωγή/Production:** Les Films d'ici, France **T.** +33 1 4452 2323 serge.lalou@lesfilmsdici.fr www.lesfilmsdici.fr **Συμπαράγωγή/Co-production:** Robo Films, USA **Digibeta Έγχρωμο/Color 84'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Fipresci (Orizzonti & Εβδομάδα Διεθνούς Κριτικής) & Βραβείο Biografilm Lancia - Φεστιβάλ Βενετίας 2010 / Fipresci Award (Orizzonti & International Critics' Week Awards) & Biografilm Lancia Award - Venice FF 2010

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award - DocLisboa 2010

Ειδική Μνεία / Special Mention - Viennale 2010

Φιλμογραφία/Filmography

1993 Boatman

2009 Below Sea Level

2010 El Sicario, Room 164



Τζανφράνκο Ρόσι
Gianfranco Rosi

Γαλλία-ΗΠΑ/France-USA 2010



Με τον Καλλιγιάννη (κινηματογραφικό πορτρέτο) In Company with Kalliyanni (cinematographic portrait)

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography - Editing: Pedro Olalla **Ήχος/Sound:** Ευάγγελος Φάμπας/Evangelos Fabas **Παραγωγός/Producer:** Pedro Olalla contact@pedroolalla.com **Συμπαρωγός/Co-producer:** Ευάγγελος Φάμπας/Evangelos Fabas **Συμπαγωγή/ Co-production:** Massive Productions, Greece **Digibeta Έγχρωμο/Color 87'**

Φυγάς, φοιτητής, μισθοφόρος, αεροπόρος, ναυπηγός και θαλασσοπόρος, ο Μανώλης Καλλιγιάννης εγκατέλειψε στα 17 του την πατρίδα του τη Λέσβο με το όνειρο να γίνει ζωγράφος και μόνο ζωγράφος. Τουρκία, Παλαιστίνη, Νότιος Αφρική, Αγγλία, Γαλλία, Κρήτη, Λέσβος και τα φωτεινά νερά του Αιγαίου είναι τα σκηνικά όπου διαδραματίζεται η ζωή του ως διαρκής αναζήτηση. Το 2008, ο Ισπανός ελληνιστής, συγγραφέας και φωτογράφος Πέδρο Ολάγια γνωρίζει τον Καλλιγιάννη και αποφασίζει να του αφιερώσει ένα κινηματογραφικό πορτρέτο. Μια παράξενη μοίρα μετατρέπει αυτή τη δημιουργική περιπέτεια σε τελευταία παρακαταθήκη του ζωγράφου, κι αυτό που ξεκινά ως μία απόπειρα ντοκιμαντέρ εξελίσσεται –λόγω των περιστάσεων– σε μια υποβλητική ταινία για την ίδια τη ζωή και, μάλιστα, για την κατάληξη και την αμηχανία μας απέναντι σ' αυτήν.

Fugitive, student, mercenary, aviator, shipbuilder and seafarer, Manolis Calliannis left his homeland Lesbos at the age of seventeen with a dream of becoming a painter and only a painter. Turkey, Palestine, South Africa, England, France, Crete, Lesbos and the shimmering waters of the Aegean Sea are the backdrops against which his life – a never-ending quest – unfolds. In 2008, the Spanish Hellenist, writer and photographer Pedro Olalla meets Calliannis and decides to devote a film portrait to him. A twist of fate turns this creative adventure into the painter's last confession, and what begins as an attempt to make a documentary becomes – by the force of circumstance – an evocative film about life itself and, what's more, about our amazement and perplexity before life.

Πέδρο Ολάγια
Pedro Olalla

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2004 Οι τόποι των μύθων/Places of Myth (TV)

2005 Ταξίδι στη γεωγραφία του μύθου/Journey into the Greek Myths (μυ/short)

2007 Νυμφαίο της Μιέζας. Ο κήπος του Αριστοτέλη/Nymphaeum of Mieza, Aristotle's Garden. (μυ/short)

2010 Με τον Καλλιγιάννη (κινηματογραφικό πορτρέτο)/In Company with Kalliyanni (cinematographic portrait)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel
 Philippa Kowarsky
 T. +972 3 566 4129
 F. +972 3 560 1436
 info@cinephil.co.il
 www.cinephil.co.il

Ίνγκριντ Μπετανκούρ: 6 χρόνια στη ζούγκλα Ingrid Betancourt: 6 Years in the Jungle

Η Ίνγκριντ Μπετανκούρ υπήρξε η πιο διάσημη όμηρος στον κόσμο. Στις 23 Φεβρουαρίου του 2002, η Ίνγκριντ, υποψήφια στις προεδρικές εκλογές της Κολομβίας, υπήρξε θύμα απαγωγής από την αριστερή επαναστατική οργάνωση FARC μαζί με τη βοηθό και φίλη της, Κλάρα Ρόχας. Παρέμεινε όμηρος στη ζούγκλα για έξι χρόνια. Αυτός είναι ο πρώτος απολογισμός των όσων συνέβησαν εκεί δια στόματος της ίδιας και εκείνων που βρέθηκαν μαζί της. Η Ίνγκριντ προσπάθησε πέντε φορές να διαφύγει· και τις πέντε αντιμετωπίστηκε με βάρναυσο τρόπο. Εκείνη και η Κλάρα ψυχράθηκαν, κατάντησαν εχθροί με εντελώς διαφορετικές στρατηγικές επιβίωσης, ενώ αποκαλύπτεται ότι η Κλάρα απόκτησε και παιδί με έναν απ' τους απαγωγείς τους. Η ταινία τελειώνει με τη δραματική εξιστόρηση της διάσωσης της από τον κολομβιανό στρατό που παρουσιάστηκε παριστάνοντας ομάδα ανθρωπιστικής βοήθειας.

Ingrid Betancourt was the world's most famous hostage. On February 23rd 2002, Ingrid, a presidential candidate in Colombia's elections, was kidnapped by the left-wing FARC rebel group along with her assistant and friend Clara Rojas. She was held for over six years in the jungle. This is the first documentary account of what happened in the jungle in her words and of those who were there with her. Ingrid tried to escape five times and was brutally treated. She and Clara fell out, ending up virtual enemies with completely different strategies of survival. In fact, it is revealed that Clara came to have a child with one of her FARC guards. The film ends with the dramatic story of her rescue by the Colombian military posing as aid workers.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Angus Macqueen **Αφήγηση/Narration:** Jack Fortune **Φωτογραφία/Cinematography:** Roger Chapman, Mike Eley **Μοντάζ/Editing:** Brand Thumim **Ήχος/Sound:** Jose Jairo Florez **Μουσική/Music:** Florencia Di Concilio **Παραγωγός/Producer:** Christoph Jorg, Guillermo Galdos **Παραγωγή/Production:** Ronachan Films Ltd, UK **T.** +44 207 665 4227 **F.** +44 207 665 8201 **info@ronachanfilms.co.uk** **www.ronachanfilms.co.uk** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Pumpnickel Films, France **Digibeta Έγχρωμο/Color 97'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1991 The Second Russian Revolution
- 1995 Death of Yugoslavia
- 1997 Dancing for Dollars
- 2000 Vodka
- 2003 The Last Peasants
- 2003 The Rock Star and The Mullahs
- 2010 Our Drugs War
- 2010 Ingrid Betancourt: 6 Years in the Jungle



Άνγκους Μακουίν
 Angus Macqueen

Μεγ. Βρετανία-Γαλλία/
 UK-France 2010



Κόντρα στον άνεμο Into the Wind

107 PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Steve Nash, Ezra Holland **Αφήγηση/Narration:** Taylor Kitsch **Φωτογραφία/Cinematography:** Aaron Phillips **Μοντάζ/Editing:** Paul Carruthers, Daniel Goddard **Ήχος/Sound:** Gary Arnold **Μουσική/Music:** Daniel Goddard, Jonathan Griffin **Παραγωγοί/Producers:** Erin Leyden, Johnson McKelvy **Παραγωγή/Production:** ESPN, USA T. +1 212 448 4896 erin.g.leyden@espn.com www.espn.com/30for30 **Συμπαγωγή/Co-production:** Meathawk, USA **Digibeta Έγχρωμο Color 51'**

Με τους/With: Doug Alward, Douglas Coupland, Betty Fox, Darrell Fox, Rolly Fox, Bob McGill, Leslie Scrivener, Dr. Ben Speicher, Bill Vigars

Το 1980, ο Τέρι Φοξ έδινε ήδη μάχη ενάντια στον καρκίνο των οστών και τη βαθιά απόγνωση κυνηγώντας το προσωπικό του όραμα: να διανύσει τρέχοντας τον Καναδά. Τρία χρόνια μετά τον ακρωτηριασμό του δεξιού του ποδιού δεκαπέντε εκατοστά πάνω απ' το γόνατο, θέλοντας να ευαισθητοποιήσει την κοινή γνώμη και να συλλέξει πόρους για την έρευνα του καρκίνου, ο Φοξ ξεκίνησε διανύοντας καθημερινά μια απόσταση μεγαλύτερη από ένα μαραθώνιο. Προορισμός του ήταν οι ακτές της Βρετανικής Κολομβίας, της πιο δυτικής επαρχίας του Καναδά. Παρόλο που στην αρχή του ταξιδιού ο Φοξ ήταν άγνωστος, κατάφερε μ' αυτόν τον μαραθώνιο ελπίδας να συγκινήσει ολόκληρο τον Καναδά. Μετά από 143 μέρες κι έχοντας διανύσει τα δύο τρίτα του ταξιδιού του, κι ενώ όλη η χώρα τον παρακολουθούσε, το ταξίδι του διακόπηκε αναπάντεχα όταν εμφανίστηκαν νέοι όγκοι στο σώμα του. Ο Στιβ Ναξ, δύο φορές βραβευμένος ως ο πολυτιμότερος παίκτης του NBA, περήφανος Καναδός και πρωτοεμφανιζόμενος σκηνοθέτης, μοιράζεται μαζί μας την απίστευτη ιστορία επιμονής και ελπίδας του Φοξ.

In 1980, Terry Fox was fighting bone cancer and deep despair in pursuit of a singular, motivating vision — to run across Canada. Three years after having his right leg amputated six inches above the knee, Fox set out to cover more than a marathon's distance each day until he reached the shores of Victoria, British Columbia, spreading awareness and raising funds for cancer research. Anonymous at the start of his journey, Fox steadily captured the heart of a nation with his marathon of hope. After 143 days and two thirds of the way across Canada, with the eyes of a country watching, Fox's journey came to an abrupt end when newly discovered tumors took over his body. Two-time NBA MVP, proud Canadian, and first-time filmmaker, Steve Nash, shares Fox's incredible story of perseverance and hope.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Φιλμογραφία Στιβ Ναξ & Έζρα Χόλαντ/
Filmography Steve Nash & Ezra Holland
2010 Into the Wind



Στιβ Ναξ
Steve Nash

Έζρα Χόλαντ
Ezra Holland

ΗΠΑ/USA 2010





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Νεανικό Πλάνο/Neaniko Plano

T. +30 210 8664470

F. +30 210 8662344

youthplan@olympiafestival.gr

www.olympiafestival.gr

108 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ο αθέατος σκηνοθέτης The Invisible Director

25 σημαδιακές σκηνές στο έργο του Ροβήρου Μανθούλη.

25 notable scenes from the oeuvre of Robert Manthoulis.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Νίκος Θεοδοσίου/Nikos Theodosiou **Μουσική/Music:** Socos **Παραγωγοί/Producers:** Νίκος Θεοδοσίου/Nikos Theodosiou, Δημήτρης Σπύρου/Dimitris Spyrou **Παραγωγή/Production:** Νεανικό Πλάνο/Neoniko Plano, Greece **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 67'**

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Κουρσάλ/Koursal

2007 Σάντα Μπάμπαρα/Santa Barbara

2008 Ο κος Λεονάρδος και οι άλλοι/Mr Leonard and the Traveling Cinema

2008 Μαρία Καραγιώργη – Κατάθεση/Maria Karagiorgi (μυμ/short)

2009 Γράμμος, «μαγικές εικόνες»/Gramos, Illusions (μυμ/short)

2010 Iran: Just Another Day (μυμ/short)

2011 Ο αθέατος σκηνοθέτης/The Invisible Director



Νίκος Θεοδοσίου
Nikos Theodosiou

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bathysphere productions, France

Nicolas Anthomé

T. +33 1 4021 3702

contact@bathysphere.fr

www.bathysphere.fr



Ο Ζυλιέν Julien

109 PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Gaël Lépingle **Φωτογραφία/Cinematography:** Wilfried Jude **Μοντάζ/Editing:** Benoît Quinon
Ήχος/Sound: Emmanuel Bonnat **Παραγωγός/Producer:** Nicolas Anthomé **Παραγωγή/Production:** Bathysphere productions, France **Συμπα-
ραγωγή/Co-production:** Aurora Films, France
Digibeta Έγχρωμο/Color 80'

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο Γαλλικών Ταινιών /

Grand Prix French Film Competition - Marseille International

Documentary Festival 2010

Ο Ζυλιέν ήταν 18 χρόνων. Εκείνο το καλοκαίρι έπαιζε τον ιππότη στη θεατρική παράσταση του χωριού. Αλλά την ίδια ώρα ετοιμαζόταν ν' αφήσει την οικογένεια, τους φίλους του, τα τοπία των παιδικών του χρόνων να βγάλει μόνος του το ψωμί του. Κάποιος θα μπορούσε να πει... «Μια τελευταία φορά κι έναν καιρό, ανάμεσα στην επαρχία Μπος και την κοιλάδα του Λίγηρα, το περασμένο καλοκαίρι...».

Julien was eighteen. He was playing the knight in the village play. At the same time he was preparing to leave his friends and family, and the landscapes of his childhood; to go out into the world and earn his living. One could say... "Once upon a last time, between the Beauce and the Loire valley, last summer..."

Γκαέλ Λεπένγκλ Gaël Lépingle

Γαλλία/France 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2003 Je préfère la réalité (μμ/short)

2005 La prisonnière du Pont aux Dions (μμ/short)

2008 Guy Gilles et le temps désaccordé (μμ/short)

2010 Julien



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Amanda Livanou Productions, Greece

Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou

T. +30 210 330 2860

amandalivanos@yahoo.com

110 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Η ζωή και ο θάνατος του Σέλσο Τζούνιορ

The Life and Death of Celso Junior

Τι είναι πιο σημαντικό; Οι μπότες ή ο άντρας που τις φοράει; Στη Βραζιλία, ο μικρός Σέλσο βλέπει σε μια αποθήκη ένα ζευγάρι δερμάτινες μπότες. Καθλώνεται όπως ένα πουλί μπροστά σ' ένα φίδι. Σήμερα είναι καλλιτέχνης και ζει στην Ελβετία παντρεμένος με τον εκλεκτό της καρδιάς του. Η ζωή και η φιλοσοφία, η τέχνη και οι πολλαπλοί θάνατοι ενός φετιχιστή.

What is more important? The boots or the man wearing them? In a storeroom in Brazil, a pair of leather boots catches the eye of little Celso. He is in awe, like a bird in front of a snake. Today he is an artist living in Switzerland, married to his beloved. The life and musings, the art and the many deaths of a fetishist.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Παναγιώτης Ευαγγελίδης/Panayotis Evangelidis **Μοντάζ/Editing:**

Αρασέλη Λαϊμού/Araseli Lemou, Γρηγόρης Ρέντης/Grigoris Rendis **Ήχος/Sound:**

Βαγγέλης Κατσίννας/Vangelis Katsinas **Παραγωγός/Producer:** Παναγιώτης

Ευαγγελίδης/Panayotis Evangelidis, Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou **Παρα-**

γωγή/Production: Amanda Livanou Productions, Greece

Digibeta Έγχρωμο/Color 49'

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Chip & Ovi

2010 Καλοκαιρινό Ρομάντζο/Summer Romance

2011 Η ζωή και ο θάνατος του Σέλσο Τζούνιορ/The Life and Death of Celso Junior



Παναγιώτης
Ευαγγελίδης

Panayotis Evangelidis

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Anne Milne, Scotland
anne@annemilne.com
www.annemilne.com



Ο δρόμος της Μαρίας Maria's Way

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Anne Milne **Φωτογραφία/Cinematography:** Julian Krubasik **Ήχος/Sound:** Hannah Hüglin, Rob Walker
Παραγωγός/Producer: Anne Milne **Παραγωγή/Production:** Anne Milne,
Scotland anne@annemilne.com www.annemilne.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 16'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Φοιτητικής Ταινίας, Βραβείο Νέου Ταλέντου
BAFTA Σκωτίας / BAFTA Scotland New Talent Award 2010 & Best Student Work

Βραβείο Καλύτερου Σκωτσέζικου Ντοκιμαντέρ Μικρού Μήκους /
Scottish Short Doc Award - Edinburgh IFF 2010

Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Audience Award for Best Documentary - Era New Horizon IFF 2010

Η Μαρία κάθεται στην άκρη του δρόμου πίσω από έναν ετοιμόρροπο, προχειροφτιαγμένο πάγκο με μια έκφραση υπομονής αλλά και εκνευρισμού στο πρόσωπο. Χαιρετά τους περαστικούς και τους προσκαλεί να σταματήσουν για λίγο προτού συνεχίσουν τη διαδρομή τους. Πρόκειται για προσκυνητές, οι οποίοι έχουν μπροστά τους ένα μεγάλο, κοπιαστικό ταξίδι καθώς πραγματοποιούν το οδοιπορικό-προσκύνημα Καμίνο ντε Σαντιάγο, μια —εδώ και αιώνες— διαδρομή εξαγνισμού που καταλήγει στον καθεδρικό ναό του Σαντιάγο ντε Κομποστέλα. Οι συναντήσεις της Μαρίας με τους αγνώστους περαστικούς σκιαγραφούν το πορτρέτο του σύγχρονου προσκυνητή. Παρότι συναντά μερικούς δύσκολους ανθρώπους μέσα στη μέρα, η Μαρία συνεχίζει καρτερικά το έργο της.

A woman, Maria, sits by the side of the road behind a rickety, homemade stall, her expression a blend of forbearance and exasperation. She greets passersby and invites them to stop, to spend a few minutes with her before they continue on down the road. They are pilgrims and have a long, arduous journey ahead of them, on the ancient Camino de Santiago, which will lead them to the cathedral of Santiago de Compostella. Maria's encounters with the passing strangers allow us to catch a glimpse of the modern pilgrim. Despite meeting some difficult pilgrims throughout her day, Maria nobly continues her task.

Ανν Μιλν
Anne Milne

Σκωτία/Scotland 2009



Φιλμογραφία/Filmography

1995 Edge (μυ/short, πειραματική/experimental)
1995 The Hidden Hunger (μυ/short)
2005 Waiting (μυ/short)
2009 Maria's Way (μυ/short)
2010 A Sense of Reality (μυ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Άννα Κεσίσογλου/Anna Kesisoglou

T. +30 210 9881 534

pnasium@yahoo.com

112 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ένα μουσείο γεννιέται A Museum Is Born

Κοίταξα το κτίριο Χατζηκυριάκου-Γκίκα στην οδό Κριεζώτου 3, όμορφο και ανακαινισμένο. Η πόρτα ήταν ανοιχτή και μπήκα. Πακέτα, πίνακες, γλυπτά, εργάτες να πηγαиноέρχονται και ανάμεσα ο διευθυντής του Μουσείου Μπενάκη κύριος Άγγελος Δελιβορριάς. Μπορώ να ανοίξω την κάμερά μου; ρώτησα. Είπε χαμογελώντας «Ναι». Κι έτσι άρχισε μια περιπλάνηση στην Πινακοθήκη Γκίκα που θα στεγάσει την καλλιτεχνική γενιά του Μεσοπολέμου.

I was looking up at the Hadjikyriakos-Gika building at number 3 Kriezotou Street which had been beautifully renovated. The door was open and I entered. Boxes, paintings, sculptures, and workers were coming and going and among them stood the director of the Benaki Museum, Mr. Angelos Delivorrias. "Can I turn on my camera?" I asked. With a smile, he answered "yes". And that is how I began my journey into the interwar years, together with the major Greek artists of that time whose works will be housed in this new museum.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Άννα Κεσίσογλου/Anna Kesisoglou **Μοντάζ/Editing:** Νάσος Παπαθανασίου/Nasos Papathanassiou **Παραγωγός/Producer:** Άννα Κεσίσογλου/Anna Kesisoglou **Digibeta Έγχρωμο/Color 28'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1977-1981 Απεργία πείνας/Hunger Strike
- 1981-1984 Νευρωτικά τοπία/Neurotic Landscapes
- 1981-1984 Η γυναίκα στην Αντίσταση/Women in the Greek Resistance
- 1986-1987 Από τον Καλοκαιρινό στον Έβανς/From Kalokairinos to Evans
- 1988 Τάκις, μια σχέση μαγική με το φεγγάρι/Takis, a Magical Relationship with the Moon
- 1993-1994 Γη των ανθρώπων/Terre des hommes
- 1999-2000 Ιστορίες χωρίς τέλος – Πρώτη/Stories without an End – First One
- 2007 Κουπαπίτι – Λευκός άνθρωπος μέσα σε βαθιά τρύπα/Coupapity – White Man in Deep Hole
- 2008 Ανατολικά του ύπνου μου/On the East Side of My Dream
- 2011 Ένα μουσείο γεννιέται/A Museum Is Born



Άννα Κεσίσογλου
Anna Kesisoglou

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

T. +49 341 215 66 38

F. +49 341 215 66 39

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



Πορτρέτο ενός άντρα **Portrait of a Man** [Miehen Kuva]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Visa Koiso-Kanttila **Μοντάζ/Editing:** Tuula Mehtonen **Ήχος**

/ Sound: Janne Laine **Μουσική/Music:** Bill Frisell **Παραγωγή/Producer:**

Iiris Härmä **Παραγωγή/Production:** Guerrilla Films Ltd., Finland T. +358 44 3813 224 info@guerrillafilms.fi www.geurillafilms.fi

Digibeta Έγχρωμο/Color 81'

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία / Honorary Mention - Nordisk Panorama Bergen 2010, Norway

Το *Πορτρέτο ενός άντρα* είναι ένα σκληρό αλλά όμορφο ντοκιμαντέρ που περιγράφει την κρίση που περνά ένας σαραντάχρονος άντρας και την επιθυμία του για μια καλύτερη ζωή. Πρόκειται για μια ιστορία για την πατρότητα, το αλκοόλ, έναν Φινλανδό και την επιθυμία του για αγάπη. Το *Πορτρέτο ενός άντρα* είναι επιπλέον μια ασυνήθιστα προσωπική απεικόνιση της σχέσης ενός πατέρα με το γιο του.

Portrait of a Man is a rough but beautiful documentary film about the crisis of a man in his forties and his desire for a better life. It's a story of parenthood, alcohol, a Finnish man and his desire for love. *Portrait of a Man* is also an unusually intimate depiction of the relationship between a father and his son.

Βίσα Κόισο-Κάντιλα
Visa Koiso-Kanttila

Φινλανδία/Finland 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1998 The Banished

1999 God Willing

2000 End of the Line

2004 Father to Son

2007 A Winter's Journey

2009 Meaning of Life

2010 Portrait of a Man



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
The National Film Board of Canada, Canada
T. +1 800 267 7710
info@nfb.ca
www.nfb.ca

114 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ο δημόσιος κατήγορος **Prosecutor**

Αυτή η συναρπαστική ταινία, που έχει πρόσβαση σε απίστευτο υλικό, ακολουθεί τον Ανώτατο Δημόσιο Κατήγορο στις πρώτες του δίκες στο νεοσυσταθέν Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο. Ο Λουίς Μορένο-Οκάμπο ερευνά και διώκει ποινικά κάποιους απ' τους χειρότερους εγκληματίες παγκοσμίως, οι οποίοι κατηγορούνται για επονειδίστα εγκλήματα. Παρότι θεωρείται ήρωας από ανθρώπους που επέζησαν γενοκτονιών, έχει ορκισμένους εχθρούς τόσο στη Δεξιά όσο και στην Αριστερά. Η ταινία παρουσιάζει εκ του σύνεγγυς τα ιστορικά γεγονότα που θα καθορίσουν αν το Ανώτατο Ποινικό Δικαστήριο είναι ένα καινοτόμο νέο όπλο υπέρ της παγκόσμιας δικαιοσύνης ή απλά το όνειρο κάποιων ιδεαλιστών.

A fascinating story with extraordinary access, *Prosecutor* follows the Chief Prosecutor through the first trials of the newly formed International Criminal Court. Luis Moreno-Ocampo investigates and prosecutes some of the world's worst criminals for some of the world's worst crimes. He's a hero to genocide survivors, but has bitter enemies on both the Right and the Left. *Prosecutor* offers front-row seats to the historic events that will determine whether the ICC is a groundbreaking new weapon for global justice or just an idealistic dream.

Σκηνοθεσία/Direction: Barry Stevens **Σενάριο/Screenplay:** Barry Stevens, βασισμένο εν μέρει στο βιβλίο/based in part on the book *The Sun Climbs Slow: The International Criminal Court and the Struggle for Justice* της/by Erna Paris **Φωτογραφία/Cinematography:** Brian Kelly, Mark Ellam **Μοντάζ/Editing:** Manfred Becker **Ήχος/Sound:** Bruce Cameron, Peter Sawade **Παραγωγοί/Producers:** Julia Bennett, Lea Marin **Παραγωγή/Production:** White Pine Pictures, Canada **T.** +1 416 703 5580 **F.** +1 416 703 1691 **info@whitepinepictures.com** **www.whitepinepictures.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** The National Film Board of Canada, Canada **Digibeta Έγχρωμο/Color 92'**

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Offspring
2003 The Great Atlantic Air Race (TV)
2009 Bio-Dad (TV)
2010 Prosecutor



**Μπάρι Στίβενς
Barry Stevens**

Καναδάς/Canada 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CatnDocs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com



Ουίλιαμ Σ. Μπάροουζ: ο άνθρωπος μέσα του **William S. Burroughs: A Man Within**

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Yony Leyser **Αφήγηση/ Narration:** Peter Weller **Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Burton **Μοντάζ/Editing:** Ilko Davidov **Ήχος/Sound:** Dustin Camillieri **Μουσική/Music:** Sonic Youth, Patti Smith **Παραγωγοί/Producers:** Catmine Cervi, Ilko Davidov, Yony Leyser **Παραγωγή/Production:** Yonilizer Productions, USA yonilizer@gmail.com www.burroughsthemovie.com **Συμπαγωγή/Co-production:** BulletProof Film, USA **Digibeta Έγχρωμο/Color 87'**

Με τους/With: John Waters, Genesis P-Orridge, Iggy Pop, Gus Van Sant, Sonic Youth, James Grauerholz, Laurie Anderson, Jello Biafra, David Cronenberg, κ.ά/et al.

Η ταινία παρουσιάζει αδημοσίευτο υλικό με τον ίδιο τον Ουίλιαμ Μπάροουζ, καθώς κι αποκλειστικές συνεντεύξεις με κοντινούς του φίλους, με αφήγηση απ' τον ηθοποιό Πίτερ Ουέλερ και μουσική των Sonic Youth. Η ταινία ερευνά τη ζωή του θρυλικού μπιτ συγγραφέα και αμερικανικού ειδώλου, κληρονόμου της οικογένειας Μπάροουζ (ο παππούς του εφηύρε την πρώτη αριθμομηχανή κι έκανε έτσι τεράστια περιουσία), ο οποίος πάλεψε όλη του τη ζωή με την εξάρτηση, τα συστήματα ελέγχου και τον ίδιο του τον εαυτό, αναγκασμένος να αντιμετωπίσει το τραγικό γεγονός ότι σκότωσε τη γυναίκα του, αλλά και τις συνέπειες της εγκατάλειψής του γιου του. Το μυθιστόρημά του, *Γυμνό γέυμα*, το τελευταίο βιβλίο που απαγορεύτηκε από την αμερικανική κυβέρνηση, παραμένει ένα απ' τα πλέον αναγνωρισμένα λογοτεχνικά έργα του 20ου αιώνα.

William S. Burroughs: A Man Within features never before seen footage of William S. Burroughs, as well as exclusive interviews with his closest friends and colleagues, with narration by actor Peter Weller, and a soundtrack by Sonic Youth. The film investigates the life of the legendary beat author and American icon, born the heir of the Burroughs' adding-machine estate, who struggled throughout his life with addiction, control systems and self, and was forced to deal with the tragedy of killing his wife and the repercussions of neglecting his son. His novel, *Naked Lunch*, the last book to be banned by the US government, remains one of the most recognized literary works of the 20th century.

Γτόνι Λέιζερ
Yony Leyser

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 William S Burroughs: A Man Within



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

HBO Romania, Romania

Andrei Crețulescu

T. +40 21 307 7777

F. +40 21 307 7788

andrei.cretulescu@hbo.ro

www.hbo.ro

Ο κόσμος σύμφωνα με τον Ίον Μπ.

The World According to Ion B. [Lumea văzută de Ion B]

Η ταινία ξεκινάει το 2008. Ο Ίον Μπ. είναι ένας 62χρονος άστεγος που ζει στο Βουκουρέστι. Στα νιάτα του ονειρευόταν να γίνει σκηνοθέτης. Τη δεκαετία του εβδομήντα ξεκίνησε να δημιουργεί κολλάζ, τα οποία περιγράφει ως "οι ταινίες μου". Το 2008, ένας νέος ιδιοκτήτης γκαλερί έμαθε κατά τύχη για την ύπαρξη του Ίον και των έργων του. Ο άστεγος Ίον του έδειξε τη συλλογή του από παλιές βαλίτσες γεμάτες με 1.000 περλίπου κολλάζ, τα οποία δημιούργησε ανάμεσα στις δεκαετίες του εβδομήντα και του ενενήντα. Ένα μόλις χρόνο αργότερα, το 2009, ο Ίον ζει στο δικό του σπίτι κι έχει αναγνωριστεί ως ένας απ' τους πιο σημαντικούς σύγχρονους Ρουμάνους καλλιτέχνες. Πρόκειται για την ιστορία ενός αυθεντικού καλλιτέχνη που έζησε στις παρυφές της κοινωνίας δημιουργώντας τέχνη στην πιο αγνή της μορφή· για τον ίδιο του τον εαυτό.

The film starts in 2008. Ion B. is a 62-year-old homeless man living in Bucharest. As a young man, he had dreamed of becoming a film director. In the 70s he started creating collages that he refers to as "my films". In 2008, a young gallery owner heard by chance about Ion and his work. The homeless man showed him a collection of old suitcases filled with almost 1,000 collages he had made between the 70s and the 90s. Only one year later, in 2009, Ion is living in his own home and has become one of Romania's most important contemporary artists. This is the story of a genuine artist living on the edge of society, creating art in its purest form; for himself.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία /Direction-Screenplay-Cinematography: Alexander Nanau **Μοντάζ/Editing:** Mircea Olteanu **Ήχος/Sound:** Vlad Voinescu, Filip Mureșan **Μουσική/Music:** Dan Părvu **Παραγωγοί/Producers:** Andrei Crețulescu, Aurelian Nica, Alexander Nanau **Παραγωγή/Production:** HBO Romania, Romania **Συμπααραγωγή/Co-production:** Alexander Nanau Production, Romania **Digibeta Έγχρωμο/Color 61'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ρουμάνικου Ντοκιμαντέρ / Best Romanian Documentary - GOPO Awards, Romania

Βραβείο Καλύτερου Βαλκανικού Ντοκιμαντέρ / Best Balkan Documentary Award - Dokufest, the International and Short Film Festival, Kosovo

Διεθνές Βραβείο Έμμι Καλλιτεχνικού Προγραμματισμού 2010 - International Emmy Award for Arts Programming 2010

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 The Kindergarten in the Glastour (μυ/short)
- 2001 Image of an Enemy (μυ/short)
- 2003 Jörg alias Kyabchock — Actor — Buddhist — Monk (μυ/short)
- 2004 Wildwechsel (μυ/short)
- 2005 Ein Stock in die Speichen (μυ/short)
- 2005 The Letter (μυ/short)
- 2006 Peter Zadek inszeniert Peer Gynt
- 2008/2009 It's a Matter of Life and Death
- 2008/2009 The World According to Ion B.



Αλεξάντερ Νανάου
Alexander Nanau

Ρουμανία/Romania 2009



Κοινωνία και Περιβάλλον

HABITAT



Η σχέση του ανθρώπου με τη φύση, οι επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που κατά συνέπεια «πληρώνει» η ανθρωπότητα, αποτελούν τον κύριο θεματικό άξονα του συγκεκριμένου τμήματος. Βασικός στόχος του είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς.

The relationship between man and nature, the consequences of human intervention in the environment and the price that humanity pays as a result, are the main themes of this particular segment. Its basic purpose is to sensitize us, not only in terms of our personal duty towards nature, but also in terms of an imperative duty towards our own selves.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

T. +49 341 2156 638

F. +49 341 2156 639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

Κοντά στον ουρανό

Close to Heaven [Dem Himmel ganz nah]

Ο Ντουμίτρου Στάνσιου είναι ένας απ'τους τελευταίους ορεσίβιους βοσκούς της Ευρώπης. Όπως ακριβώς έκαναν κι οι πρόγονοί του, χειμώνα-καλοκαίρι αυτός και τα πρόβατά του περιπλανιούνται στα μήκη και τα πλάτη των Καρπαθίων, κοντά στην άκρη του ουρανού... Ζωντανές ιστορίες και φανταστικοί μύθοι, μακριά απ'τον σημερινό κόσμο, μας παρουσιάζονται μέσα από μια κινηματογραφική αφήγηση στη διάρκεια ενός χρόνου. Αυτό είναι το τελευταίο καταφύγιο στην Ευρώπη ενός ξεχασμένου επαγγέλματος σ'έναν κόσμο χωρίς βιασύνη.

Dumitru Stanciu is one of the last mountain shepherds of Europe. As his forefathers did for thousands of years, in summer as in winter he and his herd of sheep roam the far reaches of the Transylvanian Carpathian Mountains, close to the edge of heaven... Vivid histories and fantastic myths, far from the world of today, cinematically narrated over the course of a year. The last refuge in Europe for a forgotten profession in an unhurried world.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Titus Faschina **Φωτογραφία/Cinematography:** Bernd Fischer **Μοντάζ/Editing:** Martin Eberle **Ήχος/Sound:** Pavel Cuzuioac **Μουσική/Music:** Alexander Balanescu **Παραγωγοί/Producers:** Heino Deckert, Thomas Ciulei **Παραγωγή/Production:** ma.ja.de. filmproduktion, Germany **T.** +49 341 983 9696 **F.** +49 341 215 6639 **leipzig@majade.de** **www.majade.de** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Europolis Film, Romania & MDR, Germany **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 93'**

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Mit Vlldampf durch die Karpaten

2004 Die Waldbahn der Karpaten

2005 Karpatenwinter

2010 Dem Himmel ganz nah/Close to Heaven

2011 A Fairy Tale Valley in the Carpathian Mountains



Τίτους Φασίνα
Titus Faschina

Γερμανία-Ρουμανία/
Germany-Romania 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DOC3

Βάλερυ Κοντάκος/Valery Kontakos

Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou

T. +30 210 322 3395

vkontakos@aol.com

mecon2@gmail.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 776 1192

F. +30 210 776 1060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr



Οικολογικά Ημερολόγια – Μια μικρή μεγάλη ιδέα Ecological Diaries – Little Big Ideas

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Cassimatis **Μοντάζ/Editing:** Σταύρος Κτόρης/Stavros Ctoris **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vasiliadis **Μουσική/Music:** Θάνος Κόης/Thanos Cois-Lost Bodies **Παραγωγοί/Producers:** Βάλερυ Κοντάκος/Valerie Kontakos, Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou **Παραγωγή/Production:** DOC3, Greece EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Digibeta Έγχρωμο/Color 45'**

Εντάξει, ξέρουμε ότι η Ελλάδα δεν πρόκειται ποτέ να γίνει μεγαλοεξαγωγέας αγροτικών προϊόντων. Γιατί όμως να μην γίνει η *gourmet* μπουτίκ της Ευρώπης, με εξειδικευμένες εξαγωγές σε πολυτελή καταστήματα του εξωτερικού, όπου κάθε γραμμάριο ελληνικού προϊόντος θα αξίζει το βάρος του σε χρυσό; Ο Αλέξανδρος είναι από τους λίγους καλλιεργητές στο Θεσσαλικό κάμπο που έχουν μυριστεί τις προοπτικές μιας μικρής αλλά ξεχωριστής βιολογικής παραγωγής και ετοιμάζεται να υποδεχτεί δοκιμαστές από πολυτελές πολυκατάστημα του Λονδίνου για μια κατ' ιδίαν *degustation* τοματοπελτέ. Το παράδειγμά του έχει βάλει τη ντόπια αγροτική κοινότητα σε σκέψεις, ανοίγοντας δρόμο για μια διαφορετική προσέγγιση, όπου η μικρή παραγωγή μπορεί να ισοδυναμεί με μεγάλη αξία. Όπως ακριβώς ένα έργο τέχνης σε περιορισμένα αντίτυπα.

Okay, so maybe Greece isn't exactly a green produce export giant – and it probably never will be. But that doesn't mean it can't offer a premium boutique portfolio, worth its weight in gold, to be sold in every up-scale department store in the world. Alexandros is one the few farmers in Thessaly that has latched on to the growth potential of this exclusive organic market. In fact, he's even expecting a food scout from a luxury store in London who's interested in his tomato sauce. His bright example has gotten the entire local community to thinking that maybe there's a different approach to farming, where small-scale organic produce could equal big bucks. Just like limited edition art.

119 HABITAT 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Μαριάννα Οικονόμου
Marianna Economou

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 Το σχολείο/The School

2001 Ο γιος του τσιφλικά/The Landowner's Son (συν-σκηνοθεσία: Αμαλία Ζέπου/co-direction: Amalia Zeppou)

2002 Rockmunkit

2004 Η πίστη είναι ροκ/Faith in Rock

2006 Για μια θέση στο χορό/My Place in the Dance

2008 Bells, Threads and Miracles

2009 Αναζητώντας στο άγνωστο/Research Institutes in Greece

2009 Οδός Σφακτηρίας/Sfaktirias Street

2010 Οικολογικά ημερολόγια – Μια μικρή μεγάλη ιδέα/Ecological Diaries – Little Big Ideas





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DOC 3

Βάλερυ Κοντάκος/Valery Kontakos

Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou

T. +30 210 322 3395

vkontakos@aol.com

mecon2@gmail.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 776 1192

F. +30 210 776 1060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Οικολογικά ημερολόγια – Όλα είναι δρόμος Ecological Diaries – On the Road

Ο Κάρολος Μέρλιν, Έλληνας με ρίζες κάπου στα βουνά της Αυστρίας, οργώνει τα μονοπάτια της Τήνου αναζητώντας μια μισοσβησμένη διαδρομή που κάποτε χαρτογράφησε ο ίδιος. Το μυστηριώδες αυτό νησί, γεμάτο περιστεριώνες και θρησκευτικά θαύματα, διαθέτει το μεγαλύτερο δίκτυο μονοπατιών σε ολόκληρες τις Κυκλάδες, όχι όμως αρκετό κόσμο για να τα διασχίσει. Σε μια γειτονική διαδρομή, ένα γκρουπ ενήλικων εθελοντών από χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης επιδίδεται στην ενθουσιώδη συντήρηση του δικτύου. Η συντονίστρια Ιωάννα Παπασταθοπούλου, αρχιτέκτονας με ειδίκευση σε θέματα πολιτιστικής κληρονομιάς, μας μιλάει για το κλιμακούμενο τοπίο του νησιού, τις απότομες πλαγιές που ανέδειξαν τα περισσότερα σε κτηνοτροφικό στού, καθώς και τον αγώνα για τη συντήρηση του τοπικού χαρακτήρα. Στην ίδια μάχη έχει πέσει ολόψυχα και ο Γιάννης Ασπρόμουγκος, φυτοπαθολόγος από το Μπενάκειο Ινστιτούτο, που κάνει τα αδύνατα δυνατά να βοηθήσει τους ντόπιους αγρότες να αξιοποιήσουν τις παραδοσιακές ποικιλίες.

Featuring the largest trail network in the Cyclades Prefecture, the island of Tinos is aching to be walked but visitors are still dragging their feet. Split down the middle by its dual Catholic-Orthodox faith and strewn with intricate pigeon lofts that may appear quaint but in fact attest to the island's past idiosyncratic eating habits, Tinos largely remains a mystery. And the best way to explore it is still on foot. Karolos Merlin, a trekking guide and cartographer, has already unearthed 300km of well-carved footpaths and is struggling to create human traffic, the only remedy against the all-effacing forces of time. On a nearby trail, a group of volunteers from the EU are engaged in a hands-on preservation program coordinated by local architect Ioanna Papastathopoulou. A cultural heritage management specialist, Papastathopoulou sheds some light on the sloping landscape that turned pigeons into an animal farming asset, while dedicated plant pathologist Yannis Aspromougos, a recent addition to the island, is doing his damndest to help local farmers make the best of what they've got.

Σκηνοθεσία/Direction: Αλέξης Αλεξίου/Alexis Alexiou **Σενάριο/Screenplay:** Αλέξης Αλεξίου/Alexis Alexiou, Δέσποινα Παυλάκη/Despina Pavlaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kasimatis **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Ρογιατζή/Ioanna Royatzi **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vasiliadis **Μουσική/Music:** Felizol **Παραγωγός/Producer:** Βάλερυ Κοντάκος/Valery Kontakos, Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou **Παραγωγή/Production:** DOC3, Greece EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Digibeta Έγχρωμο/Color 47'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Τούγκο Τούγκο/Tugo Tugo (μυ/short)
- 2000 Ο Κλαρκ Κέντ είναι ο Σούπερμαν!/Clark Kent Is Superman! (μυ/short)
- 2001 Με θυμάσαι;/Remember Me? (μυ/short)
- 2003 Αριστείδης ο Αλόπεκας/Aristidis Alopekas (μυ/short)
- 2008 Ιστορία 52/Tale 52
- 2010 Οικολογικά ημερολόγια – Όλα είναι δρόμος/Ecological Diaries – On the Road



Αλέξης Αλεξίου
Alexis Alexiou

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Raven Films Ltd & Spier Films, UK
T. +44 77930 30475
heather@spierfilms.com
www.spierfilms.com



Ένα μέλλον ελπίδας Future of Hope

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Henry Bateman **Μοντάζ/Editing:** Elisabet Ronaldsdottir **Ήχος/Sound:** Gunnar Steinn Ulfarsson **Μουσική/Music:** Biggi Hilmarsson, Damien Rice **Παραγωγός/Producer:** Heather Millard **Συμπααραγωγός/Co-Producer:** Herbert Sveinbjornsson **Παραγωγή/Production:** Iceland: Future of Hope Ltd., UK www.futureofhope.co.uk **Συμπααραγωγή/Co-production:** Raven Films Ltd & Sweet Chill Films (UK) & Edisons Moving Pictures (Iceland)
HD Έγχρωμο/Color 75'

Όλα αναβλύζουν στην επιφάνεια στην πιο αγνή τους μορφή: λάβα, εκρηκτικοί θερμοπίδακες και το παρθένο τοπίο των λόφων που απλώνεται ως εκεί που φτάνει το μάτι. Η οικονομική κρίση έπληξε βαριά την Ισλανδία, αλλά κάποιοι δεν θεωρούν ότι αυτό ήταν απαραίτητα κακό. Ένας χρεοκοπημένος επιχειρηματίας, όσο απίστευτο κι αν φαίνεται, δηλώνει: «Είναι ό,τι καλύτερο μπορούσε να συμβεί στην ψυχή της Ισλανδίας. Είχαμε χάσει τον εαυτό μας μέσα στην απληστία». Οπότε μην το βάζετε κάτω! Όπως λέει κι η Ράγκναρσντότιρ απ' το Πανεπιστήμιο της Ισλανδίας, η χώρα της είναι «το καλύτερο μέρος να βρεθείς όταν ξεσπάσει η ενεργειακή κρίση». Οι ευκαιρίες για βιώσιμη ανάπτυξη είναι ανεξάντλητες. Το μόνο που χρειάζεται είναι μια αλλαγή στη νοοτροπία, μια μετατόπιση από την εισαγωγή όλων των ειδών διατροφής στην εγκατάσταση θερμοκηπίων στα ηφαίστεια. Οι Ισλανδοί που οδηγούν τους συμπατριώτες τους σ' αυτόν τον νέο τρόπο σκέψης και οι εικόνες του εκπληκτικού ισλανδικού τοπίου εναλλάσσονται με συνεντεύξεις που δίνουν έναν τόνο αισιοδοξίας.

Everything bubbles to the surface in its purest form: lava, spouting geysers and the untouched hilly landscape that stretches out as far as the eye can see. The banking crisis hit Iceland hard, but not everyone here considers it a disaster. Of all people, it is a bankrupted entrepreneur who says, "It's the best thing that could happen to the soul of Iceland. We had lost ourselves in greed." So keep your spirits up! In the words of Ragnarsdottir from the University of Iceland, her country is "the best place to be when the energy crisis hits." The opportunities for sustainable development are boundless. All that is required is a shift in mentality, a shift from importing nearly all the population's food to installing greenhouses on a volcano. Icelanders who are leading their compatriots in a new way of thinking and images of the spectacular Icelandic landscape are intercut with interviews that strike a hopeful chord.

Χένρι Μπέιτμαν
Henry Bateman

Ισλανδία-Μεγ. Βρετανία/
Iceland-UK 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Future of Hope



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ZED, France

Céline Payot

T. +33 1 5309 9876

F. +33 1 4262 6460

cpayot@zed.fr

www.zed.fr

122

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ένα μέλλον χωρίς πετρέλαιο

A Future without Oil [Une idée simple et révolutionnaire]

Όταν το 2007 ο πρόεδρος του Ισημερινού, Ραφαέλ Κορρέα, ανακοινώνει ότι δεν θα εκμεταλλευτεί τα κοιτάσματα πετρελαίου του Αμαζονίου αν σε αντάλλαγμα λάβει χρηματικές αποζημιώσεις για τη συμβολή της χώρας του στη μείωση εκπομπών CO² από τις αναπτυγμένες βιομηχανικά χώρες, η απόφασή του μοιάζει παράτολμη. Ποια είναι η πρόκληση; Να πείσει τον κόσμο ότι η προστασία του φυσικού περιβάλλοντος προσφέρει περισσότερα οφέλη από την εξόρυξη πετρελαίου. Η ταινία καταγράφει μια περίοδο τριών ετών, κατά την οποία μία επιστημονική ομάδα προσπαθεί να πείσει τη διεθνή κοινότητα ότι τόσο ο βορράς όσο και ο νότος θα βγουν κερδισμένοι υποστηρίζοντας αυτό το μοντέλο βιώσιμης ανάπτυξης της μετα-πετρελαϊκής εποχής.

When President of Ecuador Rafael Correa announced in 2007 that he will not exploit the country's Amazonian oil fields in exchange for financial compensation from industrialized countries in the form of carbon bonds, he made a very bold move. The challenge? To convince them that the safeguarding of nature is worth more than petroleum extraction. The film tells the three-year-story of the scientific team as they try to convince the international community that both north and south would gain by supporting this post-petroleum-era model for sustainable development.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Laëtitia Moreau **Αφήγηση/Narration:** Pierre Tisot **Φωτογραφία/Cinematography:** Laëtitia Moreau, Rémy Revellin, Jérôme Pin **Μοντάζ/Editing:** Emmanuelle Giry **Μουσική/Music:** Leandro Guffanti **Παραγωγοί/Producers:** Matthieu Belghiti, Pierre Carrique **Παραγωγή/Production:** What's Up Films, France **T.** +33 1 5528 9495 **F.** +33 1 5528 7412 whatsupfilms@orange.fr **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Vallon des Pins: Liberté, Egalité, Fraternité

2004 Les Passeurs

2005 Ni Putes Ni Soumises: le combat en permanence

2006 Des mots pour se quitter

2007 Qu'allons-nous faire de nos parents?

2010 Violence Conjugale: Comment s'en sortir?

2010 A Future Without Oil

2010 Le Challenge, le procès du pétrole en Amazonie



Λετισιά Μορό
Laëtitia Moreau

Γαλλία/France 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Films Transit International Inc., USA
Jan Rofekamp
T. +1 514 844 3358
janrofekamp@filmtransit.com
www.filmtransit.com



Αν πέσει ένα δέντρο: το Μέτωπο για την Απελευθέρωση της Γης

If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Marshall Curry **Σενάριο/Screenplay:** Marshall Curry, Matthew Hamachek **Φωτογραφία/Cinematography:** Sam Cullman **Μοντάζ/Editing:** Matthew Hamachek, Marshall Curry **Ήχος/Sound:** Marshall Curry, Sam Cullman **Μουσική/Music:** James Baxter **Παραγωγοί/Producers:** Marshall Curry, Sam Cullman **Παραγωγή/Production:** Marshall Curry Productions, USA **T.-F.** +1 718 499 6400
marshall@marshallcurry.com www.ifatreefallsfilm.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 85'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Μοντάζ, Διαγωνιστικό Τμήμα Αμερικανικών Ντοκιμαντέρ /
Editing Award, U.S. Documentary Competition – Sundance Film Festival 2011

Τον Δεκέμβριο του 2005, ο Ντάνιελ ΜακΓκόουαν συνελήφθη από πράκτορες του FBI σε μια επιχείρηση σκούπα ενάντια στους ριζοσπάστες ακτιβιστές περιβαλλοντολόγους που συμμετείχαν στο Μέτωπο για την Απελευθέρωση της Γης (ΜΑΓ), οργάνωση που σύμφωνα με την ομοσπονδιακή αστυνομία των ΗΠΑ αποτελούσε «τη νούμερο ένα εσωτερική τρομοκρατική απειλή». Για χρόνια, το ΜΑΓ ήταν πίσω από εντυπωσιακούς εμπρησμούς σε δεκάδες επιχειρήσεις τις οποίες κατηγορούσε για την καταστροφή του περιβάλλοντος: εταιρείες ξυλείας, αντιπροσωπίες τζιπ (SUV), σφαγεία άγριων αλόγων καθώς κι ένα σαλέ αξίας 12 εκατομμυρίων δολαρίων στον τόπο χειμερινών διακοπών Βέιλ του Κολοράντο. Η ταινία αφηγείται την ιστορία της ανόδου και της πτώσης αυτού του πυρήνα του ΜΑΓ μέσα απ' την μεταμόρφωση και ριζοσπαστικοποίηση ενός από τα μέλη του. Χρησιμοποιώντας αρχαικό υλικό και προσωπικές συνεντεύξεις με μέλη της οργάνωσης, τον δημόσιο κατήγορο και τον πράκτορα του FBI που είχε αναλάβει την υπόθεση, η ταινία εξετάζει την ταραγμένη περίοδο από το 1995 ως το 2001, όταν οι περιβαλλοντολόγοι τα έβαζαν με τις εταιρείες ξυλείας και τους εκπροσώπους του νόμου· τότε που η λέξη «τρομοκρατία» δεν είχε το νόημα που απέκτησε μετά την επίθεση στους Δίδυμους Πύργους την 11η Σεπτεμβρίου 2001.

In December 2005, Daniel McGowan was arrested by Federal agents in a nationwide sweep of radical environmentalists involved with the Earth Liberation Front – a group the FBI has called America's "number one domestic terrorism threat". For years, the ELF had launched spectacular arsons against dozens of businesses they accused of destroying the environment: timber companies, SUV dealerships, wild horse slaughterhouses, and a \$12 million ski lodge at Vail, Colorado. *If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front* tells the remarkable story of the rise and fall of this ELF cell, by focusing on the transformation and radicalization of one of its members. Drawing from striking archival footage – much of it never before seen – and intimate interviews with ELF members, and with the prosecutor and detective who were chasing them, the film explores the tumultuous period from 1995 until early 2001 when environmentalists were clashing with timber companies and law enforcement, and the word "terrorism" had not yet been altered by 9/11.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Μάρσαλ Κάρι
Marshall Curry

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2005 Street Fight
2009 Racing Dreams
2011 If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Krakow Film Foundation, Poland
Katarzyna Wilk
T. +48 12 294 6945
katarzyna@kff.com.pl
www.kff.com.pl

Βόρεια της Καλαβρίας

North of Calabria [Na północ od Kalabrii]

Η ταινία έχει ως θέμα μια πόλη ιδανική, όπου η ζωή είναι εύκολη, όπου οι άνθρωποι γνωρίζονται μεταξύ τους, αποδέχονται τα ελαττώματά τους, συναντιούνται για να συζητήσουν ή απλά για να είναι μαζί. Για ένα καλοκαίρι, το κινηματογραφικό συνεργείο του Σάουτερ συγχρωτίζεται με τους κατοίκους μιας κωμόπολης της Σιλεσίας με σκοπό να ανεβάσουν μια ιταλική κωμωδία. Φαίνεται ότι το μόνο που χρειάζονταν ήταν μερικά μαθήματα ιταλικής κουζίνας και την τέχνη του *carpe diem* (άδραξε τη μέρα) για να μεταμορφώσουν αυτή την επαρχία της Πολωνίας σε Καλαβρία. Ένα όνειρο καλοκαιρινής νύχτας σε μορφή ντοκιμαντέρ.

North of Calabria is about a dream place to live, where living is easy and people know each other, tolerate each other's faults, like to meet, to talk and just be together. For one summer, Sauter's film crew mingles with the inhabitants of a small town to enact an almost Italian comedy. It appears that all they needed was a few classes of Italian cuisine and the art of *carpe diem* to turn this Polish province into Calabria. A documentary midsummer night's dream.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marcin Sauter **Φωτογραφία/Cinematography:** Radek Ladcuk, Lukasz Gutt **Μοντάζ/Editing:** Agnieszka Glinska **Μουσική/Music:** Maciej Cieslak **Παραγωγοί/Producers:** Ewa Jastrzębska, Katarzyna Ślesicka **Παραγωγή/Production:** Studio Munka-Polish Filmmakers Association, Poland **T.** +48 22 556 5440 **F.** +48 22 845 3908 **I.** madzik@sfp.org.pl **www.sfp.org.pl** **Συμπαγωγή/Co-production:** Andrzej Wajda Master School of Film Directing, Poland **Digibeta Έγχρωμο/Color 67'**

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής / Special Mention of the Jury - Flahertiana International Documentary Film Festival, Russia 2010
Βραβείο του Σωματείου Ver.di, Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής / Ver.di Trade Union Award, Ecumenical Jury Award - DOK Leipzig 2010

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 What Do You Think about It Galuszeko?
- 2005 Exercise Number Six
- 2005 Traveling Cinema
- 2005 Behind the Fence
- 2007 The First Day
- 2008 My City
- 2008 Andrzej Wajda: Let's Shoot!
- 2010 North of Calabria



Μάρτσιν Σάουτερ
Marcin Sauter

Πολωνία/Poland 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, UK

Irena Taskovski

T. +44 207 278 4284

sales@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Ξενοδοχείο «Ο παράδεισος» Paradise Hotel [Hotel Rai]

125 HABITAT 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sophia Tzavella **Φωτογραφία/Cinematography:** Boris Missirkov, Georgi Bogdanov **Μοντάζ/Editing:** Nina Altaparmakova **Ήχος/Sound:** Momchil Bozhkov **Παραγωγός/Producer:** Martichka Bozhilova **Παραγωγή/Production:** Agitprop, Bulgaria **T.-F.** +359 2 983 1411, +359 2 987 0417 **agitprop@agitprop.bg** **www.agitprop.bg** **Συμπαγωγή/Co-production:** HBO Bulgaria, Bulgaria **Betacam SP Έγχρωμο/Color 54'**

Ο νεαρός Ντεμίρ ονειρεύεται ένα γάμο. Όμως στο συγκρότημα πολυκατοικιών που στεγάζει τους Ρομά στα περίχωρα μιας επαρχιακής πόλης της Βουλγαρίας δε χωράνε ρομαντισμοί. Πριν από 25 χρόνια, το κτίριο αυτό είχε ό,τι χρειαζόταν για να θεωρηθεί σοσιαλιστικός παράδεισος: από παρκέ έως σύστημα ενδοσυνεννόησης, μια αξιοζήλευτη κεντρική εγκατάσταση ζεστού νερού, φώτα στο δρόμο, παγκάκια απ' όπου άκουγες το θρόισμα των φύλλων παρακείμενων μηλιών. Κάποιος είχε αποκαλέσει το μέρος αυτό Ξενοδοχείο «Ο παράδεισος» – και το όνομα έμεινε. Με το πέρασμα του χρόνου, το κτήριο άλλαξε. Το παρκέ εξαφανίστηκε. Το νερό κόπηκε. Τα φώτα έσβησαν. Όμως καθένας από τους 1.500 ένοικους του κτιρίου έχει κάποιο σχέδιο για να ανακτήσει το όνειρο του χαμένου παραδείσου. Κι αν διασχίσεις το ξέφωτο πίσω από το Ξενοδοχείο «Ο παράδεισος», εκεί όπου ο παράδεισος συναντά τη γη, θα βρεις τον Μποζχιντάρ «τον θεόδοτο», που προστατεύει όλον τον κόσμο απ' το κακό αλλά κι από την υπερβολική ευτυχία, σ' ένα ντοκιμαντέρ για την κοινωνική ενσωμάτωση, την αγάπη, την ανέχεια, τα άπειρα όνειρα, κάποιους στίχους τραγουδιών κι έναν ταιγγκάνικο γάμο.

The young Demir dreams of a wedding. But his Roma tower block on the outskirts of a provincial town in Bulgaria is no place for romance. Twenty-five years ago it had all it took to be considered a socialist heaven: from parquet floors to intercom, an exemplary central hot water system, street lamps, benches where one could sit and listen to the rustling apple trees. Someone called the place Paradise Hotel – and the name stuck. But as time went by, the building changed. The parquet disappeared. The water was cut off. The lights went out. But each of its 1,500 residents has a plan of getting back the dream of Paradise Lost. And if you cross the field behind the Paradise Hotel, where heaven and earth meet, you will see Bozhidar "the God Given", who protects everyone from evil and excessive happiness, in a documentary about social integration, love, poverty, countless dreams, some song lyrics and one gypsy wedding.

Σοφία Τζαβέλα
Sophia Tzavella

Bουλγαρία/Bulgaria 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2008 NDE or The Stories about Death

2010 Paradise Hotel



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

StudioCrocus

Λεία Μπίντζερ/Lea Binzer

T. +30 2286 083 194

lea@studiocrocus.com

www.studiocrocus.com

126

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Η βάρδια του πελεκάνου Pelican's Watch

Μια μικρή κοινότητα στο νησί της Σαντορίνης έχει ένα μοναδικό χρέος: να διατηρήσει την παράδοση της αμπελουργίας. Παρακολουθούμε δύο αμπελουργούς κι έναν οινοποιό, μέσα στην πορεία ενός ετήσιου κύκλου εργασιών στον αμπελώνα και στο οινοποιείο. Ο Νίκος Πελεκάνος, ο Χρήστος Δαλμηράς και ο Πάρις Σιγάλας έρχονται αντιμέτωποι με αντιξοότητες και προβλήματα, που δεν οφείλονται μόνο στην οικονομική συγκυρία της εποχής, αλλά και σε πιέσεις από τον μικρόκοσμό τους. Ο αμπελώνας της Σαντορίνης μπορεί να είναι ο αρχαιότερος της Ευρώπης, τείνει όμως πια να θαφτεί κάτω από το μπετόν, προς αναζήτηση του εύκολου κέρδους που προσφέρει ο τουρισμός. Στο τέλος, και παρ'όλα τα εμπόδια, η κοινότητα καταφέρνει να συνυπάρχει αρμονικά, μέσω μιας κοινής πραγματικότητας: αυτήν της οινοποιείας και της οινοποσίας.

A small community on the island of Santorini has a unique duty: that of preserving the tradition of vine growing. We follow two vine growers and one wine maker, during a year of work in the vineyards and the winery. Nikos Pelekanos, Christos Dalmiras and Paris Sigalas are facing issues, due not only to the current financial climate: the Santorini vineyard may be the oldest in Europe, but it is threatened with extinction, compromised by the more profitable and ever-growing activity of construction and tourism. In the end, and despite all obstacles, the community achieves a harmonious coexistence through a commonly shared reality: that of vine growing and wine drinking.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Φωτογραφία / Direction - Screenplay-Editing-Cinematography: Λεία Μπίντζερ/Lea Binzer

Μουσική/Music: Λάουρα Γκίνη/Laoura Gini

Παραγωγός/Producer: Λεία Μπίντζερ/Lea Binzer

Παραγωγή/Production: StudioCrocus

Συμπααραγωγός/Co-producer: Νίκος Μάνεσης/Nikos Manesis

HD Έγχρωμο/Color 67'

Φιλμογραφία/Filmography

2001 Μέλπω/Melro (μυ/short)

2002 Γιάννος & Μαριγώ/Giannos & Marigo (μυ/short)

2005 Ένα εκατομμύριο/One Million (μυ/short)

2005 Φθόνος/Envy (μυ/short)

2005 Η Εύα κάνει τσάτ με τον Αδάμ/Eve is Chatting with Adam (μυ/short)

2006 Από Κοπεγχάγη προς Κοπεγχάγη/From Cph to Cph (μυ/short)

2008 Ευχαριστώ δεν πεινάω/No Thanks I Am Not Hungry (μυ/short)

2011 Η βάρδια του πελεκάνου/Pelican's Watch



Λεία Μπίντζερ

Lea Binzer

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsale GmbH, Austria
Stephanie Holzhuber
T. +43 72 0346934
stephanie@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com



Ο αγωγός The Pipe

127 HABITAT 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Risteard O Dohmnaill **Μοντάζ/Editing:** Stephen O'Connell, Nigel O'Regan **Μουσική/Music:** Hugh Drumm, Stephen Rennicks
Παραγωγοί/Producers: Rachel Lysaght, Risteard O Domhnaill **Παραγωγή/Production:** Scannain Inbhear, Ireland thepipethefilm@gmail.com
info@undergroundfilms.ie www.thepipethefilm.com
Digibeta Έγχρωμο/Color 83'

Η ταινία αφηγείται την ιστορία της κοινότητας του Ρόσπορτ, που τα έβαλε με την πετρελαϊκή εταιρεία Σελ και το ιρλανδικό κράτος. Η ανακάλυψη φυσικού αερίου σ' αυτό το απομακρυσμένο, παραθαλάσσιο χωριό οδήγησε στην πιο δραματική σύγκρουση πολιτισμών στην ιστορία της σύγχρονης Ιρλανδίας. Το δικαίωμα των αγροτών να ορίζουν τα χωράφια τους και των ψαράδων να ορίζουν τους ψαρότοπούς τους, τους έφεραν αντιμέτωπους με μια απ' τις πιο ισχυρές πετρελαϊκές εταιρείες στον κόσμο. Όταν οι κάτοικοι απευθύνθηκαν στο κράτος για να ζητήσουν την προστασία όσων δικαιωματικά τους ανήκαν, ανακάλυψαν ότι η κυβέρνηση είχε προτάξει στα δικά τους δικαιώματα το δικαίωμα της Σελ να εγκαταστήσει τον αγωγό. Καταγράφοντας την προσωπική εμπειρία τριών κεντρικών χαρακτήρων στο απόγειο του αναβρασμού, *Ο αγωγός* αφηγείται την ιστορία μιας κοινότητας που υπέστη έναν τραγικό διχασμό και παρουσιάζει τις προοπτικές ενός αγωγού φυσικού αερίου που μπορεί να φέρει οικονομική ευμάρεια, μπορεί όμως και να καταστρέψει έναν τρόπο ζωής εδραιωμένο εδώ και πολλές γενιές.

The Pipe tells the story of the small Rossport community which has taken on the might of Shell Oil and the Irish State. The discovery of gas off this remote coastal village has led to the most dramatic clash of cultures in Modern Ireland. The rights of farmers over their fields and of fishermen to their fishing grounds, has come in direct conflict with one of the world's most powerful oil companies. When the citizens look to their State to protect their rights, they find that the government has put Shell's right to lay a pipeline over their own. Following the personal experience of three main characters at the height of local tension, *The Pipe* is a story of a community tragically divided, and the prospect of a pipeline that can bring economic prosperity or destroy a way of life shared for generations.

Ρίστερντ Ο Ντόμνελ
Risteard O Dohmnaill

Ιρλανδία/Ireland 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 *The Pipe*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Svesnk Filmindustri, Sweden
Ann-Kristin Westerberg
T. +46 8 680 3500
F. +46 8 710 4460
international@sf.se
www.sfinternational.se

Υποταγή Submission [Underkastelsen]

Μια ταινία για τα εκατοντάδες χημικά που κουβαλάμε στο αίμα μας. Από τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο και μετά χρησιμοποιούνται πάνω από 150.000 χημικά. Πολλά απ' αυτά είναι επιβλαβή για την υγεία μας. Το χειρότερο, όμως, είναι ότι τα παιδιά μας κληρονομούν τα χημικά που εμείς φέρουμε στο σώμα μας. Στις ΗΠΑ, τα νεογέννητα έρχονται στον κόσμο έχοντας ήδη 300 χημικά στο αίμα τους. «Τα μωρά μας γεννιούνται ήδη μολυσμένα», λέει ένας επιστήμων. Η ταινία αυτή έγινε για να υπερασπιστεί τα παιδιά μας.

A film about the several hundred chemicals we all carry in our blood. Since World War II, more than 150,000 chemicals are in use. Many of them affect our health. But far more awful is that our children inherit the chemicals we carry in our bodies. Babies in the United States are now born with 300 chemicals already in their blood. "Our babies are born pre-polluted," states one scientist. This film was made in defense of our children.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Stefan Jarl **Αφήγηση/ Narration:** Stellan Skarsgård **Φωτογραφία/Cinematography:** Jörgen Persson, Joakim Jalin **Μοντάζ/Editing:** Stefan Jarl, Anette Lindberg, Joakim Jalin **Μουσική/Music:** Stars of the Lid **Παραγωγός/Producer:** Stefan Jarl **Παραγωγή/Production:** Stefan Jarl AB, Sweden stefanjarl@hotmail.com www.stefanjarl.se www.underkastelsen.se

35mm Έγχρωμο/Color 87'

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1968 Dom kallar oss mods/They Call Us Misfits (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Jan Lindqvist)
- 1979 Ett anständigt liv/A Decent Life
- 1986 Hotet/Uhkkadus/Threat
- 1989 Tiden har inget namn/Time Has No Name
- 1992 Det sociala arvet/From Misfits to Yuppies
- 2002 Muraren/The Bricklayer
- 2003 Terrorister – en film om dom dömda/Terrorists – The Kids They Sentenced (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Lukas Moodysson)
- 2005 Flickan från Auschwitz/The Girl from Auschwitz
- 2010 Underkastelsen/Submission



Στέφαν Γιαρλ
Stefan Jarl

Σουηδία/Sweden 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Journeyman Pictures, UK
Rose Hughes
T. +44 208 398 4616
F. +44 208 972 9100
sales@journeyman.tv
www.journeyman.tv



Μια φορά ήταν ένα νησί There Once Was an Island: Te Henua e Nnoho

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Briar March
Σενάριο/Screenplay: Briar March, Lyn Collie **Μοντάζ/Editing:** Prisca Bouchet, Briar March **Ήχος/Sound:** Jeffrey Holdaway **Μουσική/Music:** The Soundroom, Mark Smythe **Παραγωγοί/Producers:** Lyn Collie, Briar March **Παραγωγή/Production:** On the Level Productions, New Zealand T. +64 27 282 9593 takuufilm@gmail.com, www.onthelevelproductions.co.nz www.thereoncewasanisland.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 80'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Grand Prize - FIFO 2010

Βραβείο των Υπευθύνων Προγράμματος Ταϊνίας για Φυσικά Γεγονότα / Programmers' Choice Natural Facts Award - Big Sky Documentary FF 2010

Βραβείο Καλύτερου Μηνύματος Ανάπτυξης / Award for Best Development Message - Millennium International Documentary FF 2010

2η Θέση, Καλύτερη Πολιτική Ταϊνία / Runner Up, Best Political Film - Action On Film Festival, 2010

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Jameson Cinefest Miskolc IFF 2010

Καλύτερο Μοντάζ Ντοκιμαντέρ / Best Editing Documentary/Factual - Qantas Film & Television Awards 2010

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Raindance FF 2010

Βραβείο «Leipziger Ring» / Filmpreis "Leipziger Ring" - Leipzig Documentary FF 2010

Πώς θα ένοιωθες αν η κοινότητά σου έπρεπε να αποφασίσει ν' αφήσει τον τόπο της για πάντα και δεν είχε καθόλου στήριξη; Αυτή είναι η πραγματικότητα της πολυνησιακής κοινότητας του Τακούου, ενός μοναδικού πολιτισμού πάνω σε μια κοραλλιογενή νησίδα στον νοτιοδυτικό Ειρηνικό Ωκεανό. Όταν μια φοβερή παλίρροια σαρώνει το ήδη επιβαρυνόμενο φυσικό της περιβάλλον, η κοινότητα του Τακούου βιώνει από πρώτο χέρι τις καταλυτικές επιδράσεις της κλιματικής αλλαγής. Σε στίλ σινεμά βεριτέ, τρεις ατρόμητοι χαρακτήρες, ο Τέλο, ο Ένταρ και ο Σάτι, μας ξεναγούν στις ζωές και στον πολιτισμό τους και μας δείχνουν με άμεσο τρόπο τον ανθρώπινο αντίκτυπο της περιβαλλοντικής κρίσης. Δύο επιστήμονες, ο ωκεανολόγος Τζον Χάντερ και ο γεωμορφολόγος Σκοτ Σμίδερς, ερευνούν την κατάσταση και αξιολογούν την επίδραση που έχει η κλιματική αλλαγή σε κοινότητες που δεν έχουν καμία πρόσβαση σε πόρους ή στήριξη. Μέσα από την καταγραφή προσωπικών στιγμών του Τέλο, του Ένταρ και του Σάτι, τους παρακολουθούμε καθώς προσπαθούν να αποφασίσουν αν θα μετακομίσουν στη Μπουγκαινβίλ και σ' ένα αβέβαιο μέλλον ή αν θα παραμείνουν στο Τακούου και θα παλέψουν για ένα διαφορετικό, αλλά εξίσου αβέβαιο, αποτέλεσμα.

What if your community had to decide whether to leave their homeland forever and there was no help available? This is the reality for the culturally unique Polynesian community of Takuu, a tiny low-lying atoll in the South Western Pacific. As a terrifying tidal flood rips through its already damaged home, the Takuu community experiences the devastating effects of climate change first hand. In this vérité-style film, three intrepid characters, Teloo, Endar and Satty, allow us into their lives and their culture and show us first hand the human impact of an environmental crisis. Two scientists, oceanographer John Hunter and geomorphologist Scott Smithers, investigate the situation and consider the impact of climate change on communities without access to resources or support. Intimate observational scenes allow Teloo, Endar and Satty to take us on their personal journeys as they consider whether to move to an uncertain future in Bougainville or to stay on Takuu and fight for a different, but equally uncertain, outcome.

Μπρίαρ Μαρτς Briar March

Νέα Ζηλανδία-ΗΠΑ-
Παπούα Νέα Γουινέα/
New Zealand-USA-
Papua New Guinea 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2004 Allie Eagle and Me
2010 Michael and His Dragon (μμ ντοκ/short doc)
2010 Sick Wid It (μμ ντοκ/short doc)
2010 There Once Was an Island: Te Henua e Nnoho



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ustaoglu Film, Turkey

T. +90 212 249 7644

F. +90 212 245 7397

ustaoglu@ustaoglufilm.com

www.ustaoglufilm.com

Τρεις εποχές, μια ζωή

Three Seasons, A Life – Black Sea Highlands [Üç Mevsim Bir Ömür]

Η ιστορία των ανθρώπων που ζουν στα άγρια βουνά των ακτών της Μαύρης Θάλασσας. Για αιώνες οι άνθρωποι αυτοί σκαρφαλώνουν τα ομιχλώδη όρη για να βοσκήσουν τα ζώα τους. Η ταινία παρουσιάζει την τελευταία ίσως γενιά που καταπιάνεται μ' αυτή τη δραστηριότητα.

This is the story of people living in the wild mountains of the Black Sea coast. They have been climbing up the misty mountains to feed their cattle for centuries. They are perhaps the last generation to engage in this activity.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Murat Erün **Μουσική/Music:** Karmate-Vova-Kerim Aydın **Παραγωγός/Producer:** Yeşim Ustaoglu **Παραγωγή/Production:** Ustaoglu Film, Turkey **Digibeta Έγχρωμο/Color 77'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Kadın Çalılıkça
- 2000 Halkın Gündemi
- 2004 Uğur Dershaneleri
- 2006 Hacivat Karagöz Neden Öldürüldü Kamera Arkası
- 2007 Yanan Mum: Ayla Dikmen'in Öyküsü
- 2007 Şehrini Arayan Gemi: Osman Gazi
- 2008 Kadir Has'ın Hayırları
- 2009 4 Numaralı Vapur
- 2010 Three Seasons, A Life – Black Sea Highlands



Μουράτ Ερύν
Murat Erün

Toupxia/Turkey 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

National Film Board of Canada

Danielle Viau

T. +1 514 283 9806

F. +1 514 4966389

d.viau@onf.ca

www.nfb.ca



Ο πόλεμος του Ουίμπο Wiebo's War

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: David York **Φωτογραφία/Cinematography:** Kirk Tougas **Μοντάζ/Editing:** Nick Hector **Ήχος/Sound:** Downy Karvonen **Μουσική/Music:** Jonathan Goldsmith **Παραγωγός/Producer:** David York, Bryn Hughes, Nick Hector, Bonnie Thompson **Παραγωγή/Production:** 52 Media Inc., Canada **T.** +1 416 203 1400 **F.** +1 416 203 0900 **info@52media.ca** **www.52media.ca** **Συμπαγωγή/Co-production:** National Film Board of Canada, Canada **Digibeta Έγχρωμο/Color** 91'

Ο πόλεμος του Ουίμπο αφηγείται την ιστορία μιας «κλειστής» χριστιανικής κοινότητας που βρίσκεται σε πόλεμο με τη βιομηχανία πετρελαίου και φυσικού αερίου. Ο Ουίμπο Λούντβιγκ είναι ο βασικός ύποπτος σε μια σειρά βομβιστικών επιθέσεων στους αγωγούς κοντά στη φάρμα της οικογένειάς του. Οι βομβιστικές επιθέσεις θυμίζουν μια παλιότερη εκστρατεία που εξαπέλυσε ενάντια στη βιομηχανία φυσικού αερίου 10 χρόνια νωρίτερα: οδοφράγματα στους δρόμους, ανατινάξεις φρεατίων και, το αποκορύφωμα, ο ανεξιχνίαστος θάνατος ενός 16χρονου κοριτσιού. Η οικογένεια Λούντβιγκ ζει σύμφωνα με αυστηρές χριστιανικές αρχές και υπό το άγρυπνο βλέμμα του πατριάρχη Ουίμπο. Οι Λούντβιγκ είναι αυτάρκεις σε φαγητό και ενέργεια, αλλά ζουν απομονωμένοι, με επτά ανύπαντρα ενήλικα παιδιά και 38 εγγόνια, πολλά απ' αυτά στο κατώφλι της εφηβείας. Πιστεύουν ότι όσοι δεν ασπάζονται την πίστη τους, όπως ο σκηνοθέτης Ντέιβιντ Γιόρκ, ζουν σε φοβερό σκοτάδι.

Wiebo's War tells the story of a closed-off Christian Community, at war with the oil and gas industry. Wiebo Ludwig is the prime suspect in a series of pipeline bombings near his family's farm. The bombings echo a campaign of sabotage he waged against the gas industry 10 years ago: barricading roads, blowing up wells, and culminating in the unsolved death of a 16-year-old girl. The Ludwig family lives according to strict religious values, and under the sway of Wiebo, their patriarch. They are self-sufficient in food and energy, but isolated, with seven unmarried adult children, and 38 grandchildren, many entering their teenage years. And they believe that those who don't share their beliefs, like filmmaker David York, are living in terrible darkness.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Ντέιβιντ Γιόρκ
David York

Καναδάς/Canada 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Wiebo's War*





Ανθρώπινα Δικαιώματα

HUMAN RIGHTS



Οι ταινίες του τμήματος ρίχνουν φως στη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και εγείρουν ερωτήματα που αφορούν σε μείζονα θέματα, όπως η ελευθερία του λόγου, ο πόλεμος, η θέση της γυναίκας στο σύγχρονο κόσμο, το δικαίωμα σε διαφορετικές πολιτικές και θρησκευτικές πεποιθήσεις, κ.ά.

This segment's films shed light on the violation of human rights and raise questions on vital issues such as freedom of speech, the status of women in contemporary society, the right to different political and religious convictions, etc.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Journeyman Pictures, UK
Kimberley Anwen Warner
T. +44 208 398 4616
films@journeyman.tv
www.journeyman.tv

134

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Οδός Αμπού Τζαμίλ

Abu Jamil Street [Rue Abu Jamil]

Στη Ράφα, στη νότια άκρη της Λωρίδας της Γάζας, η οδός Αμπού Τζαμίλ είναι ο τελευταίος δρόμος πριν τα σύνορα με την Αίγυπτο. Εκεί ξεκινούν όλες οι υπόγειες σήραγγες του λαθρεμπορίου. Οι μοίρες τεσσάρων ανθρώπων —του Αμπού Σλιμάν, ιδιοκτήτη μιας σήραγγας που βομβαρδίστηκε τον Ιανουάριο του 2009, των εργατών του, Μουνίρ και Σαμίρ, και του γείτονά τους Χιγιάντ Κέστα— σμίγουν και συνυφαίνονται σε μια γειτονιά με συνεχείς εντάσεις. Η οδός Αμπού Τζαμίλ είναι ένα ταξίδι στην παράνομη καθημερινή ζωή μέσα στις σήραγγες της Ράφα.

In Rafah, on the southern edge of the Gaza Strip, Abu Jamil Street is the last road before the Egyptian border. The street is the starting-point for all the smuggling tunnels. The destinies of four people — Abu Sleeman, owner of a tunnel bombed in January 2009, Mouneer and Sameer, his laborers, and Hiyad Keshta, their neighbor — meet and intertwine in a neighborhood under high tension. *Abu Jamil Street* is a journey into the clandestine daily life of Rafah's tunnels.

Σκηνοθεσία/Direction: Alexis Monchovet, Stephane Marchetti **Φωτογραφία/Cinematography:** Alexis Monchovet **Μοντάζ/Editing:** Stephane Marchetti **Μουσική/Music:** Damien Traversaz **Παραγωγός/Producer:** Hamed Keshta **Παραγωγή/Production:** Play Prod, France
contact@playprod.fr www.playprod.fr
HD Έγχρωμο/Color 52'

Αλέξης Μονσοβέ
Alexis Monchovet

Στεφάν Μαρτσετί
Stephane Marchetti

France/Γαλλία 2010



**Φιλμογραφία Αλέξης Μονσοβέ & Στεφάν Μαρτσετί/
Filmography Alexis Monchovet & Stephane Marchetti**

2006 Rafah, One Year in the Gaza Strip
2007 Hamas In Gaza
2010 Abu Jamil Street



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TVF International, UK

T. +44 207 837 3000

F. +44 207 278 8833

int@tvf.co.uk

www.tvfinternational.co.uk



Οι νεαροί χορευτές του Αφγανιστάν The Dancing Boys of Afghanistan

Σκηνοθεσία/Direction: Jamie Doran **Συν-σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Co-direction-Cinematography:** Mike Healy **Αφήγηση/Narration:** Juliet Stevenson **Μοντάζ/Editing:** John Moffat **Ήχος/Sound:** Mike Aiton **Μουσική/Music:** Barney Freeman, Ben Vella **Παραγωγός/Producer:** Najibullah Quraishi **Παραγωγή/Production:** Clover Films, UK **T.** +44 1753 850 500 **info@clover-films.com** **www.clover-films.com**

Digibeta Έγχρωμο/Color 52'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ /

Best Documentary - United Nations Association Film Festival 2010

Καλύτερο Ερευνητικό Τηλεοπτικό Ντοκιμαντέρ /

Best Investigative Documentary for Television - International Media Excellence Awards 2010 by the Association of International Broadcasting (AIBs)

Κι ενώ η Δύση ξοδεύει δισεκατομμύρια στον πόλεμο ενάντια στους Ταλιμπάν στο Νότιο Αφγανιστάν, μια αρχέγονη παράδοση (την οποία οι Ταλιμπάν είχαν απαγορεύσει όταν ήταν στην εξουσία) αναβιώνει στην υπόλοιπη χώρα. Χιλιάδες αγόρια ηλικίας ακόμη και 10 μόνο χρόνων, που ζουν στην απόλυτη φτώχεια, δеляζονται με υποσχέσεις για μια ζωή μακριά από την ένδεια, χωρίς να γνωρίζουν ότι η μοίρα τους είναι να χρησιμοποιηθούν για ψυχαγωγία και σεξ. Γνωστά ως «μπάτσα μπερίς» (αμούστακα αγόρια), επιλέγονται για το ύψος, το σωματότυπο και την ομορφιά τους και καταλήγουν να τραγουδούν και να χορεύουν μπροστά σε κοινό. Στη συνέχεια γίνονται αντικείμενο σεξουαλικής συναλλαγής μεταξύ των πολεμαρχών και των ισχυρών ανδρών του Αφγανιστάν. Αγοράζονται και πουλιούνται απ' τους πλούσιους αφέντες τους, και τα περισσότερα απ' αυτά τα παιδιά υποφέρουν σκληρά: τα επιδεικνύουν όπως ένα καινούργιο άλογο ή μια καμήλα, τα κακοποιούν και τα βιάζουν — αυτά είναι οι αληθινοί πρωταγωνιστές ταινιών όπως το *Χαρταετοί πάνω απ' την πόλη*. Κάθε προσπάθεια απ' την πλευρά των αρχών να εξαλειψουν αυτή την παράδοση πέφτει στο κενό κυρίως γιατί, όπως δείχνει η ταινία, οι ίδιες οι αρχές είναι μέρος του προβλήματος.

As the West pours billions of dollars into the fight against the Taliban in southern Afghanistan, an ancient tradition (banned when the Taliban were in power) has re-emerged across the rest of the country. Many hundreds of boys as young as 10, living in extreme poverty, are lured off the streets on the promise of a new life away from destitution, unaware their real fate is to be used for entertainment and sex. They're the 'Bacha Bereesh', literally "beardless boys", chosen for their height, size and beauty to sing and dance before an audience prior to being traded for sexual favors among the warlords and powerful men of Afghanistan. Bought and sold by their rich masters, most will suffer grotesquely: exhibited like a new horse or camel, beaten and raped, this is the true *Kite Runner*. All efforts by the authorities to eradicate the practice have failed largely because, as we will show, the authorities themselves are involved.

Τζέιμι Ντοράν
Jamie Doran

Μεγ. Βρετανία/UK 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1994 The Red Bomb
- 2000 Wasps & Witches
- 2001 The Making of a Myth
- 2002 Afghan Massacre: The Convoy of Death
- 2003 The Need for Speed: Going to War on Drugs
- 2004 Lord of the Wing
- 2004 Guinea Pig Kids
- 2010 Behind Enemy Lines
- 2010 Africa Rising
- 2010 The Dancing Boys of Afghanistan



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc and Film World Sales, France

Daniela Elstner

T. +33 1 4277 5687

F. +33 1 4277 3656

d.elstner@docandfilm.com

www.docandfilm.com

136

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ατελείωτη θλίψη, η ζωή μετά τη θανατική καταδίκη

Everlasting Sorrow, Life after the Death Penalty

[Une peine infinie, histoire d'un condamné à mort]

Το 1999, ο Σον Σέλερς –καταδικασμένος σε θάνατο από τα δεκάξι του για το θάνατο τριών ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων της μητέρας και του πατριού του– εκτελέστηκε στην Οκλαχόμα σε ηλικία 29 ετών. Ο σκηνοθέτης κατέγραψε τις τελευταίες του μέρες στην πτέρυγα των θανατοποινιτών και συνάντησε στην ακροαματική διαδικασία επιείκειας τις οικογένειες των θυμάτων που ζητούσαν δικαιοσύνη. Δέκα χρόνια αργότερα, ο σκηνοθέτης επιστρέφει στην Οκλαχόμα αναζητώντας τους πρωταγωνιστές εκείνων των γυρισμάτων. Το ερώτημά του είναι ένα: μπορεί η θανατική ποινή να επουλώσει τις πληγές ή λειτουργεί ως δηλητήριο; Ο εισαγγελέας παραδέχεται την αποτυχία του· οι εκτελεστές κατατράχονται από τις αναμνήσεις· οι οικογένειες των θυμάτων διχάζονται ανάμεσα στη ντροπή, στο μίσος και στην ανυποχώρητη θλίψη τους.

In 1999, Sean Sellers, sentenced to death at sixteen for the murder of three people, including his mother and stepfather, was executed in Oklahoma at the age of twenty-nine. A few days earlier, the director filmed him on death row. He also met the victims' families who were present at the at the clemency hearing, demanding justice. Ten years later, the director returns to Oklahoma in search of the protagonists he filmed, with one question in mind: does the death penalty really provide healing or does it act as a poison? The prosecutor admits his failure, the executioners are haunted by their memories, the victims' families are torn between shame, hatred and their sorrow still intact.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: David André **Φωτογραφία/Cinematography:** Jérôme Mignard **Μοντάζ/Editing:** Bruno Joucla **Ήχος/Sound:** Laurent Rodriguez **Μουσική/Music:** Moriarty **Παραγωγός/Producer:** Xavier Carniaux **Παραγωγή/Production:** Amip, France **T.** +33 1 4887 4513 **F.** +33 1 4887 4010 **amip@amip-multimedia.fr** **www.amip-multimedia.fr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** France Télévision, France **Betacam Έγχρωμο/Color 81'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1986-1987 L'Amour avec un grand A
2000 Kidnap and Ransom
2001 A Day in the Life of a Tire
2008 Arms, Traffic and State Secrets
2008 Arms of Mass Derision
2010 Everlasting Sorrow, Life After the Death Penalty



Νταβίντ Αντρέ
David André

Γαλλία/France 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinema Group Production, Syria

Talal Derki

T. +963 11 442 4318

talalderki@yahoo.com



Ο ήρωας όλων των θαλασσών Hero of All Seas

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Talal Derki **Φωτογραφία/Cinematography:** Talal Derki, Ziad Kalthoum **Μοντάζ/Editing:** Mamdouh Rabah **Μουσική/Music:** Ary Sarhaan **Παραγωγός/Producer:** Talal Derki **Παραγωγή/Production:** Cinema Group Production, Syria **Digibeta Έγχρωμο/Color 27'**

Χιλιάδες Κούρδοι της Συρίας μεταναστεύουν παράνομα στην Ευρώπη. Μέσα απ' την εξιστόρηση της ιστορίας του Αμπό Γιασάρ, που πέρασε κολυμπώντας τη θάλασσα μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδας, γίνεται μια απόπειρα ανίχνευσης της ρίζας αυτού του φαινομένου. Ζει στην Αθήνα κι οι Κούρδοι τον ονομάζουν «ήρωας όλων των θαλασσών». Μια ανθρώπινη ταινία για την πατρίδα, την αδικία, τη μετανάστευση, την εξορία και το νόστο.

Thousands of Syrian Kurds have immigrated to Europe illegally. Through the story of Abo Yashar, who swam across the sea between Turkey and Greece, we attempt to trace the roots of this phenomenon. Abo Yashar is currently living in Athens. The Kurdish people there have nicknamed him the "hero of all seas". A film about the motherland, injustice, immigration, exile and nostalgia.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Ταλάλ Ντερκί
Talal Derki

Συρία/Syria 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2003 Hello Damascus, Goodbye Damascus (μυ/short)
2005 A Whole Line of Trees (μυ/short)
2007 The 34th Day
2010 Hero of All Seas



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

138

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Άξιζα 50 πρόβατα

I Was Worth 50 Sheep [Jag var värd 50 lamm]

Η νεαρή Αφγανή Σαμπερέ ήταν δέκα χρόνων όταν την πούλησαν σ' έναν 55χρονο Ταλιμπάν που την κακοποιούσε. Τώρα, στα δεκάξι της και με τη βοήθεια ενός κέντρου υποστήριξης γυναικών, προσπαθεί να διεκδικήσει την ελευθερία της. Αλλά η 11χρονη θετή αδελφή της, Φαρζανέ, επίσης κινδυνεύει, μια που η οικογένειά έχει αποφασίσει να την πουλήσει για να πληρώσει τα χρέη της. Όταν δοθεί το αντίτιμο 50 προβάτων, ο αγοραστής θα έρθει να πάρει τη Φαρζανέ.

The Afghani girl Sabere was ten years old when she was sold to an abusive 55-year-old member of the Taliban. Now she is sixteen and is being helped by a women's shelter to fight for her freedom. But her eleven-year-old half-sister Farzaneh is now at risk, as the family has decided to sell her to pay off their debts. Once the price of 50 sheep is fully paid, the buyer will come to claim Farzaneh.

Σκηνοθεσία/Direction: Nima Sarvestani **Φωτογραφία-Ήχος/Cinema-**

tography-Sound: Hamid Hamoon **Μοντάζ/Editing:** Helena Fredriksson

Μουσική/Music: Mehrdad Hoveida **Παραγωγός/Producer:** Maryam

Ebrahimi **Παραγωγή/Production:** Nimafilm, Sweden T. +46 8 647 5515

maryam@nimafilmSweden.com www.nimafilmSweden.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 72'

Φιλμογραφία/Filmography

1998 The Evil Cycle

1999 Many Years Later

2002 Naked and Wind

2003 Dead Man's Guest

2006 Iranian Kidney Bargain Sale

2008 On the Border of Desperation

2010 I Was Worth 50 Sheep



Νίμα Σαρβεστάνι

Nima Sarvestani

Σουηδία/Sweden 2010



Khaima

139 HUMAN RIGHTS 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Αθανάσιος Καρανικόλας/Athanasios Karanikolas **Μοντάζ/Editing:** Monika Weber, Lorna Hoefler-Stefen **Ήχος/Sound:** Vitaliano Zurlo **Παραγωγή/Producer:** Αθανάσιος Καρανικόλας/Athanasios Karanikolas **Digibeta Έγχρωμο/Color 80'**

Εδώ και 12 χρόνια υπήρχε στη Πάτρα ένας πρόχειρος καταυλισμός Αφγανών προσφύγων. Περίπου 400 με 600 άνδρες, από 12 μέχρι 60 χρονών ζούσαν σε αυτοσχέδια καταλύματα, φτιαγμένα από υλικά οικοδομών και χαρτοκιβώτια. Στον καταυλισμό υπήρχε μια αίθουσα τηλεόρασης κι ένα τζαμί. Οι περισσότεροι από τους πρόσφυγες που διέμεναν στον καταυλισμό είχαν τελικό σκοπό του ταξιδιού τους κάποια χώρα στην κεντρική Ευρώπη. Προσπαθούσαν να φτάσουν εκεί κρυμμένοι μέσα σε πλοία, τα οποία έφευγαν από το λιμάνι της Πάτρας με προορισμό την Ιταλία. Άλλοι προσπαθούσαν να επιβιώσουν στην Ελλάδα όσο το δυνατόν περισσότερο, ελπίζοντας να πάρουν κάποια μέρα άσυλο. Στις 12 Ιουλίου του 2009 η ελληνική κυβέρνηση κατεδάφισε το καταυλισμό. Για τη κατεδάφιση χρησιμοποιήθηκαν δύο μπουλντόζες, τέσσερα φορτηγά και δύο διμοιρίες των ΜΑΤ. Πριν από τον καταυλισμό δεν υπήρχε καμία μέριμνα για το μέλλον των προσφύγων. Σήμερα, πάνω από 700 πρόσφυγες διανυκτερεύουν στους δρόμους της Πάτρας.

For the past twelve years, a provisory camp was set up by Afghan refugees in the harbor of Patras, in Greece. About 400 to 600 men, aged 12 to 60, lived in makeshift housing made out of found building materials and cardboard boxes. Most of the refugees living in the camp tried to get to their final destination, usually a country in Central Europe, by hiding themselves inside or under trucks which would then board ferries to Italy. Others tried to survive as long as possible in Patras, hoping to be granted asylum by the Greek state. On the 12th of July 2009, following orders by the Greek government, two bulldozers and four trucks demolished the camp, with the support of 150 riot police. No other living alternatives were planned for the refugees beforehand. Today, over 700 refugees spend the night on the streets of Patras.

Αθανάσιος
Καρανικόλας

Athanasios Karanikolas

Ελλάδα-Γερμανία/
Greece-Germany 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Το δάσος/The Forest (μυ/short)
- 2001 S (μυ/short)
- 2003 Ο λυτρωτής/My Redemer (μυ/short)
- 2004 Ελάφι/Deer (μυ/short)
- 2005 Το καλύτερο χειρότερο λάθος/Best, Worst Mistake (μυ/short)
- 2007 Έλλη Μάκρα/Elli Makra, 42277, Wuppertal
- 2010 Khaima



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

IMCINE, Mexico
 Angélica Ramírez
 T. +52 55 5448 5357
 aramirez@imcine.gob.mx
 estimuloguion@imcine.gob.mx
 www.imcine.gob.mx

140

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ένα σύνορο, όλα τα σύνορα

One Frontier, All Frontiers [Una frontera, todas las fronteras]

Ιστορίες συναντήσεων και αποχωρισμών σ'έναν διαχωριστικό τοίχο μιας συνοριακής γραμμής, που εμποδίζει οικογένειες, φίλους κι εραστές να αγγίξουν και να φιλήσουν ο ένας τον άλλον. Σε μερικές περιπτώσεις, ο τοίχος δεν καταφέρνει να αποτρέψει την ανθρώπινη επαφή, ενώ σε άλλες λειτουργεί ως σύμβολο της ρήξης στις ανθρώπινες σχέσεις.

Stories of encounters and separations at a dividing frontier wall that prevents families, friends and lovers from touching and kissing each other. In some cases, the wall does not obstruct human contact, while in some other cases it presents itself as a metaphor of a rift in human relationships.

Σκηνοθεσία/Direction: David Pablos **Φωτογραφία/Cinematography:** Hatuey Viveros **Μοντάζ/Editing:** Aina Calleja **Ήχος/Sound:** Rodrigo Lira
Μουσική/Music: Carlo Ayhlón **Παραγωγός/Producer:** Verónica Novelo
Παραγωγή/Production: IMCINE, Mexico **T.** +52 55 5448 5357
 aramirez@imcine.gob.mx www.imcine.gob.mx
HD Έγχρωμο/Color 55'

Φιλμογραφία/Filmography

2008 The Song of the Dead Children (μυμ/short)
 2010 The Writing on the Wall (μυμ/short)
 2010 One Frontier, All Frontiers



Νταβίντ Πάμπλος
 David Pablos

Μεξικό-Βραζιλία-Αργεντινή/
 Mexico-Brazil-Argentina 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ιωάννης Ρουμेलιώτης/Ioannis Roumeliotis

T. +49 30 559 58780

zariinberlin@yahoo.gr



The Palace

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος - Μουσική / Direction - Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Music: Ιωάννης Ρουμελιώτης/Ioannis Roumeliotis **Παραγωγός/ Producer:** Ιωάννης Ρουμελιώτης/Ioannis Roumeliotis
HD Έγχρωμο/Color 80'

Έξι άντρες από το Πακιστάν ζουν και δουλεύουν αποκομμένοι από την κοινωνία εδώ και επτά χρόνια σ' ένα έρημο ξερονήσι της Ελλάδας. Δουλεύουν σ' ένα ιχθυοτροφείο και περιμένουν τη στιγμή που θα μαζέψουν τα χρήματα που χρειάζονται έτσι ώστε εκείνοι και οι οικογένειές τους να έχουν μία καλύτερη ζωή στη χώρα τους. Το *The Palace* είναι η μεταφορική ερμηνεία του ονείρου, ο χρόνος που πέρασαν να το οραματίζονται. Η ποιητική καταγραφή του χρόνου, των εικόνων, των ήχων, των αντικειμένων, των συμπεριφορών και των καταστάσεων όπως αυτά συνέβησαν.

Six men from Pakistan live and work cut off from society for the past seven years on a deserted, rocky island in Greece. They are working on a fish farm and are waiting for the moment when they will have collected the money they need, so that they and their families can have a better life back home. *The Palace* is the metaphorical meaning of the dream, the time spent realizing it. The poetical recording of time, of images, of sounds and objects, behaviors and situations as they occurred.

Ιωάννης Ρουμελιώτης
Ioannis Roumeliotis

Ελλάδα-Γερμανία/
Greece-Germany 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2008 Soldaten (μυ/short)
- 2009 Chloroacetophenone (μυ/short)
- 2009 Kirschen pflücken (μυ/short)
- 2010 The Palace
- 2011 CUTKAT (μυ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

AB Svensk Filmindustri, Sweden

international@sf.se

www.sf.se

142

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Τα δάκρυα της Γάζας

Tears of Gaza [Gazas tårer]

Με σκληρό τρόπο, μέσα από μοναδικό υλικό, αποκαλύπτονται οι φρικτές συνέπειες των σύγχρονων πολέμων. Η ταινία παρουσιάζει επίσης την ικανότητα που έχουν οι γυναίκες και τα παιδιά να χειρίζονται τα θέματα της καθημερινότητας μετά από μια δραματική εμπειρία πολέμου. Πολλοί απ' αυτούς ζουν σε σκηνές ή στα χαλάσματα, σε κτήρια χωρίς τοίχους και στέγη. Όλοι τους χρειάζονται χρήματα, τρόφιμα, νερό και ηλεκτρικό ρεύμα. Κάποιοι έχουν χάσει μέλη της οικογένειάς τους ή έχουν παιδιά που υπέστησαν σοβαρούς τραυματισμούς. Μπορεί ο πόλεμος να λύσει τις διαμάχες ή να φέρει την ειρήνη; Η ταινία ακολουθεί τρία παιδιά στη διάρκεια της ισραηλινής εισβολής στη Γάζα το 2008 και την περίοδο μετά την κατάπαυση του πυρός.

In a rough style, by way of unique footage, the brutal consequences of modern wars are exposed. The film also depicts the ability of women and children to handle their everyday life after a dramatic war experience. Many of them live in tents or in ruins without walls or roofs. They are all in need of money, food, water and electricity. Others have lost family members or are left with seriously injured children. Can war solve conflicts or create peace? The film follows three children during the Israeli invasion of Gaza in 2008 and the period after the ceasefire.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vibeke Løkkeberg **Φωτογραφία/Cinematography:** Yosuf Abu Shreah, Saed Al Sabaa, Marie Kristiansen **Μοντάζ/Editing:** Svein Olav Sandem, Terje Kristiansen **Ήχος/Sound:** Christian Schaaning **Μουσική/Music:** Lisa Gerrard, Marcello De Francisci **Παραγωγός/Producer:** Terje Kristiansen **Παραγωγή/Production:** Nero Media AS, Norway **T.** +47 22 555 976 vibeke@neroas.no **Digibeta Έγχρωμο/Color 82'**

Με τους/With: Amira Fathi, Dawood El Eren, Rasmia Al-Sultan, Yahya Subh

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film - Gaza Film Festival 2010

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1976 Åpenbaringen

1981 Løperjenten/Betrayal

1986 Hud

1991 Måker

1992 Der gudene er døde

2010 Gazas tårer/Tears of Gaza



Βίμπεκε Λέκεμπεργκ
Vibeke Løkkeberg

Νορβηγία/Norway 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Lynx Productions SA, Greece

Σπύρος Μαυρογένης/Spyros Mavrogenis

T. +30 210 685 5098

F. +30 210 680 1019

lynx@lynxsa.gr



Welcome to Europe

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στέλιος Κούλογλου/Stelios Kouloglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Χάρης Φαρρός/Haris Farros, Μανώλης Κονσολάκης/Manolis Konsolakis, Άκης Τζίμας/Akis Tzimas **Μοντάζ/Editing:** Θοδωρής Αρμάος/Thodoris Armaos **Παραγωγή/Production:** Lynx Productions SA, Greece **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 10'**

Ένας καταυλισμός προσφύγων στα σύνορα Πακιστάν-Αφγανιστάν, φτιαγμένος από χαρτόκουτα και γεμάτος ιστορίες ανθρώπων που έχουν βασανιστεί από την αστυνομία. Μια φυλακή στην Ιορδανία με κελιά που ενώ είναι φτιαγμένα για πέντε ανθρώπους χωρούν εκατό φυλακισμένους, κρεμασμένους στα κάγκελα. Ένας ακόμη αυτοσχέδιος καταυλισμός σε ένα δάσος στην Κένυα, γεμάτος εγκλωβισμένους πρόσφυγες. Ένας ομαδικός τάφος στη Βοσνία Ερζεγοβίνη και ένας ιμάμης που προσεύχεται για τις ψυχές τους. Μόνο που οι εικόνες, μαθαίνουμε στο τέλος της ταινίας, δεν λένε την αλήθεια. Όλες οι σκηνές προέρχονται από κέντρα κράτησης και τενεκεδουπόλεις μεταναστών στην Ελλάδα. Οι ελληνικές αρχές αδυνατούν να διαχειριστούν το κύμα των χιλιάδων μεταναστών και η υπόλοιπη Ευρώπη αδιαφορεί. Όσο για τον ιμάμη της Βοσνίας Ερζεγοβίνης, δεν πρόκειται παρά για έναν Έλληνα ιμάμη που προσεύχεται μπροστά σε έναν υπαρκτό ομαδικό τάφο: των μεταναστών που έχασαν τη ζωή τους στο ποταμό Έβρο, προσπαθώντας να περάσουν από τη Τουρκία στην Ελλάδα...

A refugee camp across the Pakistan-Afghanistan border made of carton boxes and filled with stories of people tortured by the police. A prison in Jordan with cells designed for five people but in which more than a hundred people reside, reaching for fresh air through the prison bars. A makeshift camp in a forest in Kenya, the only refuge of people who have nowhere else to go. A mass grave in Bosnia and Herzegovina and an imam praying for their souls. There is only one problem: these pictures, as we will find out towards the end of the film, are not telling us the truth. All these stories do not come from a place far away, across the borders. They come from Greece, from detention facilities and slums in a country that cannot cope with the thousands of immigrants entering through its borders, while the rest of Europe looks away. As for the imam, he is praying on top of a real mass grave: that of immigrants who died trying to cross the Evros River, in an effort to enter Greece from Turkey...

Στέλιος Κούλογλου Stelios Kouloglou

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 Βρωμοέλληνες/Dirty Greeks (μυ/short)

2000 The Crusade of an Archbishop

2000 Κομμουνισμός: Η μεγάλη ουτοπία του 20ου αιώνα/Communism: the Great Utopia of the 20th Century

2002 Αγώνας θανάτου/The Death Match

2005 Οι σύγχρονοι ήρωες/Whistleblowers

2008 Εξομολόγηση ενός οικονομικού δολοφόνου/Apology of an Economic Hit Man

2011 Welcome to Europe



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Theo Rigby

T. +1 415 867 5977

theorigby@yahoo.com

www.sinpaisfilm.com

144

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Χωρίς πατρίδα

Without Country [Sin país]

Αφήνοντας κατά μέρος τις κομματικές τοποθετήσεις και την επικρατούσα προπαγάνδα των μέσων ενημέρωσης, το *Χωρίς πατρίδα* εστιάζει στο θέμα της μετανάστευσης παρουσιάζοντας τη δύσκολη και συγκινητική διαδρομή μιας οικογένειας μεταναστών. Μετά από σχεδόν 20 χρόνια στις ΗΠΑ, η οικογένεια των Μεχία δέχτηκε, το 2007, μια αιφνιδιαστική επίσκεψη της υπηρεσίας μετανάστευσης. Ο Σαμ και η Ελίντα Μεχία δεν είχαν άδειες παραμονής και βρέθηκαν παγιδευμένοι στα γρανάζια του μεταναστευτικού συστήματος των ΗΠΑ. Αφού πάλεψαν σκληρά για να κρατήσουν την οικογένειά τους ενωμένη, ο Σαμ και η Ελίντα απελαύνονται πίσω στη Γουατεμάλα, αφήνοντας τα εφηβικής ηλικίας παιδιά τους στις ΗΠΑ. Με προσωπικές μαρτυρίες και εντυπωσιακές εικόνες, η ταινία εξετάζει την πολυπλοκότητα της νέας πραγματικότητας των Μεχία ως μιας διασπασμένης οικογένειας – γονείς χωρίς τα παιδιά τους και παιδιά χωρίς τους γονείς τους.

Without Country attempts to get beyond the partisan politics and mainstream media's "talking point" approach to immigration issues by exploring one family's complex and emotional journey involving deportation. Immigration agents stormed the Mejias' house in 2007 after they had lived in the US for twenty years. Sam and Elida Mejia were undocumented and became deeply entangled in the US immigration system. After a passionate fight to keep the family together, Sam and Elida are deported back to Guatemala and leave their two teenage children in the United States. With intimate access and striking imagery, *Without Country* explores the complexities of the Mejias' new reality of a separated family – parents without their children, and children without their parents.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ /Direction-Cinematography-

Editing: Theo Rigby **Ήχος/Sound:** Carolina Kondo **Μουσική/Music:** Dan

Wool **Παραγωγός/Producer:** Theo Rigby theorigby@yahoo.com

www.sinpaisfilm.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 20'**

Βραβεία/Awards

Πρώτο βραβείο / First Place – San Francisco Videofest 2010

Spirit Award – Bernal Heights Outdoor Cinema 2010

Φιλμογραφία/Filmography

2004 My First War (μυ/short)

2009 The World Is Young (μυ/short)

2009 Close to Home (μυ/short)

2010 A Sentence Apart (μυ/short)

2010 Perfect Mother (μυ/short)

2010 Without Country/Sin País (μυ/short)



Θίο Ρίγκμπι

Theo Rigby

ΗΠΑ-Γουατεμάλα/

USA-Guatemala 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Δεν σου αρέσει η αλήθεια – 4 μέρες μέσα στο Γκουαντάναμο You Don't Like the Truth – 4 Days Inside Guantánamo

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Screenplay-

Cinematography-Sound: Luc Côté, Patricio Henríquez **Μοντάζ/Editing:**

Andrea Henríquez **Παραγωγοί/Producers:** Luc Côté, Patricio Henríquez

Παραγωγή/Production: Les Films Adobe, Canada **T.** +1 514 276 9880

lucaslado@videodotnet.ca www.youdontlikethetruth.com

Digibeta Έγχρωμο/Color 99'

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Ειδικής Επιτροπής / Special Jury Award – IDFA 2010

Επιλεκτική Φιλμογραφία Πατρίσιο Ενρίκες/

Selected Filmography Patricio Henríquez

1997	São Paulo: Hate & Love
1998	The Last Stand of Salvador Allende
2000	Mexico: To Death & Life
2001	Moscow: Lenin's Orphans
2002	Juchitan Queer Paradise
2004	Washed Away
2005	To Disobey
2006	The Dark Side of the White Lady
2008	Under the Hood, a Voyage into the World of Torture
2010	You Don't Like the Truth – 4 Days Inside Guantánamo (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Luc Côté)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Λυκ Κοτέ/

Selected Filmography Luc Côté

1988	Du coeur au ventre
1990	Producing Miracles Everyday
1991-1993	Turning Sixteen
1997-2000	Rainmakers
2002	Missing
2005	Crash Landing
2007	Unexpected Neighbors
2008	Des jeux pour tous
2010	Turning 32
2010	You Don't Like the Truth – 4 Days Inside Guantánamo (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Patricio Henríquez)

Ο Καναδός υπήκοος Ομάρ Χαντρ βρίσκεται στο Γκουαντάναμο από το 2002. Ήταν 15 χρόνων όταν τον συνέλαβαν στο Αφγανιστάν και σύμφωνα με τη διεθνή νομοθεσία είναι παιδί-στρατιώτης. Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει τη συνάντησή του Ομάρ Χαντρ με μια ομάδα πρακτόρων των канаδικών μυστικών υπηρεσιών κάνοντας χρήση της επτάωρης βιντεοσκοπήσης της ανάκρισής του, που πρόσφατα έπαψε να θεωρείται απόρρητη από το Ανώτατο Δικαστήριο του Καναδά. Η ταινία παρακολουθεί αυτό το ριψοκίνδυνο παιχνίδι της γάτας με το ποντίκι, του κυνηγού με το θήραμά του που κράτησε τέσσερις μέρες και αναλύει τις πολιτικές, νομικές και επιστημονικές πτυχές ενός βεβιασμένου διαλόγου. Τον Οκτώβριο του 2010, ο Ομάρ Χαντρ αποφάσισε να παραδεχτεί τις κατηγορίες εναντίον του, σε μια διαπραγμάτευση συμφωνίας με τον εισαγγελέα, και καταδικάστηκε σε οκτώ χρόνια φυλακή αντί για ισόβια. Με αυτή του την απόφαση γίνεται ο πρώτος άνθρωπος που καταδικάζεται επίσημα ως εγκληματίας πολέμου από το 2001 που ξεκίνησε ο πόλεμος στο Αφγανιστάν, αλλά και το πρώτο παιδί-στρατιώτης στη σύγχρονη ιστορία που κρίνεται ένοχος εγκλημάτων πολέμου.

Canadian citizen Omar Khadr has been in Guantánamo since 2002. He was 15 when he was arrested in Afghanistan and according to international law he is a child-soldier. This documentary shows the encounter between a team of Canadian intelligence agents and Omar Khadr, using the never before seen seven hours of video footage of his questioning, recently declassified by the Supreme Court of Canada. The film delves into the unfolding high-stakes game of cat and mouse between captor and captive over a four day period and analyzes the political, legal and scientific aspects of a forced dialogue. On October 29th 2010, Omar Khadr decided to plead guilty to all charges, part of a plea bargain that would get him an eight-year sentence instead of life in prison. This makes him the first person to be formally convicted as a war criminal since the war started in Afghanistan in 2001, and the first ever child soldier in modern history to be found guilty of war crimes.



Λυκ Κοτέ

Luc Côté

Πατρίσιο Ενρίκες

Patricio Henríquez

Καναδάς/Canada 2010





Μουσική

MUSIC DOCUMENTARIES



Ένα ιδιαίτερα αγαπημένο και δημοφιλές τμήμα του προγράμματος του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα είναι τα Μουσικά Ντοκιμαντέρ. Νέες μουσικές τάσεις, βιογραφίες μεγάλων δημιουργών, γνωστών και αφανών καλλιτεχνών, ανασκοπήσεις και αναλύσεις ξεχωριστών ειδών μουσικής, αλλά και συναυλίες, χαρτογραφούν την παγκόσμια μουσική σκηνή και προσκαλούν το κοινό κάθε χρόνο να την ανακαλύψει.

A much loved and very popular segment of the program of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is the one devoted to Music Documentaries. New trends in music, biographies of great composers, known and unknown artists, retrospectives and analyses of different musical genres, as well as concerts, chart the international musical scene and each year invite the audience to discover it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Judy Lief

judyovie@hotmail.com

www.deafjam.org

148

ΜΟΥΣΙΚΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Deaf Jam

Στο *Deaf Jam*, η Ανέτα Μπρόντσκι αδράττει τη μέρα. Είναι μια κωφή έφηβη που κάνει τα πρώτα της βήματα στην ποίηση της αμερικανικής νοηματικής γλώσσας και στη συνέχεια τολμά να μπει στο χώρο του poetry slam, διαγωνισμό προφορικής ποίησης σε στυλ χιπ χοπ. Σε μια απίστευτη τροπή της ιστορίας της, η Ανέτα, μετανάστρια από το Ισραήλ που ζει στο Κουίνς της Νέας Υόρκης, συναντά την Ταχάνι, Παλαιστίνια ποιήτρια που ακούει και που γράφει ποίηση slam. Οι δυο τους ξεκινάνε μια συνεργασία κωφής και ακούουσας, ένα ντουέτο-αλληγορία της πολύπλοκης πραγματικότητας που μοιράζονται.

In *Deaf Jam*, Aneta Brodski seizes the day. She is a deaf teen introduced to American Sign Language (ASL) Poetry, who then boldly enters the spoken word slam scene. In a wondrous twist, Aneta, an Israeli immigrant living in Queens NY, eventually meets Tahani, a hearing Palestinian slam poet. The two young women embark on a hearing/deaf collaboration, a performance duet that is a metaphor for the complex realities they share.

Σκηνοθεσία/Direction: Judy Lief **Φωτογραφία/Cinematography:** Claudia Raschke-Robinson, Melissa Donovan **Μοντάζ/Editing:** Keiko Deguchi **Ήχος/Sound:** Tom Paul **Μουσική/Music:** Ian Miller, Tom Paul, Cyro Baptista, Vieux Farka Toure, et al **Παραγωγός/Producer:** Judy Lief, Steve Zeitlin **Παραγωγή/Production:** Made-By-Hand LLC, USA **T.** +1 212 929 6878 **F.** +1 212 929 6878 **www.deafjam.org** **Συμπαγωγή/Co-production:** ITVS, USA **SD Έγχρωμο/Color** 70'

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Deaf Jam



Τζούντυ Λιφ

Judy Lief

ΗΠΑ/USA 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film International, France

T. +33 1 4277 5687

g.gallier@docandfilm.com

www.docandfilm.com



Η δαιμονισμένη δύναμη της χιπ χοπ The Furious Force of Rhymes [Hip Hop, Le monde est à vous]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Joshua Atesh Litle **Μοντάζ/Editing:** Jérôme Lefdup, Martha Skolnik, Gloria Bremer **Ήχος/Sound:** Alexandre Abrard, Guillaume Valeix **Παραγωγοί/Producers:** Serge Lalou, Joshua Atesh Litle **Παραγωγή/Production:** Les Films d'ici, France **T.** +33 1 4452 2323 **www.lesfilmsdici.fr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Furious Media LLC, USA **HD Έγχρωμο/Color 82'**

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής /

Special Mention of the Jury - Locarno Film Festival 2010

Όποιες κι αν είναι οι προκαταλήψεις σας για τη μουσική χιπ χοπ καλά θα κάνετε να τις ξεφορτωθείτε. Η *Δαιμονισμένη δύναμη της χιπ χοπ* αποκρυσώνει τα στερεότυπα της πόζας και της μαγκιάς για ν' αναδείξει μια ακαταμάχητη ενοποιητική δύναμη με παγκόσμιο χαρακτήρα. Με προσεγμένη φωτογραφία κι έντονη μουσική και χορό, αυτό το δυνατό ντοκιμαντέρ σε παίρνει συνοδοιπόρο σ' ένα υπερεθνικό χιπ χοπ ταξίδι. Με αιφνιδιαστικό και προκλητικό τρόπο, μέσα από ένα δυναμικό μήνυμα ελπίδας και συμφιλίωσης, η ταινία αποκαλύπτει πως ένα και μόνο μουσικό είδος μπορεί να φέρει κοντά ανθρώπους εντελώς διαφορετικής προέλευσης όπως μαύρους Αμερικάνους, σκίινχεντ της Ανατολικής Γερμανίας, Ισραηλινούς Εβραίους, Παλαιστίνιους, Αφρικανές φεμινίστριες και κατοίκους των γαλλικών προαστίων. Μέσα από πλήθος εναλλαγών, με χιούμορ και συναίσθημα, το ντοκιμαντέρ αυτό είναι ένα δυναμικό χρονικό της εκρηκτικής αλληλεπίδρασης πολιτικής και μουσικής.

Whatever your preconceptions about hip hop may be, throw them out the window. *The Furious Force of Rhymes* explodes the stereotypes of swagger and bravado to reveal an irresistible unifying force of global significance. Lushly photographed, bursting with music and dance, this powerful documentary carries you away on a trans-national hip hop road movie. Startling and provocative, with an uplifting message of hope and reconciliation, it reveals how a single genre of music connects people as diverse as African Americans, East German Skinheads, Israeli Jews, Palestinians, African Feminists and French Banlieusards. Alternately exuberant, moving and humorous, *The Furious Force of Rhymes* is a stirring chronicle of the combustible intersection between politics and art.

Τζόσουα Ατές Λάιτλ Joshua Atesh Litle

Γαλλία-ΗΠΑ/France-USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2001 Ever Since the World Ended

2010 The Furious Force of Rhymes



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CMajor Entertainment, Germany

Elmar Kruse

T. +49 30 3030 6464

e.kruse@cmajor-entertainment.com

www.cmajor-entertainment.com

150

ΜΟΥΣΙΚΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Η Συμφωνική της Κινσάσα Kinshasa Symphony

Κινσάσα: πρωτεύουσα της Δημοκρατίας του Κονγκό και τρίτη μεγαλύτερη πόλη της Αφρικής. Εδώ ζουν περίπου δέκα εκατομμύρια άνθρωποι, οι οποίοι συγκαταλέγονται μεταξύ των φτωχότερων κατοίκων του πλανήτη. Η Κινσάσα είναι η έδρα της μοναδικής συμφωνικής ορχήστρας της Κεντρικής Αφρικής, της Orchestre Symphonique Kimbanguiste. Μια ταινία για το Κονγκό, για τους ανθρώπους της Κινσάσα και για τη μουσική.

Kinshasa, the capital of the Democratic Republic of the Congo and the third largest city in Africa. Almost ten million people live here and they number among the poorest inhabitants on this planet. Kinshasa is the home of Central Africa's one and only symphony orchestra – L'Orchestre Symphonique Kimbanguiste. This is a film about the Congo, about the people of Kinshasa and about music.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Κλάους Βίσμαν/Selected Filmography Claus Wischmann

2000 Koopman in Freiberg

2000 300 Years of People and Planos

2006 Boundless Play – Boris Berezovsky

2008 The Art of Belcanto – Edita Gruberova

2010 Kinshasa Symphony (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Martin Baer)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Μάρτιν Μπερ/ Selected Filmography Martin Baer

1990 Rudolph Marcks and the Kreuzberger Salon-Orchester

1992 Dance with the Dead

1999 Free Africa!

2004 White Ghosts – The Colonial War Against the Herero

2010 Kinshasa Symphony (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claus Wischmann)

Σκηνοθεσία/Direction: Claus Wischmann, Martin Baer **Αφήγηση/Narration:** Claus Wischmann **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Baer **Μοντάζ/Editing:** Peter Klum **Ήχος/Sound:** Pascal Capitolin **Μουσική/Music:** Jan Tilman Schade **Παραγωγοί/Producers:** Stefan Pannen, Holger Preusse **Παραγωγή/Production:** Sounding Images, Germany **T.** +49 30 4435 9560 **F.** +49 30 4435 9561 **info@sounding-images.de** **www.sounding-images.de** **HD Έγχρωμο/Color 95'**

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία / Special Mention – Open Doek Film Festival, Belgium

Βραβείο κοινού /

Audience Award – Festival des Deutschen Films 2010, Germany

Ειδική μνεία / Special Mention – Phoenix Dokumentarfilmpreis 2010, Germany

«Επίσημη Σφραγίδα Έγκρισης» /

Seal of Approval – Erasmus Euro Media Awards 2010, Austria

Βραβείο κοινού / Audience Award – 10th Festival de Cine Alemán, Argentina

Μεγάλο Βραβείο /

Grand Prize – 6th Jechon International Music & Film Festival, South Korea

Μεγάλο Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας /

Grand Prize for Best Cinematography – 14th Rhode Island IFF, USA

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής για τη δημιουργική δραματική

απεικόνιση του θέματος της επιβίωσης /

Special Jury Mention for Creative Dramatic Illustration of the Survival Topic – 10th Flahertiana International Documentary Film Festival, Russia

Βραβείο Δημοφιλέστερης Ταινίας Τεκμηρίωσης /

Most Popular Nonfiction Film Award – 29th Vancouver IFF, Canada

Κλάους Βίσμαν
Claus Wischmann

Μάρτιν Μπερ
Martin Baer

Γερμανία/Germany 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Swish Films, UK

T. +44 788 756 6878

F. +44 121 449 5598

rogershannonswish@gmail.com



Made In Birmingham – Reggae Punk Bhangra

Σκηνοθεσία/Direction: Deborah Aston **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Gabriel Crozier **Ήχος/Sound:** Martina Kabelkova, Sipiwé Charles **Παραγωγός/Producer:** Jez Collins, Roger Shannon **Παραγωγή/Production:** Swish films, UK HD Έγχρωμο/Color 63'

Μουσικοί της ρέγκε, της πανκ και της μπάνγκρα από το Μπέρμινγχαμ της Μεγάλης Βρετανίας συζητούν για τα ξεχωριστά αντεργκράουντ μουσικά είδη που εκπροσωπούν και εκφράζουν διαφορετικές απόψεις πάνω στο ρόλο που έπαιξε η μουσική για την ανάπτυξη μιας νέας συλλογικής ταυτότητας στην πόλη. Η ταινία διερευνά τα κοινωνικά, πολιτικά και πολιτισμικά χαρακτηριστικά που έδωσαν ώθηση στην ανάπτυξη μιας μουσικής κουλτούρας-γέννημα της πόλης, χρησιμοποιώντας αρχαιακό υλικό και πρόσφατες συνεντεύξεις που ρίχνουν φως στην πόλη και τη μουσική της.

Reggae, Punk and Bhangra musicians from the UK city of Birmingham discuss their distinctive underground musical styles and reflect on how music has played its own role in fostering a new sense of collective identity in the city. The film explores the social, political and cultural issues that have given rise to music originating from the city, using rare archive footage and contemporary interviews to shed new insight into the city and its music.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

**Ντέμπορα Άστον
Deborah Aston**

Μεγ. Βρετανία/UK 2010



Φιλμογραφία Filmography

2002 Britain's Strongest Man

2004 The Sports Widow (μυ/short)

2005 LATE (μυ/short)

2005 Crush

2010 Made in Birmingham – Reggae Punk Bhangra



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Digital Video School -
Πολυχώρος Πείραμα/
Peirama Arts Center, Greece
T. +30 2310 533 859
peirama18@gmail.com
www.peirama.gr

Θεσσαλον-ΗΧΟΙ

The Music Pathways of Salonica

Το ντοκιμαντέρ προσπαθεί να καταγράψει την ποικιλότητα των μουσικών ρευμάτων και τις νέες τάσεις που αποτυπώνονται στη μουσική σκηνή της πόλης της Θεσσαλονίκης, μιας πόλης στο σταυροδρόμι ανατολής και δύσης, που πάντα πρωτοπορούσε στα μουσικά πράγματα της χώρας μας. Ένας χάρτης συνόλων, ένα δίκτυο ομάδων και καλλιτεχνικής δημιουργίας φαίνεται να λειτουργεί μέσα στον αστικό χώρο. Εκπρόσωποι από δέκα μουσικά συγκροτήματα, που παράγουν μουσική και κινούνται με βάση την πόλη της Θεσσαλονίκης, μιλούν για τη σχέση τους με την πόλη και την εποχή, για την εποχή της ψηφιακής πραγματικότητας που αρχίζει να κυριαρχεί (Διαδίκτυο), όπου δημιουργοί και καλλιτέχνες διεκδικούν πια «δωρεάν» την προσοχή μας και τη φήμη τους, αλλάζοντας έτσι και τους κανόνες του παιχνιδιού. Τīs απόψεις τους εκφράζουν και μουσικοί παραγωγοί, εκπρόσωποι του ραδιοφώνου και της Δημοτικής αρχής.

This documentary attempts to register the variety of the musical trends and the new trends that emerge in the musical scene of Thessaloniki, a city situated at the crossroads of the East and the West which has always been in the vanguard of the Greek music scene. A map of musical groups, a network of artistically creative bands seems to exist within the urban area. Representatives of ten musical bands that work out of Thessaloniki speak about the city and the times, the era of digital reality that has begun to prevail (Internet), allowing musicians and performers to claim our attention and build their reputation "gratis", thus altering the rules of the game. Music producers, representatives of the radio and the municipal authorities also express their opinions.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction - Screenplay-Cinematography-Editing: Ciners8 **Μουσική/Music:** Loopa Scava meets Cayetano: "The rain comes again" & Live μουσικές των σχημάτων/Live music by the groups **Παραγωγή/Producer:** Ciners8 **Παραγωγή/Production:** Digital Video School — Πολυχώρος Πείραμα/Peirama Arts Center, Greece **Betacam SP Έγχρωμο/Color 70'**

Ciners8

Η Ομάδα Ciners8 δημιουργήθηκε στα εργαστήρια του Digital Video school (με δάσκαλο τον Γιάννη Κουφονίκο), στον Πολυχώρο του Πειράματος, πριν από τρία χρόνια. Οκτώ άτομα, με τελείως διαφορετικές πορείες, απόψεις, ιδέες, αισθητική, ηλικία και επάγγελμα, με ένα όμως κοινό σημείο, το ενδιαφέρον τους για την κινούμενη εικόνα, μέσα από τις συνεργατικές διαδικασίες μάθησης και δημιουργίας μικρών ταινιών, κατέληξαν στο τόλμημα της δημιουργίας του ντοκιμαντέρ με τίτλο *Θεσσαλον—ήχοι*. Η Ομάδα αποτελείται από τους: Άγγελο Θεοδοσίου, Άντυ Αντώντσιου, Δέσποινα Σουβατζή, Δημήτρη Παπαδόπουλο, Μαρία Βλάχου, Νίκο Δουλάμη, Στέλλα Λεωνίδου, Στέφανο Μοναστηριδίδη.

The Ciners8 film making team was created three years ago in the workshops of the Digital Video School of the Peirama (Experiment) multicultural space in Thessaloniki, under the supervision of Yannis Koufonikos. Eight participants of totally different backgrounds, opinions, ideas, aesthetic views, ages and professions, but sharing a common interest in moving pictures, decided to shoot this documentary, entitled *The Music Pathways of Salonica*. The members of the team are: Andie Antotsiou, Nikos Doulamis, Stephanos Monastiridis, Stella Leonidou, Dimitris Papadopoulos, Despina Souvatzi, Angelos Theodosiou, Maria Vlahou.

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Θεσσαλον-ΗΧΟΙ/The Music Pathways of Salonica



Ciners8

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel

Philippa Kowarsky

T. +972 3 566 4129

F. +972 3 560 1436

info@cinephil.co.il

www.cinephil.co.il



ΤΑΙΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ / OPENING FILM

Γλυκό μου καναρίνι My Sweet Canary

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση / Direction-Screenplay-Narration:

Roy Sher **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel Bar **Μοντάζ/Editing:**

Avishay John **Ήχος/Sound:** Ronen Nagel **Παραγωγός/Producer:** Roy Sher

Παραγωγή/Production: Sher Film and Music Productions, Israel T. +972 52 6817 788 mysweetcanaryfilm@gmail.com www.mysweetcanary.com

Συμπααραγωγή/Co-production: IBA Channel 1 Israeli Television, Israel & ARTE GEIE, France & ERT-Hellenic Broadcasting Corporation, Greece, TAU

HD Έγχρωμο/Color 89'

Η Ρόζα Εσκεναζί τραγούδησε με τον ίδιο τρόπο που έζησε, με πάθος, φλόγα και αγάπη. Αυτή είναι η ιστορία τριών νέων μουσικών απ' την Ελλάδα, την Τουρκία και το Ισραήλ, οι οποίοι ξεκίνησαν ένα συναρπαστικό μουσικό ταξίδι, θέλοντας να αφηγηθούν, για πρώτη φορά μέσα από μια ταινία, την ιστορία της πιο γνωστής και αγαπητής στην Ελλάδα τραγουδίστριας του ρεμπέτικου. Το ταξίδι θα τους οδηγήσει από την Κωνσταντινούπολη στη Θεσσαλονίκη και την Αθήνα, ακολουθώντας τα μουσικά βήματα της Ρόζας Εσκεναζί. Κυρίως, όμως, το ταξίδι θα τους οδηγήσει στα μύχια ενός κόσμου που έχει σε μεγάλο βαθμό χαθεί, παρόλο που οι ήχοι του εξακολουθούν να ηχούν σ' ολόκληρη τη λεκάνη της Μεσογείου.

Roza Eskenazi sang the way she lived, with passion, fire and love. This is the story of three young musicians from Greece, Turkey, and Israel, who embark on an exciting musical journey to tell the story of Greece's best-known and best-loved rebetiko singer for the first time on film. It's a journey that will take them from Istanbul to Thessaloniki and to Athens, following the musical trail she left behind. Most of all, it's a journey into a world that has largely vanished, but whose sounds continue to echo throughout the Mediterranean Basin.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Ρόι Σερ
Roy Sher

Ισραήλ-Γαλλία-Ελλάδα/
Israel-France-Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Mazal (μυμ/short)

2011 My Sweet Canary



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Z Ses Görüntü Film ve Yapım San. ve Tic. Ltd. Şti,
Turkey
T. +90 212 512 6673
F. +90 212 528 1134
nilufer.saltik@gmail.com
www.zmuzik.com

Η καλλονή του Πέρα **Pera Beauty** [Pera Güzeli]

Η ταινία βασίζεται στην ιστορία δύο γυναικών, της Λατέρνας και της Νιλούφέρ Σαλτίκ. Η Λατέρνα ήταν μια ντροπαλή κυρία που έφερε στο μπουστό της φωτογραφίες ωραίων γυναικών. Όταν άκουσε τη φωνή της, η Νιλούφέρ δέθηκε μαζί της ακατάλυτα και την πήρε πίσω στην πατρίδα της απ' όπου κάποτε είχε εκδιωχθεί. Η ταινία μιλά για την ανάσταση και την επανεμφάνιση της λατέρνας—μικρού μηχανικού πιάνου—, ενός οργάνου που έβλεπε κανείς συχνά κάποτε στην Κωνσταντινούπολη. Παρότι η λατέρνα γεννήθηκε στην Ευρώπη, έζησε τη χρυσή εποχή της στην Κωνσταντινούπολη μεταξύ 1850 και 1950 κι έγινε απαραίτητο στοιχείο στους εορτασμούς των Ελλήνων της Πόλης. Με την εμφάνιση του γραμμοφώνου και του ραδιοφώνου, η δημοτικότητα αυτού του γοητευτικού αυτού μουσικού οργάνου μειώθηκε και, καθώς οι τελευταίοι τεχνίτες πέθαιναν, φάνηκε πως μοίρα του ήταν να εξαφανιστεί για πάντα. Μισό αιώνα αργότερα, η Νιλούφέρ Σαλτίκ συναντά τον Έλληνα οργανοποιό Πάνο Ιωαννίδη, κι αυτός συμφωνεί να φτιάξει την πρώτη καινούργια λατέρνα. Τ' όνομά της είναι *Η καλλονή του Πέρα*. Μέσα από μια σειρά ηχογραφήσεων και παραστάσεων στο δρόμο, η λατέρνα απέκτησε ένα νέο συμβόλαιο ζωής.

Pera Beauty is a documentary inspired from a story of two women, Laterna and Nilüfer Saltik. Laterna is a coy lady bearing pictures of beautiful ladies on her chest. After hearing Laterna's voice once, Nilüfer bonded with her insolubly, and took her back to her homeland from where she had once been sent away. This film documents the resurrection and reintroduction of the *laterna*, a mechanical barrel piano that was once a common sight in Istanbul. Even though the *laterna* was born in Europe, it experienced its golden age in Istanbul between 1850 and 1950, becoming an indispensable part of the celebrations of the city's Greek community. With the advent of the gramophone and the radio, the popularity of this fascinating instrument waned, and as the last craftsmen died, it seemed destined to disappear forever. Half a century later, Nilüfer Saltik meets Greek piano maker Panos Ioannidis and he agrees to build the first new *laterna*. Its name is "Pera Beauty". Through a series of street performances and recordings, the *laterna* has been given a new lease on life.

Σκηνοθεσία/Direction: Soner Sevgili **Σενάριο/Screenplay:** Tannur Arat
Αφήγηση/Narration: Şenay Güler **Φωτογραφία/Cinematography:**
Hasan Uslu **Μοντάζ/Editing:** Tannur Arat, Nilüfer Saltik **Ήχος/Sound:**
Cengiz Onural **Μουσική/Music:** Levent Güneş **Παραγωγός/Producer:**
Nilüfer Saltik **Παραγωγή/Production:** Z Ses Görüntü Film ve Yapım San. ve
Tic. Ltd. Şti, Turkey **HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 53'**

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1997 Yükselen bir Deniz: Cumhuriyet/The Republic: A Rising Tide
- 1999 Ve Perde/And, Curtain (TV)
- 2000 Bozkırda Açan Gül/Rose Blooming on the Steppes
- 2001 Son Gülen Adam: Keman Sunal/He Who Laughed Last: Kemal Sunal
- 2004 Seyr-i Türkiye/Tour of Turkey
- 2009 Yolcu/Traveler
- 2010 Pera Güzeli/Pera Beauty



Σονέρ Σεβγκιλί
Soner Sevgili

Τουρκία/Turkey 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

BossaNovaFilms, Brazil

Paula Cosenza

T. +55 11 3811 2000

pcosenza@bossanovafilms.com.br

www.bossanovafilms.com.br



Η σάμπα μέσα μου

The Samba within Me [O Samba que Mora em Mim]

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Georgia Guerra-Peixe **Σενάριο/Screenplay:** Ticha Godoy, Georgia Guerra-Peixe **Φωτογραφία/Cinematography:** Marcelo Rocha **Μοντάζ/Editing:** Mair Tavares, Nani Garcia, Jair Peres **Ήχος/Sound:** Leandro Lima **Μουσική/Music:** Dimi Kireeff **Παραγωγός/Producer:** Denise Gomes, François D'Artemare, Maria João Mayer **Παραγωγή/Production:** BossaNovaFilms, Brazil **Συμπαγωγή/Co-production:** Filmes do Tejo II, Portugal **HD Έγχρωμο/Color 72'**

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Prize - São Paulo IFF 2010

Το ντοκιμαντέρ εκτυλίσσεται στο λόφο Μανγκουέιρα του Ρίο ντε Ζανέιρο, την περίοδο πριν το καρναβάλι. Αφετηρία είναι η σχολή σάμπα Εστασάου Πριμέιρα, ο τόπος όπου η σκηνοθέτις ξανασυναντά την ιστορία της. Στην αρχή του ντοκιμαντέρ, η Γκέρα-Πέισε μας εξηγεί τι σημαίνει για την ίδια και για την οικογένειά της το καρναβάλι. Απ' τη σχολή, ξεκινά να ανηφορίζει στο λόφο οδηγημένη απ' την επιθυμία της να πάει πέρα απ' τη σάμπα. «Αν μπορούσα να κάνω μια σχολή σάμπα να σωπάσει...». Πέρα απ' τη σχολή υπάρχει η δική της σάμπα, μια σάμπα που είναι τρόπος ύπαρξης, ζωής, τραγουδιού και χορού.

The Samba within Me is a documentary set in the Mangueira Hill, Rio de Janeiro, during the pre-carnival period. The starting point is the Estação Primeira de Mangueira samba school, the place where the director Georgia Guerra-Peixe reenounters her own history. In the beginning of the documentary, she tells us what the carnival has always meant to her and to her family. From the school, she starts her way up the Hill, driven by her desire to go beyond the samba "If I could silence a Samba school...". Beyond the school lies the samba of Georgia Guerra-Peixe, a samba that is a way of being, of living and, also, a way of singing and dancing.

Τζόρτζα Γκέρα-Πέισε

Georgia Guerra-Peixe

Βραζιλία-Πορτογαλία/
Brazil-Portugal 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1998 Pretérito Perfeito (μυ/short)

2001 Minuto Verdade (μυ/short)

2010 O Samba que Mora em Mim/The Samba within Me



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Onos Productions, Greece

T. +30 210 3417 228

F. +30 210 3417 256

info@onos.gr

www.onos.gr

156

ΜΟΥΣΙΚΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

South Central Gospel

Το *South Central Gospel* είναι μια ματιά στις εκκλησίες των γκόσπελ της συνοικίας South Central του Λος Άντζελες, μια περιοχή που μαστιζείται από τη φτώχεια, τη φυλετική καταπίεση και τις μάχες μεταξύ συμμοριών. Η μουσική γκόσπελ ή αλλιώς «ο λόγος του Θεού μέσα από το τραγούδι» επουλώνει το ηθικό, γαληνεύει την ψυχή και παρέχει παρηγοριά και ανακούφιση από τα προβλήματα της ζωής. Με ρίζες στα σπρίτσουαλ και τα μπλουζ των σκλάβων του αμερικανικού Νότου, η μουσική γκόσπελ συνεχίζει ως σήμερα να βρίσκεται στο επίκεντρο της ζωής πολλών Αφροαμερικανών. Το *South Central Gospel* συνδυάζει ζωηρές, από καρδιάς ερμηνείες με συναρπαστικές συνεντεύξεις που περιλαμβάνουν και το σύμβολο της δεκαετίας του '60, Ουίλι Τσέμπερς, προσφέροντας μια συγκινητική αλλά και ψυχαγωγική ματιά στην αυθεντική κουλτούρα των γκόσπελ.

South Central Gospel is an intimate peek into the down-home gospel churches of South Central, Los Angeles, an area plagued with poverty, racial oppression and gang warfare. Gospel music, or "the Word of God in song," heals the spirit, calms the soul and provides solace and release amidst the troubles of life. Rooted in the spirituals and blues of the American slave south, gospel music continues today as a central part of lives of many African Americans. *South Central Gospel* weaves lively, heartfelt performances together with compelling interviews, including with 60s icon Willie Chambers, for a moving and entertaining look into the world of authentic gospel culture.

Σκηνοθεσία/Direction: Jim Whitney, Χρόνης Πεχλιβανίδης/Chronis Pechlivanidis **Σενάριο/Screenplay:** Jim Whitney **Φωτογραφία/Cinematography:** Jim Whitney, Emmanuel Forjour, Roberto Morel, Laura Whitney **Μοντάζ/Editing:** Alain Jakubowicz, Leslie Tong **Ήχος/Sound:** Bryan Rice **Μουσική/Music:** Διάφοροι ερμηνευτές στις εκκλησίες του νοτιοκεντρικού Λος Άντζελες/Various Performers in the churches of South Central Los Angeles **Παραγωγός/Producer:** Χρόνης Πεχλιβανίδης/Chronis Pechlivanidis **Παραγωγή/Production:** Onos Productions, Greece **Betacam SP Έγχρωμο/Color 53'**

Φιλμογραφία Χρόνης Πεχλιβανίδης/

Filmography Chronis Pehlivanidis

- 1994 Στην άκρη του κόσμου/At the Edge of the Earth
- 1995 Ανοιχτές πόρτες/Open Doors
- 1997 Οι άνθρωποι των Ιμαλαίων/The People of the Himalayas
- 1998 Σιωπές στην έρημο/Desert Silences
- 1999-2011 Ταξιδεύοντας με τη Μάγια Τσόκλη/Traveling with Maya Tsokli
- 2004-2011 Μουσικοί του κόσμου/Musicians of the World
- 2008 Katrina Music (συν-σκηνοθεσία/codirection: James Brooke)
- 2011 South Central Gospel (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Jim Whitney)

Φιλμογραφία Τζιμ Ουίτνι/Filmography Jim Whitney

- 2005 A Home Out West
- 2007 Amazon: The End of Infinity
- 2007 Angel in the Hood
- 2008 The Arctic: Mirror of Life
- 2009 Katrina Music
- 2009 The Green Patriarch
- 2010 South Central Gospel (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Χρόνης Πεχλιβανίδης
Chronis Pechlivanidis

Τζιμ Ουίτνι
Jim Whitney

Ελλάδα/Greece 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hanway Films, UK
Fabien Westerhoff, Mark Lane
T. +44 207 290 0750
fw@hanwayfilms.com
mfl@hanwayfilms.com
www.hanwayfilms.com



Βροντερή ψυχή Thunder Soul

157 MUSIC 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Mark Landsman **Φωτογραφία/Cinematography:** Sandra Chandler **Μοντάζ/Editing:** Claire Didier **Ήχος/Sound:** Andy Hay **Μουσική/Music:** Conrad O. Johnson **Παραγωγοί/Producers:** Keith Calder, Jessica Wu, Mark Landsman **Παραγωγή/Production:** Snoot Entertainment, USA **T.** +1 323 937 0808 keith@snoot.com
www.thundersoulmovie.com

HD Έγχρωμο/Color 84'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award - South By South West FF 2010

Βραβείο Χρυσή Καρδιά / Crystal Heart Award - Heartland FF 2010

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Aspen Film Festival 2010

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους /
Best Documentary Feature - Indie Memphis 2010

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Hot Docs Toronto 2010

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Los Angeles IFF 2010

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Dallas IFF 2010

Η συγκινητική ιστορία μιας από τις πιο φάνκι μπάντες της δεκαετίας του εβδομήντα που ξεπήδησε μέσα από την αυλή ενός σχολείου, σε μια εποχή όπου ήταν της μόδας οι άφρο αφάνες, τα πλισέ πουκάμισα και το στυλ του Τζέιμς Μπράουν και του Μπούτσι Κόλινς. Βρισκόμαστε στη δεκαετία του '70 και σύντομα ένα λύκειο στο γκέτο του Χιούστον πρόκειται να γράψει ιστορία. Ο καθηγητής Κόνραντ Τζόνσον έγινε πηγή έμπνευσης για τους μαθητές του και κατάφερε να μετατρέψει το μέτριο μουσικό συγκρότημα ενός λυκείου για μαύρους του γκέτο σε ένα θρύλο της φανκ, που έκανε παγκόσμια περιοδεία και ηχογράφησε κάμποσους επιτυχημένους δίσκους. Τώρα, 35 χρόνια αργότερα, τα μέλη του συγκροτήματος συναντιούνται για να αποτίσουν φόρο τιμής στον άνθρωπο που άλλαξε τις ζωές τους. Κάποιοι απ' αυτούς, άντρες και γυναίκες, πενήνταρδες πλέον, έχουν χρόνια να παίξουν μουσική. Αυτό που ακολουθεί είναι ένα συγκινητικό αφιέρωμα σ' έναν άνθρωπο που τους ενέπνευσε να ζήσουν μια εμπειρία ζωής.

This is the inspirational story of one of the funkier bands of the seventies that exploded out of the schoolyard. It was afros and pleated shirts, James Brown and Bootsy Collins. It was the 70s, and an inner-city Houston high school was about to make history. Inspiring professor Conrad Johnson would turn a mediocre black inner-city school band into a funk powerhouse that went on to tour the world and release several award winning albums. Now, 35 years later, his students reunite to pay tribute to the man who changed their lives. Some of these men and women, now in their mid-fifties, haven't played their instruments in decades. What happens next is an emotional homage to the man who gave them everything to live for.

Μαρκ Λάντμαν
Mark Landsman

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1999 Peace of Mind
2005 Skylab (μυ/short)
2010 Thunder Soul



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Xique Xique Films, Spain

T. +34 678 630 750

igor@xiquexiquefilms.com

www.xiquexiquefilms.com

158

ΜΟΥΣΙΚΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Τομ Ζε απελευθερωμένος αστροναύτης

Tom Zé Liberated Astronaut [Tom Zé astronauta libertado]

Ο Τομ Ζε δεν κατείχε πάντα την ίδια περίοπτη θέση στη μουσική σκηνή της Βραζιλίας των τελευταίων 50 χρόνων. Η ταινία μάς δίνει τη δυνατότητα να γνωρίσουμε τον καλλιτέχνη μέσα απ' τη μακροχρόνια, γεμάτη πειραματισμούς πορεία του, κατά την οποία είχε το θάρρος να ανατρέψει το μουσικό κατεστημένο και να απαρνηθεί ό,τι θεωρείται «σωστό» ή εμπορικό. Το ταξίδι του Τομ Ζε στην Αστούριας της Βόρειας Ισπανίας το 2008 αποτελεί το αφηγηματικό νήμα της ταινίας, η οποία εμβαθύνει στις διαφορετικές πτυχές της προσωπικότητας και της καλλιτεχνικής του διαδρομής. Πρόκειται για ένα ταξίδι στις μουσικές ανακαλύψεις του και στην αδιάκοπη έρευνά του, ήδη από τη δεκαετία του εβδομήντα, όταν ξεκίνησε την πορεία του ως δημιουργού οργάνων. Οι σκέψεις του, μια σειρά φωτογραφιών αρχείου, το υλικό από τις εμφανίσεις του στο Σάο Πάουλο και στην Ευρώπη, καθώς και συνεντεύξεις με μεγάλα ονόματα της βραζιλιάνικης μουσικής σκηνής συνθέτουν το πλούσιο πορτρέτο της ζωής και της μουσικής του και μας φέρνουν κοντά σ' αυτόν τον αμφιλεγόμενο, γοητευτικό δημιουργό.

Tom Zé did not occupy a prominent position on the Brazilian music scene of the past fifty years. This film gives us the opportunity to get closer to this artist throughout his long journey of unceasing experimentation, in which he has had the courage to break with established moulds and has always refused what is considered "correct" and commercial. Tom Zé's trip to Asturias in northern Spain in 2008 serves as the narrative thread of this film, which delves into many aspects of his personality and career as an artist. We are taken on a journey through his musical discoveries and his on-going research into music since the seventies, when he began his work as a creator of instruments. His reflections and an extensive catalogue of archive images, coupled with glimpses of his many appearances in Sao Paulo and Europe and the opinions of important figures of Brazilian music, all combine to produce a vivid portrait of Tom Zé's life and music, bringing us closer to this controversial and fascinating creator.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Ígor Iglesias González **Φωτογραφία/Cinematography:** Cristina Rodríguez Paz **Ήχος/Sound:** Antonio Rodríguez "Mármol", Sergio Delgado **Μουσική/Music:** Tom Zé e Músicos Participantes Na Oficina De Asturias **Παραγωγός/Producer:** Ígor Iglesias González **Παραγωγή/Production:** Xique Xique Films, Spain
T. +34 678 630 750 igor@xiquexiquefilms.com www.xiquexiquefilms.com
Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού Καλύτερου Διεθνούς Ντοκιμαντέρ / Audience Award: Best International Documentary - São Paulo IFF 2009

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Asturias FF 2010

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Tom Zé Liberated Astronaut



Íγκορ Ιγκλέσιας
Γκονθάλεθ

Ígor Iglesias González

Ισπανία/Spain 2009



Ιστορίες της Αφρικής

AFRICAN STORIES



Οι ταινίες αυτού του τμήματος αναδεικνύουν τόσο τη θεματολογία, όσο και την κινηματογραφία μιας ηπείρου που υποφέρει από φυλετικούς πολέμους, ασθένειες, αναλφαριθισμό, οικονομική εκμετάλλευση και έλλειψη βασικών αγαθών όπως η τροφή και το νερό. Φέτος, δημιουργοί από όλο τον κόσμο, αλλά και από την Αφρική, αφηγούνται σύγχρονες *Αφρικανικές ιστορίες*, μέσα από ντοκιμαντέρ που αντανakλούν την ευάλωτη και πολυσύνθετη πραγματικότητα της αφρικανικής ηπείρου, επιχειρώντας να την αποκωδικοποιήσουν.

The films in this segment highlight the major issues as well as the cinema of a continent that suffers from tribal wars, disease, illiteracy, economic exploitation and a lack of the basics, such as food and water. This year, filmmakers from all over the world, including Africa itself, narrate contemporary *African Stories* through documentaries that reflect the vulnerable and complex reality of the African continent, in an attempt to decode it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DR TV, International Sales, Denmark

drsales@dr.dk

www.drsales.dk

Ματωμένα κινητά

Blood in the Mobile [Blod i Mobilen]

Αγαπάμε τα κινητά μας τηλέφωνα και τα διαθέσιμα μοντέλα σήμερα είναι περισσότερα παρά ποτέ. Όμως η κατασκευή των κινητών έχει μια σκοτεινή, αιματοβαμμένη πλευρά. Το μεγαλύτερο μέρος των ορυκτών που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή των κινητών προέρχεται από τα ορυχεία του ανατολικού Κονγκό. Η εμφύλια διαμάχη των τελευταίων 15 χρόνων έχει στοιχίσει τη ζωή σε περισσότερα από πέντε εκατομμύρια ανθρώπους, ενώ 300.000 γυναίκες έχουν υπάρξει θύματα βιασμού. Ο σκηνοθέτης Φρανκ Πόλσεν ταξιδεύει στο Κονγκό για να δει με τα ίδια του τα μάτια την παράνομη βιομηχανία εξόρυξης ορυκτών. Εκεί αποκτά πρόσβαση στο μεγαλύτερο ορυχείο κασσιτέρου, το οποίο ελέγχεται από διάφορες ένοπλες ομάδες, κι όπου μικρά παιδιά δουλεύουν για μέρες μέσα σε στενές σήραγγες για την εξόρυξη του ορυκτού που καταλήγει στα κινητά μας. Στη συνέχεια, ο σκηνοθέτης μιλά με στελέχη της Νόκια, της μεγαλύτερης εταιρείας κινητών τηλεφώνων παγκοσμίως. Θέλει να του εγγυηθούν ότι δεν αγοράζουν «ματωμένα» ορυκτά, χρηματοδοτώντας έτσι τον πόλεμο στο Κονγκό. Η Νόκια δεν μπορεί να του δώσει καμία τέτοια εγγύηση.

We love our cell phones and the selection between different models has never been bigger. But the production of phones has a dark, bloody side. Most of the minerals used to produce cell phones are coming from the mines in the Eastern Democratic Republic of Congo. During the last fifteen years, the civil war there has cost the lives of more than five million people and 300,000 women have been raped. Director Frank Poulsen travels to the Congo to see the illegal mine industry for himself. He is given access to Congo's largest tin-mine, which is being controlled by different armed groups, where children work for days in narrow mine tunnels to dig out the minerals that end up in our phones. After visiting the mine, Frank Poulsen talks to Nokia, the world's largest phone company. He wants them to guarantee that they are not buying conflict minerals and thereby financing the war in D.R. Congo. Nokia cannot give him that guarantee.

Σκηνοθεσία/Direction: Frank Piasecki Poulsen **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Wallensten, Lars Skree, Frank Piasecki Poulsen **Μοντάζ/Editing:** Mikael K. Ebbesen **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Kristian Eidnes Andersen **Παραγωγός/Producer:** Ole Torbjørn **Παραγωγή/Production:** Konkern TV & Film **T.** +45 3582 8221 **F.** +45 3582 9182 **koncern@koncern.dk www.koncern.dk** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Chili Film, Denmark & Gebrüder Beetz Filmproduktion, Germany **Digibeta Έγχρωμο/Color 82'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Fucking Future
- 2000 Review
- 2001 Surveillance
- 2001 Film, Fish and Freedom
- 2002 Disobedience.dk
- 2005 Roma
- 2005 Guerrilla Girl
- 2006 Democracy (TV)
- 2008 A Seducers Fall
- 2010 Blood in the Mobile



Φρανκ Πιασέτσκι Πόλσεν

Frank Piasecki Poulsen

Dania/Denmark 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Brigitte Uttar Kornetzky
brigitte@kornetzky.ch
www.kornetzky.ch



Ο Θεός θα 'λεγε όχι God No Say So

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Cinematography-Editing-Sound: Brigitte Uttar Kornetzky **Παραγωγός / Producer:** Brigitte Uttar Kornetzky **Παραγωγή/Production:** MagpieDreamPictures, Switzerland **T.** +41 71 474 1809 **brigitte@kornetzky.ch**
www.kornetzky.ch/godnosayso
Digibeta Έγχρωμο/Color 89'

Η ταινία ανιχνεύει και καταγράφει τη γενναιότητα των ανθρώπων που έζησαν τη φρίκη του πολέμου στη Σιέρα Λεόνε. Από τους σκληρά εργαζόμενους Μπόνκα, ως την πόρνη Τζουλιέτα και τις ξεκαρδιστικές, οργανωμένες φάρσες κάποιων μαθητών, ανακαλύπτουμε ένα πνεύμα συντροφικότητας, αισιοδοξίας και έντονης χαράς. Ο Θεός βρίσκεται στο φόντο κι όχι στο επίκεντρο αυτής της ταινίας για τον ανθρωπισμό που ανθίζει μετά τις βαρβαρότητες ενός ενδεκαετούς εμφυλίου πολέμου. Ένας αρτοποιός που ακρωτηριάστηκε κατά τη διάρκεια του πολέμου, αισθάνεται ακόμη ανήσυχος και δεν μπορεί να βρει γαλήνη. Σ' ένα πολύ κοντινό πλάνο, τον ρωτάμε αν θα ήθελε να εκδικηθεί τον θύτη του. Εκείνος σκέφτεται λίγο και λέει: «Εγώ; Ο Θεός θα 'λεγε όχι». Το ελικόπτερο που μετέφερε στη φυλακή της Φρίταουν τον πολέμαρχο εκλεγμένο πρόεδρο Τσάρλς Τέιλορ πέρασε πάνω απ' τον τόπο των γυρισμάτων, σκορπώντας τον τρόμο σε όλους όσοι βρίσκονταν εκείνη την ώρα εκεί...

God No Say So reveals the bravery of those who suffered the horrors of war in Sierra Leone. From the hard working Bonka people, to the prostitute Julietta, and the hilarious antics of a group of school children, we are treated to a spirit of togetherness, optimism, and sheer joy. God is the backdrop, not the centerpiece, in this film about the flourishing of humanity in the wake of the barbarities committed during an eleven-year civil war. A baker maimed during the conflict still feels unsettled and cannot find peace. In an extreme close up, he is asked if he would seek revenge against the man who did this to him. He reflects, and then says: "Me? God no say so." While filming, the warlord and elected president Charles Taylor literally flew over in a helicopter on his way to jail in Freetown, which was terrifying for everyone being filmed at the time...

Μπριγκίτε
Ούταρ Κορνέτσκι

Brigitte
Uttar Kornetzky

Ελβετία/Switzerland 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 God No Say So
2011 Imagine, the Sky



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

National Film Board of Canada, Canada

Christina Rogers

T. +1 514 496 4134

F. +1 514 496 1895

distribution@nfb.ca

www.nfb.ca

162

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Η Γκρέις, η Μίλυ, η Λούσυ... παιδιά στρατιώτες

Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers [Grace, Milly, Lucy... enfants soldates]

Τα τελευταία είκοσι χρόνια, περισσότερα από 30.000 παιδιά απ' την Ουγκάντα υπήρξαν θύματα απαγωγής από ομάδες ανταρτών και εξαναγκάστηκαν να συμμετάσχουν στην ένοπλη μάχη. Πολλά απ' αυτά τα παιδιά-στρατιώτες είναι κορίτσια. Η ταινία εστιάζει σ' αυτή την ελάχιστη γνωστή πραγματικότητα. Αφού επιστρέψουν από την αιχμαλωσία τους, αυτά τα κορίτσια που εκπαιδεύτηκαν να σκοτώνουν και σε πολλές περιπτώσεις αναγκάστηκαν να «παντρευτούν» τους απαγωγείς τους, πρέπει να ξανασηνηθούν τη ζωή στους κόλπους της κοινότητάς τους. Εμμένοντας στα όνειρά τους, η Γκρέις, η Μίλυ και η Λούσυ προσπαθούν να ανασυντάξουν τις ζωές τους και να σπάσουν τη σιωπή που περιβάλλει τη μοίρα μιας θυσιασμένης γενιάς. Μέσα από προσωπικές μαρτυρίες και σκηνές από την καθημερινότητα, το ντοκιμαντέρ αυτό ανακαλεί τις αποσιωπημένες αλήθειες ενός επίπονου παρελθόντος και τολμά να πιστέψει ότι ένα καλύτερο μέλλον είναι δυνατό γι' αυτές τις γυναίκες, ενωμένες καθώς είναι σ' έναν κοινό αγώνα.

Over the past twenty years, more than 30,000 Ugandan children have been abducted by rebel troops and forced into armed conflict. Many of these child soldiers are girls. *Grace, Milly Lucy... Child Soldiers* explores this little-known reality. When they return from captivity, girls who were trained to kill and often forced to "marry" their captors must readjust to life within their community. Clinging to their dreams, Grace, Milly and Lucy are trying to restore meaning to their lives and break the silence surrounding the fate of a sacrificed generation. Combining personal accounts and scenes from daily life, this documentary conjures up the stifled echoes of a painful past and dares to believe that a better future is within reach for these women who are united in a common struggle.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Raymonde Provencher

Φωτογραφία/Cinematography: François Beauchemin **Μοντάζ/Editing:** Marina Popova, Denis Boisvert

Ήχος/Sound: Claude Langlois **Παραγωγή/Producer:** Raymonde Provencher, Collete Loumède

Παραγωγή/Production: Macumba International, Canada T. +1 514 521 8303 F.

+514 521 0260 info@macumbainternational.com www.macumbainternational.com

Συμπαράγωγή/Co-production: National Film Board of Canada, Canada

Digibeta Έγχρωμο/Color 73'

Φιλμογραφία/Filmography

2002 War Babies

2005 Leaving or Dying

2008 A Senseless Death

2010 Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers



Ρεμόντ Προβενσέ

Raymonde Provencher

Καναδάς/Canada 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

KaBoGa art & films, Spain

Heiko Kraft

T. +34 609 003 455

F. +34 977 225 219

hkraft@kaboga.eu

www.kaboga.eu



Χαμάντα Hammada

163 AFRICAN STORIES 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Anna M. Bofarull **Ήχος/Sound:** Gemma Alias **Μουσική/Music:** Gerard Pastor **Παραγωγή/Production:** Kaboga Art & Film, Spain **T.** +34 675 060 993 **info@kaboga.eu** **www.hammada.eu**
Digibeta Έγχρωμο/Color 85'

Με τους/With: Dadah Mohamed, Nan-na Sidi Mohamed, Nuna Fulani, Menuta Fulani, Hanun Moh-Moulud, Moia Brahim, Brahim Moh-Salem

Μια απ' τις χειρότερες κατάρες μεταξύ των ανθρώπων της ερήμου είναι: «Ο Θεός να σε στείλει στη Χαμάντα!», την πιο αφιλόξενη και άγονη ζώνη της Σαχάρας, όπου η επιβίωση είναι η εξαίρεση στον κανόνα. Αλλά σ' αυτήν ακριβώς την αλγερινή Χαμάντα ζουν εδώ και πάνω από τριάντα χρόνια περίπου 200.000 πρόσφυγες απ' τη Δυτική Σαχάρα, οι οποίοι έχουν βαφτίσει τα προσφυγικά στρατόπεδα με τα ονόματα των πόλεων τους που βρίσκονται στη μακρινή χώρα τους. Ο Ντάντα, ένα παιδί απ' τη Δυτική Σαχάρα, ζει στον προσφυγικό καταυλισμό της Νταϊλά και δεν γνωρίζει άλλη ζωή απ' αυτή της ερήμου, με τον αέρα γεμάτο άμμο, τον ορίζοντα από αμμόλοφους, το σχολείο, τα παιχνίδια, τις ατελείωτες —χωρίς ελπίδα για το μέλλον— συζητήσεις των μεγάλων καθώς ετοιμάζουν το τσάι... Μέσα, όμως, απ' τον κινηματογράφο ο Ντάντα θα ανακαλύψει κάποιους πολύ διαφορετικούς κόσμους.

One of the most feared curses by people of the desert says: "God send you to the Hammada!", the most inhospitable and sterile area on the Sahara desert, where survival is the obstinate exception to the rule. But in the middle of the Algerian Hammada, approximately 200.000 Saharawi has been living for over 30 years, and have baptized the different refugee camps with their cities' names, so far away, on the Western Sahara. Dadah, a Saharawi child who lives in the refugee camp of Dajla, does not know anything but life in the desert, the air full of sand, the dunes as horizon, the school, the games, the world-weariness of adults' long conversations while they prepare tea... But through cinema he will discover very different worlds.

Άννα Μ. Μποφαρούλ
Anna M. Bofarull

Ισπανία/Spain 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 A les filferrades/To the Barbed Wire Fences (μυ/short)
- 2004 Pasajes/Passages (μυ/short)
- 2009 Notes al peu/Footnotes
- 2009 Hammada



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Journeyman Pictures, UK

T. +44 208 398 4616

F. +44 208 972 9100

info@journeyman.co.uk

www.journeyman.co.uk

Καμένγκε, οι βόρειες συνοικίες Kamenge, Northern Quarters

Στις βόρειες συνοικίες του Μπουτζουμπούρα, πρωτεύουσας του Μπουρούντι, οι άνθρωποι προσπαθούν να επιβιώσουν και να ξαναφτιάξουν τις ζωές τους ύστερα από τον δεκαετή εμφύλιο πόλεμο που τελείωσε το 2005. Σ' αυτές τις φτωχογειτονιές, η βία συνεχίζεται και τα λόγια των ανθρώπων είναι γεμάτα φόβο και θυμό για την κυβέρνηση. Ο Αλέξις Σιντουχίτζε, δημοσιογράφος που γεννήθηκε σ' αυτή την περιοχή, οργάνωσε, το 2007, ένα πολιτικό κίνημα που προσπαθεί να αλλάξει τα πράγματα στη χώρα. Μόλο που η παρούσα κυβέρνηση στο Μπουρούντι είναι δημοκρατικά εκλεγμένη, ο Αλέξις φυλακίστηκε το φθινόπωρο του 2005 επειδή εξέφραζε τις προσωπικές του απόψεις για την ελευθερία. Η γυναίκα του στη Γαλλία, ένας δικηγόρος στο Βέλγιο, καθώς και η διεθνής και τοπική κοινότητα ζητούσαν την απελευθέρωσή του, όμως αυτός παρέμεινε στη φυλακή έως την άνοιξη του 2009, όταν το δικαστήριο αναγκάστηκε να τον αφήσει ελεύθερο.

In the Northern Quarters of Bujumbura, the capital city of Burundi, people are trying to survive and rebuild their lives after a ten-year civil war that finished in 2005. In these poor quarters, the violence is still going on and the words of the people are full of fear and angry against the government. Alexis Sinduhije, a journalist born in the Northern Quarters, founded a political Movement in 2007 to try to change things in his country. Expressing his personal ideas of freedom, Alexis was jailed in the autumn of 2008, even though the government of Burundi is democratic. His wife in France, a lawyer in Belgium and the Burundian and international civil society started asking for his freedom, but he remained in prison until the spring of 2009 when the judges had to let him go.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Manu Gerosa, Salva Muñoz
Φωτογραφία/Cinematography: Ana Izquierdo **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Manu Gerosa, Salva Muñoz **Μουσική/Music:** Luca Serà Micheli, Lorenzo Magnaghi **Παραγωγός/Producer:** Παραγωγή/Production: One World Documakers, DoCoop T. +39 348 0347 460
www.oneworlddocumakers.com info@kamengenorthernquarters.com
www.kamengenorthernquarters.com **Digibeta Έγχρωμο/Color 59'**

Βραβεία/Awards

Αργυρό Βραβείο Κοινού /Silver Audience Award - Vancouver 15th Amnesty IFF

Μανού Τζερόζα
Manu Gerosa

Σάλβα Μουνιόθ
Salva Muñoz

Ισπανία-Ιταλία/Spain-Italy 2010



Φιλμογραφία Μανού Τζερόζα & Σάλβα Μουνιόθ/ Filmography Manu Gerosa & Salva Muñoz

2003 Sin opción (μυ/short)

2005 Una de electrodomésticos... o no (μυ/short)

2003 Hacia el techo del Mundo

2008 Con il cuore nel cuore d'Africa

2010 Kamenge, Northern Quarters

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Harambee Media, USA
T. +1 310 849 3866
beaproductions@earthlink.net



Μια μικρή πράξη A Small Act

165 AFRICAN STORIES 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jennifer Arnold **Φωτογραφία/Cinematography:** Patti Lee **Μοντάζ/Editing:** Carl Pfirman, Tyler Hubby **Ήχος/Sound:** Jonathan Wales **Μουσική/Music:** Joel Goodman
Παραγωγοί/Producers: Jennifer Arnold, Patti Lee, Jeffrey Soros **Παραγωγή/Production:** Harambee Media, USA **T.** +1 310 849 3866
beaproductions@earthlink.net **Digibeta Έγχρωμο/Color 88'**

Όταν η Χίλντα Μπακ, επιζήσασα του Ολοκαυτώματος, αποφάσισε να γίνει χορηγός ενός νεαρού επαρχιώτη μαθητή από την Κένυα, δεν θεώρησε ότι έκανε κάτι σπουδαίο. Ούτε περίμενε ότι θα μάθαινε κάποτε νέα του, εκείνος, όμως, αρκετά χρόνια αργότερα ήρθε σε επαφή μαζί της. Ο Κρις Μμπούρου, απόφοιτος του Χάρβαρντ και δικηγόρος του ΟΗΕ στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, αποφάσισε να βρει την άγνωστη που του άλλαξε τη ζωή. Η γενναιοδωρία της τον ενέπνευσε να ξεκινήσει ένα δικό του πρόγραμμα υποτροφιών, στο οποίο έδωσε το όνομα της ευεργέτιδάς του. Οι καλύτεροι μαθητές στο δημοτικό σχολείο του Μουκούμπου βρίσκονται ακριβώς στη θέση που ήταν κάποτε ο Κρις. Είναι πανέξυπνοι αλλά δεν έχουν χρήματα για να πληρώσουν τα δίδακτρά τους. Με την ίδρυση του ταμείου αρωγής του Κρις, οι μαθητές αυτοί μπορούν τώρα να ελπίζουν. Αλλά σ' ένα τόσο μικρό πρόγραμμα, πόσοι είναι αυτοί που θα καταφέρουν να κερδίσουν υποτροφία;

When Holocaust survivor Hilde Back sponsored a young, rural Kenyan student, she thought nothing of it. She certainly never expected to hear from him, but years later she does. Now a Harvard graduate and a Human Rights Lawyer for the United Nations, Chris Mburu decides to find the stranger that changed his life. Inspired by her generosity, he starts a scholarship program of his own and names it for his former benefactor. The top students in the Mukubu primary school are in the exact same situation as Chris once was. They are bright, but can't afford to pay school fees. With the creation of Chris's fund, these students have new hope. But the program is small; how many will qualify for a scholarship?

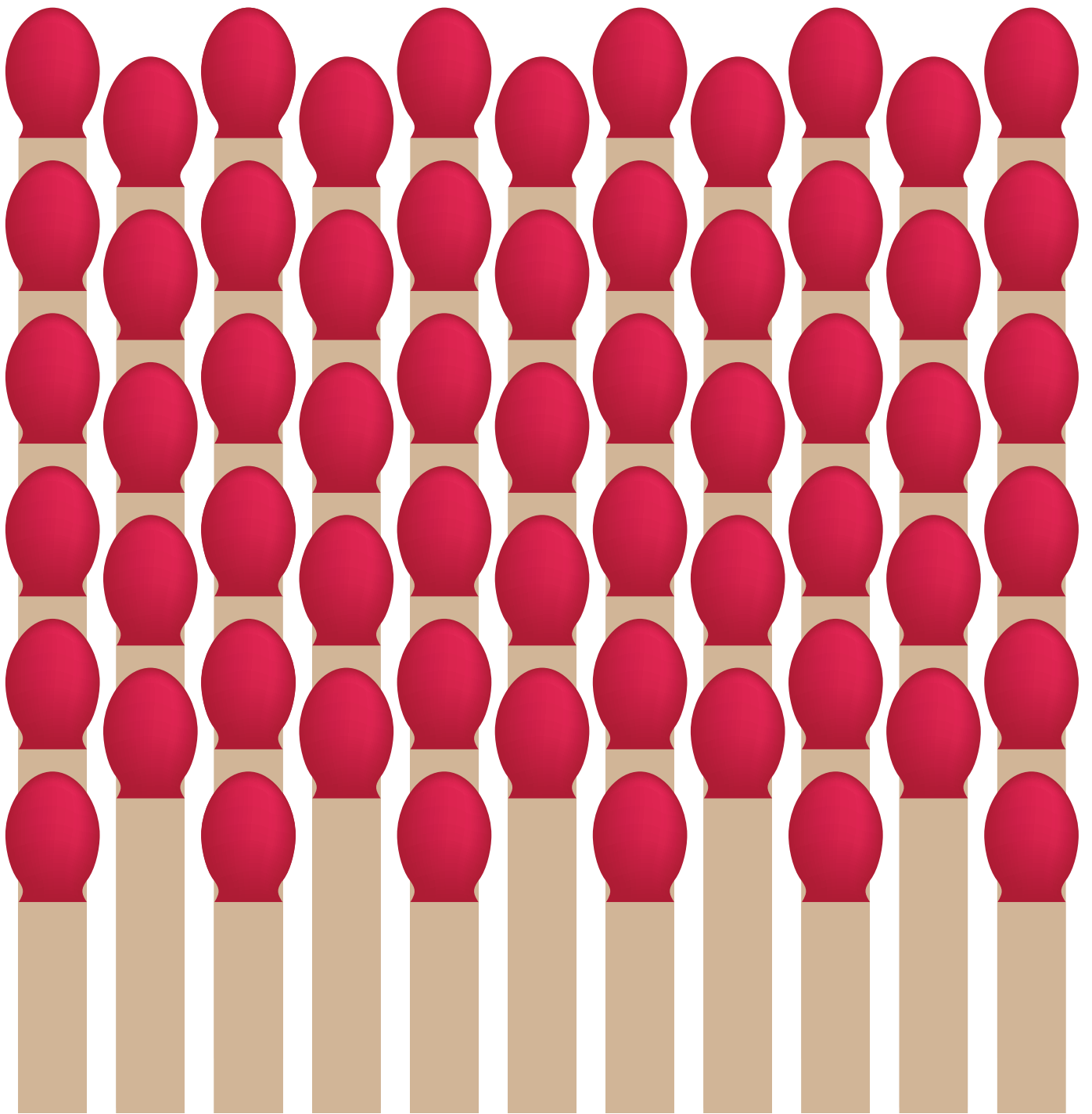
Τζένιφερ Άρνολντ
Jennifer Arnold

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Maid of Honor (μυμ/short)
- 2001 American Mullet
- 2001 Chicks with Guns (μυμ/short)
- 2003 Where the Girls Are (μυμ ντοκ/short doc)
- 2010 A Small Act





Ειδικές Προβολές

SPECIAL SCREENINGS





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Le Pacte, France

T. +33 1 4469 5959

a.aubelle@le-pacte.com

www.le-pacte.com

168

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Είναι απλά η αρχή

Just a Beginning [Ce n'est qu'un debut]

Η ταινία καταγράφει μια τάξη ενός νηπιαγωγείου για μια χρονική περίοδο δύο χρόνων. Πρόκειται όμως για μια εντελώς ασυνήθιστη τάξη, καθώς τα παιδιά, ηλικίας τριών έως πέντε χρόνων διδάσκονται... φιλοσοφία!

Just a Beginning follows a nursery school class for a period of two years. But this is a very unusual class, as the children, aged three to five, study... philosophy!

The screening marks International Francophonie Day

Η προβολή γίνεται με αφορμή την Ημέρα Γαλλοφωνίας

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Jean-Pierre Pozzi, Pierre Barougier **Μοντάζ/Editing:** Jean Condé **Ήχος/Sound:** Jean Guy Véran **Παραγωγοί/Producers:** Gilvy Aupin, Frédérique Albrecht, Isabelle Gripon **Παραγωγή/Production:** Ciel de Paris, France T. +33 1 4440 4450 www.cen-estquundebut-lefilm.com

HD Έγχρωμο/Color 97'

Φιλμογραφία Ζαν-Πιέρ Ποτσί/Filmography Jean-Pierre Pozzi

1988 Mad Night (μυμ/short)

1993 Dressing Room (μυμ/short)

2010 Ce n'est qu'un debut/Just a Beginning (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Pierre Barougier)

Φιλμογραφία Πιέρ Μπαρουζιέ/Filmography Pierre Barougier

2010 Ce n'est qu'un debut/Just a Beginning (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Jean-Pierre Pozzi)

Ζαν-Πιέρ Ποτσί

Jean-Pierre Pozzi

Πιέρ Μπαρουζιέ

Pierre Barougier

Γαλλία/France 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rainer Simon, Germany

T.-F. +49 331 270 0358

rainersimonch2@t-online.de



Μιλώντας με τα ψάρια και τα πουλιά Talking with Fish and Birds [Hablando con peces y pájaros]

Σκηνοθεσία/Direction: Rainer Simon **Φωτογραφία/Cinematography:**

Frank Sputh **Μοντάζ/Editing:** Katrin Ewald **Ήχος/Sound:** Alejandro San-

tillán **Παραγωγός/Producer:** Rainer Simon, Frank Sputh **Παραγωγή/Pro-**

duction: Rainer Simon, Germany **T.-F. +49 331 270 0358**

rainersimonch2@t-online.de

DVD Έγχρωμο/Color 43'

Βραβεία/Awards

Βραβείο / Award - VI Festival Americano de Cine y Video
de los Pueblos Indígenas, Guatemala 1999

Στο τροπικό δάσος του Αμαζονίου ζουν οι τελευταίοι Ινδιάνοι Σάπαρο, μια φυλή που κάποτε ήταν απ' τις μεγαλύτερες πληθυσμιακά στην περιοχή και σήμερα απειλείται με εξαφάνιση. Η ταινία αφηγείται την ιστορία της οικογένειας του τελευταίου σαμάνου των Σάπαρο του Εκουαδόρ, Μανάρι (Καϊμάν) Ουσίγκουα, ο οποίος πέθανε το 1997. Χάρης στη δική του σοφία, οι Σάπαρος κατάφεραν να διατηρήσουν τον πολιτισμό τους: αυτός τους προστάτευσε από σφετερισμούς Καθολικών ιεραποστόλων και σεχτών Προτεσταντών. Σήμερα, οι Σάπαρος εξακολουθούν να ζουν υπαρξιακά δεμένοι με τον κόσμο των πνευμάτων της ζούγκλας, σε αρμονία με τη φύση.

In the Amazon rain forest live the last remaining Záparo Indians, once one of the largest populations of this region, today they are in danger of extermination. This film tells the story of the family of the last shaman of the Ecuadorian Záparos, Manari (Cayman) Ushigua, who died in 1997. His wisdom is largely responsible for the Záparos being able to preserve their culture: he protected them from encroachments by Catholic missionaries and Protestant sects. Today, they continue to live existentially bound to the world of the jungle spirits, in harmony with nature.

The film will be shown on the occasion of Rainer Simon's lecture

Η προβολή γίνεται με αφορμή την ομιλία του Ράινερ Σίμον



Σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε
In collaboration with the Goethe Institute

Ράινερ Σίμον Rainer Simon

Γερμανία-Εκουαδόρ/
Germany-Ecuador 1998



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1966 Freunde von Werbellinsee/Friends from Werbellinsee

1982 Das Luftschiff/The Airship

1984 Die Frau und der Fremde/The Woman and The Stranger

1988 Die Besteigung des Chimborazo/The Ascent of Chimborazo

1992 Brüderchen und Schwesterchen/Little Brother and Little Sister (μυ/short)

1994 Os colores de tigua/The Colors of Tigua

1999 Hablando con peces y pájaros/Talking with Fish and Birds

2002 El grito del Fayu Ujmu/The Call of Fayu Ujmu





Ελληνικό Πανόραμα

GREEK PANORAMA



Στο Ελληνικό Πανόραμα συμμετέχουν, κατόπιν επιλογής, ελληνικά ντοκιμαντέρ πρόσφατης παραγωγής, τα οποία είτε προβάλλονται σε πρεμιέρα, είτε έχουν ήδη προβληθεί σε άλλες διοργανώσεις, είτε έχουν διανεμηθεί εμπορικά.

The *Greek Panorama* segment comprises a selection of Greek documentaries which have either had their Greek premiere or have been screened at other festivals or have had commercial distribution.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Μίνως Νικολακάκης/Minos Nikolakakis
Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/
Dimitris Theodoropoulos
thinktank@athforthnet.gr
dimitris@theodoropoulos.info

07.02.2011

Στις 7-1-2011, ο δεξιότεχνος ντράμερ Δημήτρης Βαρζαμπетиάν, έστησε για τελευταία φορά τη Gretsch του στην αυλή, στη γειτονιά του Βύρωνα, δίπλα σ' ένα από τα τελευταία εναπομείναντα ζωντανά πηγάδια της Αθήνας. Εκεί έκανε τις πρόβες και την εξάσκηση του για μια εικοσαετία. Οι κληρονόμοι του κτηρίου αποφάσισαν πως ήρθε η ώρα αυτός ο χώρος να γίνει πολυκατοικία...

It's January the 7th 2011 and master drummer Dimitri Varzabetian is setting up for one last time his Gretsch drum-set in the yard, next to one of the few remaining active water wells in Athens. He has practiced there for twenty years. The new owners have decided that it's time for a new apartment building...

Σκηνοθεσία - Σενάριο - Φωτογραφία / Direction - Screenplay - Cinematography: Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ / Editing:** Κώστας Μακρίνος/Costas Makrinos **Ήχος / Sound:** Θεοδόσης Φωτιάς/Theodosis Fotias **Μουσική/Music:** Δημήτρης Βαρζαμπетиάν/Dimitris Varzabetian **Παραγωγός/Producer:** Μίνως Νικολακάκης/Minos Nikolakakis **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **HD Ασπρόμαυρο/B&W 7'**

Φιλμογραφία/Filmography

2011 07.02.2011 (μμ/short)



Δημήτρης
Θεοδωρόπουλος

Dimitris
Theodoropoulos

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Εργαστήρι οπτικοακουστικών μέσων «Ιρις»
Δήμου Σταυρούπολης Θεσσαλονίκης/
The "Iris" Audiovisual Media Lab of the
Municipality of Stavroupoli, Thessaloniki
T. +30 2310 662944
apodara@hotmail.com



Ali Projekt

173 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction- Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Κινηματογραφική ομάδα Rough Cats/The Rough Cats Film Group **Παραγωγή/Production:** Εργαστήρι οπτικοακουστικών μέσων «Ιρις» Δήμου Σταυρούπολης Θεσσαλονίκης/ The "Iris" Audiovisual Media Lab of the Municipality of Stavroupoli, Thessaloniki
HD Έγχρωμο/Color 10'

Rough Cats

(Μάκης Γεωργιάδης, Ειρήνη Δροσά, Γιάννης Ιωακειμίδης, Πέτυ Καβρακίδου, Σάκης Λάλος, Άκης Παπαδόπουλος, Άννα Ποδάρα, Ελίνα Φωτεινού, Ιωάννα Χρυσανθοπούλου)

Αποτελούν μια κινηματογραφική ομάδα, ζυμωμένη από τις διαφορετικές κοσμοθεωρίες εννέα «φρέσκων» ντοκιμαντεριστών, ηλικίας 22-45 ετών. Στόχος τους είναι να προσεγγίσουν καθημερινά κοινωνικά θέματα, που απασχολούν τον καθένα μας, με μια ανατρεπτική ματιά. Το *Ali Projekt* είναι η πρώτη δουλειά της ομάδας που παρουσιάζεται σε κοινό.

Rough Cats

(Makis Georgiadis, Irini Drossa, Yannis Ioakimidis, Pety Kavrakidou, Sakis Lalos, Akis Papadopoulos, Anna Podara, Elina Fotinou, Ioanna Chrysanthopoulou)

They are a film group, made up of the different worldviews of nine "fresh" documentary filmmakers, aged 22-45. Their goal is to approach everyday social issues from a subversive point of view. The *Ali Projekt* is the first of the group's projects to be presented to an audience.

Ο Αλί είναι οικονομικός μετανάστης από το Αφγανιστάν. Προσπαθώντας να έρθει στην Ευρώπη, διέσχισε με τα πόδια τα βουνά του Ιράν και της Τουρκίας και κόντεψε να πνιγεί με μια φουσκωτή βάρκα στο Αιγαίο Πέλαγος. Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί την καθημερινότητά του στη Θεσσαλονίκη. Γιατί έμεινε τελικά στην Ελλάδα; Είναι η ζωή εδώ όπως την είχε φανταστεί;

Ali is an economic immigrant from Afghanistan. Trying to reach Greece, he trekked through the mountains of Iraq and Pakistan and almost drowned in the Aegean Sea. Why did he finally stay in Greece? Is his life in Thessaloniki as he had imagined it would be?

Rough Cats

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Ali Projekt (μυ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ευρωίριδα/Euroirida, Greece
Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce
Βιβή Ζωγράφου/Vivi Zografou
T. +30 210 682 6955
euroirida@gmail.com
vivizog@yahoo.gr

Το μωρό μου φτάνει Alma bonita (Beautiful Soul)

Το ντοκιμαντέρ εξετάζει τον τρόπο που γεννιούνται τα παιδιά μας σήμερα στην Ελλάδα. Με άξονα τις αφηγήσεις μαμάδων που μας διηγούνται πώς έζησαν τον τοκετό τους, το θέμα απλώνεται από το βιωματικό στο επιστημονικό κομμάτι και από εκεί στις πολιτισμικές και ανθρωπολογικές του προεκτάσεις. Μεταξύ άλλων, συνομιλούμε με τον διάσημο ερευνητή Μισέλ Οντάν, τον οποίο συναντούμε στο Λονδίνο. Το ντοκιμαντέρ αναδεικνύει τη χαμένη βιωματική πλευρά του τοκετού αλλά και της εγκυμοσύνης, την οποία η σημερινή Ελληνίδα στερείται εξαιτίας της υπέρμετρης ιατρικοποίησής τους. Δεν είναι ένα «στενά» ιατρικό ντοκιμαντέρ, αλλά μια ανθρώπινη κουβέντα πάνω στον τοκετό, γεμάτη σοφία, χιούμορ, αλήθειες και συγκίνηση.

This documentary discusses the way in which our children are born nowadays in Greece. The film puts forward the view that labor and pregnancy are experiences of self-knowledge and that Greek women are deprived of that experience because labor in Greece is dealt with as a purely medical procedure. The central narrative axis is formed by mothers talking about and describing their labor. These narrations provoke discussions with doctors, midwives, psychiatrists, etc., about disputable medical practices and matters, while also posing questions about our global civilization and Greek mentality and culture. Among others, we interview famous researcher Dr Michel Odent, whom we meet in London. More than a medical documentary, this film is a human conversation about labor, full of wisdom, humor, revelations and emotions.

Σκηνοθεσία/Direction: Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce, Βιβή Ζωγράφου/Vivi Zografou **Σενάριο/Screenplay:** Βιβή Ζωγράφου/Vivi Zografou **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κάσσης/Yannis Kassis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βλάχος/Dimitris Vlahos, Αργυρώ Χίνη/Argyro Hini, Λάκης Πασαρίδης/Lakis Pasaris **Μουσική/Music:** Νίκος Αθανασάκης/Nikos Athanasakis **Παραγωγός/Producer:** Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce **Παραγωγή/Production:** Ευρωίριδα/Euroirida **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Βιβή Ζωγράφου/Vivi Zografou **Digibeta Έγχρωμο/Color 90'**

Αλέξης Πόνσε
Alexis Ponce

Βιβή Ζωγράφου
Vivi Zografou

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία Αλέξης Πόνσε/Filmography Alexis Ponce

1984 Ζαγοροχώρια/The Villages of Zagorohoria
1993 Η άλλη πλευρά του Τσε/The Other Side of Che
2000 Οι Έλληνες της Διασποράς/The Greek Diaspora
2007 Σκυριανό αλογάκι/The Little Horse of Skyros
2011 Το μωρό μου φτάνει/Alma Bonita (Beautiful Soul)
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Βιβή Ζωγράφου/Filmography Vivi Zografou

2001 Εκπαιδευτική τηλεόραση: Εθελοντισμός/
Educational Television: Voluntary Work (μυμ/short)
2011 Το μωρό μου φτάνει/Alma Bonita (Beautiful Soul)
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Εποχές και συγγραφείς – Ανδρέας Κάλβος

Andreas Calvos

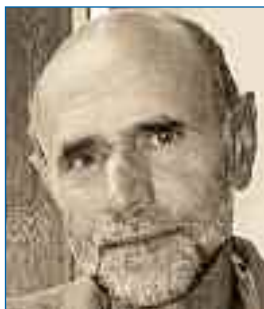
Σκηνοθεσία/Direction: Τάσος Ψαρράς/Tasos Psarras **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Γρίβας/Alexis Grivas **Μοντάζ/Editing:** Ραφαήλ Αλούπης/Rafael Aloupis **Ήχος/Sound:** Θεόδωρος Ζαχαρόπουλος/Theodoros Zacharopoulos **Παραγωγός/Producer:** Τάσος Ψαρράς/Tasos Psarras **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece **Digibeta/Έγχρωμο/Color 60'**

Ο Ανδρέας Κάλβος γεννήθηκε το 1792 στη Ζάκυνθο, όταν τα Επάνησα ήταν ακόμη υπό τη μακραίωνη κυριαρχία της Γαλινοτάτης Ενετικής Δημοκρατίας. Στη συνέχεια θα ταξιδεύσει διαδοχικά στο Λιβόρνο, στην Πίζα, στη Φλωρεντία, στη Ζυρίχη και στο Λονδίνο, απ' όπου θα επιστρέψει εκ νέου στη Φλωρεντία και θα αναπτύξει επαναστατική δράση μαζί με Ιταλούς πατριώτες κατά των Αυστριακών. Θα συλληφθεί από την αστυνομία και θα απελαθεί στη Γενεύη. Εκεί, το 1824, γράφει τις 10 πρώτες ωδές και στη συνέχεια πηγαίνει στο Παρίσι, έρχεται σε επαφή με φιλελληνικούς κύκλους και γράφει άλλες 10 ωδές. Κατόπιν μεταβαίνει στην Κέρκυρα και διδάσκει στην Ιόνιο Ακαδημία...

Andreas Calvos, a major Greek poet, was born in 1792 on the island of Zakynthos. He traveled to Livorno, Pisa, Florence, Zurich and London, and then he returned to Florence. He was arrested by the police for political reasons and was deported to Geneva. There, in 1824, he wrote his ten first odes. He then went to Paris, where he wrote ten more odes. He moved to Corfu where he taught at the Ionian Academy...

Τάσος Ψαρράς
Tasos Psarras

Ελλάδα/Greece 2010



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1974 Δι' ασήμαντον αφορμή/For a Trivial Reason
- 1976 Μάης/May
- 1981 Εργοστάσιο/Factory
- 1986 Καραβάν Σαράι/Caravan Sarai
- 1991 Η άλλη όψη/The Other Side
- 1998 Οι αριθμημένοι/Numbered
- 1999-2011 Εποχές και συγγραφείς (TV)
- 2004 Η σκόνη που πέφτει/Dust
- 2008 Καρυωτάκης/Karyotakis (TV series)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ορσαλία Δημητρίου/Orsalia Dimitriou

T. +44 207 241 5751, +44 787 295 9881

orsaliad@gmail.com

Άβατον

Avaton (Sanctuary)

Το Άβατον είναι ένα ντοκιμαντέρ βασισμένο σε διδακτορικό ερευνητικό υλικό που συλλέχτηκε από τον Δεκέμβριο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2010 για την περιοχή των Εξαρχείων στην Αθήνα. Το ντοκιμαντέρ ερευνά το θέμα της έννοιας και διαχείρισης του Δημόσιου χώρου σε μια τεταμένη και ιδιαίτερη περιοχή, καθώς κάτοικοι, καταστηματαρχές, ναρκομανείς, έμποροι, Δήμος, αστυνομία, αναρχικοί και αντιεξουσιαστές μάχονται για τη χρήση, την κατάληψη και τον έλεγχο του χώρου. Ποιοι είναι οι καλοί και ποιοι οι κακοί; Ποιοι οι παράνομοι, ποιοι οι τραμπούκοι και ποιος τελικά έχει δικαίωμα στον δημόσιο χώρο;

Avaton [Sanctuary] is a documentary based on PhD research material about the Athens district of Exarcheia collected from December 2008 to September 2010. The documentary investigates the meaning and management of public space in a tense and singular urban area where the inhabitants, the shop owners, the drug addicts and dealers, the Municipality, the police, the anarchists and the antiauthoritarians fight each other for the use, occupation and control of public space. Who are the good guys and who are the bad guys? Who's breaking the law, who are the bullies and, ultimately, who has a right to public space?

Σκηνοθεσία-Σενάριο - Φωτογραφία-Ήχος / Direction - Screenplay - Cinematography-Sound: Ορσαλία Δημητρίου/Orsalia Dimitriou **Μοντάζ/Editing:** Χάρης Λαλούσης/Haris Laloussis **Μουσική/Music:** Lost Bodies **Παραγωγός/Producer:** Ορσαλία Δημητρίου/Orsalia Dimitriou **Blue Ray Έγχρωμο/Color 34'**

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Άβατον/Avaton [Sanctuary]



Ορσαλία Δημητρίου
Orsalia Dimitriou

Ελλάδα/Greece 2010



Παρασκήνιο: Η πικρή ιστορία του Αντρέι Γκορένκο

Backstage: The Bitter Story of Andrei Gorenko

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Λεωτέρης Ξανθόπουλος/Lefteris Xanthopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Πουλίδης/Yorgos Poulidis **Μοντάζ/Editing:** Τάκης Γοργορινός/Takis Gorgorinis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vasileiadis **Παραγωγή/Production:** ΕΡΤ ΑΕ/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece & CINETIC, Greece **T.-F.** +30 210 6437 263/4 **cinetic@otenet.gr** **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Την Παρασκευή 14 Φεβρουαρίου 1920, η μικρή αθηναϊκή κοινωνία μάθαινε έκπληκτη από τα πρωτοσέλιδα όλων σχεδόν των εφημερίδων για τη «διπλή αυτοκτονία ζεύγους Ρώσων συζύγων». Επρόκειτο για τον Αντρέι Γκορένκο και τη σύζυγό του Μαρία, που είχαν βρει καταφύγιο στην Ελλάδα, καθώς στην πατρίδα τους εμείνετο η επανάσταση των μπολσεβίκων και ο εμφύλιος πόλεμος. Ο Γκορένκο δεν ήταν ένα τυχαίο πρόσωπο: Ρώσος ευγενής, με λαμπρές σπουδές, σπουδαίος ελληνιστής και ελληνολάτρης, ήταν ο αδελφός της Άννας Αχμάτοβα (1889-1966), της μεγάλης Ρωσίδας ποιήτριας, που υπέφερε τα πάνδεινα από το σταλινικό καθεστώς. Από εκείνη τη μοιραία απόπειρα αυτοκτονίας ο Αντρέι δεν θα αντέξει και θα υποκύψει, σε αντίθεση με την γυναίκα του Μαρία η οποία θα επιβιώσει και, το κυριότερο, στο νοσοκομείο που την παρακολουθούν θα της ανακοινώσουν ότι είναι έγκυος. Ο Αντρέας Γκορένκο ο νεώτερος θα γεννηθεί λίγους μήνες μετά τον θάνατο του πατέρα του, θα πολιτογραφηθεί Έλληνας, δεν θα μάθει ποτέ τις λεπτομέρειες της τραγικής ιστορίας των γονιών του, θα υπηρετήσει στην Πολεμική Αεροπορία ως ανώτερος αξιωματικός και, μέχρι το θάνατό του το 1976, θα διαπρέψει ως εξαιρετικά δραστήριο και εξέχον μέλος της μεταπολεμικής αθηναϊκής κοινωνίας. Η εκπομπή *Παρασκήνιο* συμπληρώνει φέτος 35 χρόνια παρουσίας στη δημόσια Ελληνική Ραδιοφωνία-Τηλεόραση.

The Russian scholar Andrei Gorenko, brother of the great poet Anna Achmatova (1889-1966), who came to Greece as a refugee following the Bolshevik revolution and the civil war, attempted to commit suicide with his wife Maria in a cheap hotel room in the center of Athens, in February 1920. A few hours later, Andrei died while Maria survived. As soon as she recovered in the hospital, she was told by the doctors that she was pregnant. Some months later, she gave birth to a healthy boy, Andrei junior. We follow the story of the family from the October Revolution in St Petersburg to our days. This year *Backstage* celebrates its 35th anniversary.

Λεωτέρης Ξανθόπουλος
Lefteris Xanthopoulos

Ελλάδα/Greece 2010



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1978 Ο Γιώργος από τα Σωτηριάνικα/Yorgos from Sotirianika
- 1979 Η ελληνική κοινότητα της Χαϊδελβέργης/The Greek Community in Heidelberg
- 1982 Στα Τουρκοβούνια/In Athens Today...
- 1986 Καλή πατρίδα, σύντροφε (Beloianisz)/Happy Homecoming, Comrade (Beloianisz)
- 1992 Ποιος είναι ο τρελός λαγός/Who Is the Wild Hare?
- 2004 Κληρονόμος πουλιών (Μίλτος Σαχτούρης)/An Inheritor of Birds
- 2006 Ευλογημένα χέρια (Χρήστος Καπράλος)/Blessed Hands
- 2007 Παρασκήνιο: Σπίτι δίπλα στη θάλασσα – Η. Χ. Παπαδημητράκοπουλος/Backstage: House by the Sea
- 2010 Η πικρή ιστορία του Αντρέι Γκορένκο/The Bitter Story of Andrei Gorenko



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

F Productions, France

Pascal Bensoussan

T. +33 1 4260 6632

fproductions@orange.fr

www.f-productions.com

Το Βυζάντιο μετά το Βυζάντιο Byzantium after Byzantium

Στόχος είναι η ανάδειξη της καθοριστικής συμβολής των βυζαντινών και μεταβυζαντινών «μεγάλων» οικογενειών στη διάπλαση και αναδιαμόρφωση μιας ευρωπαϊκής και διεθνούς ταυτότητας και πολιτισμού στην Ανατολή και στη Δύση, από τον 15ο έως και τον 21ο αιώνα, σε πολιτισμικό, οικονομικό, ιστορικό, γλωσσολογικό, πολιτικό, θρησκευτικό, αλλά και κοινωνικό επίπεδο. Το πρωτότυπο σενάριο του ντοκιμαντέρ είναι βασισμένο στη νέα και σε βάθος επιστημονική έρευνα της προσφοράς των φαναριώτικων οικογενειών από το παρελθόν έως και σήμερα, στο Παρίσι, στην Αθήνα, στη Μασσαλία, στην Κωνσταντινούπολη, στη Βομβάη, στην Οδησό, στην Αλεξάνδρεια, στην Καλκούτα, στη Χίο, στο Βουκουρέστι, στο Ιάσιο, στη Σύρο, κ.τ.λ. Είναι η πρώτη φορά που υλοποιείται η παραγωγή ενός φιλμ για τη σημαντική επιρροή των Φαναριωτών στη διαμόρφωση της διεθνούς πολιτισμικής ταυτότητας και όσα πρεσβεύει ο Ελληνισμός: την πολιτιστική του κληρονομιά και τον πολιτισμό.

This production aims at revealing the major contribution of a specific elite, the Greek "Phanariotes" or byzantine and post-byzantine families, in shaping and reconstructing European and international identity in the East and West from the 15th to the 21st century, on a cultural, economic, historical, linguistic, political, financial, religious and social level. The original scenario is based on a new and thorough research of the past and present-day of the Phanariote families in Paris, Athens, Marseilles, Constantinople, Bombay, Odessa, Alexandria, Calcutta, Chios, Bucharest, Iasi, and Syros. Never before has a film been made about the major influence of the Phanariotes on the shaping of an international culture and the defining of the best of what Hellenism can provide: its culture and its civilization.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ερατώ Πάρη/Erato Pari
Φωτογραφία/Cinematography: Παντελής Κοντάκης/Pantelis Kontakis
Μοντάζ/Editing: Στέφανος Καράβολος/Stefanos Karavolos, Μαριάννα Πετρίδου/Marianna Petridou
Ήχος/Sound: Γιάννης Κουνάδης/Yannis Kounadis
Παραγωγός/Producer: Διεθνές Κέντρο Ελληνικών Ερευνών (Νίκαια, Γαλλία)/International Center for Hellenic Research (Nice, France)
Παραγωγή/Production: Paris Films & TV Production, Greece
T. +30 210 8083 222 **F.** +30 210 6231 412 erato.paris@wanadoo.fr
Digibeta Έγχρωμο/Color 53'

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Το Βυζάντιο μετά το Βυζάντιο/Byzantium after Byzantium



Ερατώ Πάρη
Erato Pari

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vox Production, Greece

Τζίνα Πετροπούλου/Gina Petropoulou

T. +30 210 931 7748

ginapetropoulou@hotmail.com



Champions: Μια αστεία ιστορία Champions: A Comic Tale

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γαβριήλ Τζάφκας/Gavriil Tzafkas **Φωτογραφία/Cinematography:** Μιχάλης Μπούρης/Mihalis Bouris **Μοντάζ/Editing:** Κυρηναίος Παπαδημάτος/Kyrineos Papadimatos **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Λίλη Κοντοδήμα/Lilly Kondodima **Ήχος/Sound:** Άρης Αθανασόπουλος/Aris Athanasopoulos, Κώστας Κολοκάθης/Costas Kolokathis **Παραγωγοί/Producers:** Τζίνα Πετροπούλου/Gina Petropoulou, Γαβριήλ Τζάφκας/Gavriil Tzafkas **Παραγωγή/Production:** Vox Production **Digibeta Έγχρωμο/Color 87'**

Το θέμα της κινηματογραφικής παιδείας αποτέλεσε γόρδιο δεσμό για πολλά χρόνια στην Ελλάδα λόγω της έλλειψης μια σοβαρής κρατικής σχολής κινηματογράφου. Ξεκινώντας από την εποχή του Σταυράκου το 1950 φτάνουμε μέχρι τις μέρες μας, διερευνώντας το ζήτημα αυτό μέσα από ένα διάλογο μεταξύ των ανθρώπων που ασχολήθηκαν και ασχολούνται. Ανάμεσά τους, οι Θόδωρος Αγγελόπουλος, Παντελής Βούλγαρης, Ντίνος Κατσουρίδης, Νίκος Κούνδουρος, Μάνος Ζαχαρίας, Βέρνερ Χέρτσογκ, Εμίρ Κουστουρίτσα, Φατίχ Ακίν.

The fact of film education in Greece has been a taboo for many years because of the lack of a national film school. Theo Angelopoulos, Werner Hertzog, Michael Cacoyannis, Emir Kusturica and others participate in this discussion about film education today.

Γαβριήλ Τζάφκας
Gavriil Tzafkas

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2007 Χάρη/Grace (μυ/short)

2008 Attimo Fuggente (μυ/short)

2009 Λήθη/Oblivion (μυ/short)

2011 Champions: Μια αστεία ιστορία/Champions: A Comic Tale



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ομάδα Openlit – Σχολή Ανθρωπιστικών
Σπουδών, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο/
Openlit – Research Team of the
Humanitarian Studies Department,
Greek Open and Distance Learning University
Μιχάλης Λυκούδης/Mihalis Lykoudis
T. +30 210 7759 461
lykoudim@otenet.gr

Ε.Χ. Γονατάς E.Ch. Gonatas

Ο Ε.Χ. Γονατάς (1924-2006) κατέχει μια ιδιαίτερη θέση στην ελληνική λογοτεχνία ως ποιητής, πεζογράφος και μεταφραστής. Η αποχή του από τη δημοσιότητα και η ιδιοτυπία των κειμένων του δυσκόλεψαν αρκετά την απόλαυση του έργου του από ένα ευρύτερο κοινό αλλά και την αναγνώριση της σημαντικής συνεισφοράς του στα γράμματα. Η μικρή αυτή ταινία, που ετοιμάστηκε στο πλαίσιο ερευνητικού προγράμματος του Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου με αντικείμενο τη βελτίωση της διδασκαλίας της λογοτεχνίας στην εξ αποστάσεως εκπαίδευση, έχει ως στόχο να παρουσιάσει τον συγγραφέα και μεταφραστή σ' ένα μεγαλύτερο κοινό και να διευκολύνει την κατανόηση του παράδοξου, αλλά και τόσο γοητευτικού, έργου του.

E.Ch. Gonatas (1924-2006) holds a particular place in Greek literature as both an original author and a creative translator of, among others, Yvan Goll, Georg Christoph Lichtenberg, and Samuel Coleridge. His short, paradoxical texts, often oscillating between poetry and fiction, together with his low public profile, have made him an enigmatic figure and have, to a certain extent, hindered the wider acclaim of his work. This short film, which was prepared as part of a research program on teaching literature at a distance, aims to introduce Gonatas to a wider public and facilitate the understanding of his captivating work.

Σκηνοθεσία/Direction: Μιχάλης Λυκούδης/Mihalis Lykoudis **Σενάριο/Screenplay:** Ομάδα Openlit - Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (Τάκης Καγιαλής, Αναστασία Νάτσινα, Μιχάλης Λυκούδης)/Openlit - Research Team of the Humanitarian Studies Department, Greek Open and Distance Learning University (Takis Kagialis, Anastasia Natsina, Mihalis Lykoudis) **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Απόστολος Καρακάσης/Apostolos Karakasis **Ήχος/Sound:** Φάνης Καραγιώργος/Fanis Karayorgos **Παραγωγή/Production:** Ομάδα Openlit - Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο/Openlit - Research Team of the Humanitarian Studies Department, Greek Open and Distance Learning University **Digibeta Έγχρωμο/Color 41'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1979 Εκδρομή στη φύση/Excursion in the Country (μμ/short)
- 1985 Χαλκεία χάρις/Monumental Greek Bronzes (μμ/short)
- 1986 Ρομά/Roma (μμ/short)
- 1987 Η Τέχνη που δεν σιώπησε/Resisted Art Discourse (μμ/short)
- 1990 Πεθαίνω σα χώρα/Passing Away as a Country (μμ/short)
- 1998 Αφορμή μιας παράστασης/Cause of a Performance (μμ/short)
- 2002 Ο Ιάκωβος Καμπανέλλης στην αυλή των θαυμάτων του/The Playwright Iakovos Kabanellis (μμ/short)
- 2009 Αναζητώντας τους χαμένους χώρους της ταινίας *το κορίτσι με τα μαύρα* του Μιχάλη Κακογιάννη/Scouting the Lost Locations of Michael Cacoyannis's film *A Girl in Black* (μμ/short)
- 2009 Ε.Χ.Γονατάς/E.Ch.Gonatas



Μιχάλης Λυκούδης
Mihalis Lykoudis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

PK Productions, Greece

T. +30 210 6394 933

F. +30 210 6398 616

panfilm@otenet.gr



Η ηχώ του χρόνου Echo of Time

Σκηνοθεσία/Direction: Πάνος Κέκας/Panos Kekas **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Καζεζίδης/George Kazezidis **Μοντάζ/Editing:** Χρήστος Μπούσης/Chris Bousis **Ήχος/Sound:** Γιώργος-Άρης Αναστασόπουλος/George-Aris Anastasopoulos **Μουσική/Music:** Ross Daly **Παραγωγή/Producer:** Πάνος Κέκας/Panos Kekas **Παραγωγή/Production:** PK Productions, Greece **Betacam SP Έγχρωμο/Color 50'**

«Κάπου στο τέλος της φαντασίας μας υπάρχει ο Λαβύρινθος. Γυρνά και πάλ्लεται και κανείς έως τώρα δεν έχει φθάσει στο κέντρο του».

Αυτό το «Λαβύρινθο» των μύθων αλλά και της αρχέγονης υπερβατικής πνευματικότητας του Ρος Ντέιλι και της μουσικής του εξερευνά η ταινία *Η ηχώ του χρόνου*. Ο σκηνοθέτης Πάνος Κέκας παρακολουθεί και καταγράφει την ενδιαφέρουσα και συναρπαστική πορεία του παγκόσμια γνωστού Ιρλανδού μουσικού και συνθέτη Ρος Ντέιλι στους δρόμους της «Τροπικής μουσικής». Ο Ρος Ντέιλι ζει τα τελευταία τριάντα χρόνια στην Κρήτη αλλά παραμένει πάντα ένας ακούραστος ιχνηλάτης νέων μουσικών δρόμων. Ταξιδεύει με τον «Λαβύρινθο» δίνοντας συναυλίες και φέρνει σ' επαφή διαφορετικούς πολιτισμούς, με οδηγό το ήθος και την αστείρευτη έμπνευσή του.

"Somewhere near the limits of our imagination there exists a Labyrinth. It twists and pulsates, and no one has reached its center so far."

Echo of Time explores this labyrinth of legends and the transcendent spirituality of Ross Daly's music. Director Panos Kekas follows and records the compelling forays of the world renowned Irish musician and composer Ross Daly into Tropical Music. Ross Daly has lived in Crete for the past thirty years and always remains a tireless tracker of new musical paths. He travels with the Labyrinth giving concerts and bringing different cultures together, guided by integrity and his endless inspiration.

Πάνος Κέκας
Panos Kekas

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1983 Αντισταθείτε/Resist (μμ/short)

1983 Καλώς ήρθατε στο... Λαύριο/Welcome to... Lavrio (μμ/short)

1984 Ερωτική φαντασία/Love Fantasy (μμ/short)

1985 Έκλειψη/Eclipse (μμ/short)

1987 Ο Ιππότης Λεονάρντο/ The Knight Leonardo (μμ/short)

2002 Το τυχερό επτά/The Lucky Seven (μμ/short)

2010 Η ηχώ του χρόνου/Echo of Time (ντοκ/doc)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Anemicinema — Ομάδα Τεκμηρίωσης
Κινητοποιήσεων Δεκέμβρη/
Anemicinema — Documentation Team
T. +30 2310 952 603
kersan03@yahoo.gr

Οργισμένος Δεκέμβρης Enraged December

Τι ήταν η εξέγερση του Δεκέμβρη, ποια τα κοινωνικά υποκείμενα που συμμετείχαν, ποια αίτια την προκάλεσαν και ποια η παρακαταθήκη της για το μέλλον των κοινωνικοπολιτικών διεκδικήσεων; Όλα αυτά τα ερωτήματα προσπαθούν να βρουν απαντήσεις στο ντοκιμαντέρ *Οργισμένος Δεκέμβρης*, το οποίο γυρίστηκε από μια ομάδα ανθρώπων που συναντήθηκαν στη Θεσσαλονίκη τις πρώτες μέρες μετά τη δολοφονία του Αλέξανδρου Γρηγορόπουλου. Στη συλλογή του υλικού βοήθησε επίσης ένα πλήθος ανθρώπων που, από διαφορετικές θέσεις, κατέγραφαν με επιμονή τα γεγονότα. Η ταινία προσπαθεί να περιγράψει το χρονικό της εξέγερσης με τα μάτια όσων συμμετείχαν σε αυτή και πήραν θέση στο συμβάν αυτό, ενώ παράλληλα θίγει κάποιες από τις σημαντικότερες προεκτάσεις των μικρών και μεγάλων ζητημάτων που συζητήθηκαν κατά τη διάρκεια των γεγονότων αλλά και μετά το πέρας τους, μέσα από συνεντεύξεις και εικόνες που πάρθηκαν τις τρεις έντονα φορτισμένες εβδομάδες των κινητοποιήσεων.

What was the uprising of December 2008? Who were the social subjects that participated? What were the causes and how will it affect the future of socio-political demands in Greece? All these questions are trying to find answers in the documentary *Enraged December* which was filmed by a group of people who met in Thessaloniki during the first days following the murder of Alexandros Grigoropoulos (6th December 2008) in Athens. The film attempts to describe the chronicle of revolt through the eyes of those who participated in the mobilizations during the first three highly charged weeks.

Σκηνοθεσία/Direction: Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Άκης Κερσανιδής/Akis Kersanidis **Σενάριο/Screenplay:** Ερρίκος Καρανικόλας/Errikos Karanikolas, Σταυρούλα Πουλημένη/Stavroula Poulimeni, Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Άκης Κερσανιδής/Akis Kersanidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Σεμπάστιαν Τσίφης/Sebastian Tsifis, Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi **Μοντάζ/Editing:** Άκης Κερσανιδής/Akis Kersanidis, Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi **Παραγωγή/Production:** Anemicinema — Ομάδα Τεκμηρίωσης Κινητοποιήσεων Δεκέμβρη/Anemicinema — Documentation Team **BetaSP Έγχρωμο/Color 63'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία Άκης Κερσανιδής/ Selected Filmography Akis Kersanidis

1990 Η άλλη όψη/The Other Side (μυ/short)
1996 Όσιος Δαβίδ/Osios David (μυ/short)
1998 Το πέρασμα του Τορωναίου/Toroneos Crossing (μυ/short)
2000 Το δάσος των αρπακτικών/Raptor Forest (μυ/short)
2001 Balkan Gate (μυ/short)
2002 Οι κυνηγοί του Πίπερ Μεθυστικού/
the Hunters of Piper Methysticum (μυ/short)
2003 Το στίγμα/The Stigma (μυ/short)
2003 Ο ξένος/The Foreigner (μυ/short)
2010 Οργισμένος Δεκέμβρης/Enraged December
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Χρύσα Τζελέπη/Filmography Chryssa Tzelepi

2002 Vauxhall Confusion
2003 Little People
2003 It's a Sad Story
2004 Γαλάζιο/Galazio
2006-2007 Ο κόσμος που ταξιδεύει/Travelers
2010 Οργισμένος Δεκέμβρης/Enraged December
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Χρύσα Τζελέπη
Chryssa Tzelepi

Άκης Κερσανιδής
Akis Kersanidis

Ελλάδα/Greece 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Film etc. Ltd

Πέτρος Χαράλαμπος/Petros Haralambous

T. +35 722 355 899

filmpetros@gmail.com



Η φωτιά μέσα μου The Fire Within

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Πέτρος Χαράλαμπος/Petros Haralambous **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Ραχματούλιν/Yorgos Rahmatoulin **Μοντάζ/Editing:** Αντρέας Κυριάκου/Andreas Kyriakou, Ζωή Αλεξάντρου/Zoi Alexandrou, Άγγελος Δημητρίου/Angelos Dimitriou **Ήχος/Sound:** Μάρκος Παστός/Markos Pastos **Μουσική/Music:** Γιάννης Χατζηλοΐζου/Yannis Hatziloizou **Παραγωγός/Producer:** Πέτρος Χαράλαμπος/Petros Haralambous **Παραγωγή/Production:** Film etc. Ltd **Συμπαράγωγή/Co-production:** Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού — Πολιτιστικές Υπηρεσίες/Ministry of Education & Culture — Cultural Services, Lumiere Services Ltd, Film Etc. Ltd, Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, Κύπρος/Press & Information Office, Cyprus **HD Έγχρωμο/Color 46'**

«Πάντα έλεγα στους μαθητές μου πως η διαφορά του ανθρώπου από την τέχνη είναι ότι ο άνθρωπος έχει ένα όριο ζωής». Στις 26 Ιουνίου 2006, μια εφιαλτική πυρκαγιά κατέκαψε το εργαστήριο ζωγραφικής του γνωστού Κύπριου ζωγράφου Ανδρέα Χαράλαμπος. Χάθηκαν τα πάντα... Το εργαστήριο ήταν πραγματικά ένας ανεκτίμητης αξίας πολιτιστικός θησαυρός, με μοναδικούς πίνακες, θεατρικές μακέτες, συγγραφικό έργο, σπάνια συλλογή βιβλίων, πολύτιμων λίθων και φωτογραφιών. Η απώλεια για τον ίδιο το ζωγράφο που έχασε το έργο μιας ζωής, αλλά και τον πολιτισμό της χώρας μας είναι τεράστια. Με αυτό το ντοκιμαντέρ προσπαθούμε να διασώσουμε έστω και τώρα ό,τι παρέμεινε από εκείνο το βράδυ και να δώσουμε δύναμη στον καλλιτέχνη να συνεχίσει να δημιουργεί και να κρατά άσβεστη τη φωτιά μέσα του.

I used to believe that "The power of art is that it can carry the talent of an artist through the centuries." Now I think that "Art can be more ephemeral than the artist himself." On June 26th, 2006, a fire raged through the studio of the well-known Cypriot painter Andreas Haralambous. Everything was lost... The painter's workshop was a priceless cultural treasure, with paintings of unique value, scale models of stage sets, writings, as well as a rare collection of books, precious stones and photographs. It is a devastating loss for the painter, who lost his life's work, but also for the cultural history of Cyprus. Andreas Haralambous has dedicated himself to the art of Cyprus and its cultural life. This film is a small token of appreciation to the artist and what he represents.

Πέτρος Χαράλαμπος
Petros Haralambous

Ελλάδα-Κύπρος/
Greece-Cyprus 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Η απόδραση της βασίλισσας/The Escape of the Queen (μυ/short)
- 2004 Ανοικτά εργαστήρια/Open Studios
- 2004 Πρόσωπα/Faces
- 2008 Φωνές/Voices
- 2010 Η φωτιά μέσα μου/The Fire Within



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 7761 192

F. +30 210 7761 060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Από τον Καλλικράτη στον Καλατράβα – Η εξέλιξη της πολυκατοικίας From Callikrates to Calatrava – The Greek Apartment Buildings

Ποια ήταν η πρώτη πολυκατοικία της Αθήνας; Είναι τα loft οι πολυτελείς πολυκατοικίες του 21ου αιώνα; Τι αντιπροσωπεύει ο τύπος της μεζονέτας; Τι αλλαγές έγιναν μεταπολεμικά, όταν χτίστηκαν παντού πολυκατοικίες στις μεγάλες πόλεις; Το ντοκιμαντέρ διερευνά τον τύπο της πολυκατοικίας, από την πρώτη στιγμή της εμφάνισής της στην Ελλάδα στις αρχές του 20ου αιώνα έως τα πολυτελή διαμερίσματα των μεγαλοστών της δεκαετίας του 1930, τις μικροαστικές πολυκατοικίες του 1960, τις μεζονέτες των δυο τελευταίων δεκαετιών και τα loft του 2010. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται σε πολυκατοικίες που σηματοδότησαν την εξέλιξη του είδους για την εποχή που χτίστηκαν στην Ελλάδα, όπως κάποιες πολυκατοικίες του Βαλσαμάκη, του Δεκαβάλλα, του Μανέτα και του Μπίρη, καθώς και η περίφημη Μπλε πολυκατοικία του Παγιασιώτακου στα Εξάρχεια.

Which was the first block of flats in Athens? Are lofts the luxurious apartment blocks of the 21st century? What does the condominium represent? What changes occurred after World War II, when there was a building boom of blocks of flats in most major Greek cities? This documentary traces the evolution of the apartment building from the first ones that appeared in Greece in the early 20th century to the luxurious apartments of wealthy Greeks in the early 1930s, the mass-produced bourgeois blocks of flats of the 1960s, the condominiums of the past two decades and the lofts of 2010. Special emphasis is given to the apartment buildings which became landmarks of the evolution of that type of building, such as apartment blocks built by the architects Valsamakis, Dekavallas, Manetas, and Biris, as well as Panagiotakos's legendary "Blue Block of Flats" in the Exarcheia district of Athens.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιάννης Σκοπετέας/Yannis Skopeteas **Σενάριο/Screenplay:** Δημήτρης Φιλίππιδης/Dimitris Filippidis, Γιάννης Σκοπετέας/Yannis Skopeteas **Φωτογραφία/Cinematography:** Μάριος Φραντζελάς/Marios Frantzelas **Μοντάζ/Editing:** Κοσμάς Φιλιούσης/Kosmas Filiouis **Ήχος/Sound:** Μιχάλης Μελάνος/Michael Melanos **Παραγωγός/Producer:** Ελένη Φιλιούση/Eleni Filioussi **Παραγωγή/Production:** Studio Pixel, Greece **T.-F.** +30 210 6041 523 & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Digibeta Έγχρωμο/Color 49'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Μικρή αναφορά στο Νίκο Κούνδουπο/A Short Report on Nikos Koundouros
- 1996 Πρωινό γεύμα/Dejeuner du matin/Breakfast (μυ/short)
- 1997-1998 Το παιδικό βλέμμα του Λάρι Κινγκ/The Childlike Gaze of Mr. Larry King (μυ/short)
- 1999 Φωτογράφος, ο άνθρωπος και ο τόπος του/Before Galleries
- 2004 Για πέντε διαμερίσματα και ένα μαγαζί/In Exchange for Five Apartments and One Shop
- 2005 Και ένα Πριπτισιανό βαρελά/A Barrel Maker from Pripitsa, Mani
- 2006 Του κοινού η μηχανή/The Communal Engine
- 2009 Μετάξι καθαρή ομορφιά/Silk, Sheer Beauty (μυ/short)
- 2010 Από τον Καλλικράτη στον Καλατράβα – Η εξέλιξη της πολυκατοικίας/From Callikrates to Calatrava – The Greek Apartment Buildings



Γιάννης Σκοπετέας
Yannis Skopeteas

Ελλάδα/Greece 2010



I Would Like to Give You My Heart forever ZHTA-MI

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Cinematography-Sound:

Αντώνης Κιούκας/Antonis Kioukas **Σενάριο/Screenplay:** Αντώνης Κιούκας/Antonis Kioukas, Κατερίνα Καμάρα/Katerina Kamara **Μοντάζ/Editing:**

Αντώνης Κιούκας/Antonis Kioukas, Κωνσταντίνος Αρβανιτάκης/Costantinos Arvanitakis **Παραγωγός/Producer:** Αντώνης Κιούκας/Antonis Kioukas **Παραγωγή/Production:** Q-productions

Blue Ray Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 83'

Το Ζήτα-Μι ιδρύθηκε το 1955, από τον Παύλο Ζάννα και τον Αλέξανδρο Μαυροκορδάτο. Αρχικά πουλούσε γραφομηχανές Olivetti, εισαγόμενους δίσκους κλασικής μουσικής και τζαζ, και αντικείμενα καλλιτεχνικού χαρακτήρα με έμφαση στην ελληνική λαϊκή τέχνη. Για τη γενιά του '60 το Ζήτα-Μι είναι ένα σύμβολο, στέκι για τους ποιητές, τους σινεφίλ, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου, τη Μακεδονική Καλλιτεχνική Εταιρεία «Τέχνη», τη Δημοκρατική Άμυνα. Το 1970 αναλαμβάνουν το Ζήτα-Μι η Μάρω Λάγια και η Κατερίνα Καμάρα. 320 εκθέσεις – οι πρωτοπόροι, οι επαναστάτες, οι τελειομανείς, οι σχολές, οι αυτοδιδάκτοι. Το Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης γεννιέται εδώ. Το Ζήτα-Μι δεν υπήρξε μόνο ένα μαγαζί, μια γκαλερί κι ένας χώρος καλλιτεχνικής έκφρασης, αλλά ένας τόπος-σύμβολο για τους πνευματικούς ανθρώπους, τους λογοτέχνες, τους εικαστικούς, τους κοινωνικά ενεργούς πολίτες, αλλά και εκείνους τους απλούς ανθρώπους που μέσα σε μια κλειστή κοινωνία είχαν τα μάτια στραμμένα στον κόσμο και στο μέλλον.

Zita-Mi was established in 1955 by Pavlos Zannas and Alexandros Mavrokordatos. At first it sold Olivetti typewriters, records of classical and jazz music, and objects of art. For the generation of the 60s, the Zita-Mi is a symbol, a meeting point for poets, film lovers, and intellectuals. The Thessaloniki Film Festival, the "Techni" Macedonian Art Association and the "Democratic Defence" were all conceived on its premises. In the 1970s, Maro Layia and Katerina Kamara transformed Zita-Mi in to a gallery. 320 exhibitions of the work of pioneers, rebels, perfectionists, and self-taught painters, find a warm welcome there. The Macedonian Museum of Contemporary Art was also born here. During its 55 years, Zita-Mi was an open window to all new or different ideas in Thessaloniki, gathering the intellectual and political elite of the city and contributing to its cultural development.

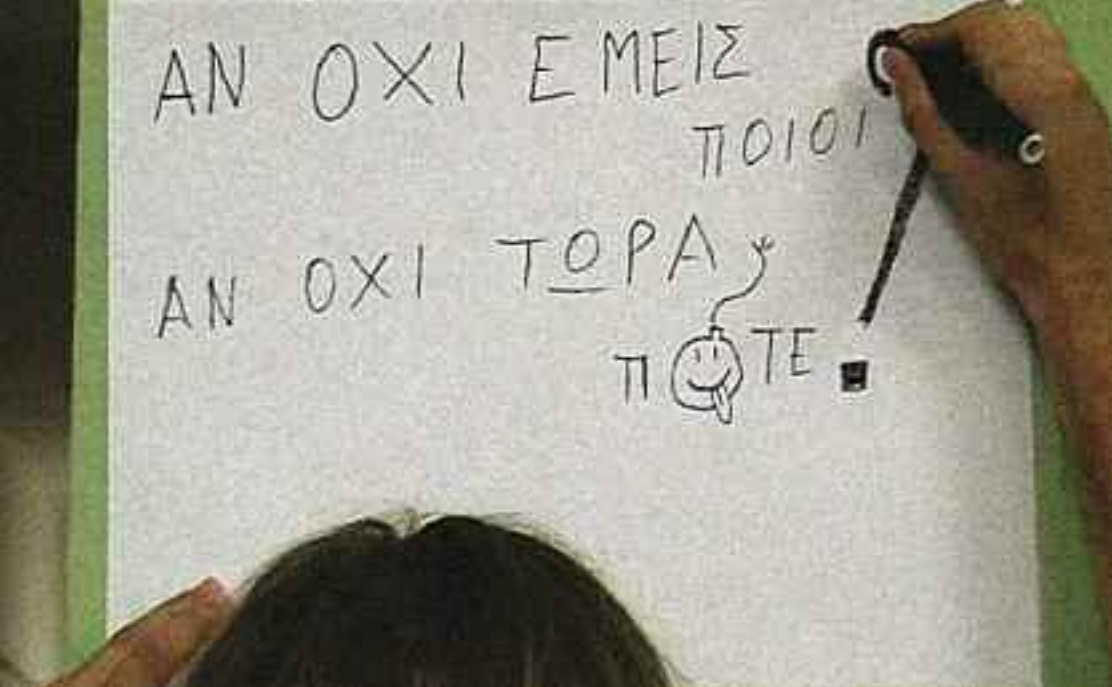
Αντώνης Κιούκας
Antonis Kioukas

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1985 Πειραιάς/Piraeus (μμ/short)
- 1988 Άσκηση πυρκαγιάς/Fire Drill (μμ/short)
- 1995 Cascader – Made by Jimakos (TV)
- 1999 Μνήμης Χάριν (Βερβίνα)/Dedicated to Memory (μμ/short)
- 2001 Το ρινγκ/The Ring
- 2001 Άντρες/Men-O-Pause (μμ/short)
- 2002 Κουρδιστάν εκτός χάρτη/Kurdistan: Off the Map (μμ/short)
- 2004 Αδιάβαστο δάσος/Impenetrable Forest (μμ/short)
- 2010 Κυρία Μαμακούκα/Mrs Mamakouka (μμ/short)
- 2011 I Would Like to Give You My Heart forever ZHTA-MI



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NOHMA

Αλέξης Κομνάκος/Alexis Komnakos

T. +30 210 513 1295

alexis@nohma.gr

Περίπλους

Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos

T. +30 210 867 0478

periplus@ath.forthnet.gr

Αν όχι εμείς, ποιοι; If Not Us, Who?

Οι μαθητές οδηγούνται σ' έναν κόσμο γεμάτο από χρώματα, συναισθήματα, μουσικές, οράματα, όνειρα και ελπίδες. Με την κατάληψη του σχολείου τους και σύμφωνα με το γενικότερο κλίμα για την παιδεία στην Ελλάδα του 2006, διεκδικούν τα αυτονόητα για καλύτερες υποδομές στα σχολεία, για μαθήματα και καθηγητές πιο εξελιγμένους, σ' ένα εκπαιδευτικό πλαίσιο που να ξεδιψά ανησυχίες και να ανοίγει ορίζοντες. Ως ομάδα κι ο καθένας από μόνος του, με σοβαρότητα, συνέπεια και χιούμορ, συνεισφέρουν σ' ένα καλύτερο μέλλον για την παιδεία, ζώντας ταυτόχρονα μια ξεχωριστή εμπειρία που τους φέρνει πιο κοντά μεταξύ τους και που θα τους μείνει για πάντα αξέχαστη.

The students are lead into a world full of colors, emotions, music, visions, dreams and hopes. By occupying their school and according to the general situation in Greece in 2006, the students are demanding the obvious: a better school infrastructure and more advanced lessons and teachers within an educational framework that will quench their thirst for learning and open horizons. As a team and individually, with seriousness, consistency and humor, they contribute to a better educational system in the future, having lived a unique experience that brings them closer to one another and which they will never forget.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Cinematography -Ήχος / Direction-Screen-play-Φωτογραφία-Sound: Νικολέττα Παπαθανασίου/Nikoletta Papathanassiou **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Ποιαντζή/Ioanna Poyantzi, Αλέξης Κομνάκος/Alexis Komnakos **Μουσική/Music:** Μαθητικά συγκροτήματα/Student Groups **Παραγωγοί/Producers:** Νικολέττα Παπαθανασίου/Nikoletta Papathanassiou, Αλέξης Κομνάκος/Alexis Komnakos, Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos **Παραγωγή/Production:** Noima, Greece & Periplous, Greece **BetaSP Έγχρωμο/Color 68'**

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Μπανάνα σπλιτ/Banana Split (μυμ/short)

2007 Εγώ, ο εαυτός μου και ολόκληρος ο κόσμος/Me, Myself and a Whole World (μυμ/short)

2011 Αν όχι εμείς, ποιοι;/If Not Us, Who?



**Νικολέττα
Παπαθανασίου**

**Nikoletta
Papathanassiou**

Ελλάδα/Greece 2011



Στο Ταλίν In Tallinn

187 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction - Screenplay - Cinematography - Editing - Sound: Δημήτρης Βρακάς/Dimitris Vrakas
Μουσική/Music: Antonina (Helene Vetik, Andres Nõlvak, Mihkel Masso) **Παραγωγή/Production:** Δημήτρης Βρακάς/Dimitris Vrakas
Blue Ray Έγχρωμο/Color 38'

Ταλίν: η πρωτεύουσα της μικρής Εσθονίας, μιας χώρας μεταξύ Ρωσίας και Σκανδιναβίας. Ο ρυθμός μιας πόλης μέσα από τους δρόμους, την αρχιτεκτονική και τους ανθρώπους της. Το φιλμ ταξιδεύει από το κέντρο μέχρι τα προάστια, κάνοντας συχνά στάσεις σε διάφορες γειτονιές για να ακούσει τις σκέψεις των κατοίκων. Ένα ταξίδι με συνοδεία την ηλεκτρονική ποπ μουσική του εσθονικού συγκροτήματος Antonina. Στο σύγχρονο Ταλίν, οι ουρανοξύστες κυκλώνουν την παλιά μεσαιωνική πόλη και ο ρομαντισμός διαδέχεται τον μοντερνισμό σε μια χώρα κοινωνικά ευαίσθητων ανθρώπων. Η απαθής αντικειμενικότητα του φακού δημιουργεί μια ευχάριστη οπτική εντύπωση χωρίς καμία διάθεση για δραματοποίηση.

Tallinn: the capital of the small country of Estonia, between Russia and Scandinavia. The pace of the city is evoked through its streets, architecture and people. The film travels from the old city center to the suburbs, often making stops at various neighborhoods to hear the thoughts of Estonians. A journey to the accompaniment of electronic pop music by the Estonian band Antonina. In modern-day Tallinn, the skyscrapers encircle the medieval town and romance succeeds modernism in a country of socially sensitive people. The impassive objectivity of the camera creates a pleasant visual impression with no tendency towards drama.

**Δημήτρης Βρακάς
Dimitris Vrakas**

Εσθονία-Ελλάδα/
Estonia-Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2009 Η τρίτη διαδρομή/The Third Track

2010 Στο Ταλίν/In Tallinn



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vidi Productions

Βαγγέλης Ρήγας/Vangelis Rigas

T. +30 210 805 6073

info@vidi.gr

Τι μέσα, τι έξω... Inside Out

Πρόκειται για την προσωπική μαρτυρία του Φάνη Ζωγράφου, ο οποίος εξέτισε ποινή είκοσι χρόνων στη φυλακή (ισόβια). Μέσα από δικές του αφηγήσεις, καθώς και διηγήσεις «διαβόητων» βαρυποινιτών-συγκρατούμενων του, αποτυπώνονται οι δύσκολες συνθήκες που βίωσαν στις φυλακές, αλλά και των τραυμάτων που ενδεχομένως τους έχουν αφήσει. Επιπλέον, αποκαλύπτονται οι τεράστιες δυσκολίες που αντιμετωπίζουν βγαίνοντας από τη φυλακή (ποινικό μητρώο, κατακραυγή, κ.τ.λ.), αλλά και η ελπίδα που υπάρχει να ενταχθούν στην κοινωνία εφόσον το θέλουν και βοηθηθούν, αξιοποιώντας ο καθένας τους τις ικανότητες που έχει.

The testimony of Fanis Zografos, who served a life-sentence (twenty years) in prison. His narration and those of his former cellmates — other notorious “lifers” — paint a picture of the conditions that the inmates have to contend with in prison, and the scars the experience must leave behind. The film also provides insights both into the enormous difficulties prisoners face following their release when, burdened with a criminal record, they struggle to reintegrate themselves into a prejudiced society, and into their hopes of succeeding using their skills and talents, and with the help — rather than the hindrance — of others.

Σκηνοθεσία/Direction: Βαγγέλης Ρήγας/Vangelis Rigas **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Κλάγκος/Dimitris Klantos **Ήχος/Sound:** Αντώνης Κουτελιάς/Andonis Koutelias **Μουσική/Music:** Spitfire, Αντώνης Αραβαντινός/Andonis Aravandinos, Δημήτρης Τραμπάκουλας/Dimitris Trabakoulas **Παραγωγός/Producer:** Βαγγέλης Ρήγας/Vangelis Rigas **Παραγωγή/Production:** Vidi Productions **Συμπααραγωγή/Co-production:** New York College, Greece **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 74'**

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Τι μέσα, τι έξω.../Inside Out



Βαγγέλης Ρήγας
Vangelis Rigas

Ελλάδα/Greece 2010



Στον κήπο του γυαλιού και του μετάλλου Into the Garden of Glass and Steel

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αριστοτέλης Μαραγκός/Aristotelis Marangos **Φωτογραφία/Cinematography:** Asier Armenttal **Μοντάζ/Editing:** Jason Beffa **Ήχος/Sound:** Robin Swailles **Παραγωγός/Producer:** Jason Beffa **Παραγωγή/Production:** London Film School **Betacam SP Έγχρωμο/Color 15'**

Το Canary Wharf είναι ένα μοντέρνο αρχιτεκτονικό πείραμα, το οικονομικό κέντρο του Λονδίνου. Έχει τους δικούς του ρυθμούς και τους δικούς του κανόνες. Μοιάζει λες και είναι εμπνευσμένο από τα γραπτά συγγραφέων επιστημονικής φαντασίας. Το ντοκιμαντέρ αυτό αποπειράται να εξερευνήσει και να αναλύσει την περιοχή, βασισμένο στα λόγια του συγγραφέα επιστημονικής φαντασίας Τζ. Γκρ. Μπάλαρντ.

Canary Wharf is a modern architecture experiment; a city within the city of London. It has its own unique rhythm, style and architecture. It almost seems as if it were inspired by the writings of modern science fiction authors. This documentary attempts to grab the essence of Canary Wharf and what it means to its residents through the words of J.G. Ballard.

Αριστοτέλης Μαραγκός
Aristotelis Marangos

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/
Greece-UK 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Σκηνοθετώντας το χώρο/Directing Space (μμ/short)
- 2009 Alice in the Headlights (μμ/short)
- 2009 Τα καινούργια ρούχα του πρέσβη/The Ambassador's New Clothes (μμ/short)
- 2010 Στον κήπο του γυαλιού και του μετάλλου/Into the Garden of Glass and Steel (μμ/short)
- 2010 Αν δεν έχεις πού να κλάψεις/If You Have No Place to Cry (μμ/short)
- 2010 Λουόμενοι/The Bathers (μμ/short)



Kuluhiro: Ελπίδα

Kuluhiro: Hope

Δύο διαφορετικοί κόσμοι ενώνονται σ' ένα απομακρυσμένο χωριό της Κένυας. Σαράντα Έλληνες εθελοντές συναντούν τους Κουλουχίρο, μια ομάδα φτωχών οροθετικών που ζουν περιθωριοποιημένοι. Οι ιστορίες τους πολλές, και κάθε μία ένα μικρό ηλεκτροσόκ. Μοιράζονται χαρά και κούραση, και δουλεύουν δίπλα δίπλα, κάτω από τον καυτό ήλιο για να φέρουν νερό σε μια άνυδρη περιοχή της σαβάνας. Το Δεκέμβριο του 2010, σαράντα εθελοντές της ActionAid από την Αλεξανδρούπολη ως την Κρήτη αποφασίζουν να αγνοήσουν την οικονομική κρίση και ξεκινούν ένα μακρινό ταξίδι για να ανακαλύψουν γιατί Κουλουχίρο σημαίνει Ελπίδα. Η ταινία προβάλλεται στα πλαίσια της ανακήρυξης του 2011 ως Ευρωπαϊκού Έτους Εθελοντισμού.

Two different worlds unite at a remote Kenyan village. Forty Greek volunteers meet Kuluhiro, a group of poor people living with HIV and AIDS on the fringes of society. They share joy and fatigue, and work side by side under the burning sun to bring water to their dry land in the savannah. On December 2010, forty ActionAid volunteers from Alexandroupolis to Crete, defied the financial crisis and set off on a long journey to discover why Kuluhiro means Hope. The film is being screened on the occasion of the year 2011 being declared European Year of Volunteering.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Γιώργος Γεωργόπουλος/Yorgos Georgopoulos **Σενάριο/Screenplay:** Βίκυ Μαρκολέφα/Vicky Markolefa **Ήχος/Sound:** Ανδρόνικος Καρακατσάνης/Andronikos Karakatsanis **Παραγωγή/Production:** ActionAid Ελλάς/ActionAid Hellas **T.** +30 210 921 2321 **info.hellas@actionaid.org**
HD Έγχρωμο/Color 45'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 Supermarket (μμ/short)
- 2003 Sthala (μμ/short)
- 2010 Tungsten
- 2010 Kuluhiro: Ελπίδα/Kuluhiro: Hope (μμ/short)



Γιώργος Γεωργόπουλος
Yorgos Georgopoulos

Ελλάδα-Κένυα/
Greece-Kenya 2010



Κυψέλη Kypseli

191 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Screenplay-Cinematography-Sound: Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 Πολιτισμικού Οργανισμού Δήμου Αθηναίων/City of Athens Cultural Organization Documentary Group 2009 **Μοντάζ/Editing:** Ξενοφών Λατινάκης/Xenophon Latinakis **Παραγωγή/Production:** Πολιτισμικός Οργανισμός Δήμου Αθηναίων/Cultural Organization of the City of Athens **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Γιώργος Πουλίδης/Yorgos Poulidis **Συμπααραγωγή/Co-production:** Poulidis Productions **Digibeta Έγχρωμο/Color 30'**

Εκείνη: νέα, ποιήτρια και συγγραφέας, μποέμικη φιγούρα της οδού Τήνου, μέσα απ' τα δαχτυλίδια του καρπού και τις ομίχλες της μπύρας. Αυτός ζει μέσα στο φορτηγό με το σκυλάκι του. Ο Λόπεζ, τροβαδούρος ενός ρεφρέν, Ιθάκης και Δροσοπούλου γωνία. Η κυρία Αριστεά δέθηκε με τη συνοικία που ζει τριάντα τόσα χρόνια. Οι παλιές νεοκλασικές βίλες της θυμίζουν τα ωραία της νιάτα. Οι περαστικοί που περπατούν στην Κυψέλη από δω κι από αλλού, συνθέτουν μια από τις πιο πυκνοκατοικημένες γειτονίες του πλανήτη.

Vassiliki is a young poet and writer, a bohemian type that lives on Tinos Street. Mr. Mimis lives in his truck with his puppy. Lopez is a troubadour who sings a chorus at the corner of Ithakis and Drossopoulou Streets. Mrs. Aristeia feels connected to the area where she has lived for more than thirty years. The old Neoclassical villas remind her of her lovely youth. The people who walk through Kypseli, who come from here and elsewhere, make up one of the most densely populated neighborhoods on earth.

Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 Πολιτισμικού Οργανισμού Δήμου Αθηναίων

Η Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 του Πολιτισμικού Οργανισμού του Δήμου Αθηναίων (ΠΟΔΑ) συγκροτήθηκε με αφορμή τα σεμινάρια ντοκιμαντέρ που υλοποιεί ο ΠΟΔΑ. Η *Κυψέλη*, που είναι και η πρώτη ταινία της Ομάδας, είναι δημιουργία δημοτών που είναι ερασιτέχνες κινηματογραφιστές. Τα μέλη της ομάδας είναι οι: Αλέξανδρος Παπαχριστόπουλος, Νατάσσα Ξύδη, Λαμπρινή Μίχου, Άννα Αντωνοπούλου, Marie-Noelle Moreigne, Δημήτρης Μπάλλιος και οι: Φωτεινή Ζαχαροπούλου, Πένυ Ζήση, Αριστεά Καββαδία, Κυριάκος Μαρίνης, Ελένη Μεσσίνη, Ηρώ Μητρούτσικου, Κώστας Τζοβάρας, Αναστασία Τσαρούχα, Έλενα Χαλαμπους, Θάλεια Αναστοπούλου, Ρόζα Θεοφύλακτοπούλου, Εμμανουήλ Θεοχάρης, Μαρλέττα Καλιμάνη, Γιώργος Κουρβάς, Μαρία Μπάκα, Σωτηρία Παπαγιάννη, Θωμάς Παππάς, Κατερίνα Πρεσβέλου, Σίλια Ράντου, Μαίρη Τηλιακού.

City of Athens Cultural Organization Documentary Group 2009

The 2009 Documentary Group of the Cultural Organization of the City of Athens is made up of citizens of Athens who are amateur filmmakers. *Kypseli* is the Group's first film. The members of the Group are: Alexandros Papachristopoulos, Natassa Xydi, Lambrini Mihou, Anna Antonopoulou, Marie-Noelle Moreigne, Dimitris Ballios, and: Fotini Zaharopoulou, Penny Zisi, Aristeia Kavvadia, Kyriakos Marinis, Eleni Messina, Iro Mitroutsikou, Costas Tzovaras, Anastasia Tsarouha, Elena Haralambous, Thalia Anastopoulou, Roza Theofylaktopoulou, Emmanouil Theoharis, Marietta Kalimani, Yorgos Kourvas, Maria Baka, Sotiria Papagianni, Thomas Pappas, Katerina Presvelou, Silia Randou, and Mary Tiniakou.

Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 Πολιτισμικού Οργανισμού Δήμου Αθηναίων

City of Athens Cultural Organization Documentary Group 2009

Ελλάδα/Greece 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

AMP Film Works Ltd, Cyprus
Μάριος Πιπερίδης/Marios Piperides
Μάριος Πετρώνας/Marios Petrondas
Άντρος Αχιλλέως/Andros Ahilleos
T. +357 22875187
F. +357 22875186
mail@film-works.tv

The Last Remaining Seats

Το κεντρικό θερινό σινεμά στο χωριό της Παναγιάς είναι κλειστό εδώ και 20 χρόνια. Δύο κάτοικοι θα προσπαθήσουν να το ξαναζωντανέψουν για να φέρουν πίσω τους παλιούς καλούς καιρούς του κινηματογράφου.

The local movie theater that once was the vibrant center of the village of Panayia has been closed for more than 20 years. Two local men try to reopen it, hoping to relive the memories of their youth and bring life back to the village.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Μάριος Πιπερίδης/Marios Piperides **Φωτογραφία/Cinematography:** Stephan Metzner **Ήχος/Sound:** Ντίνος Γρηγορίου/Dinos Grigoriou **Μουσική/Music:** Μιχάλης Χαριδημού/Mihalis Haridimou **Παραγωγοί/Producers:** Μάριος Πιπερίδης/Marios Piperides, Μάριος Πετρώνας/Marios Petrondas, Άντρος Αχιλλέως/Andros Ahilleos **Παραγωγή/Production:** AMP Film Works Ltd **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Seahorse Films, Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου/Ministry of Education and Culture of Cyprus **HD Έγχρωμο/Color 45'**

Φιλμογραφία/Filmography

2010 The Last Remaining Seats



Μάριος Πιπερίδης
Marios Piperides

Ελλάδα-Κύπρος/
Greece-Cyprus 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Καλλιτεχνικός Οργανισμός Tabula Rasa/
The Tabula Rasa Artistic Organization
Νίκος Δροσάκης/Nikos Drosakis
T. +30 210 9429 545
info@kouti.org



Οι μικροί άλλοι The Little Others

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία / Direction-Cinematography: Νίκος Δροσάκης/Nikos Drosakis **Σενάριο/Screenplay:** Κατερίνα Μάλλιου/Katerina Malliou **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Κολιός/Yorgos Kolios **Ήχος/Sound:** Αντώνης Κουτελιός/Antonis Koutelias, Φάνης Μαραγκός/Fanis Marangos, Γιώργος Κωνσταντάκης/Yorgos Konstandakis **Μουσική/Music:** Γιάννης Πασχάλης/Yannis Paschalis **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Δροσάκης/Nikos Drosakis **Παραγωγή/Production:** Καλλιτεχνικός Οργανισμός Tabula Rasa/The Tabula Rasa Artistic Organization
BetaSP Έγχρωμο/Color 96'

Τα παιδιά είναι πρωταγωνιστές σ' αυτό το κοινωνικό φαινόμενο που κλείνει τρεις δεκαετίες στην Ελλάδα. Τα παιδιά μετανάστες και τα παιδιά των μεταναστών, η λεγόμενη δεύτερη γενιά, ως *οι μικροί άλλοι* στην ελληνική κοινωνία, αποτελούν κομμάτια ενός παζλ που προσπαθεί να συντεθεί. Μας μεταφέρουν την αγωνία για το μέλλον και το όνειρο ενός πολύχρωμου κόσμου που να σέβεται τη διαφορετικότητα. Ο Συνήγορος του Παιδιού, οι μη κερδοσκοπικοί οργανισμοί ΑΡΣΙΣ, PRAKSIS, BABEL, i-red, YRE, Ελληνική Δράση για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα, το Τμήμα Μεταναστευτικής Πολιτικής του Υπουργείου Εσωτερικών, η Εκκλησία της Ελλάδας και αρκετοί φορείς των μεταναστευτικών κοινοτήτων, περιγράφουν το φαινόμενο από νομική, κοινωνική και ψυχολογική πλευρά, προτείνοντας λύσεις και δυναμικές. Το ντοκιμαντέρ χωρίζεται σε τρία μέρη: εκπαίδευση, κοινωνική προστασία και ένταξη.

Children are the protagonists of a social phenomenon that first appeared in Greece three decades ago. The children of immigrants and children immigrants, the so-called second generation, are parts of a jigsaw puzzle that is trying to be put together. The children communicate their apprehension for the future, as well as their dream of a multicolored world that respects diversity. The documentary is divided into three parts: education, social protection and integration. The Children's Ombudsman and the non-profit organizations ARSIS, PRAKSIS, BABEL, i-RED, YRE, Hellenic Action for Human Rights, the Immigration Policy Department of the Ministry of the Interior, the immigration-related organizations and the Church, describe the phenomenon from a legal, social and psychological point of view and suggest solutions.

Νίκος Δροσάκης
Nikos Drosakis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Timor Mortis (μυ/short)
2010 Οι μικροί άλλοι/The Little Others



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Exile Room, Greece
Βόλερυ Κοντάκος/Valerie Kontakos

T. +30 210 322 3395

F. +30 210 322 3396

vkontakos@gmail.com

exileroom@gmail.com

Lost Bodies

Ένα ιδιόσυγκρασιακό ντουέτο τραβάει μπροστά σ' ένα μουσικό ντοκιμαντέρ που αφήνει τις μελωδίες πίσω. Κι όμως, η ζωή τους θα ήταν ένα τίποτα χωρίς νότες. Ο Θάνος, ετών 52, είναι άνεργος και υποψήφιος για αναπηρική σύνταξη. Ο Αντώνης, ετών 51, είναι έκτακτος υπάλληλος καταμέτρησης ρολογιών της ΔΕΗ και σουβλακοδιανομέας. Ποζάροντας ως εικονικά χαμένα κορμιά —παρόλο που ο Αντώνης δεν έχει παίξει ποτέ live— τα ιδρυτικά μέλη των Lost Bodies αγνοούν επιδεικτικά το σύστημα, τσαλαβουτώντας σ' ένα μουσικό περιθώριο δικής τους επινόησης, γεμάτο πειραματισμό και άπλετο χιούμορ. Ήρωες ενός υπαρξιακού μυθιστορήματος που δεν γράφτηκε ποτέ, ταλαντεύονται ανάμεσα στην ενδοσκόπηση και το σουρεαλισμό, χωρίς να ξέρεις ποτέ αν σου κάνουν πλάκα. Άλλωστε τι είναι η ζωή έκτος από ένα μεγάλο ανέκδοτο;

The founding members of a legendary underground band forge their way through life, one revolution at a time. Besides, what is life but one big joke? An idiosyncratic duo takes the lead in a music documentary where melody plays second fiddle. Still, they would be nothing without music. Thanos, 52, is a prospective pensioner, currently unemployed. Antonis, 51, is a part-time utility meter reader and a take-out delivery guy. Masquerading behind their band, iconic undergrounders the Lost Bodies, they've made a life out of ignoring the system, seeking refuge in an alternative universe of their own. Principal characters in an as yet unwritten literary masterpiece, they oscillate wildly between existentialism and oafishness, clinging to humour as their last stand against reality. Besides, what is life but one big joke?

Σκηνοθεσία- Σενάριο- Φωτογραφία / Direction - Screenplay - Cinematography: Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Misouridis **Μοντάζ/Editing:** Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis, Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Misouridis **Ήχος/Sound:** Κώστας Βαρυμποπιώτης/Costas Varibopiotis **Μουσική/Music:** Lost Bodies (Θάνος Κόης/Thanos Kois, Αντώνης Παπασπύρος/Antonis Papaspyros) **Παραγωγός/Producer:** Valerie Kontakos **Παραγωγή/Production:** Exile Room, Greece **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Δέσποινα Παυλάκη/Despina Pavlaki **Digibeta Έγχρωμο/Color 33'**

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Η συνάντηση/The Meeting

2006 Μαθήματα-Παθήματα: Τι θα γίνει ο Δημήτρης;/What's Eating Dimitri? (μυμ/short)

2009 Mieko (μυμ/short)

2010 Lost Bodies (μυμ/short)



Γιάννης Μισουρίδης
Yannis Misouridis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Σίμος Κορεξενίδης/Simos Korexenidis
Τ. +30 210 213 9995/ +30 6972 413 611
mahi@otenet.gr



Μαρίνα Βαλιέρι, η μικρή ανιψιά του Καβάφη Marina Valieri, Cavafy's Grand Niece

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σίμος Κορεξενίδης/Simos Korexenidis **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Παύλος Αβανγιανός/Pavlos Avagianos **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Χρυσάφης/Yorgos Chrysafakis **Μουσική/Music:** Ντάνυ Ασίζογλου/Danny Assitzoglou **Παραγωγός/Producer:** Σίμος Κορεξενίδης/Simos Korexenidis
Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 70'

Η Μαρίνα Βαλιέρι, κόρη του Ζερόμ Βαλιέρι και της Χαρίκλειας Καβάφη, αφηγείται το πολύπαθο ταξίδι της από τη μεγαλοαστική τάξη της Ευρώπης του Μεσοπολέμου στην αγροτική ζωή της Λέσβου του '50-'60 μέχρι σήμερα. Μια ζωή σαν παραμύθι, όπου ό,τι φοβάσαι το παθαίνεις αλλά συνεχίζεις να αισιοδοχείς.

Marina Valieri, daughter of Jerome Valieri and Chariklia Cavafy, narrates her life's journey from the bourgeoisie of interwar Europe to rural life on 1950s and 60s Lesbos to the present. A life like a fairy tale, in which everything you fear happens to you, yet you keep on hoping for the best.

Σίμος Κορεξενίδης
Simos Korexenidis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 1990 Αυτή είναι η θάλασσα/This Is the Sea (μυ/short)
- 1995 Καβάλα, μια πόλη ένα λιμάνι/Kavala, a City a Port
- 2001 Avtio/Goodbye (μυ/short)
- 2004 Mercedes (μυ/short)
- 2007-09 Μια στιγμή δύο ζωές/For a Moment 2 Lives (TV)
- 2010 Μαρίνα Βαλιέρι, η μικρή ανιψιά του Καβάφη/Marina Valieri, Cavafy's Grand Niece



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 7761 192

F. +30 210 7761 060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Περίπλους/Periplus

Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos

T. +30 210 8670 478

periplus@ath.forthnet.gr

Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Τσαγγάρη – Βούλγαρης New Visions in Greek Cinema: Tsangari – Voulgaris

Πρόκειται για το πρώτο επεισόδιο μιας σειράς ωριαίων ντοκιμαντέρ που εστιάζουν στους νέους Έλληνες κινηματογραφιστές, που τα τελευταία χρόνια κατάφεραν, μέσα από μια σειρά ιδιαίτερα επιτυχημένων καλλιτεχνικά ταινιών, να δώσουν ένα εντελώς καινούργιο κινηματογραφικό στίγμα και πολλοί από αυτούς να φέρουν και διακρίσεις από σημαντικά διεθνή φεστιβάλ. Στο πρώτο ημίωρο παρουσιάζεται η Αθηνά Ραχήλ Τσαγγάρη, που μόλις τον προηγούμενο Σεπτέμβριο συμμετείχε στο επίσημο διαγωνιστικό του Φεστιβάλ Βενετίας με την ταινία της *Attenberg*, η οποία τιμήθηκε με το βραβείο πρώτου γυναικείου ρόλου. Στο δεύτερο μέρος βλέπουμε τον Αλέξανδρο Βούλγαρη, έναν χαμηλότονο αλλά από τους πλέον σημαντικούς σκηνοθέτες της νεότερης γενιάς. Με λόγο φρέσκο αλλά και βαθιά εσωτερικό, αναφέρεται στις ταινίες του, το *Κλεις*, και το αυτοβιογραφικό *Ροζ*, και μιλά για την επιστροφή στην παιδική ηλικία και για τις σινεφιλικές του επιρροές μεταξύ άλλων.

This is the first of a series of hour-long documentaries that focus on young Greek filmmakers who, in recent years, have succeeded in launching a new brand of Greek cinema, some of them also winning awards at major international film festivals. Athena Rachel Tsangari, whose film *Attenberg* screened in competition at the Venice Film Festival and won the Best Actress Award, is presented in the first half of the documentary, followed by Alexandros Voulgaris, a low-key yet important young director. Original and insightful, Voulgaris talks about his films and his cinematic influences.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ηλίας Γιαννακάκης/Elias Yannakakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Τάκης Γοργορινής/Takis Gorgorinis **Ήχος/Sound:** Κωνσταντίνος Κορδελάς/Constandinos Kordelas **Μουσική/Music:** Νίκος Κυπουργός/Nikos Kyriourgos **Παραγωγός/Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Περίπλους/Periplus **Διγλωσσίο/Color 52'**

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Παταγονία/Patagonia
- 2004 Γιάννης Κούρος – αενάως κινούμενος/Yannis Kouros – Forever Running
- 2005 Αλεμάγια/Alemaya
- 2005 Walter the Greek
- 2000-2008 50 Ντοκιμαντέρ για την Κρατική τηλεόραση/50 Documentaries for ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
- 2008 Μακρόνησος/Exile Island
- 2009 Παρασκήνιο: Ανδρέας Εμπειρικός – Ο ποιητής μέσα από τις εικόνες του/Backstage: Andreas Empirikos – The Poet through his Pictures
- 2010 Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Τσαγγάρη – Βούλγαρης/New Visions in Greek Cinema: Tsangari – Voulgaris



Ηλίας Γιαννακάκης
Elias Yannakakis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 7761 192

F. +30 210 7761 060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Περίπλους

Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos

T. +30 210 8670 478

periplus@ath.forthnet.gr



Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Δήμας – Κούτρας New Visions in Greek Cinema: Dimas – Koutras

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος/Dimitris Koutsiasbasakos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis **Ήχος/Sound:** Κωνσταντίνος Κορδελάς/Constantinos Kordelas **Μουσική/Music:** Νίκος Κυπουργός/Nikos Kyriourgos **Παραγωγός/Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Περίπλους/Periplus **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'**

Ο Χρήστος Δήμας και ο Πάνος Κούτρας είναι δύο νέοι Έλληνες σκηνοθέτες, βασικοί εκπρόσωποι της νέας γενιάς του σύγχρονου ελληνικού κινηματογράφου. Το ντοκιμαντέρ επιχειρεί να σκιαγραφήσει την μέχρι τώρα πορεία τους καθώς επίσης και την τοποθέτησή τους πάνω σε θεμελιώδη ζητήματα της καλλιτεχνικής δημιουργίας και της εγχώριας πραγματικότητας.

Christos Dimas and Panos Koutras are two young Greek filmmakers, and two of the main representatives of the new generation of contemporary Greek cinema. The documentary attempts to follow their course so far and to find out where they stand on fundamental issues pertaining to artistic creation and Greek reality.

Δημήτρης
Κουτσιαμπασάκος

Dimitris
Koutsiasbasakos

Ελλάδα/Greece 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 Υπάλληλος τρένων/Railroad Clerk (μμ/short)
- 1991 Τα αγαπημένα μου πρόσωπα/His Beloved Ones (μμ/short)
- 1992 Νεαροί Ρώσοι/Young Russians
- 1995 Η γέφυρα/The Bridge (μμ/short)
- 1997 Ο Ηρακλής, ο Αχελώος και η γιαγιά μου/Heraklis, Acheloos and My Granny
- 1998 Ύψωμα 33/Hill 33 (μμ/short)
- 2006 Ο γιος του φύλακα/The Guardian's Son
- 2010 Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Δήμας – Κούτρας/
New Visions in Greek Cinema: Dimas – Koutras



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Περίπλους/Periplus
Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos
T. +30 210 8670 478
periplus@ath.forthnet.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias
T. +30 210 7761 192
F. +30 210 7761 060
ykollias@ert.gr
www.ert.gr

Νίκος Παπατάκης: πορτρέτο ενός ελεύθερου σκοπευτή Nico Papatakis – A Portrait [Nico Papatakis: portrait d'un franc-tireur]

Ένα πορτρέτο του Νίκου Παπατάκη, κινηματογραφιστή ελληνοαβυσσηνιακής καταγωγής, που έζησε στη Γαλλία. Αιώνια εξόριστος, ο Νίκος Παπατάκης υπήρξε δημιουργός πέντε ταινιών: *Οι άβυσσοι* (1963), *Οι βοσκοί της συμφοράς* (1967), *Gloria Mundi* (1976/2005), *Η φωτογραφία* (1986), *Οι ισαρροπιστές* (1991). Μεταξύ άλλων, στην περιπετειώδη ζωή του υπήρξε αντιστασιακός κατά της Ιταλικής Κατοχής στην Αιθιοπία, γκρουμ αθηναϊκού ξενοδοχείου στη δικτατορία του Μεταξά, παραγωγός της μόνης ταινίας του Ζαν Ζενέ στο Παρίσι και του *Shadows* του Κασσαβέτη στη Νέα Υόρκη, ιδρυτής του περίφημου καμπαρέ του Σεν-Ζερμέν *La Rose Rouge*, όπου πρωτοεμφανίστηκαν η Ζιλίετ Γκρεκό, ο Μπορίς Βιάν, ο Λεό Φερέ, ο Μαρσέλ Μαρσό, ο Μισέλ Πικολί και ο Ρεμόν Κενό. Αρχικά, τις ταινίες του Νίκου Παπατάκη η Γαλλία των ορθοφρονούντων τις πολέμησε μανιωδώς, αλλά εκείνος είχε την υποστήριξη του Σαρτρ, της Μποβουάρ, του Μπρετόν, του Πρεβέρ και του φίλου του, Ζαν Ζενέ.

This film – realized for the legendary series *Cinéma, de notre temps* – tells the story of Nico Papatakis, a radical French filmmaker of Greek-Abyssinian descent. Exiled in Paris since 1940, Nico Papatakis directed only five films: *Les Abysses* (1963), *Les Pâtres du désordre* (1967), *Gloria Mundi* (1976–2005), *La Photo* (1986), *Les Équilibristes* (1991). Five films coming, each of them, like a bolt out of the blue. Five films, that do not seem to be influenced by anybody, and that nobody has imitated either. Violently attacked by conservatives and moralists, but praised by Sartre, de Beauvoir, Breton, Prévert and his friend Jean Genet, Nico Papatakis considers his art a subversive weapon. Politically engaged, an adventurer without meaning to be one, the producer of the only film by Jean Genet and of the first film by John Cassavetes, founder of the famous *Rose Rouge* literary cabaret in St. Germain where Juliette Gréco, Boris Vian, Léo Ferré, Marcel Marceau, Michel Piccoli and Raimond Queneau began their career, but film director before all, Nico Papatakis has always been a solitary and secretive man. In this film he breaks his silence for the first time.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Τίμων Κουλμάσης/Timon Koulmasis, Ηρώ Σιαφλιάκη/Iro Siafliaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacques Bouquin **Μοντάζ/Editing:** Aurique Delannoy **Παραγωγοί/Producers:** Xavier Carniaux, Lucie Portehaut **Συμπαραγωγός/Co-producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos **Παραγωγή/Production:** Amip, Ciné Cinéma, Gaumont, CNC, Prociop, Angoa, Περίπλους/ Periplus, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 43'

Φιλμογραφία Τίμων Κουλμάσης/Filmography Timon Koulmasis

- 1987-89 The Wasteland (μυθοπλασία/fiction)
- 1994 Ulrike Marie Meinhof
- 2000 Anis N. – Τρομοκράτης ή Επαναστάτης;/ Anis N. Terrorist or Revolutionary
- 2004 Πριν τη νύχτα/Before the Night (μυθοπλασία/fiction)
- 2005 Τι χρώμα έχουν οι τοίχοι στο σπίτι σας;/What Color Are the Walls of Your Apartment? (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2010 Λόγος και Αντίσταση/Words of Resistance

Φιλμογραφία Ηρώ Σιαφλιάκη/Filmography Iro Siafliaki

- 1990 Επινόηση/Invention (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2002 Contra-tempo (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2005 Εξορίες/Exils
Συνάντηση με την Geneviève/À la rencontre de G. C. (μυμ ντοκ/short doc)
Περνώντας από την Τζενίβ/En passant par Jénine (μυμ ντοκ/short doc)

Φιλμογραφία Τίμων Κουλμάσης & Ηρώ Σιαφλιάκη/ Filmography Timon Koulmasis & Iro Siafliaki

- 1996-97 Σινασός, Τοπογραφία της μνήμης/Sinasos, A Survey of Memory
- 2003 Δρόμοι του ρεμπέτικου/Ways of Rebetiko
- 2006 Μάρθα/Martha
- 2007 Μιχάλης/Michalis
- 2009 Nico Papatakis: portrait d'un franc-tireur/Νίκος Παπατάκης: πορτρέτο ενός ελεύθερου σκοπευτή/Nico Papatakis – A Portrait

Τίμων Κουλμάσης
Timon Koulmasis

Ηρώ Σιαφλιάκη
Iro Siafliaki

Ελλάδα-Γαλλία/
Greece-France 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
HappyAnt TV
Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki
Τ. +30 210 3412 687
eli@happyant.tv



Α γρούσσα νάμου Our Language

199 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki, Massimo Pizzocaro **Σενάριο/Screenplay:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki
Φωτογραφία - Μοντάζ - Ήχος / Cinematography - Editing - Sound: Massimo Pizzocaro **Παραγωγός/Producer:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki **Παραγωγή/Production:** HappyAnt TV
HD Έγχρωμο/Color 52'

Στην Ανατολική Πελοπόννησο, σε μια δυσπρόσιτη περιοχή στη σκιά του Πάρνωνα, ζουν οι Τσακωνες, μια ιδιαίτερη φυλή «πεισματάρηδων» Ελλήνων. Εδώ και τρεις χιλιάδες χρόνια μιλούν μια αρχαία διάλεκτο, μοναδικό πλέον δείγμα δωρικής γλώσσας. Δεν την εγκατέλειψαν ούτε μετά την επικράτηση της Κοινής, της πρώτης υπερτοπικής διαλέκτου από την οποία προήλθε η σύγχρονη ελληνική γλώσσα. Ό,τι άντεξε στους αιώνες, ξέφτισε μέσα σε λίγες δεκαετίες, τις τελευταίες 4-5. Άνοιξαν δρόμοι, ήρθε ο τουρισμός, οι ντόπιοι έφυγαν μετανάστες ή ναυτικοί, το «υποχρεωτικό» σχολείο επέβαλε στους μαθητές να ξεχάσουν την αρχαία τους γλώσσα. Όπου ήρθε η ώρα της αλήθειας: όταν χάνεις τη γλώσσα σου, χάνεις έναν ολόκληρο κόσμο. Η περίπτωση των Τσακωνών δεν είναι μεμονωμένη. Σύμφωνα με στοιχεία του ΟΗΕ, οι μισές περίπου γλώσσες του πλανήτη αντιμετωπίζουν την ίδια απειλή της εξαφάνισης και της λήθης. Μια ταινία για την απώλεια της ταυτότητας – τι σημαίνει να ξέρεις ότι η γλώσσα σου δεν θα μιλιέται μετά από 100 χρόνια...

In the Eastern Peloponnese, in a remote region in the shadow of Mt Parnon, live the Tsakonians, a stubborn group of native Greeks. For the past 3,000 years they have been speaking an ancient dialect, the only surviving example of a Doric language. They never abandoned it, not even when the Attic-based Koiné (from which Modern Greek derives) became the first common dialect of all Greeks and the lingua franca of the entire Mediterranean. Having survived for a great many centuries, the Tsakonian dialect entered a period of neglect in the 1960s, and may currently be approaching its end. The national language was imposed through compulsory schooling, roads were opened for the first time, tourists began to arrive, many locals emigrated or took to the sea. Now the time has come to face a simple truth: when you lose your language, you lose your world. Tsakonian is not unique in this respect. According to the UN, half of the languages spoken today face the same threat of extinction and oblivion. This film is about the loss of identity: what it means to know that your language will have vanished in a hundred years' time.

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Living in V.L.A. (μυ/short)
2010 Στην κορφή/On the Summit (μυ/short)
2011 Α γρούσσα νάμου/Our Language (μυ/short)



Ελισάβετ Λαλουδάκη
Elisavet Laloudaki



Μάσιμο Πιτσοκάρο
Massimo Pizzocaro

Ελλάδα/Greece 2011





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Βάνα Αλεξοπούλου/Vana Alexoroulou
vialexoroulou@yahoo.gr

Χωρίς τσιμέντο Out of Concrete

Για πολλούς ανθρώπους, το κάμπινγκ είναι μία «διαδραστική σε εξωτερικό χώρο ενέργεια, στην οποία οι συμμετέχοντες (γνωστοί ως κατασκηνωτές) αφήνουν πίσω το αστικό τοπίο, το σπίτι τους και τον πολιτισμό, και απολαμβάνουν τη φύση, περνώντας μία ή και παραπάνω νύχτες έξω, συνήθως σε κάποιο σημείο κατασκήνωσης» (Wikipedia). Αλλά τι ακριβώς είναι το ελεύθερο κάμπινγκ και ποιοι είναι οι πραγματικοί λόγοι που οδηγούν σ' αυτό; Είναι απλά ένας εναλλακτικός τρόπος παραθερισμού ή έχει και πολιτικές απολήξεις; Και αφήνουν πραγματικά πίσω τους τον πολιτισμό οι κατασκηνωτές ή απλά επαναδημιουργούν μία καινούρια μορφή του; Ένα φιλμ που εξερευνά μία διαφορετική οπτική του ελεύθερου κάμπινγκ, περπατάει μαζί με τους κατασκηνωτές πλάι στον γκρεμό, πίνει μαζί τους καφέ και ταξιδεύει σε όμορφα τοπία.

For many people, camping is an "outdoor recreational activity during which the participants (known as campers) leave urban areas, their home and civilization, and enjoy nature while spending one or several nights outdoors, usually at a campsite" (Wikipedia). But what exactly is "free camping" and what are the real reasons behind it? Is it just an alternative way of vacationing or is there also a political aspect to it? Do campers really leave behind civilization or do they just recreate another form of it? *Out of Concrete* is a film that explores a different point of view of what camping can be, walking with the campers along the cliff, drinking coffee with them and traveling through beautiful scenery.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Βάνα Αλεξοπούλου/Vana Alexoroulou **Μουσική/Music:** Στέλιος Μπιμπλής/Stelios Bimblis **Παραγωγός/Producer:** Βάνα Αλεξοπούλου/Vana Alexoroulou
HD Έγχρωμο/Color 26'

Φιλμογραφία/Filmography

2010 14 m²(μμ/short)

2010 Χωρίς τσιμέντο/Out of Concrete (μμ/short)



Βάνα Αλεξοπούλου
Vana Alexoroulou

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/
Greece-UK 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ανατολικής Αττικής,
Δήμος Κερατέας, Αττική Ανώνυμος
Εταιρεία περιφερειακής ανάπτυξης/
Prefecture of Eastern Attica, Municipality
of Keratea, Attica SA company
of local development,
Μιχάλης Λυκούδης/Mihalis Lykoudis
T. +30 210 775 9461
lykoudim@otenet.gr



Οβριόκαστρο Κερατέας Ovriokastro Kerateas

201 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Χρήστος Ακριδής/Christos Akridas **Σενάριο/Screenplay:** Χαρά Φράγκου/Hara Frangou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κουκάς/Dimitris Koukas **Μοντάζ/Editing:** Σταύρος Κτόρης/Stavros Ktoris **Ήχος/Sound:** Γιώργος Πολιτάκης/Yorgos Politakis **Μουσική/Music:** Αλκιβιάδης Κωνσταντόπουλος/Alkiviadis Constandopoulos **Παραγωγός/Producer:** Μιχάλης Λυκούδης/Mihalis Lykoudis **Παραγωγή/Production:** Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ανατολικής Αττικής, Δήμος Κερατέας, Αττική Ανώνυμος Εταιρεία περιφερειακής ανάπτυξης/Prefecture of Eastern Attica, Municipality of Keratea, Attica SA company of local development **Digibeta Έγχρωμο/Color 57'**

Το ντοκιμαντέρ *Οβριόκαστρο* είναι μια παραγωγή του 2010 και υποστηρίχθηκε από την Νομαρχιακή αυτοδιοίκηση και τον Δήμο Κερατέας. Παρουσιάζει αντιπροσωπευτικούς χαρακτήρες από την κοινωνία της Κερατέας και αποκαλύπτει ποιοι είναι οι κάτοικοι της περιοχής που εδώ και 15 χρόνια αγωνίζονται για μια καλύτερη ποιότητα ζωής προσανατολισμένη στον πολιτισμό. Η κοινωνία της Κερατέας, όταν το 1995 έμαθε πως στον αρχαιολογικό χώρο του Οβριόκαστρου θα γίνει χωματερή, εναντιώθηκε και έφερε στην πολιτεία όλα τα αποδεικτικά στοιχεία τα οποία απαγορεύουν τη δημιουργία χωματερής στην περιοχή. Στο ντοκιμαντέρ αποκαλύπτεται η αναξιόπιστη στάση των κυβερνήσεων τα τελευταία 15 χρόνια απέναντι στην κοινωνία και παρουσιάζεται η μεθοδική και αποφασιστική στάση της κοινωνίας της Κερατέας.

The documentary *Ovriokastro* is a 2010 production, funded by local government and the Municipality of Keratea. It presents people who represent the community of Keratea and reveals the identity of the residents of the area who for 15 years have been fighting for a better quality of life. In 1995, when the people of Keratea learned that the archaeological site of Ovriokastro was to become a landfill, they strongly objected and produced for the state all the evidence prohibiting the location of a landfill in the area. The documentary reveals the untrustworthy behavior towards the community adopted by governments over the last 15 years and presents the people of Keratea's methodical and determined stand.

Χρήστος Ακριδής
Christos Akridas

Ελλάδα/Greece 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1982 Νυχτερινό/Nykterino (μμ/short)
- 1994 Γυναίκες μορφές του μύθου και της τραγωδίας/Figures of Women in Mythology and Tragedy (TV series)
- 1995 Φωτογράφος Nelly/Photographer Nelly (μμ/short)
- 1995 Παράλληλα/Parallel Ways (TV series)
- 2007-2011 Φωτόσφαιρα/Fotosfera (TV series)
- 2010 Οβριόκαστρο Κερατέας/Ovriokastro Kerateas (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Στέργιος Μουντσάκης/Stergios Mountsakis

T. +30 2533 022 022

smountsakis@hotmail.com

Ημερολόγιο επαρχίας Provincial Calendar

Το *Ημερολόγιο επαρχίας* αποτελείται από 12 εικόνες από την ελληνική επαρχία μέσα σ' ένα χρόνο — μία για κάθε μήνα. Ένα σχόλιο γι' αυτά που αλλάζουν, για το περιβάλλον και για τις εναλλακτικές προτάσεις.

The *Provincial Calendar* is made up of 12 images of the Greek provinces captured over one year — one for each month. It is a commentary on all that is changing, on the environment and on alternative proposals.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Παραγωγή / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Producer:

Στέργιος Μουντσάκης/Stergios Mountsakis

HD Έγχρωμο/Color 25'

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Μνήμες, τόποι, ουτοπίες/Memories, Places, Utopia (μμ/short)

2010 Αγόρι ή κορίτσι;/Boy or Girl? (μμ/short)

2011 Ημερολόγιο επαρχίας/Provincial Calendar (μμ/short)



Στέργιος Μουντσάκης
Stergios Mountsakis

Ελλάδα/Greece 2011



Βρέχει στο Μπιλίν Raining in Bilin

203 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Γλαύκος Οικονομίδης/Glaftos Economides **Μοντάζ/Editing:** Κυρηναίος Παπαδημάτος/Kyrineos Papadimitos

Ήχος/Sound: Shut Up Lab

Παραγωγοί/Producers: Γλαύκος Οικονομίδης/Glaftos Economides, Κίτσος Τρύπος/ Kitsos Trypos **Παραγωγή/Production:** Hellenic Visual Archives

Mini DV Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 29'

Στη μακρινή Παλαιστίνη, στο χωριό Μπιλίν κοντά στην Ραμάλα, χτίζεται ένα παράνομο τείχος που χωρίζει τη γη από τους νόμιμους κατόχους της. Στο χωριό Μπιλίν κοντά στη Ραμάλα ένας λαός παλεύει για το δικαίωμά του να υπάρχει. Στο Μπιλίν, κάθε Παρασκευή τα τελευταία οκτώ χρόνια βρέχει μία βροχή τοξική, ενίοτε θανατηφόρα. Η ταινία εστιάζει στο αξιοπερίεργο αυτό «μετεωρολογικό» φαινόμενο, ένα φαινόμενο που θα επηρεάσει όλη την περιοχή και μακροπρόθεσμα θα επεκταθεί και στη δική μας γειτονιά. Κι όποιος σπέρνει βροχές θερίζει θύελλες...

In the distant Palestinian territories, in the village of Bilin near Ramallah, an illegal wall is being built that cuts off and separates the land from its legal owners. In the distant village of Bilin near Ramallah a people is fighting for its right to exist. In Bilin, every Friday for the past eight years it has been raining a toxic, sometimes deadly rain. The film focuses on this peculiar "meteorological" phenomenon that is starting to spread along the Mediterranean basin and will eventually affect our own neighborhood. For he who sows rains reaps storms.

Γλαύκος Οικονομίδης
Glaftos Economides

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2006 Η διέξοδος/A Way Out (μμ/short)

2010 Βρέχει στο Μπιλίν/Raining in Bilin (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Γιώργος Κεραμιδιώτης/Yorgos Keramidiotis

T. +30 2310 278 710

georgekeramidiotis@yahoo.gr

Ο ρόλος των διανοούμενων σήμερα (Μία συζήτηση μεταξύ του Κώστα Δουζινά και του Σλάβοϊ Ζίζεκ) The Role of Intellectuals Today (A Conversation between Costas Douzinas and Slavoj Žižek)

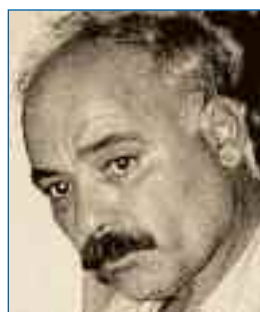
Ο Κώστας Δουζινάς, καθηγητής του Πανεπιστημίου του Λονδίνου, συζητά με τον φιλόσοφο Σλάβοϊ Ζίζεκ στην Αθήνα, κάτω από την Ακρόπολη, για το ρόλο των διανοούμενων σήμερα, σ' έναν κόσμο οικονομικής, ηθικής και πολιτιστικής κρίσης και διαφθοράς.

In Athens, below the Acropolis, London University Professor Costas Douzinas, and the philosopher Slavoj Žižek discuss the role of intellectuals today, in a world marked by economic, moral and cultural crisis and corruption.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Κεραμιδιώτης/Yorgos Keramidiotis **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Κουτσιμπασάκος/Costas Koutsibasakos **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Ανδριάς/Yannis Andrias **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κεραμιδιώτης/Dimitris Keramidiotis **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Κεραμιδιώτης/Yorgos Keramidiotis **Digibeta Έγχρωμο/Color 63'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1985 Μεταμόρφωση/Metamorphose
- 1987 Προμηθέας/Prometheus
- 2000-2001 Γη και άνθρωποι/Land and People
- 2003 Καπνός — Άδικο μη κάθεται, άδικο δούλευε/Tobacco — Work without Purpose, Don't Rest without Purpose
- 2005 Μαθήτριες Λυκείου/High School Students
- 2006 Περιπλανώμενος Ιουδαίος/Wandering Jew
- 2008 Κρίση του Καπιταλισμού «Τι σημαίνει να ζει κανείς»/The Crisis of Capitalism "What Is the Meaning of Life"
- 2009 Μωυσής και Ελεονώρα/Moses and Eleonora
- 2010 Ο ρόλος των διανοούμενων σήμερα (Μία συζήτηση μεταξύ του Κώστα Δουζινά και του Slavoj Žižek)/The Role of Intellectuals Today (A Conversation between Costas Douzinas and Slavoj Žižek)



Γιώργος Κεραμιδιώτης
Yorgos Keramidiotis

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dangerous Productions, Greece
Ανδρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas
T. +30 2310 203007
andreas@dangerousprods.com



Satsang, συντροφιά με την αλήθεια Satsang, Sitting by the Truth

205 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαριάννα Αστροκά/Marianna Astraka, Γιώργος Φωτιάδης/Yorgos Fotiadis **Φωτογραφία/Cinematography:** Μαριάννα Αστροκά/Marianna Astraka **Μοντάζ/Editing:** Μαριάννα Αστροκά/Marianna Astraka, Γιάννης Αγγελάκης/Yannis Angelakis **Ήχος/Sound:** Κώστας Ντόκος/Costas Dokos **Μουσική/Music:** Γιώργος Πάττας/Yorgos Pattas **Παραγωγός/Producer:** Ανδρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas **Παραγωγή/Production:** Dangerous Productions **Συμπαγωγός/Co-producer:** Γιάννης Αγγελάκης/Yannis Angelakis **Συμπαγωγή/Co-production:** Fractal Productions **HD Έγχρωμο/Color 40'**

Το *Satsang, συντροφιά με την αλήθεια* είναι η καθημερινότητα ανθρώπων αφιερωμένων στην αναζήτηση του εαυτού – γιόγκι, μοναχών, ερημιτών και ασκητών που ζουν στα βουνά των Ιμαλαίων και στη ζούγκλα της Ινδίας. Μοιράζονται τις σκέψεις τους, τα αισθήματά τους, τη θεώρησή τους για τον κόσμο. Απαντούν στα βασικά ερωτήματα της ανθρώπινης ύπαρξης και μας προτείνουν δρόμους για το δικό μας ταξίδι στη δική μας αλήθεια.

Satsang, Sitting by the Truth is the everyday life of people devoted to the search of themselves – yogis, monks, hermits and ascetics who live in the Himalaya Mountains and the jungle of India. They share their thoughts, their emotions, and their perception of the world. They answer the basic questions of human existence and they suggest ways for our own journey to our own truth.

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Capoeira Playing in Greece (μμ/short)
2006 Candomble (μμ/short)
2011 Satsang, συντροφιά με την αλήθεια/
Satsang, Sitting by the Truth (μμ/short)



Μαριάννα Αστροκά
Marianna Astraka

Γιώργος Φωτιάδης
Yorgos Fotiadis

Ελλάδα/Greece 2011





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NiMa productions, Greece
 Μαρίνα Δανέζη/Marina Danezi,
 Νίκος Τριανταφυλλίδης/Nicholas Triandafyllidis
T. +30 210 8226 445
 marinadanezi@yahoo.gr
 triandafyllidis@gagarin205.gr

Σωματείο Ρακοσυλλεκτών Scavengers' Union

Το Σωματείο Ρακοσυλλεκτών ιδρύθηκε το 1992. «Προτού ιδρύσουμε το σωματείο μας ήμασταν έρμαιο της καλοσύνης του κάθε οργάνου», μας λέει ο πρόεδρος Σπύρος. Η ανάγκη βιοπορισμού τους έκανε να οργανωθούν, να διεκδικήσουν και τελικά να καταφέρουν να αποκτήσουν ένα σταθερό χώρο όπου κάθε Κυριακή στήνουν το παζάρι του σωματείου. Άνθρωποι με διαφορετικές κουλτούρες, καταγωγές, και θρησκείες συνυπάρχουν αρμονικά. Ο επίτιμος πρόεδρος, ο πρόεδρος, ο γραμματέας, ο ταμίας, ο αρχιφύλακας, τα μέλη, τα επίτιμα μέλη – ένα γαϊτανάκι ανθρώπων, μια μικρογραφία της κοινωνίας μας.

The Scavengers' Union was founded in 1992. "Before we set up our union, we depended on the goodness of each institution," says Spyros, the chairman. Their need for a steady livelihood led them to organize, in order to claim and finally procure a regular venue for their weekly bazaar, every Sunday. People with different cultures, backgrounds and religious views coexist in harmony. The honorary chairman, the chairman, the secretary, the treasurer, the members, the honorary members – they all form a human mosaic, our society in miniature.

Σκηνοθεσία - Σενάριο- Φωτογραφία - Ήχος / Direction - Screenplay - Cinematography - Sound: Μαρίνα Δανέζη/Marina Danezi **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia, Μαρίνα Δανέζη/Marina Danezi **Μουσική/ Music:** Κωστής Ζουλιάντης/Costis Zouliatis **Παραγωγός/Producer:** Μαρίνα Δανέζη/Marina Danezi, Νίκος Τριανταφυλλίδης/Nicholas Triandafyllidis **Παραγωγή /Production:** NiMa Productions **Συμπαγωγός/Co-producer:** Θεοδώρα Βαλέντη/Theodora Valenti **Συμπαγωγή/Co-production:** Marni Films **HD Έγχρωμο/Color 74'**

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Ο Χρονοπειρατής/The Pirate of Time (μυ/short)
 2009 Η φάκα/The Trap (μυ/short)
 2011 Σωματείο Ρακοσυλλεκτών/Scavengers' Union



**Μαρίνα Δανέζη
 Marina Danezi**

Ελλάδα/Greece 2011



Σχοινούσα, το νησί του ήλιου Schoinousa, the Island of the Rising Sun

207 GREEK PANORAMA 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Ισαβέλλα Μαυράκη/Isabella Mavraki **Φωτογραφία/Cinematography:** Οδυσσέας Παυλόπουλος/Odysseas Pavlopoulos, Στέφανος Κοπανάκης/Stefanos Kopanakis **Μοντάζ/Editing:** Κωνσταντίνος Κουράκος/Konstantinos Kourakos **Ήχος/Sound:** Φραγκίσκος Σκέμπρης/Fragiskos Skebris, Αντώνης Λάφκας/Antonis Lafkas **Μουσική/Music:** Νίκος Οικονομίδης/Nikos Oikonomidis **Παραγωγός/Producer:** Δημήτρης Ευαγγελόπουλος/Dimitris Evangelopoulos **Παραγωγή/Production:** Studio Alpha, Greece **Digibeta Έγχρωμο/Color 72'**

Η Σχοινούσα, αυτό το ιδιαίτερα προικισμένο σε φυσική ομορφιά νησί, δεν κατοικήθηκε τον τελευταίο αιώνα, όπως νομίζουν μερικοί. Κατά καιρούς το νησί εγκαταλείφθηκε από τους κατοίκους του. Από τα μέσα του 19ου αιώνα άρχισε να κατοικείται από οικογένειες προερχόμενες κυρίως από την Αμοργό. Λέγεται πως επρόκειτο για ανεπιθύμητους που τους έδιωχναν οι μοναχοί. Αυτό το αποδέχονται με περηφάνια οι Σχοινουσιώτες, καθώς και το ότι είναι απόγονοι πειρατών. Η απομόνωση και οι οικονομικές ανάγκες κάνουν μεγάλο μέρος του πληθυσμού να ζει με δυσκολία. Εδώ και δέκα χρόνια, στο νησί έχουν έρθει τα πάνω κάτω. Ραγδαία ανοικοδόμηση, βελτίωση των συγκοινωνιακών συνθηκών, καινούργιο λιμάνι, μονάδα αφαλάτωσης, ανάπτυξη του τουρισμού και κατά συνέπεια πολύς κόσμος το καλοκαίρι. Το νησί πέρασε στα χέρια της σημερινής γενιάς και προχωράει ακάθεκτο. Προς τα πού; Στην ταϊνία δεν υπάρχει αφηγητής. Ό,τι έχει ειπωθεί είναι από τα χείλη των ίδιων των ανθρώπων του νησιού. Μέσα από τις αφηγήσεις τους μαθαίνουμε την ιστορία του τόπου αλλά και τη σημερινή του κατάσταση. Ιστορία και μνήμες από τους παλιότερους, προβλήματα, όνειρα και προσδοκίες από τους νεότερους.

Schoinousa, this naturally beautiful island was not inhabited during the last century, as some people think. At times the island was abandoned by its inhabitants. In the mid-19th century it began to be inhabited by families mainly from Amorgos. It is said that they were undesirables, encouraged to leave by the monks. During the past ten years, things on the island have changed dramatically. Rapid construction, improvement of transport conditions, a new port, a desalination plant, tourist development and therefore a lot of people visiting in the summer. The island has passed into the hands of the younger generation and is moving ahead irrepressibly. Where to? The film has no narrator. Whatever is said comes from the lips of the islanders. Through their stories we learn the history of the island and its current state. History and memories from the older inhabitants; problems, dreams and aspirations from the younger ones.

Ισαβέλλα Μαυράκη
Isabella Mavraki

Ελλάδα/Greece 2009



Φιλμογραφία/Filmography

- 1986 21 Ιουνίου/21 June (μυμ/short)
- 1987 Ρομάντζο/Romance (μυμ/short)
- 1988 Νυκτερινός τηλεφωνητής/Night Caller (μυμ/short)
- 1990 Ερωτικό/ Love (μυμ/short)
- 1995 Τράνζιτο/Transito
- 2003 Μην περνάς, ανάβει κόκκινο/Watch Out! Red Light
- 2009 Σχοινούσα, το νησί του ήλιου/Schoinousa, the Island of the Rising Sun





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 776 1192

F. +30 210 776 1060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Αυτοί που πήραν τα βουνά Take to the Hills

Το ντοκιμαντέρ *Αυτοί που πήραν τα βουνά* προβάλλει ανθρώπους που αποφάσισαν να αφήσουν τη μεγάλη πόλη και να αλλάξουν εντελώς το μοντέλο της ζωής και της εργασίας τους, μόνοι ή με την οικογένειά τους. Η ταινία παρακολουθεί την πορεία που κάνει ένας «εσωτερικός μετανάστης» αναζητώντας μία πιο ανθρώπινη και ποιοτική ζωή για τον ίδιο και την οικογένειά του και θέτει προβληματισμούς. Πώς θα είναι η ζωή στην Αθήνα σε σύντομο σχετικά διάστημα, δεδομένου ότι περισσότερο από το μισό του πληθυσμού της χώρας έχει στριμωχθεί στο λεκανοπέδιο της Αττικής; Ποιοι άνθρωποι φεύγουν από τα αστικά κέντρα, πώς, γιατί, τότε, με ποια κίνητρα; Η ανθρωπογεωγραφία του «εσωτερικού μετανάστη» στο μικροσκόπιο.

The documentary *Take to the Hills* portrays people who decided to leave the big city and to completely change the kind of life they lead and work they do, alone or with their families. We follow the journey an "internal immigrant" makes in search of a more humane and better life for himself and his family. How will life in Athens be in a relatively short time, given that more than half of the country's population is squeezed in the Attica basin? What kind of people move away from urban centres? How, why, when and what are their motives? The human geography of "internal immigrants" under the microscope.

Σκηνοθεσία/Direction: Πηνελόπη Κροντηροπούλου/Pinelopi Krondiroupolou

Φωτογραφία/Cinematography: Βασίλης Βαφειάδης/Vassilis Vafeiadis **Μοντάζ/Editing:** Σταύρος Σπανός/Stavros Spanos **Ήχος/Sound:** Τάσος Χορμόβας/Tasos Hormovas

Παραγωγός/Producer: Νικόλαος Θεοδωράκης/Nikolaos Theodorakis

Παραγωγή/Production: FineWorldProductions, Greece **T.** +30 210 383 7840 **F.** +30 210 330 3441 **info@fineworld.gr** & EPT AE/ERT SA Hel-

lenic Broadcasting Corp. **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Άννα Σβόνου

Digital Beta Έγχρωμο/Color 47'

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Αυτοί που πήραν τα βουνά/Take to the Hills



Πηνελόπη
Κροντηροπούλου

Pinelopi
Krondiroupolou

Ελλάδα/Greece 2010



Θεόδωρος Τερζόπουλος – θεάτρου εγκώμιον Theodore Terzopoulos – Encomium of the Theater

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δημήτρης Τρίκας/Dimitris Trikas
Φωτογραφία/Cinematography: Γιάννης Σπηλιόπουλος/Yannis Spiliopoulos, Κώστας Τσεκούρας/Costas Tsekouras
Μοντάζ/Editing: Κώστας Μαντάς/Costas Mantas
Ήχος/Sound: Ιορδάνης Ιορδάνοβ/ordanis Iordanov
Παραγωγή/Production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece
Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 87'

Το πορτρέτο του σκηνοθέτη θεάτρου Θεόδωρου Τερζόπουλου. Μέσα από τις εξομολογήσεις του σκηνοθέτη, τις συνεντεύξεις των βασικών πρωταγωνιστών του και των μελετητών του έργου του, καταγράφεται η δημιουργική πορεία του Θεάτρου ΑΤΤΙΣ, από τις αρχές του '80 μέχρι σήμερα. Το λόγο συνοδεύουν χαρακτηριστικά αποσπάσματα παραστάσεων του Θ. Τερζόπουλου και αρχαιακό φωτογραφικό υλικό.

The portrait of the Greek stage director Thodoros Terzopoulos. Through the confessions of the director and interviews with his protagonists, intercut with excerpts from his work and archival photographic material, we film traces the creative course of the theater group ATTIS from the early eighties to the present.

Δημήτρης Τρίκας
Dimitris Trikas

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1986 Το άλλο Πολυτεχνείο/The Other Polytechnic

1985 Αναζητώντας τον κυρ Αλέξανδρο/Looking for Mr. Alexander

2009 Αποστολία Παπαδαμάκη – Ένα ηλεκτρικό κορίτσι/Apostolia Papadamaki – An Electric Girl

2010 Θεόδωρος Τερζόπουλος – θεάτρου εγκώμιον/Thodoros Terzopoulos – An Encomium of the Theater



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Παράλλαξη/Parallaxi
T. +30 2310 429 050
F. +30 2310 429 051
info@parallaximag.gr
www.parallaximag.gr

N-orasis, Greece
T.-F. +30 2310 425 880
mail@n-orasis.gr
www.n-orasis.gr

Η Θεσσαλονίκη αλλιώς Thessaloniki in a Different Way

Η ιδέα προέκυψε από τις διαδικασίες της οργάνωσης ενός διαφορετικού «πάρτυ» για τα 20α γενέθλια του παλιότερου free press εντύπου στην Ελλάδα, της *parallaxi*. Έχοντας ήδη συνεισφέρει πολλά στις δημόσιες υποθέσεις της πόλης, η ομάδα της *parallaxi* προχώρησε σε μια σειρά τριήμερων δραστηριοτήτων και εκδηλώσεων με πολιτιστικό, αρχιτεκτονικό και περιβαλλοντικό χαρακτήρα που μεταμόρφωσαν ένα μεγάλο μέρος της πόλης. Αυτό το αστικό πείραμα πραγματοποιήθηκε τον Ιούνιο του 2010, εμπνευσμένο από την Παγκόσμια Μέρα για το Περιβάλλον. Η *Θεσσαλονίκη αλλιώς* αποτελεί την μεγαλύτερη συνεργασία δημιουργικών ομάδων από διαφορετικούς επαγγελματικούς τομείς, ιδρυμάτων, ιδιωτικών πρωτοβουλιών και εθελοντών, που έλαβε ποτέ χώρα στην πόλη. Συνολικά 1.000 άνθρωποι και 120 τοπικές αρχές και ομάδες συνεργάστηκαν γι' αυτήν την ιδέα, ενώ 60.000 άνθρωποι παρακολούθησαν τις εκδηλώσεις.

The idea emerged out of the need to organize a very different "party" for the 20th birthday of the oldest free-press in Greece, *parallaxi*. Having already contributed a great deal to the city's public affairs, the *parallaxi* team moved to a series of cultural, architectural and environmental events, which transformed a large part of the city's urban area. This urban experiment was carried out in June 2010, inspired by World Environment Day. The *Thessaloniki in a Different Way* project is the largest cooperation of creative teams from different professional sectors, institutions, private initiatives and volunteers ever to take place in Thessaloniki. In total, 1,000 people and 120 local authorities and groups worked together towards this idea, while 60,000 people attended the events.

Σκηνοθεσία/Direction: Χρήστος Νικολέρης/Christos Nikoleris **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Σταμπολής/Dimitris Stabolis **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Παπαποστόλου/Giannis Papapostolou **Μουσική/Music:** Sonny Touch, Love Lab, The Speakeasies, Motel Selenik **Παραγωγοί/Producers:** Γιάννης Εξηντάρης/Yannis Exindaris, Κατερίνα Καραφυλίδου/Katerina Karamfylidou **Παραγωγή/Production:** N-orasis, Greece & Παράλλαξη/Parallaxi, Greece **HD Έγχρωμο/Color 74'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Τρικυμία/Tempest (μυ/short)
- 2005 Προστασία/Protection (μυ/short)
- 2006 Νάρκες/Mines (μυ/short)
- 2010 Κανένας/Nobody
- 2010 Η Θεσσαλονίκη αλλιώς/Thessaloniki in a Different Way



Χρήστος Νικολέρης
 Christos Nikoleris

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

True Life Documentaries

Cliff Cook, Βαγγέλης Κалаϊτζής/

Vangelis Kalaitzis

T. +30 28210 46176

nogoum@yahoo.gr



Χίλιες χαμένες μπάλες του γκολφ A Thousand Lost Golf Balls

Σκηνοθεσία/Direction: Βαγγέλης Κалаϊτζής/Vangelis Kalaitzis **Σενάριο/Screenplay:** Cliff Cook **Φωτογραφία/Cinematography:** Βαγγέλης Κалаϊτζής/Vangelis Kalaitzis **Μοντάζ/Editing:** Αναστάσης Εφεντάκης/Anastasis Efentakis, Βαγγέλης Κалаϊτζής/Vangelis Kalaitzis **Ήχος/Sound:** Αναστάσης Εφεντάκης/Anastasis Efentakis **Παραγωγός/Producer:** Cliff Cook, Βαγγέλης Κалаϊτζής/Vangelis Kalaitzis **Παραγωγή/Production:** True Life Documentaries **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Astrid Bluemlein **Συμπααραγωγή/Co-production:** Indigo View **DVD Έγχρωμο/Color 81'**

Η ταινία *Χίλιες χαμένες μπάλες του γκολφ* αναφέρεται στις προθέσεις της αγγλικής εταιρείας Loyalwood (Minoan) να επενδύσει στη χερσόνησο του Κάβο Σίδερο στην ανατολική Κρήτη. Το φιλμ έχει αρκετούς στόχους: πρώτον, να καταγράψει την όμορφη και μοναδική περιοχή της Κρήτης όπως είναι τώρα. Δεύτερον, να εξηγήσει ακριβώς ποιες είναι οι προθέσεις της αγγλικής εταιρείας και να τις εξετάσει κριτικά από πολλές διαφορετικές πλευρές. Ειδικότερα εξετάζεται όχι μόνο πώς θα μπορούσε να επηρεάσει την περιοχή του Κάβο Σίδερο αλλά πώς έχει επηρεάσει ήδη άλλες περιοχές στον κόσμο. Τέλος, αυτοί που συμμετέχουν στις συνεντεύξεις προσβλέπουν στο μέλλον, κάνοντας μια σειρά από εναλλακτικές προτάσεις.

The documentary *A Thousand Lost Golf Balls* is about a development proposed by the English company Minoan Group to be carried out on the Cavo Sidero Peninsula in Eastern Crete. The film has a variety of aims: to make a record of this beautiful, unique area of Crete as it is now; to explain exactly what the company proposes to do; and to explore these proposals from many points of view – widening in scope to take in the global picture. Finally, the interviewees look to the future, making a series of alternative proposals.

Βαγγέλης Κалаϊτζής
Vangelis Kalaitzis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

2000 7 minutes away

2006 Mangomoon

2010 Χίλιες χαμένες μπάλες του γκολφ/A Thousand Lost Golf Balls



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 776 1192

F. +30 210 776 1060

ykollias@ert.gr

www.ert.gr

Φυλές της Αθήνας: Φιλιππίνες Tribes of Athens: Philippines

Υπολογίζεται ότι 11 εκατομμύρια Φιλιππινέζοι ζουν σε περίπου 200 χώρες του εξωτερικού. Από τις αρχές της δεκαετίας του '80 μέχρι σήμερα, δεκάδες χιλιάδες Φιλιππινέζοι μετανάστες ζουν και εργάζονται στην Αθήνα. Στο ντοκιμαντέρ παρακολουθούμε τους εξαιρετικά δραστήριους και πολυπράγμονες πρωταγωνιστές μας στον προσωπικό τους χώρο, στο χώρο της δουλειάς, με τους φίλους και τις οικογένειές τους, σε καθημερινές ή πιο ξεχωριστές στιγμές, σε κοινωνικές συνειρμές ή πολιτιστικά δρώμενα που σχετίζονται με τη χώρα καταγωγής τους, αλλά και με τον τρόπο που η ζωή τους έχει συγχρονιστεί με την ελληνική πραγματικότητα. Η πολυάριθμη φιλιππινέζικη κοινότητα που σήμερα ζει ανάμεσά μας έχει άλλα όνειρα για τα παιδιά της που γεννήθηκαν εδώ, ενώ οι παλιότεροι εξακολουθούν να ζουν το διχασμό των ξενιτεμένων. Ιστορία, δικαιώματα και προσδοκίες μιας κοινότητας που ίσως είναι η «αριστοκρατία» των μεταναστών στη χώρα μας...

It is estimated that around 11 million Filipino people live in approximately 200 countries abroad. Since the early eighties, thousands of Filipino immigrants have been living and working in Athens. We follow our active, multi-tasking protagonists in their personal life, in their work environment, in daily, routine moments or more special ones with family and friends, in social gatherings and cultural events of their home country that are celebrated in Greece, adapted to the life and habits of Greek reality. Filipino community members that live among us today have dreams and hopes about their children leading a better life, while the old generation still experiences the contradictory feelings of the immigrant. The history, the rights and ambitions of a community that is perhaps the "aristocracy" of immigrants in this country.

Σκηνοθεσία/Direction: Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ανδρέας Πετρόπουλος/Andreas Petropoulos **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου/Ioanna Spiliopoulou **Ήχος/Sound:** Ιάσωνας Θεοφάνου/Iasonas Theofanous **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece **HD Έγχρωμο/Color 46'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Σφακιά – Η χώρα των φαραγγιών/Sfakia, The Land of Gorges
- 2000 Ο άνθρωπος που ενόχλησε το Σύμπαν/The Man Who Disturbed The Universe
- 2001 Ήρθαμε εδώ/Here We Came
- 2001 Η ψαλμωδία των Αγγέλων/Angels Psalms – St. Thomas
- 2002 Οι φυλακές της μνήμης/The Memory Guards
- 2005 Πολλά μπορούμε να κάνουμε/There Are Many Things We Can Do
- 2005 Τιθορέα – Λιανοκλάδι /Tithorea – Lianokladi
- 2007 Πηνειός – Ιερή Οικολογία/Peneus – The Sacred Ecology
- 2009 Άλλος δρόμος δεν υπήρχε/There Was No Other Way
- 2001 Φυλές της Αθήνας: Φιλιππίνες/Tribes of Athens: Philippines



Σταύρος Ψυλλάκης
Stavros Psyllakis

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Greece

Γιάννης Κόλλιας/Yannis Kollias

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 715

ykollias@ert.gr

www.ert.gr



Φυλές της Αθήνας: νέα ζωή (Αφγανιστάν) Tribes of Athens: New Life (Afghanistan)

Σκηνοθεσία/Direction: Ανθή Νταουντάκη/Anthi Daountaki **Σενάριο/Screenplay:** Ανθή Νταουντάκη/Anthi Daountaki, Άγγελος Αθανασόπουλος/Angelos Athanassopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Βούλγαρης/Nikos Voulgaris **Μοντάζ/Editing:** Κυρηναίος Παπαδημιτάκος/Kyrineos Papadimitakos **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece
HD Έγχρωμο/Color 48'

Ένα πορτρέτο της αφγανικής κοινότητας στην Αθήνα, μέσα από τις καθημερινές στιγμές των ανθρώπων της: της Σαντάντ —δασκάλας—, του Αμπντούλ —πρώην στρατιωτικού—, του Γιονούς —γιατρού της κοινότητας—, και του Ταχίρ —σμιλευτή της πέτρας. Η προσπάθεια για ένταξη και οι μνήμες της προσφυγιάς. Η ελπίδα για μια νέα ζωή στο «φως» της Δύσης και η πάλη για επιβίωση. Η υπόγεια αύξηση της ξενοφοβίας, αλλά και η χαρά της συμβίωσης των πολιτισμών και της αλληλεγγύης. Οι δικοί μας «ξένοι», οι άνθρωποι του νόστου, οι άνθρωποι που άφησαν τα πάντα και άρχισαν πάλι απ' το μηδέν. Πρόσωπα-καθρέφτες που μας θυμίζουν το παρελθόν και μας κάνουν να σκεφτόμαστε το μέλλον, λίγο πιο πέρα από τον προσωπικό και εθνικό μας μικρόκοσμο.

A portrait of the Afghan community in Athens, through the every day lives of its people: Sadat the teacher, Abdul the former officer, Yonous the doctor of the community, Tahir the sculptor. The effort of integration and the memories of refugees. The hope of a new life in the "light" of the West and the struggle for survival. The rise in xenophobia, but also the joy of different cultures living together. Our own "foreigners", the people who left everything behind to start over. Faces, like mirrors, reminding us of our past, making us think of our future, beyond our personal and national microcosm.

Ανθή Νταουντάκη
Anthi Daountaki

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2006 La ville (μυμθοπλασία/short fiction)

2007 Εν θερμώ/Sunny Day (μυμ/short)

2007 Οι γυναίκες με τα μαύρα/Women in Black

2011 Φυλές της Αθήνας: νέα ζωή (Αφγανιστάν)/Tribes of Athens: New Life (Afghanistan)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Έφη Λατσούδη/Efi Latsoudi

Απόστολος Μακαράτζης/Apostolos Makaratzis

T. +30 22510 21434

elat@aegean.gr

Διαδρομές νερού στην Αμοργό Water Routes in Amorgos

Το νερό λιγοστεύει αλλά κι εμείς χάσαμε τα εργαλεία για να το διαφυλάξουμε. Το άνοιγμα μιας βρύσης, μέσα σε μερικές μόνο δεκαετίες, μας απομάκρυνε από τους παραδοσιακούς τρόπους διαχείρισής του. Στην Αμοργό, μέσα από τα μάτια όσων θυμούνται, ανακαλύψαμε στέρνες, γηστέρνες, πηγάδια και βρύσες, φτιαγμένα με διαφορετικές τεχνικές και υλικά, αλλά πάντα με την ίδια φροντίδα. Και μαζί μ' αυτά, τις ιστορίες που κυλούν σαν το νερό για τη σχέση της καθημερινής ζωής με το πολύτιμο αγαθό και την αρχαιότητα παράδοση των ραβδοσκόπων και της υδρομαντείας. Αφορμή για το ντοκιμαντέρ υπήρξε η δράση ανασύλωσης και ανάδειξης μνημείων νερού στην Αμοργό που συντόνισε η Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού.

Fresh water is decreasing. What's more, we have forgotten the methods by which to conserve it. In just a few decades, easy access to water has led to over-consumption, leaving traditional ways of water management behind. On the island of Amorgos, following the words of those who remember, we discover cisterns, wells, springs and fountains, all made with different techniques and materials but always with the same care. We listen to their stories, flowing like water, about the relation of their daily life to this valuable resource, and about the ancient tradition of dowsers and water-divination. This documentary was made on the occasion of the restoration and enhancement works of the water monuments on the island of Amorgos as co-ordinated by the Hellenic Society for the Protection of the Environment and the Cultural Heritage.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Έφη Λατσούδη/Efi Latsoudi **Φωτογραφία/Cinematography:** Έλενα Μαργαριτίδη/Elena Margaritidi **Μοντάζ/Editing:** Απόστολος Μακαράτζης/Apostolos Makaratzis **Ήχος/Sound:** Έλενα Μαργαριτίδη/Elena Margaritidi, Βασίλης Μπούκης/Vassilis Boukis **Μουσική/Music:** Γιάννης Δαμαλής/Yannis Damalis **Παραγωγοί/Producers:** Έφη Λατσούδη/Efi Latsoudi, Απόστολος Μακαράτζης/Apostolos Makaratzis **HD Έγχρωμο/Color 22'**

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Αγάθη Χρυσάφη/Agathi Chrysafi (συν-σκηνοθεσία/co-direction) (μυ/short)

2010 Εκτός εποχής/Out of Season (μυ/short)

2010 Διαδρομές νερού στην Αμοργό/Water Routes in Amorgos (μυ/short)



Έφη Λατσούδη
Efi Latsoudi

Ελλάδα/Greece 2010



Αφιερώματα TRIBUTES



Τα *Αφιερώματα* προβάλλουν κάθε χρόνο ταινίες από το έργο διακεκριμένων δημιουργών, διαφορετικών κινηματογραφικών καταβολών και τάσεων αλλά ίδιας προσήλωσης στην τέχνη του ντοκιμαντέρ. Εκτός από τις πλήρεις ρετροσπεκτίβες, πραγματοποιούνται και αφιερώματα-spotlights, τα οποία παρουσιάζουν συγκεκριμένες περιόδους από το έργο κάποιων σκηνοθετών.

Each year the *Tributes* screen films by distinguished directors with different cinematic points of view and inclinations, but with a similar dedication to the art of documentary film making. As well as complete retrospectives, there are also tributes/spotlights, which represent specific periods in the work of certain directors.



ΣΕΡΓΚΕΪ ΛΟΖΝΙΤΣΑ / SERGEI LOZNITSA

Ο Σεργκέϊ Λοζνίτσα γεννήθηκε στις 5 Σεπτεμβρίου του 1964 στην πόλη Μπαρανόβιτσι της τότε σοβιετικής δημοκρατίας της Λευκορωσίας. Αργότερα η οικογένειά του μετακόμισε στο Κίεβο της Ουκρανίας, όπου ο Σεργκέϊ τελείωσε το λύκειο. Το 1981 έγινε δεκτός στο Πολυτεχνείο του Κιέβου για να σπουδάσει εφαρμοσμένα μαθηματικά και συστήματα ελέγχου. Το 1987 αποφοίτησε με πτυχίο μηχανικού και μαθηματικών. Από το 1987 ως το 1991, εργάστηκε στο Ινστιτούτο Κυβερνητικής όπου συμμετείχε στην ανάπτυξη ειδικών συστημάτων, τεχνητής νοημοσύνης και διαδικασιών λήψης αποφάσεων. Παράλληλα με αυτή τη δραστηριότητα εργάστηκε και ως μεταφραστής από τα ιαπωνικά. Κατά τη διάρκεια εκείνης της περιόδου, απέκτησε έντονο ενδιαφέρον για τον κινηματογράφο και το 1991 έκανε αίτηση στο Ρωσικό Κρατικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Μόσχας (VGIK), όπου έγινε δεκτός μετά από μια πολύ αυστηρή διαδικασία επιλογής. Σπούδασε στο στούντιο της Νάνα Τζορτζάτζε. Το 1997, αποφοίτησε με έπαινο με πτυχίο στην παραγωγή και τη σκηνοθεσία κινηματογράφου. Το 2000 ξεκίνησε να εργάζεται στην παραγωγή ταινιών στο Στούντιο Ντοκιμαντέρ της Αγίας Πετρούπολης, ενώ την ίδια χρονιά κέρδισε υποτροφία από το Πρόγραμμα Νίπκοφ του Βερολίνου. Το 2001, μετακόμισε με τη γυναίκα και τις δυο κόρες του στη Γερμανία. Έχει σκηνοθετήσει τρία μεγάλου μήκους και οκτώ μικρού μήκους ντοκιμαντέρ, ενώ συνεχίζει να σκηνοθετεί ντοκιμαντέρ και να γράφει νέα σενάρια.

Sergei Loznitsa was born on 5 September, 1964 in the city of Baranovitchi, in Belarus. At the time, Belarus was part of the Soviet Union. Later, Sergei's family moved to Kiev, Ukraine, where Sergei finished high school. In 1981 Sergei applied and was admitted to the Kiev Polytechnic Institute to study applied mathematics and control systems. In 1987, he graduated with a degree in engineering and mathematics. From 1987 to 1991, Sergei was employed as a scientist at the Institute of Cybernetics. He was involved in the development of expert systems, artificial intelligence, and decision-making processes. In addition to his main job, Sergei worked as a translator from Japanese. During that time, Sergei developed a keen interest in filmmaking, and in 1991 he applied to the Russian State Institute of Cinematography (VGIK), in Moscow. After a very rigorous selection process, Sergei was admitted to the Institute, where he studied under Nana Dzordzhadze. In 1997, Sergei graduated with honors with a degree in film production and direction. In 2000 he began producing films at the Studio of Documentary Films in St. Petersburg. In 2000 he was awarded a grant from Berlin's Nipkov Program. In 2001, Sergei immigrated with his wife and two daughters to Germany. Sergei Loznitsa has made three feature-length documentaries and eight shorts. He is currently directing several documentaries and working on new scripts.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Segodnya my postroim dom/Today We Are Going to Build a House/
Σήμερα κτίζουμε ένα σπίτι
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Marat Magambetov) (μυ/short)
- 1998 Zhizn, osin/Life, Autumn/Η ζωή, το φθινόπωρο
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Marat Magambetov) (μυ/short)
- 2000 Polustanok/The Train Stop/Ο σταθμός του τρένου (μυ/short)
- 2001 Poselenije/Settlement/Ο οικισμός
- 2002 Portret/Portrait/Πορτρέτο (μυ/short)
- 2003 Landschaft/Landscape/Τοπίο
- 2004 Fabrika/Factory/Η φάμπρικα (μυ/short)
- 2005 Blokada/Blockade/Αποκλεισμός (μυ/short)
- 2006 Artel/Αρτέλ (μυ/short)
- 2008 Tredstavlenye/Revue/Επισκόπηση
- 2008 Lumière du Nord/Northern Light/
Το φως του Βορρά (μυ/short)
- 2010 Shastye Moe/My Joy/Χάρά μου, εσύ (μυθοπλασία/fiction)

Η ταινία παρουσιάζει μια μέρα σε μια οικοδομή. Στον απλό παρατηρητή μπορεί να φαίνεται ότι ελάχιστα πράγματα συμβαίνουν εκεί, όμως στην πραγματικότητα, πίσω απ' την επιφανειακή εικόνα, επιτελείται μια πολύ αποδοτική διαδικασία. Στο τέλος της μέρας, το σπίτι είναι έτοιμο. Η ταινία θέλει να αναδείξει τη δύναμη μιας ομάδας καταρτισμένων επαγγελματιών, που τους ενώνει ένας κοινός στόχος.

This movie is about one day on the construction site. To the casual observer it looks like not much is happening at the site, but in reality a very efficient process is taking place below the surface. And by the end of the day the house is ready. This film is about the power of a group of trained professionals, united by a common goal.

Βραβεία/Awards

Βραβείο Mercedes Benz / Mercedes Benz Prize - Augsburg IFF 1996, Germany

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ, Βραβείο «Χάλκινος Δράκος» / Best Documentary, "Bronze Dragon" Prize - Potsdam IFF 1996

Καλύτερη Πρώτη Ταινία / Best Debut, St. Petersburg "Message to Man" IFF 1996

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award - Varna IFF 1996, Bulgaria

Πρώτο Βραβείο «Χρυσό Περιστέρι», Βραβείο MDR / Grand Prix "Golden Taube" & MDR Prize - Leipzig International Documentary FF 1996

Καλύτερη Πρώτη Ταινία / Best Debut - Ekaterinburg Documentary FF 1996

Βραβείο «Αργυρή Άρκτος» / "Silver Bear" Prize - Krakow International Short FF 1997

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Tel-Aviv IFF, 1996

Καλύτερη Πρώτη Ταινία / Best Debut - Soch "Silver Nail" FF, Russia 1996

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

Heino Deckert, T. +49 341 215 6638 F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com www.deckert-distribution.com



Σήμερα κτίζουμε ένα σπίτι Today We Are Going to Build a House [Segodnya my postroim dom]

Σκηνοθεσία/Direction: Sergei Loznitsa, Marat Magambetov **Φωτογραφία/Cinematography:** Vladimir Bashta
Ήχος/Sound: Alexander Zakarjewskly **Παραγωγός/Producer:** Alexander Rafalowsky **Παραγωγή/Production:** Studio Okno, Russia **Beta SP Pal Ασπρόμαυρο/B&W 28'** Ρωσία/Russia 1996

Η ζωή, το φθινόπωρο **Life, Autumn** [Zhizn, osin]



Η ταινία γυρίστηκε στη ρωσική επαρχία, κοντά στην πόλη Σμόλενσκ. Μας παρουσιάζει ένα μικρό χωριό, στο οποίο έχουν μείνει μόνον οι ηλικιωμένοι. Στο χωριό υπάρχει έλλειψη βασικών αγαθών, απ' την άλλη όμως αφονοούν κάποιες βασικές αξίες και στοιχεία της ζωής: το χωριό, ο χρόνος, οι φίλοι και η οικογένεια, τα παιδιά, ο γάμος, η καταιγίδα, το πρωί, η συζήτηση, η ευτυχία, ο θάνατος, ο ήλιος, ο χειμώνας και η αγάπη.

Life, Autumn was filmed in rural Russia, near the city of Smolensk. It shows a small village, where all young people are gone and only older people are left. There is a shortage of basic material necessities, but at the same time these people are in possession of the simple, but most important core values and elements of life: their village, time, friends and family, children, marriage, thunderstorm, morning, conversation, happiness, death, sun, winter, and love.

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο / Grand Prize - MediaWave Int'l Festival of Visual Arts 1999, Gyor, Hungary

Πρώτο Βραβείο & Βραβείο Κοινού / Grand Prix & Audience Award - Berlin Ethnographic FF 1999

Πρώτο Βραβείο / Grand Prize - Tiegmu Muresh IFF 2000, Romania

Βραβείο «Manoel de Oliveira» / "Manoel de Oliveira" Prize - Vila de Condo IFF 1999, Portugal

Βραβείο «Willy Brandt» και Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / "Willy Brandt" Prize & Critics Prize - Prix Europa 1999, Berlin

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Camera, Ekaterinburg Documentary FF 1999

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award - Hamburg IFF 2000

Αργυρός Κένταυρος / Silver Centaurus - St. Petersburg "Message to Man" IFF 1999

Σκηνοθεσία/Direction: Sergei Loznitsa, Marat Magambetov **Φωτογραφία/Cinematography:** Vladimir Bashta **Μοντάζ/Editing:** Sergei Loznitsa
Ήχος/Sound: Alexander Zakarjewskly **Παραγωγοί/Producers:** Ulrich Miller, Andrea Lammers **Παραγωγή/Production:** Pop Tutu Film **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 34'** Ρωσία/Russia 1998

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ulrich Miller

T. + 49 179 473 1355

Ulrich.miller@poptutufilm.de



Βραβεία/Awards

Ασημένιο Περιστέρι /
Silver Dove - Leipzig International Documentary FF 2000

Πρώτο Βραβείο/ Grand Prize - Lyon IFF 2001

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Camera - Krakow IFF 2001

Χρυσή δάφνη (εθνικό βραβείο ντοκιμαντέρ), Ρωσία 2000 /
Golden Laurel (national documentary film prize), Russia 2000

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ /
Best Documentary - Ekaterinburg Documentary FF 2000

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

Ο σταθμός του τρένου

The Train Stop [Polustanok]

Περαστικά τρένα σκίζουν τη σιωπή ενός μικρού σιδηροδρομικού σταθμού. Το σφύριγμα της λοκομοτιβας και η βροντή των τροχών στις ράγες χάνεται μέσα στη νύχτα, αδυνατεί όμως να ξυπνήσει τους ανθρώπους που κοιμούνται στο σταθμό. Αυτοί εξακολουθούν να κοιμούνται. Τι είναι αυτό που περιμένουν; Τι θα καταφέρει να τους ξυπνήσει;

Speeding trains slice through the silence of the small train stop. The whistle of the locomotive and the thunder of the wheels disappear into the night, but fail to wake up the people at the station. They just continue to sleep. What are they waiting for? What will wake them up?

Σκηνοθεσία/Direction: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Pavel Kostomarov **Ήχος/Sound:** Alexander Zakarjewskiy **Παραγωγός/Producer:** Alexander Raffalowskiy **Παραγωγή/Production:** Studio Okno
Συμπαγωγή/Co-Production: RTR Vitaliy Manskiy **Beta SP Ασπρόμαυρο/B&W 25'** Ρωσία/Russia 2000

Ο οικισμός

Settlement [Poselenije]

Η ταινία παρουσιάζει την καθημερινή ζωή σ' ένα ίδρυμα που φιλοξενεί διανοητικά καθυστερημένους ανθρώπους. Το ίδρυμα, που βρίσκεται σε ειδυλλιακή τοποθεσία στην εξοχή, μοιάζει να είναι ένας άσπιλος, ευχάριστος τόπος, όπου οι άνθρωποι ζουν και εργάζονται μαζί σε απόλυτη αρμονία. Κι όμως, υπάρχει μια αίσθηση αυξανόμενου, ανεξήγητου άγχους και απελπισίας.

This film is about a day in the life of a settlement for people with mental problems. Located in a peaceful setting in the countryside, it conveys an image of a pure, happy place, where people live and work together in complete harmony. But there is a growing, inexplicable feeling of anxiety and hopelessness.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Pavel Kostomarov **Ήχος/Sound:** Valeriy Petriaschwili **Μουσική/Music:** Julio Cochini **Παραγωγός/Producer:** Viacheslav Telnov **Παραγωγή/Production:** St. Petersburg Documentary Film Studios, Russia **T.** +78 12 714 0806 **F.** +78 12 714 3304 cinedoc@peterstar.ru **Beta SP Ασπρόμαυρο/B&W 80'** Ρωσία/Russia 2001

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
Heino Deckert

T. +49 341 215 6638 **F.** +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com www.deckert-distribution.com



Βραβεία/Awards

Αργυρό Περιστέρι / Silver Dove - Leipzig International Documentary FF 2001

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award - Karlovy Vary IFF 2001

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Manchester IFF 2001

Πρώτο Βραβείο / Grand Prix - Viborg Film Festival 2001, Russia

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award - MediaWave International Festival of Visual Arts 2001, Gyor

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Camera - "Message to Man" St. Petersburg IFF 2001, Russia

Υποψήφιο για τη Χρυσή Δάφνη (εθνικό βραβείο ντοκιμαντέρ) 2001, Ρωσία /

Nominated for the Golden Laurel (national documentary film prize) 2001, Russia



Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο - Grand Prix, Oberhausen IFF 2003

Αργυρό περιστέρι / Silver Dove - Leipzig International Documentary FF 2002

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award - Karlovy Vary IFF 2003

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Les Ecrans Documentaires IFF Paris 2003

Υποψήφιο για τη Χρυσή Δάφνη (εθνικό βραβείο ντοκιμαντέρ) 2003, Ρωσία /
Nominated for the Golden Laurel (national documentary film prize) 2003, Russia

Πορτρέτο

Portrait [Portret]

Η ταινία είναι μια συρραφή από φωτογραφίες κατοίκων της ρωσικής επαρχίας. Χωρίς καθόλου λόγια. Μόνο παρατεταμένα βλέμματα στο φακό. Το τοπίο. Η ροή του χρόνου.

This film is a collection of still pictures of residents of the Russian countryside. There are no words. Only long gazes into the camera. The landscape. The flow of time.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Pavel Kostomarov **Ήχος/Sound:** Valeriy Petriaschwili **Παραγωγός/Producer:** Viacheslav Telnov **Παραγωγή/Production:** St. Petersburg Documentary Film Studios, Russia **T.** +78 12 714 0806 **F.** +78 12 714 3304 cinedoc@peterstar.ru **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 28'** Ρωσία/Russia 2002

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



Τοπίο Landscape [Landschaft]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Pavel Kostomarov **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitzkiy **Παραγωγός/Producer:** Heino Deckert **Παραγωγή/Production:** Ma.Ja.De. Filmproduction, Germany **T.** +49 308 4306 166 **F.** +49 308 430 6167 **berlin@ma-jade.de** **www.majade.de** **Συμπαράγωγή/Co-production:** MDR, ARTE **Beta SP Έγχρωμο/Color 60'** Ρωσία-Γερμανία/Russia-Germany 2003

Χειμώνας. Η στάση του λεωφορείου ενός μικρού χωριού. Άνθρωποι περιμένουν το λεωφορείο. Συζητάνε. Ακούγοντας τα όσα λένε, ο θεατής μπορεί να φανταστεί τον κόσμο στον οποίο ζουν. Η κίνηση της κάμερας τους ενώνει, ο τόπος κι οι άνθρωποι γίνονται ένα.

Winter. A bus stop in a small village. People are waiting for the bus. They are talking. By listening to their conversations, the viewer can imagine the world they live in. United by the movement of the camera, the place and the people blend into one.

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο /
Grand Prize - Brussels "Filmer à Tout Prix" IFF 2003

Βραβείο Φωτογραφίας /
Best Camera - Leipzig International Documentary FF 2003

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής /
Jury Award - Sibiu IFF 2003, Romania

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
Heino Deckert
T. +49 341 215 6638
F. +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

Η φάμπρικα Factory [Fabrika]

Αρσενικό-θηλυκό, σκληρό-μαλακό, συνεχές-διακοπτόμενο, ολόκληρο-τεμαχισμένο: όλα αυτά τα στοιχεία, όπως καταγράφονται στη διάρκεια μιας μέρας σ' ένα εργοστάσιο.

Masculine and feminine, hard and soft, continued and interrupted, whole and fragmented. All this is encompassed by just one day at the factory.

Σκηνοθεσία/Direction: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Nikolai Evimenko, Sergei Mikhailchuk **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitzkiy **Παραγωγός/Producer:** Viacheslav Telnov **Παραγωγή/Production:** St. Petersburg Documentary Film Studios, Russia **T.** +7 812 714 0806 **F.** +7 812 714 3304 **cindoc@peterstar.ru** **Digibeta Έγχρωμο/Color 30'** Ρωσία/Russia 2004

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
Heino Deckert
T. +49 341 215 6638
F. +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com



Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο / Grand Prize - Lyon IFF 2004

Καλύτερη Διεθνής Ταίρια / Best International Film - "Media City" Toronto IFF 2005

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award - Toronto IFF 2005

Καλύτερη Φωτογραφία / Best Camera - St. Petersburg "Message to Man" IFF 2005

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award – "Stalker" IFF 2005, Russia

Λευκός Ελέφαντας, Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Ένωσης Κριτικών 2005 / "White Elephant" National Film Critics' Prize for Best Documentary 2005, Russia

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ – Βραβεία ΝΙΚΑ Ρωσικής Εθνικής Ακαδημίας / Best Documentary – NIKA National Academy Prizes 2005, Russia

Πρώτο Βραβείο / Grand Prize – "Kontakt" IFF Kiev 2005

Δεύτερο Βραβείο / Second Prize – Madrid IFF 2006

Βραβείο της κυβέρνησης της Αγίας Πετρούπολης / St. Petersburg's Government Prize for 2005

Πρώτο Βραβείο «Χρυσός Δράκος» / "Gold Dragon" Grand Prize – International Krakow Short FF 2006

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Ταινιών από αρχεία / Best Documentary Film from archives – Jerusalem IFF 2006

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Award – "Message to Man" St.Petersburg IFF 2006

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Grand Prix for Best Documentary – Viborg FF, Russia 2006

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film – Ekaterinburg Open Documentary FF 2006

Χρυσή Δάφνη (το εθνικό βραβείο ντοκιμαντέρ) 2006, Ρωσία / Best Documentary – Golden Laurel (the national documentary film prize) Russia 2006

Βραβείο Καινοτομίας Arie&Bozena Zweig / Arie&Bozena Zweig Innovation Award – Chicago International Documentary Festival 2007

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



Αποκλεισμός Blockade [Blokada]

Η ταινία παρουσιάζει την πολιορκία του Λένινγκραντ κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου. Χωρίς αφήγηση, χωρίς μουσική, μόνο μέσα απ' τους ήχους και τις εικόνες μιας πόλης που αργοπεθαίνει.

This film is about the siege of Leningrad during World War II. There are no words and no music, only sounds and pictures of a city that is slowly dying.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Sergei Loznitsa: **Φωτογραφία/Cinematography:** N. Blajkow, A. Bogorow, J. Blumberg, A. Bistrow, V. Valdaizew, N. Golod, B. Dementiew, N. Dolgow, S. Iwanow, O. Iwanow, L. Isaksohn, A. Klimow, A. Ksenovontow, R. Karmen, L. Lewitin, E. Leibowich, V. Maksimowich, S. Maslenikow, L. Medwedew, A. Nasarow, P. Pallei, F. Pechul, A. Pogoreliy, G. Simonow, B. Sinizin, V. Sumkin, G. Trofimow, E. Schapiro, B. Scher, G. Schuljatin, E. Uchitel, S. Fomin **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitzkiy **Παραγωγός/Producer:** Viacheslav Telnov **Παραγωγή/Production:** St. Petersburg Documentary Film Studios T. +78 12 714 0806 F. +78 12 714 3304 cinedoc@peterstar.ru

Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 52' Ρωσία/Russia 2005

Αρτέλ Artel

Η ταινία παρουσιάζει μια μέρα απ' τη ζωή ενός μικρού αλιευτικού συνεταιρισμού στη Λευκή Θάλασσα.

A day in the life of a small fishing cooperative on the White Sea.

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film – Karlovy Vary IFF 2007

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ από την Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη / Best Central and Eastern European Documentary Film Award – IDFF Jihlava Czech Republic, 2007

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com

Σκηνοθεσία/Direction: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Sergei Mikhachuk **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitzkiy **Παραγωγός/Producer:** Viacheslav Telnov **Παραγωγή/Production:** St. Petersburg Documentary Film Studios, Russia T. +78 12 714 0806 F. +78 12 714 3304 cinedoc@peterstar.ru **Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 30'** Ρωσία/Russia 2006



Η *Επισκόπηση* βασίζεται στα αρχεία των κινηματογραφικών επίκαιρων που παράγονταν για προπαγανδιστικούς λόγους στη Σοβιετική Ένωση τις δεκαετίες του '50 και '60. Μας παρουσιάζεται μια σχεδόν ξεχασμένη πλευρά της σοβιετικής εποχής και του τρόπου σκέψης που τότε κυριαρχούσε. Μπορούμε να δούμε τη ζωή των ανθρώπων στην απέραντη έκταση της Σοβιετικής Μητρώας-Πατρίδας, που απ' τη μια βούλιαζε στην ανέχεια, τις στερήσεις και τα παράλογα τελετουργικά, απ' την άλλη φωτιζόταν απ' τη δοξαστική λάμψη της κομμουνιστικής ουτοπίας.

Revue is based on archive propaganda newsreels produced in the USSR in the 50s and 60s. The film shows an almost forgotten side of the Soviet era and the way of thinking during that period. It explores the life of people all across the vast expanse of the Soviet Motherland, full of hardship, deprivation and absurd rituals, but at the same time illuminated by the glorious light of the communist illusion.

Βραβεία/Awards

Χρυσή Σάλπιγγα Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
The Golden Horn for Best Documentary – Krakow IFF 2008

Βραβείο για τη Διατήρηση της Οπτικοακουστικής Κληρονομιάς /
Award for the Preservation of Audiovisual Memory – Jerusalem IFF 2008

Βραβείο Καλύτερου Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ /
Best Feature Documentary Film – Ekaterinburg Open Documentary FF 2008, Russia

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας / Best Direction – “Radiant Angel” FF 2008, Russia

Υποψήφιο για τη Χρυσή δάφνη (εθνικό βραβείο ντοκιμαντέρ)
Καλύτερου Ήχου 2008, Ρωσία / Nominated for the Golden Laurel
(national documentary film prize) for Best Sound 2008, Russia

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany
Heino Deckert
T. +49 341 215 6638 F. +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com www.deckert-distribution.com

Επισκόπηση

Revue [Tredstavlenye]

Σκηνοθεσία/Direction: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Archive Recording **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitzkiy **Παραγωγός/Producer:** Heino Deckert **Συμπααραγωγοί/Co-Producers:** Viacheslav Telnov, Svetlana Zinovieva **Παραγωγή/Production:** Ma.Ja.De. Filmproduction, Germany **T.** + 49 308 4306 166 **F.** +49 308 430 6167 **berlin@majade.de** **www.majade.de** **Συμπααραγωγή/Co-production:** St. Petersburg Dokumentarfilmstudio, MDR, Inspiration Films, YLE Teema
Digibeta Ασπρόμαυρο/B&W 83' Γερμανία-Ρωσία-Ουκρανία/Germany-Russia-Ukraine 2008

Το φως του Βορρά

Northern Light [Lumière Du Nord]

Λίγο πριν ο χειμώνας τυλίξει τα πάντα στο αρκτικό σκοτάδι, οι τελευταίες ώρες ενός απογεύματος στα τέλη του φθινοπώρου αργοσβήνουν στο μικρό χωριό Σούμσκοϊ Πόσσαντ, χίλια χιλιόμετρα βόρεια της Αγίας Πετρούπολης, στην Καρελία, στις ακτές της Λευκής Θάλασσας. Η σύνδεση με την υπόλοιπη χώρα γίνεται μέσω ενός ασαφούς, λασπερού δρόμου και μιας στενής σιδηροδρομικής γραμμής που κάνουν το χωριό να ζει σε μια αβέβαιη, μυστηριώδη διάσταση. Αυτή είναι η Ρωσία των ατέλειωτων δασών και των χωραφιών όπου καλλιεργείται η πατάτα. Κάποιοι γεροδεμένοι και ασυμβίβαστοι χαρακτήρες εργάζονται εκεί ήρεμα, χωρίς να βιώνουν την πίεση καμίας ζωτικής ανάγκης. Αυτή η Ρωσία παραμένει ευτυχημένη και παγωμένη.

Just before winter cloaks everything in the Arctic night, a few hours of daylight linger in late autumn in the village of Sumskoy Posad, one thousand kilometres north of Saint Petersburg, in Karelia, on the shores of the White Sea. Linked to the rest of the country by a vague muddy track and a stretch of railway line, the village lives in a suspended and mysterious dimension. This is the Russia of endless forests and potato fields. A few robust and uncompromising characters work calmly there, not driven by any vital needs. This is a still happy and cold Russia.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film International, France
Hwa-Seon Choi
T. +33 1 4277 8966
hs.choi@docandfilm.com www.docandfilm.com



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sergei Loznitsa **Φωτογραφία/Cinematography:** Sergei Mikhailchuk **Μοντάζ/Editing:** Sergei Loznitsa, Catherine Rascon **Ήχος/Sound:** Vladimir Golovnitzkiy **Παραγωγός/Producer:** Serge Lalou **Παραγωγή/Production:** Les Films d'Ici, France **T.** +33 1 445 22323 **courier@lesfilmsdici.fr** **www.lesfilmsdici.fr** **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Musée du Quai Branly, Arte France **Digibeta Έγχρωμο/Color 52'** Γαλλία/France 2008



ΧΕΛΕΝΑ ΤΡΕΣΤΙΚΟΒΑ / HELENA TRESTIKOVA

Αποφοίτησε από το Τμήμα Ντοκιμαντέρ της Ακαδημίας Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Πράγας (FAMU). Από το 1974 εργάζεται ως επαγγελματίας σκηνοθέτις ντοκιμαντέρ, έχοντας στο ενεργητικό της πάνω από πενήντα ταινίες διαφορετικής διάρκειας και μορμά, που καταπίνουνται με θεματικές όπως οι ανθρώπινες σχέσεις και διάφορα άλλα κοινωνικά ζητήματα. Στη συνέχεια άρχισε να εξειδικεύεται στο είδος των λεγόμενων ντοκιμαντέρ χρονικής επιτάχυνσης — που αφορούν στη μακροχρόνια παρατήρηση της μοίρας των ανθρώπων. Από το χειμώνα του 2002 διδάσκει στο Τμήμα Ντοκιμαντέρ της Ακαδημίας Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Πράγας, ενώ τα τελευταία χρόνια συνεργάζεται στενά με την εταιρεία παραγωγής Negativ, η οποία παρήγαγε την πολυβραβευμένη ταινία της *Μαρτσέλα*.

She graduated from the Department of Documentary Film at FAMU, Prague. Since 1974 she has worked as a professional documentary filmmaker, and has made around fifty documentary films of various lengths and formats, mostly on the themes of human relationships and various social issues. Later on she started to specialize on so called time-lapse documentaries — long term observation of people's destiny. In the winter of 2002 she began teaching at the Documentary Department of Prague's FAMU. Last year she started a close collaboration with Negativ production, the production company behind her 2007 award-winning documentary *Marcela*.

Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1974 Romeo, Julie a děti/Romeo, Juliet and the Children
- 1975 Zázrak/The Miracle
- 1976 Dvě jubilea Jana Zrzavého/Two Jubilees of Jan Zrzavý
- 1977 Linka důvěry/Helpline
- 1981 Dotek světla/A Touch of Light
- 1984 Tisíc let střízlivosti/A Thousand Years of Sobriety
- 1987 Manželské etudy/Marriage Stories/Ιστορίες γάμου (TV)
- 1987 Z lásky /For Love
- 1988 Hledání cest/Looking For Ways
- 1992 Řekni mi něco o sobě — René/Tell Me Something About Yourself — René
- 1993 Řekni mi něco o sobě — Láďa/Tell Me Something About Yourself — Lada
- 1995 Příběh Lucerny/The Story of Lucerna
- 1995 Sladké hořkosti Lídy Baarové/Sweet Bittersness of Lída Baarová
- 1997 Vyloučení z literatury/Expelled by Literature
- 1997 Sladké století/The Sweet Century/Ο γλυκός αιώνας
- 1998 Lidé, mám vás rád!/People, I Love You
- 1999 Carmen story/Carmen Story
- 2000 Určitý způsob štěstí/A Kind of Happiness
- 2001 Forte a píana/Fortes and Pianos
- 2001 Ženy na přelomu tisíciletí — Rozkoš bez rizika 1/Women at the Turn of the Millennium — Pleasure without Risk 1
- 2001 Byt Romem/To Be a Roma Girl
- 2001 Ženy na přelomu tisíciletí — Jsem žena orientovaná na ženy/Women at the Turn of the Millennium — I'm a Woman and I Like Women
- 2001 Ženy na přelomu tisíciletí — V pasti/Women at the Turn of the Millennium — Trapped
- 2001 Hitler, Stalin a já/Hitler, Stalin and I/O Χίτλερ, ο Στάλιν κι εγώ
- 2003 Obsluhovala jsem Karla Čapka/I Served Karel Capek
- 2003 Ženy na přelomu tisíciletí — Sestřičky/Women at the Turn of the Millennium — Nurses
- 2004 Má šťastná hvězda/My Lucky Star/Το τυχερό μου αστέρι
- 2006 Manželské etudy po dvaceti letech/Marriage Stories, Twenty Years Later/Ιστορίες γάμου, είκοσι χρόνια αργότερα (TV)
- 2006 Události Pavla Štecha/Events of Pavel Štecha
- 2007 Marcela/Μαρτσέλα
- 2008 René/Ρενέ: Το ημερολόγιο του λησμονημένου
- 2010 Katka/Κάτκα

Ιστορίες γάμου

Έξι παντρεμένα ζευγάρια, που δέθηκαν με τα δεσμά του γάμου μεταξύ 1980 και 1981 στο παλιό Δημαρχείο, επιλέχθηκαν από τη σκηνοθέτιδα Χελένα Τρεστίκοβα για να πρωταγωνιστήσουν στη σειρά ντοκιμαντέρ με τίτλο *Ιστορίες γάμου*. Ήταν διαφορετικοί ως προς τον χαρακτήρα, τα όνειρα και τις ιδέες, έμοιαζαν όμως από πολλές άλλες απόψεις. Όλοι ήταν παιδιά της εποχής τους, που παντρεύτηκαν πολύ νέοι και σχετικά ανώριμοι, χωρίς να έχουν εξασφαλίσει μια σταθερή βάση και, σε κάποιες περιπτώσεις, περιμένοντας ήδη παιδί. Η Χελένα Τρεστίκοβα επέστρεψε στα ζευγάρια των αρχικών ταινιών κατά τη διάρκεια των είκοσι χρόνων που ακολούθησαν για να καταγράψει σ' ένα μοναδικό εγχείρημα την ιστορία των σχέσεών τους που δοκιμάστηκαν όχι μόνο απ' τις συνηθισμένες δυσκολίες και τα προβλήματα της συμβίωσης, αλλά κι από τις ταραχώδεις αλλαγές της κοινωνικής πραγματικότητας.

Ιστορίες γάμου: Ιβάνα και Βάτσλαβ

Marriage Stories: Ivana and Václav

[Manželské Etudy: Ivana a Václav]

Το 1980, η σκηνοθέτις Χελένα Τρεστίκοβα δημιούργησε ένα κινηματογραφικό προφίλ του Βάτσλαβ και της Ιβάνα, δυο εικοσάρηδων φοιτητών αρχιτεκτονικής που είχαν παντρευτεί ένα χρόνο νωρίτερα και είχαν πρόσφατα κάνει το πρώτο τους παιδί. Καθώς ο Βάτσλαβ και η Ιβάνα προσπαθούν να παρακολουθούν τις σπουδές τους και να φροντίζουν το παιδί τους σ' ένα μικρό διαμέρισμα, δείχνουν αισιόδοξοι για το μέλλον τους, παρά τις δυσκολίες.

In 1980, filmmaker Helena Trestikova filmed a profile of Václav and Ivana, two college students in their early twenties who had married a year earlier and had recently had a baby. As Václav and Ivana try to keep up with their studies while looking after their child in a tiny apartment, the couple displays an optimism about their future despite their difficult circumstances.

Σκηνοθεσία/Direction: Helena Třeštková **Σενάριο/Screenplay:** Helena Třeštková, Hana Stibralová, Jaroslav Kotouč **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Malíř **Μοντάζ/Editing:** Alois Fišárek **Ήχος/Sound:** Zbyněk Mikulík **Μουσική/Music:** Jiří Václav **Παραγωγή/Production:** Československá Televize, Czechoslovakia Digibeta **Ασπρόμαυρο/B&W 38'** Τσεχοσλοβακία/Czechoslovakia 1987



Ιστορίες γάμου, είκοσι χρόνια αργότερα:

Ιβάνα και Βάτσλαβ

Marriage Stories, Twenty Years Later:

Ivana And Václav

[Manželské Etudy Po Dvaceti Letech: Ivana A Václav]

Το 1999, η Τρεστίκοβα επισκέπτεται τον Βάτσλαβ και την Ιβάνα στην εικοστή τους επέτειο και ανακαλύπτει ότι τα πράγματα δεν έχουν εξελιχθεί σύμφωνα με τις προσδοκίες τους. Η καριέρα του Βάτσλαβ στην αρχιτεκτονική δεν ευοδώθηκε και τώρα είναι διευθυντής σ' ένα κατάστημα με έπιπλα το οποίο οδεύει προς τη χρεοκοπία. Στο μεταξύ, η φροντίδα για τα πέντε τους παιδιά έχει φέρει την Ιβάνα στα πρόθυρα νευρικού κλονισμού.

In 1999, Trestikova visits Václav and Ivana on their twentieth anniversary, only to find that things haven't worked out as the young newlyweds had expected. Václav had to give up his career as an architect and is now running a furniture shop which is about to go bankrupt. Meanwhile, taking care of their five children has brought Ivana to the verge of a nervous breakdown.



Σκηνοθεσία/Direction: Helena Třeštková **Σενάριο/Screenplay:** Helena Třeštková, Michael Třeštk, Martin Štoll **Φωτογραφία/Cinematography:** Vlastimil Hamerník, Miroslav Souček **Μοντάζ/Editing:** Zdenek Patočka **Ήχος/Sound:** Jan Valouch, Vladimír Nahodil, Miroslav Šimčík **Μουσική/Music:** Jiří Václav **Παραγωγή/Production:** Česká Televize, Czech Republic **T.** +420 261 047 57 **F.** +420 261 211 354 **telexport@ceskatelevize.cz** **www.ceskatelevize.cz** **Digibeta Έγχρωμο/Colour 57'** Τσεχία/Czech Republic 2006

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Negativ s.r.o., Czech Republic
Zuzana Bielikova
T. +420 224 933 755
F. +420 224 933 472
zuzana@negativ.cz
www.negativ.cz

Marriage Stories

Six couples that were married during 1980 and 1981 were chosen by the director Helena Třeštková for her documentary project entitled *Marriage Stories*. The couples were different in character, dreams and ideas, yet they were similar in many aspects. All of them were children of their time, and they all entered into marriage very young and often immature, without the proper groundwork and often with a baby on the way. Helena Třeštková kept visiting the couples during the following twenty years to record, in a unique documentary project, the stories of their relationships that were tested not only by the usual difficulties and problems of cohabitation, but also by the turbulent changes in society.



Ιστορίες γάμου: Ζουζάνα και Στανίσλαβ Marriage Stories: Zuzana and Stanislav

[Manželské Etudy: Zuzana A Stanislav]

Η Ζούζκα κι ο Στάντα αναγκάστηκαν να παντρευτούν. Εκείνη δεν είχε ακόμη αποφοιτήσει απ' το λύκειο, εκείνος, ένα χρόνο μεγαλύτερος, ήταν ηλεκτρολόγος-μηχανικός. Εξαιτίας των δυσκολιών που αντιμετώπισαν στο θέμα της στέγασης, άρχισαν να ζουν μαζί ύστερα από τρία χρόνια γάμου κι αφού είχαν ήδη δυο παιδιά, ενώ η ανωριμότητα με την οποία αντιμετώπισαν το γάμο και η ασυμβατότητα των χαρακτήρων τους σύντομα είχε συνέπειες.

Zuzka and Standa had to get married. She hadn't graduated from high school; he was an electrical engineer but only one year older than her. Due to the difficult housing conditions that existed in Czechoslovakia, they began living together almost three years after they were married and even though they already had two children. The immaturity with which they entered into marriage, combined with their very different characters soon took its toll.

Σκηνοθεσία/Direction: Helena Třeštková **Σενάριο/Screenplay:** Helena Třeštková, Hana Stibralová, Jaroslav Kotouč **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Malíř **Μοντάζ/Editing:** Alois Fišárek **Ήχος/Sound:** Zbyněk Mikulík **Μουσική/Music:** Jiří Václav **Παραγωγή/Production:** Československá Televize Praha **Betacam SP Ασπρόμαυρο/B&W 38'** Τσεχοσλοβακία/Czechoslovakia 1987



Ιστορίες γάμου, είκοσι χρόνια αργότερα: Ζουζάνα και Στανίσλαβ Marriage Stories, Twenty Years Later: Zuzana And Stanislav

[Manželské Etudy. Po Dvaceti letech: Zuzana A Stanislav]

Είκοσι χρόνια αργότερα, κι ενώ ο Στάνισλαβ έχει προχωρήσει μπροστά, αναζητώντας καινούργια ενδιαφέροντα, καινούργια δουλειά και μια καινούργια σχέση, η Ζουζάνα, που ποτέ δεν είχε φιλοδοξίες και που στράφηκε στη μητρότητα για να δώσει νόημα στη ζωή της, καταλήγει μόνη της, να βλέπει σειρές στην τηλεόραση και να πνίγεται από ένα αίσθημα αδικίας, προπαντός αφού τα δύο της παιδιά, έφηβοι πλέον, έχουν πάει στην Πράγα για να ζήσουν με τον πατέρα τους.

Twenty years later, while Stanislav has moved on in his life, looking for new interests, a new job and a new relationship, Zuzana, having no ambition and having welcomed maternity as a way to give meaning to her life, ends up alone, watching TV series and nursing a grievance that she has been wronged, especially since both her adolescent children have moved to Prague to live with their father.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Negativ s.r.o., Czech Republic
Zuzana Bielikova
T. +420 224 933 755
F. +420 224 933 472
zuzana@negativ.cz
www.negativ.cz

Σκηνοθεσία/Direction: Helena Třeštková **Σενάριο/Screenplay:** Helena Třeštková, Michael Třeštlík, Martin Štoll **Φωτογραφία/Cinematography:** Vlastimil Hamerník, Miroslav Souček **Μοντάζ/Editing:** Zdeněk Patočka **Ήχος/Sound:** Jan Valouch, Vladimír Nahodil, Miroslav Šimčík **Μουσική/Music:** Jiří Václav **Παραγωγός/Producer:** Helena Třeštková **Παραγωγή/Production:** Česká televize, Czech Republic T. +420 261 137 047 F. +420 261 211 354 telelexport@ceskatelevize.cz www.ceskatelevize.cz **Digibeta Έγχρωμο/Colour 57'** Τσεχία/Czech Republic 2006



Ο γλυκός αιώνας

The Sweet Century [Sladké století]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštková **Φωτογραφία/Cinematography:** Josef Nekvasil, Martin Kubala, Ervín Sanders **Μοντάζ/Editing:** Zdeněk Patočka **Ήχος/Sound:** Václav Nahodil **Μουσική/Music:** J. Spitzer **Παραγωγός/Producer:** Josef Platz **Παραγωγή/Production:** Česká Televisie, Czech Republic **T.** +420 261 137 047 **F.** +420 261 211 354 telexport@ceskatelevize.cz www.ceskatelevize.cz **Συμπαγωγή/Co-production:** Nadace Člověk a čas **Betacam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 58'** Τσεχία/Czech Republic 1998

Η ιστορία της Χέννα Μαργκόλιους-Κόβαλι μοιάζει βγαλμένη από ταινία. Η Χέννα γεννήθηκε στην Πράγα, στους κόλπους της εβραϊκής οικογένειας του συνιδρυτή του γνωστού εργοστασίου μολυβιών Koh-i-noor. Παντρεύτηκε τον δικηγόρο Ρούντολφ Μαργκόλιους. Λίγο μετά το γάμο, το νεαρό ζευγάρι κι ολόκληρη η οικογένεια Μαργκόλιους μεταφέρθηκαν στο γκέτο του Λοτζ κι ύστερα από δυο χρόνια στο Άουσβιτς. Εκεί η οικογένεια χωρίστηκε. Η Χέννα είχε την τύχη να μεταφερθεί σ' ένα στρατόπεδο εργασίας, αλλά όταν τα στρατόπεδα εκκενώθηκαν εν όψει της ήττας της Γερμανίας, η Χέννα βρέθηκε στην Πορεία του Θανάτου. Κι ενώ κατάφερε να αποδράσει από κει, η μάχη για την επιβίωση συνεχίστηκε. Το ντοκιμαντέρ *Ο Χίτλερ, ο Στάλιν κι εγώ* αφηγείται την ιστορία της. Μέσα από σπάνιο αρχαιολογικό υλικό, η ταινία παρουσιάζει μια συναρπαστική εικόνα του εικοστού αιώνα και των δύο ολοκληρωτικών καθεστώτων που συνέτριψαν τις περισσότερες χώρες της Ευρώπης και όρισαν τη μοίρα των κατοίκων τους.

Heda Margolius-Kovaly's fate is a story stranger than fiction. Heda Blochová was born in Prague into the Jewish family of the co-founder of the well-known Koh-i-noor factory. She married Rudolf Margolius, a lawyer. Soon after the wedding, the young couple and the whole Margolius family were deported to the Lodz ghetto. After spending a couple of years there, they were all taken to the Auschwitz concentration camp. There the family became separated. Heda was lucky enough to be taken to a labor camp after a few months, but was then made to join the Death March. She managed to escape the guards and thus saved her life. However, her fight for survival continued. In the documentary film entitled *Hitler, Stalin and I* she tells the story of her life. Against a backdrop of rare archival footage, the film paints a riveting picture of the twentieth century and the two totalitarian regimes that crushed most countries in Europe and influenced the fates of their inhabitants.

Ο εικοστός αιώνας σάρωσε την Κεντρική Ευρώπη, αλλάζοντας για πάντα τις ζωές των κατοίκων της. Η ταινία αφηγείται τις ιστορίες κάποιων γυναικών που δεν μπόρεσαν να ζήσουν μια φυσιολογική ζωή επειδή πάλεψαν ενάντια στον κομμουνισμό. Για κείνες ήταν θέμα συνείδησης. Η Άλτσα Παλκόσκοβα έμεινε στη φυλακή έντεκα χρόνια κι η Ντάγκμαρ Σκάλοβα δεκαέξι, όντας καταδικασμένη σε θάνατο... *Ο γλυκός αιώνας* δεν είναι απλά μια ταινία για τα ιστορικά γεγονότα· αφορά κυρίως τη μνήμη, τη συγχώρεση και, πάνω απ' όλα, την αξιοπρέπεια.

The twentieth century stormed through Central Europe, forever changing the lives of its citizens. This film brings together several stories on the fate of certain women unable to lead a normal life because they fought Communism as a matter of conscience. Alča Palkosková spent 11 years in jail, Dagmar Skálová was given a life sentence and spent 16 years in prison... *The Sweet Century* is not merely about historical facts, but also about memory, forgiveness and, most of all, dignity.

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Karlovy Vary IFF 1998

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Česká Televisie-Telexport, Czech Republic

T. +420 261 137 047

F. +420 261 211 354

telexport@ceskatelevize.cz

www.ceskatelevize.cz



Ο Χίτλερ, ο Στάλιν κι εγώ

Hitler, Stalin and I [Hitler, Stalin a já]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštková **Φωτογραφία/Cinematography:** Vlastimil Hamerník **Μοντάζ/Editing:** Zdeněk Patočka **Ήχος/Sound:** Jan Valouch, Kamil Prihoda **Παραγωγοί/Producers:** Michael Trestik, Karl Dvorak **Παραγωγή/Production:** Česká Televisie, Czech Republic **T.** +420 261 137 047 **F.** +420 261 211 354 telexport@ceskatelevize.cz www.ceskatelevize.cz **Συμπαγωγή/Co-production:** Helena Třeštková **Betacam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 56'** Τσεχία/Czech Republic 2001

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία (Κατηγορία: Εκπαίδευση Ενηλίκων) / Special Commendation (Adult Education Category) - Japan Prize 2002

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Česká Televisie-Telexport, Czech Republic

T. +420 261 137 047 **F.** +420 261 211 354

telexport@ceskatelevize.cz www.ceskatelevize.cz

Η ιστορία μιας γυναίκας που επέζησε από την κόλαση των στρατοπέδων συγκέντρωσης. Η Ζνένκα Φάντλοβα αφηγείται την ιστορία της ζωής της και τις δραματικές τις περιπέτειες: τα προπολεμικά παιδικά της χρόνια· την απέλασή της στο Τερέζιενστατ και τον μεγάλο έρωτα που έζησε εκεί· την απέλαση στο Άουσβιτς, στο Γκρος Ρόζεν και στο Μαουτχάουζεν· την Πορεία του Θανάτου και το στρατόπεδο Μπέργκεν-Μπέλσεν, όπου ένας Βρετανός στρατιώτης της έσωσε τη ζωή.

The story of a woman who survived the hell of several concentration camps. Zdenka Fantlová recounts her unique life story with its dramatic turns — her happy childhood during pre-war days, her deportation to Theresienstadt and the great love she experienced there, then her further deportation to Auschwitz, Gross Rosen, Mauthausen, the Death March and, finally, Bergen Belsen, where a British soldier saved her life.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštková **Φωτογραφία/Cinematography:** Miroslav Souček, Vlastimil Hamerník **Μοντάζ/Editing:** Zdeněk Patočka **Ήχος/Sound:** Vladimír Nahodil, Kamil Pihoda **Παραγωγή/Production:** Česká Televisie **T.** +420 261 137 047 **F.** +420 261 211 354 **telexport@ceskatelevize.cz** **www.ceskatelevize.cz** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Helena Třeštková **Betacam SP Έγχρωμο/Color 57"** Τσεχία/Czech Republic 2004

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Česká Televisie-Telexport, Czech Republic

T. +420 261 137 047 **F.** +420 261 211 354

telexport@ceskatelevize.cz **www.ceskatelevize.cz**



Το τυχερό μου αστέρι My Lucky Star [Má šťastná hvězda]



Μαρτσέλα Marcela

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštková **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Malif, Miroslav Souček, Vlastimil Hamerník **Μοντάζ/Editing:** Alois Fišárek, Lenka Polesná, Zdeněk Patočka **Ήχος/Sound:** Zbyněk Mikulík, Petr Provazník, Jan Valouch **Παραγωγοί/Producers:** Kateřina Černá, Pavel Strnad, Anna Becková **Παραγωγή/Production:** Negativ s.r.o., Czech Republic **T.** +42 224 681 856 **bashka@negativ.cz** **www.negativ.cz** & **www.aerofilms.cz/marcela** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Czech Television **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 82"** Τσεχία/Czech Republic 2006

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films Ltd, UK

T. +42 731 164 079 **F.** +42 233 313 839

irena@taskovskifilms.com **www.taskovskifilms.com**

Η ταινία παρακολουθεί τη ζωή της Μαρτσέλα, μιας συνηθισμένης γυναίκας από την Τσεχία, για ένα διάστημα 26 ετών. Καθώς τα τραγικά γεγονότα της ζωής της ξεδιπλώνονται μπροστά στα μάτια μας, νιώθει κι ο θεατής την ανάγκη να παλέψει στο πλάι της, ιδιαίτερα μετά τον απρόσμενο θάνατο της κόρης της, γεγονός που την οδήγησε σχεδόν στην αυτοκτονία. Κι όμως, η ευθύνη που νιώθει για τον διανοητικά καθυστερημένο γιο της της δίνει τη δύναμη να επιβιώσει. Αρχικά η ταινία ήταν μέρος μιας εικοσαετούς μελέτης της τσεχικής τηλεόρασης με θέμα την έγγαμη ζωή στην Τσεχία. Τα γεγονότα που συνέβησαν στη ζωή της Μαρτσέλα προκάλεσαν ένα κύμα αλληλεγγύης από την τσεχική κοινωνία που τη στήριξε οικονομικά και ψυχολογικά. Τα οδυνηρά γεγονότα της ζωής αυτής της γυναίκας και η αγάπη που της έδειξαν οι συμπολίτες της άξιζαν να γίνουν μια ξεχωριστή ταινία. Τώρα, η Μαρτσέλα ευελπιστεί σ' ένα καλύτερο μέλλον.

The life of Marcela, an ordinary Czech woman, is observed over the course of 26 years. The viewer feels the urge to struggle and fight back with Marcela as her tragic life unfolds, especially when her daughter dies unexpectedly, an event that almost drives her to suicide. However, the responsibility she feels for her retarded son gives her the will to survive. The story of Marcela was initially part of a 20-year survey of married life in the Czech Republic. The events that took place in Marcela's life caused a wave of solidarity among the Czech public who sent her money and personal support. The distressing destiny of Marcela's life and the act of human support from her fellow citizens made her story worth telling in a separate film. Marcela is currently looking forward to a better future.

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ευρωπαϊκό Ντοκιμαντέρ /

Best European Documentary - Sevilla FF 2007

Βραβείο Καλύτερου Τσεχικού Ντοκιμαντέρ /

Award for Best Czech Documentary 2007 - Finale Plzen FF 2007

Τιμητική Μνεία / Honorable Mention Award -

Lubuskie Film Summer, Łagów, Poland 2007



Ρενέ: Το ημερολόγιο του λησμονημένου

René

«Γιατί έγινε έτσι η κλωσζή μου; Κανείς δεν ξέρει. Ούτε καν ο Θεός. Αυτός άλλωστε λείπει διακοπές και διαβάζει πορνοπεριοδικά». Πρόκειται για ένα απόσπασμα απ' το «Ημερολόγιο του λησμονημένου», το ημερολόγιο του πρωταγωνιστή αυτής της ιστορίας. Με ωμή αυθεντικότητα, η σκηνοθέτις καταγράφει την άτυχη ζωή του Ρενέ, για μια περίοδο είκοσι χρόνων, καθώς αυτός μπαينوβγαίνει στη φυλακή. Τα γεγονότα της ζωής του Ρενέ, ο οποίος υποδύεται με μεγάλη επιτυχία το ρόλο ενός ντεσπεράντο, εκτυλίσσονται με φόντο σημαντικές ιστορικές στιγμές που συντελούνται στην Τσεχία αλλά και πέρα από τα σύνορά της. Η Βελούδινη Επανάσταση, η προεδρικές εκλογές, η 11η Σεπτεμβρίου και η προσχώρηση της Τσεχίας στην ΕΕ — όλα αυτά τα ιστορικά γεγονότα «αφομοιώνονται» από τον Ρενέ μέσα από τα κάγκελα διαφόρων σωφρονιστικών ιδρυμάτων.

“Why has my shitty life turned out like this? No one knows. Not even God. God’s on holiday and he’s reading porn.” An excerpt from “Diary of the Forgotten”, the journal kept by the main protagonist. With raw authenticity, the director records the luckless fate of René over a period of twenty years as he goes back and forth between prison and freedom. The life of René, who successfully stylizes himself in the role of a desperado, unfolds against a backdrop of important political events occurring in the Czech Republic and beyond its borders. The Velvet Revolution, the presidential election, 9/11 and the Czech Republic’s accession to the EU — all this is “digested” by René mostly from the confines of various prisons.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštíková **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Kubala, Petr Pešek, Stano Slušný, Václav Smolík, Marek Dvořák, Ondřej Belica, Miroslav Souček, Vlastimil Hamerník **Μοντάζ/Editing:** Jakub Hejna **Ήχος/Sound:** Vladimír Nahodil, Pavel Sádek, Jan Valouch, Václav Hejduk, Miroslav Šimčík, Štěpán Mamula, Daniel Němec, Zbyněk Mikulík, Petr Provazník, Jan Valouch **Μουσική/Music:** Tadeáš Věrcák **Παραγωγοί/Producers:** Kateřina Černá, Pavel Strnad **Παραγωγή/Production:** Negativ, Czech Republic **T.** +42 22 4933 755 **F.** +42 22 4933 472 **bashka@negativ.cz** **www.negativ.cz** **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'** Τσεχία/Czech Republic 2008

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου / European Film Academy Award – Prix Arte 2008

Χρυσό Περιστέρι Καλύτερου Διεθνούς Ντοκιμαντέρ, Βραβείο MDR Καλύτερου Ντοκιμαντέρ Ανατολικής Ευρώπης / Golden Dove for Best International Documentary, MDR Film Award for Excellent Eastern European Documentary – DOK Leipzig 2008

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη / Best Filmmaker Award – Filmmaker Doc13 IFF “Work and Social Themes”, Milan 2008

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Jihlava IFF 2008

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films Ltd., Czech Republic

T.-F. +42 23 3313 839

jarmila@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Κάτκα Katka

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštková **Φωτογραφία/Cinematography:** Vlastimil Hamerník, Kristián Hynek, Martin Kubala, Ferdinand Mazurek, Braňo Pažitka, Miroslav Souček, Tomáš Třeštk **Μοντάζ/Editing:** Jakub Hejna **Ήχος/Sound:** Václav Hejduk, Stanislav Hruška, Jaroslav Jedlička **Μουσική/Music:** Tadeáš Věřčák **Παραγωγοί/Producers:** Kateřina Černá, Pavel Strnad **Παραγωγή/Production:** Negativ s.r.o., Czech Republic **T.** +420 2249 33755 **F.** + 420 224 933472 **office@negativ.cz** **www.negativ.cz** **Συμπαγωγή/Co-production:** Czech Television, RWE **35mm Έγχρωμο/Color 90'** Τσεχία/Czech Republic 2010

Βραβεία/Awards

Βραβείο Doctape / Doctape Award – RIDM-Rencontres internationales du documentaire de Montréal 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films Ltd., UK
T. +44 795 710 5672
sales@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

Η Κάτκα είναι ένα συνταρακτικό ντοκιμαντέρ που καταγράφει δεκατέσσερα χρόνια απ' τη ζωή μιας νεαρής ναρκομανούς και την αδιέξοδη μάχη της να νικήσει την εξάρτηση. Στην ερώτηση γιατί ξεκίνησε τα ναρκωτικά, απαντάει ότι ήθελε να είναι διαφορετική. Βρισκόμαστε στο 1996 και η 19χρονη Κάτκα ζει στη θεραπευτική κοινότητα Σάνανιμ στην πόλη Νιέμτσιτσε, ελπίζοντας σε μια φυσιολογική ζωή: ονειρεύεται να έχει κάποια στιγμή έναν φίλο και ίσως μια μέρα και οικογένεια. Όμως το τέλος δεν είναι ευτυχισμένο. Η σκηνοθέτις καταγράφει την πτώση της Κάτκα, χρόνο με το χρόνο, παγιδευμένη καθώς είναι σ' ένα φαύλο κύκλο κλοπών, πορνείας, φυσικής και ψυχολογικής φθοράς – ένα κύκλο που σπάει μόνο από βραχύβιες αναλαμπές ελπίδας και την απόφαση να κόψει τα ναρκωτικά. Η επιθυμία της Κάτκα είναι ειλικρινής, αλλά τα ναρκωτικά πάντα νικάνε στο τέλος. Θα βρει τελικά η Κάτκα την απαραίτητη δύναμη όταν μείνει έγκυος και η μητρότητα της προσφέρει ένα ζωντανό κίνητρο;

Katka is a remarkable documentary tracing fourteen years in the life of a young junkie and her futile battle with drug addiction. Why did she start taking drugs? She claims she wanted to be different. The year is 1996 and 19-year-old Katka lives in the Sananim therapy community in the town of Némčice with hope for a normal life – she dreams of having a boyfriend and even a family, some day. But there's no happy ending. The director records Katka's descent over the years into a spiral of theft, prostitution, physical and psychological deterioration – a spiral that is broken only by brief flashes of hope and resolutions to stop taking drugs. Katka's desire is sincere, but in the end drugs always win. Will Katka finally find the strength when she becomes pregnant and motherhood offers her life-sustaining motivation?

Κυριακή Μάλαμα



Kyriaki Malama

Την Παγκόσμια εκμετάλλευση των ταινιών της Κυριακής Μάλαμα την έχει η/
The World Sales for the films of Kyriaki Malama are held by

ET3

Μαρία Σιώτη/Maria Sioti

T. +30 2310 299 507

epikoinonia@ert3.gr



ΛΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Υπό την αιγίδα του Δήμου Θεσσαλονίκης

Under the auspices of the Municipality of Thessaloniki

Φιλμογραφία/Filmography

1996	Ανθρώπινες ιστορίες/Human Stories
1998	Επάνω στα ίχνη/On the Traces
1998	Γείτονες χωρίς όνομα/Neighbors without a Name
1999	Ιερουσαλήμ-Σεράγεβο: Τραύματα δύο πόλεων/ Jerusalem-Sarajevo: the Wounds of Two Cities
2000	Μνήμη και όραμα/Memory and Vision
2001	Εσύ κι εγώ/You and Me
2001	Κόκκινο-μαύρο/Red-Black
2001	39405
2001	Βάσκο Καρατζά/Vasko Karadza
2003	Μαύρη σημαία/Black Flag
2003	Στην Πόλη/In Constantinople
2003	Αλβανικό μελόδραμα/Albanian Melodrama
2003	Μαντάμ Δέσποινα/Madam Despina
2003	Καπετάν Κεμάλ/Captain Kemal
2004	Η άλλη πλευρά/The Other Side
2004	Γυναίκες στο μικρό Παρίσι/Women in Little Paris
2004-2005	Ταραγμένα χρόνια/Troubled Years
2007	Συννεφιάζει/Overcast
2007	Ανταλλάξιμοι/Exchangeable

Βιογραφικό σημείωμα

Γεννημένη σ' ένα κεφαλοχώρι της Χαλκιδικής, τη Συκιά, το 1961, την εγκαταλείπει στα τέσσερα της χρόνια όταν η οικογένειά της μεταναστεύει στη Γερμανία. Παλιννόστησε στην Ελλάδα στα γυμνασιακά της χρόνια, περίοδο των πρώτων ερασιτεχνικών πειραματισμών με το χώρο της τέχνης. Πρώτος σταθμός των αναζητήσεων η Αθήνα, όπου και θα αποφοιτήσει από τις σχολές Λαϊκού Πειραματικού Θεάτρου και Βεάκη, για να ακολουθήσει η Βιέννη και το πιυχίο σκηνοθεσίας της Επιτροπής Τεχνών Βιέννης. Ξεκινά της καριέρα της ως ηθοποιός, αλλά σύντομα περνάει στη σκηνοθεσία με τις *Μουσικές-Θεατρικές Παραστάσεις* στο Μύλο στη Θεσσαλονίκη, την *Όπερα της πεντάρας* στο Τμήμα Μουσικολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου, και τη γόνιμη συνεργασία με τον Θεατρικό Οργανισμό Κύπρου. Από το 1995 αρχίζει η συνεργασία με την ET3, με την ιδιότητα του σκηνοθέτη σε παραγωγές κοινωνικής θεματολογίας. Ταυτόχρονα ξεκινάει μια συναρπαστική περιοδολόγηση με όχημα το πολιτικοκοινωνικό ντοκιμαντέρ και σταθμούς το Σεράγεβο, την Παλαιστίνη, το Ισραήλ, την Κύπρο, τα μικρασιατικά παράλια της Τουρκίας και τον Πόντο. Το σύνολο σχεδόν αυτής της δημιουργίας πραγματοποιήθηκε με την αδιάλειπτη, πρόθυμη, εμπνευσμένη συνεργασία της αξιολογότερης σεναριογράφου και υπεύθυνης παραγωγής, Φανής Τουπαλγίκη, με την οποία στη συνειδησή της πάντα θα τη μοιράζεται. Διάκριση απέσπασε η συμμετοχή της στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης (6 συμμετοχές) με την ταινία *Η άλλη πλευρά* (εύφημο μνεία). Επίσης συμμετείχε στο Διεθνές Φεστιβάλ Τηλεοπτικού Ντοκιμαντέρ Κρακοβίας με την ταινία *Επάνω στα ίχνη*.

Curriculum Vitae

Born in 1961 in a village in Halkidiki, northern Greece, she was forced to leave at the age of four when her family immigrated to Germany. She returned to Greece as a teenager and began dabbling in the arts. Moving to Athens, she graduated from the School of the Popular Experimental Theater and the Veaki School of Drama. Her next stop was Vienna, where she obtained a degree in film direction from the Paritische Prüfungs-Kommission für Kunst. She began working as a stage actress and then went on to direct for the theater, mainly in Thessaloniki but also in collaboration with the Cyprus Theater organization. In 1995 she began working for ET3 as a director of programs of social content. Her work took her to Sarajevo, Palestine, Israel, Cyprus, the shores of Asia Minor and the Black Sea. Almost all of these documentaries were made thanks to the constant, enthusiastic and inspired collaboration of scriptwriter and production manager Fani Toupalgiki. Her film *The Other Side* won an honorary mention at the Thessaloniki Documentary Festival, where many of her documentaries have screened. *On the Traces* screened at the International Festival of TV Documentaries in Krakow, Poland.

«Το να βρεις ανθρώπους να σου μιλήσουν για τη δική σου ιστορία, που την ξέρεις, είναι εύκολο. Το δύσκολο είναι να μάθεις να ακούς και να βλέπεις την ιστορία της άλλης πλευράς, αυτή που δεν ξέρεις». Η αδιάκοπη λαχτάρα συνεχούς επαναπροσδιορισμού της άλλης πλευράς είναι η κινητήριος δύναμη που εμπνέει και ωθεί την Κυριακή Μάλαμα να ξεκινήσει κάθε φορά ένα ακόμη ταξίδι αναζήτησης. Πλησιάζει τους ανθρώπους με περίσσια ευαισθησία και ειλικρίνεια και εκείνοι με τη σειρά τους επιλέγουν συνειδητά να την εμπιστευτούν με τη δική τους αλήθεια.

Η προσωπική της ματιά, η οποία φορτίστηκε από την αναγκαστική μετανάστευση της οικογένειάς της στη Γερμανία, δεν την περιορίζει, αλλά αντίθετα την εμπνέει, και η Μάλαμα καταφέρνει να την χρησιμοποιεί σαν ένα ακόμη εργαλείο παράθεσης και εξιστόρησης.

Η γνωριμία της και η μόνιμη συνεργασία της με τη Φανή Τουπαλγίκη (σεναριογράφος και υπεύθυνη παραγωγής) στάθηκε καθοριστική για την ίδια και το έργο της, το οποίο δεν διατάζει να το μοιραστεί γενναϊόδωρα μαζί της. Μαζί επέλεξαν να φωτίσουν πλευρές της ιστορίας αφήνοντας τους πρωταγωνιστές της να μας παρασύρουν, χωρίς άσκοπους χειρισμούς, συναισθηματισμούς ή λυρισμούς.

Εκπλήσσει με την αμεσότητα των χαρακτήρων που επιλέγει (παρακολουθώντας τις σαιγιάνες στο *Γυναίκες στο μικρό Παρίσι*), αιφνιδιάζει με τις ιστορίες που κρύβονται πίσω από τα θέματά της (ανακαλύπτοντας την «άλλη» Αλβανία που δεν περιμένουμε να συναντήσουμε στο *Αλβανικό μελόδραμα*) και πολλές φορές σοκάρει με τις μαρτυρίες που κατάφερε να μοιραστεί (καταγράφοντας την αγωνία των Ισραηλινών εφέδρων αξιωματικών που αρνούνται να υπηρετήσουν στα κατεχόμενα παλαιστινιακά εδάφη).

Η Κυριακή Μάλαμα, έχοντας μία μακροχρόνια συνεργασία με τη ET3, εξελίσσει συνεχώς τη γραφή της μένοντας όμως συνεπής στα πιστεύω και στη θεματολογία που την αφορούν. Το κάθε ντοκιμαντέρ της είναι μία ηχηρή αλλά και ταυτόχρονα διακριτική και καθόλου παρεμβατική προσέγγιση της αλήθειας.

Τζωρτίνα Σερπιέρη

"To find people willing to talk to you about your own story, the one you know, is easy. What's hard is to learn to listen and look at the story of the other side, the one you don't know." This constant yearning to redefine the other side is the driving force that each time motivates and urges Kyriaki Malama to embark on a new quest. Malama approaches people with great sensitivity and sincerity, and they in turn willingly entrust her with their truth.

Her own way of seeing, colored by her family being forced to immigrate to Germany, does not limit her; on the contrary, it inspires her and Malama manages to use it as yet another tool with which to spin her narrative.

Her meeting and subsequent collaboration on a permanent basis with scriptwriter and production manager Fani Toupalgiki was decisive for her and her oeuvre, which Malama generously acknowledges is really a joint effort. It was together that Malama and Toupalgiki chose to illuminate aspects of history, letting its protagonists sweep us up in their story. There is no manipulation here, no sentimentality, no lyricism.

Malama astonishes us with the immediacy of the characters she selects (as we watch the gypsy women in *Women in Little Paris*); she surprises us with the stories hiding behind her subject matter (as we discover the "other" Albania we never expected to encounter in *Albanian Melodrama*); and she often shocks us with the testimonials she is able to elicit (as we witness the torment of the Israeli reserve officers who refused to serve in the Palestinian occupied territories).

Kyriaki Malama, enjoying a long and fruitful collaboration with the Hellenic Broadcasting Corporation's ET3 channel, is constantly evolving her filming style, yet she remains faithful to her beliefs and to the topics that concern her. Each one of her documentaries is a resonant, while at the same time discreet and unintrusive approach to the truth.

Geortina Serpieri



Επάνω στα ίχνη

On the Traces



Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama
Σενάριο/Screenplay: Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki, Παναγιώτης Καλλιφατιδής/Panayotis Kallifatidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ρωμανός Κοτσερώνης/Romanos Kotseronis **Μοντάζ/Editing:** Παντελής Γαλάνης/Pantelis Galanis **Ήχος/Sound:** Κώστας Κύρου/Costas Kyrou, Στράτος Δημητρίου/Stratos Dimitriou **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 Digibeta **Έγχρωμο/Color 54'** Ελλάδα/Greece 1998

Στη Θεσσαλονίκη ζει σήμερα μια ολιγάριθμη κοινότητα Εβραίων με παράδοση αιώνων. Το ντοκιμαντέρ, μέσα από προσωπικές συνεντεύξεις Εβραίων συμπολιτών μας, ιχνογραφεί στοιχεία της σημερινής ταυτότητάς τους και των προκαταλήψεων ένθεν και ένθεν μέσα από το δικό τους λόγο. Η ετικέτα αποκτά πρόσωπο ανθρώπινο, σημερινό, καθημερινό και η παράδοσή τους εικόνα και ήχο.

A small Jewish community with a centuries-old tradition lives in Salonica today. Through personal interviews with our Jewish fellow citizens, the documentary illustrates their present-day identity and the prejudices of both sides from their point of view. The "label" takes on a contemporary, quotidian, human face, and their traditions take on picture and sound.

Κόκκινο-Μαύρο

Red-Black

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki, Παναγιώτης Καλλιφατιδής/Panayotis Kallifatidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Μάκης Αβραμίδης/Makis Avramidis **Μοντάζ/Editing:** Δέσποινα Ανωγάτη/Despina Anoyati **Ήχος/Sound:** Περικλής Παπαζέκος/Periklis Papazekos **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 Digibeta **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 31'** Ελλάδα/Greece 2001

Πρόσφυγας από τη Μικρά Ασία, αρχειομαρξιστής και μετέπειτα αναρχικός, από τους ελάχιστους επιζώντες του εργατικού κινήματος του μεσοπολέμου, ο Γιάννης Ταμτάκος καταθέτει τη μαρτυρία του από τα σκληρά χρόνια των κοινωνικών αγώνων του.

A Refugee from Asia Minor, an Archeio-Marxist and later an anarchist, one of the few survivors of the interwar Labor Movement, Yannis Tamtakos talks about the harsh times of his social struggles.



39405

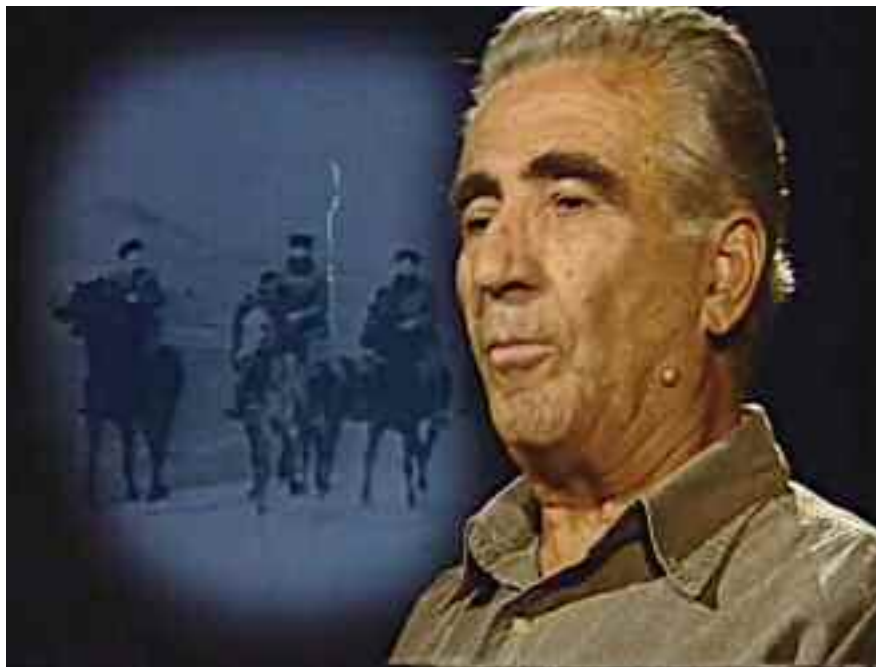


Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Μάκης Αβραμιδής/Makis Avramidis, Τιμόθεος Τσαμασιδής/Timotheos Tsamaslidis, Χρήστος Σπαντοβάνης/Christos Spandovalis **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Γαλάνης/Nikos Galanis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κοντός/Dimitris Kondos **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 30'** Ελλάδα/Greece 2001

39405 είναι ο αριθμός της Θεσσαλονικιάς Εβραίας έγκλειστης στο Άουσβιτς Ζάνα Σαντικάριο-Σατσόγλου. Πενήντα πέντε χρόνια μετά, η Ζάνα μοιράζεται την ιστορία της με μαθητές του Λυκείου Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης Θεσσαλονίκης.

39405 was the number of Zana Santicario Saatsoylou, a Jewish woman from Thessaloniki who was a prisoner in Auschwitz. Fifty-five years later, Zana shares her story with students of the Thessaloniki high school for Intercultural education.

Βάσκο Καρατζά Vasko Karadza



Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki, Παναγιώτης Καλλιφατίδης/Panayotis Kallifatidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Μάκης Αβραμιδής/Makis Avramidis **Μοντάζ/Editing:** Δέσποινα Ανωγάτη/Despina Anogiati **Ήχος/Sound:** Περικλής Παπαζέκος/Periklis Papazekos **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Digital Beta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 31'** Ελλάδα/Greece 2001

Ο ασυρματιστής του γενικού επιτελείου του Δημοκρατικού Στρατού, πολιτικός πρόσφυγας του εμφυλίου, καταθέτει την προσωπική του μαρτυρία για τα σκληρά χρόνια της Κατοχής, του εμφυλίου και της προσφυγιάς.

The wireless operator of the general staff of the Democratic Army, a political refugee of the civil war, talks about the harsh years of the German occupation, the civil war and life as a refugee.

Μαύρη σημαία

Black Flag



Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Παρίσης/Yannis Parisis **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κουφονίκος/Yannis Koufonikos **Ήχος/Sound:** Χρυσόστομος Χατζηαστερίου/Chrysostomos Hatziasteriou **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Digital Beta Έγχρωμο/Color 45'** Ελλάδα/Greece 2003

Έφεδροι αξιωματικοί που αρνούνται να υπηρετήσουν στα κατεχόμενα παλαιστινιακά εδάφη μιλάνε στην κάμερα για τις εμπειρίες τους από τη θητεία τους στα κατεχόμενα και για την πιο σημαντική απόφασή της ζωής τους, όπως λένε οι ίδιοι.

Reserve officers who refuse to serve in the Palestinian occupied territories talk on camera about their experiences from their military service in the occupied territories and about the most important decision of their life, as they describe it.

Αλβανικό μελόδραμα

Albanian Melodrama

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Μηνάς/Dimitris Minas **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κουφονίκος/Yannis Koufonikos **Ήχος/Sound:** Μάριος Ταμιλόπουλος/Marios Tamilopoulos **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 50'** Ελλάδα/Greece 2003

Μια ταινία για την Εντίτ Μιχάλι, την πλέον καταξιωμένη και λαμπερή ντίβα του αλβανικού λυρικού θεάτρου σήμερα.

A film about Edit Mihali, the most accomplished and glamorous diva of Albanian lyric theater today.



Μαντάμ Δέσποινα

Madam Despina



Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Σιδερόπουλος/Costas Sidiropoulos **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κουφονίκος/Yannis Koufonikos **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Γρηγορούδης/Dimitris Grigorioudis **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 27'** Ελλάδα/Greece 2003

Η Δέσποινα Καλή, γεννημένη στην Ίμβρο το 1920, από τους λίγους εναπομείναντες Ρωμιούς της Πόλης, ζει μόνη, καθηλωμένη σε αναπηρικό καροτσάκι, σ' ένα φτωχικό διαμέρισμα με ενοίκιο στα Ταταύλα-Κουρτουλούς. Σπανίως πια βγαίνει από το σπίτι της, συνήθως για να ανάψει ένα κερί στη γειτονική εκκλησία του Αι-Δημήτρη.

Despina Kalni, born on the island of Imvros in 1920, one of the few remaining Greeks in Constantinople, lives alone, confined to a wheelchair, in the humble apartment that she rents in Istanbul's Tattavla (Kurtulus) district. She rarely leaves her house anymore, and when she does it is usually to light a candle at the nearby church of Saint Dimitri.

Καπετάν Κεμάλ

Captain Kemal



Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Σιδερόπουλος/Costas Sidiropoulos **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κουφονίκος/Yannis Koufonikos **Ήχος/Sound:** Νίκος Πατσάλας/Nikos Patsalas **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Digibeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 39'** Ελλάδα/Greece 2003

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του «Καπετάν Κεμάλ». Πρόκειται για τον Τούρκο κομμουνιστή Μιχρή Μπελί. Εμπνευσμένος, όπως λέει, από την ελληνική αντιναζιστική αντίσταση, ο Καπετάν Κεμάλ έφτασε στα βουνά της δυτικής Θράκης το 1947 από το Παρίσι κατά την διάρκεια του εμφυλίου πολέμου.

The film narrates the story of Captain Kemal, a Turkish communist named Mihri Belli. Inspired, as he claims, by the Greek anti-Nazi resistance, he traveled from Paris to the mountains of Western Thrace in 1947, during the civil war.

Η άλλη πλευρά / The Other Side



Οι συμφορές και ο πόνος των Ελληνοκυπρίων κατά την διάρκεια των τραγικών γεγονότων του 1974 είναι γνωστά. Δεν είναι γνωστή όμως η αντίστοιχη εμπειρία των Τουρκοκυπρίων από την εποχή εκείνη. Επίσης, είναι σχεδόν άγνωστα τα βάσανα του τουρκοκυπριακού πληθυσμού κατά τις διακοινοτικές συγκρούσεις στο νησί τη δεκαετία του '60 και οι εμπειρίες τους από τη ζωή τους σε θύλακες κατά την ίδια περίοδο. Η ταινία επικεντρώνεται σ' αυτήν την πλευρά της ιστορίας μέσα από την προσωπική μαρτυρία της Τουρκοκύπριας Νεσέ Γιασίν, ποιήτριας-ακαδημαϊκού.

The pain and the suffering of the Greek Cypriots during the tragic events of 1974 are well known. What is not known are the corresponding experience of the Turkish Cypriots at that time. Moreover, we know practically nothing about the ordeals of the Turkish Cypriot population during the bi-communal clashes that took place on the island during the 60s and the experiences of living in enclaves during the same period. The film focuses on this aspect of history through the personal account of Turkish Cypriot Neşe Yaşın, a university professor and poet.

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Μηνάς/Dimitris Minas **Μοντάζ/Editing:** Κώστας Κουφονίκος/Costas Koufonikos **Ήχος/Sound:** Χρυσόστομος Χατζηαστερίου/Chrysostomos Hatziassteriou **Παραγωγή/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Διγίβητα Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 56'** Ελλάδα/Greece 2004

Γυναίκες στο μικρό Παρίσι Women in Little Paris

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Παρίσης/Yannis Parisi **Μοντάζ/Editing:** Κατερίνα Κουφονίκου/Katerina Koufonikou **Ήχος/Sound:** Κώστας Παράσχου/Costas Parashou **Παραγωγή/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 **Διγίβητα Έγχρωμο/Color 48'** Ελλάδα/Greece 2004

Οι τσιγγάνες στον Δενδροπόταμο αντικρίζουν με καχυποψία την κάμερα και συνήθως αρνούνται να εκτεθούν στο φακό. Αν όμως δεχτούν, παραδίδονται αυθόρμητα και εκφράζονται χωρίς αναστολές. Η κάμερα της ET3 περιπλανήθηκε στη γειτονιά αυτή, στη νοτιοδυτική άκρη της Θεσσαλονίκης, και κατέγραψε εικόνες της καθημερινής ζωής στους δρόμους και στις αυλές, στο κομμωτήριο και στο μπακάλικο, καθώς και κουβέντες γυναικών για τη ζωή τους και τις παραδόσεις των Ρομά εκεί.

The Gypsy women of Dendropotamos eye the camera suspiciously and usually refuse to expose themselves. But if they agree to be filmed, they are spontaneous and express themselves freely. ET3's camera wandered through this neighborhood, at the northwest end of Thessaloniki, and captured images of daily life on the streets and in the yards, at the hair-dresser's and the grocery store, as well as women talking about their lives and the traditions of the local Roma.



Συννεφιάζει

Overcast



Το καλοκαίρι του 1914 ξεσπάει ο Α΄ Παγκόσμιος Πόλεμος. Η Οθωμανική Αυτοκρατορία μπαίνει στον πόλεμο ως σύμμαχος των Κεντρικών Δυνάμεων, δηλαδή της Αυστροουγγαρίας και της Γερμανίας, τον Οκτώβριο του 1914 και κηρύσσει γενική επιστράτευση. Το ξέσπασμα του πολέμου αλλάζει δραματικά τη ζωή των Ελληνορθόδοξων κατοίκων της.

The summer of 1914 saw the outbreak of World War I. The Ottoman Empire entered the War as an ally of the Central Powers, i.e. Austria-Hungary and Germany, in October of 1914 and declared general mobilization. The outbreak of the war dramatically changed the lives of the Ottoman empire's Greek-Orthodox inhabitants.

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Αντώνης Τσιμπουολής/Antonis Tsimboulis **Μοντάζ/Editing:** Σόνια Μπρέλλου/Sonia Brellou **Ήχος/Sound:** Γιώργος Μποτζώρης/Yorgos Botzoris **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 Digibeta **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 27'
Ελλάδα/Greece 2007

Ανταλλάξιμοι / Exchangeable



Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Αντώνης Τσιμπουολής/Antonis Tsimboulis **Μοντάζ/Editing:** Σόνια Μπρέλλου/Sonia Brellou **Ήχος/Sound:** Γιώργος Μποτζώρης/Yorgos Bontzoris **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3 Digibeta **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 30'
Ελλάδα/Greece 2007

Ο Ελευθέριος Βενιζέλος και ο Ισμέτ Ινονού, στις 30 Ιανουαρίου 1923, συναποφασίζουν την υποχρεωτική ανταλλαγή των ετεροδόξων πληθυσμών ανάμεσα στην Ελλάδα και την Τουρκία. Ελληνορθόδοξοι και Μουσουλμάνοι πρόσφυγες αφηγούνται προσωπικές ιστορίες για την ανταλλαγή, που σφράγισε τη μοίρα χιλιάδων ανθρώπων στις δυο πλευρές του Αιγαίου.

On 30 January 1923, Eleftherios Venizelos and Ismet Inonu agreed on the compulsory exchange of populations between Greece and Turkey. Greek-Orthodox and Muslim refugees tell their stories of the exchange, an event that sealed the fate of thousands of people on both sides of the Aegean.





Spotlight Μέση Ανατολή

SPOTLIGHT MIDDLE EAST



Η Μέση Ανατολή, από τις πιο ευάλωτες γεωγραφικές ζώνες του πλανήτη, άλλοτε ασφυκτιά και άλλοτε εξεγείρεται μέσα σε μια δίνη πολιτικών μεταστροφών και κοινωνικών ζυμώσεων. Ο αραβικός κόσμος βιώνει μια από τις πιο πολυτάραχες περιόδους της ιστορίας του, όπως άλλωστε επιβεβαιώνουν και οι τελευταίες εξελίξεις σε Αίγυπτο, Τυνησία, Ιράν, Ιράκ και Λιβύη. Ο κινηματογραφικός φακός είναι παρών και αντανακλά την αλήθεια της. Εξελίσσοντας το διάλογο με τον αραβικό κόσμο, το 13ο Θεσπιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης πραγματοποιεί αφιέρωμα στη Μέση Ανατολή, με ταινίες τεκμηρίωσης που έχουν ως κοινό παρονομαστή την ανθρώπινη πραγματικότητα: οριακή, ρευστή, αναπόδραστη.

The Middle East, one of the most vulnerable geographical regions of the planet, alternates between suffocating and rebelling, caught up in a whirlwind of political upheaval and social unrest. The Arab world is going through one of the most turbulent periods of its history, as shown by recent developments in Egypt, Tunisia, Iran, Iraq and Libya. The cinematic lens is there and cannot but reflect this truth. Wishing to contribute to the dialogue with the Arab world, the 13th Thessaloniki Documentary Festival includes a segment entitled Spotlight Middle East, featuring documentaries whose common denominator is human reality – in extremis, in flux, inescapable.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Zeina Daccache, Lebanon

T. +961 333 6932

F. +961 9 926 932

zeina@zeinadaccache.com

www.zeinadaccache.com

240

SPOTLIGHT ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Οι 12 Λιβανέζοι

12 Angry Lebanese – The Documentary

Η θεατρική σκηνοθέτις Ζέινα Ντακάς, ειδικευμένη στο να δουλεύει με μη προνομιούχες, κοινωνικά αποκλεισμένες ομάδες, πάλεψε σκληρά για να στήσει το πρώτο θεατρικό εργαστήρι για φυλακισμένους στην περιβόητη φυλακή Ρουμιά του Λιβάνου. Για δεκαπέντε μήνες, 45 φυλακισμένοι, μεταξύ τους μερικοί εντελώς αναλφάβητοι, δούλεψαν μαζί για ν' ανεβάσουν μια διασκευή του γνωστού θεατρικού έργου *Οι 12 ένοργοι*, που για την περίπτωση μετονομάστηκε σε *Οι 12 Λιβανέζοι*. Στην ταινία, οι συνεδρίες δραματοθεραπείας, οι συνεντεύξεις με τους τροφίμους και η διαδραστική τους σχέση με τη σκηνοθετίδα αλλά και με το κοινό στέλνουν ένα μήνυμα ελπίδας, συγχώρεσης και αλλαγής. Μέσα απ' αυτή την καλλιτεχνική εμπειρία, αυτοί οι «δολοφόνοι, έμποροι ναρκωτικών και βιαστές» δείχνουν ένα πρόσωπο ευγένειας και πίστης στη ζωή. Αφυπνιστική και ειλικρινής, αυτή η καταγραφή της εμπειρίας των φυλακισμένων αναδεικνύει τη θετική επίδραση της δραματοθεραπείας σε κάποια από τα πλέον εξοστρακισμένα μέλη της κοινωνίας μας.

A theater director specialized in working with disadvantaged and traumatized people, Zeina Daccache struggled to set up Lebanon's first prison-based drama project in the country's notorious Roumieh Prison. For fifteen months, forty-five inmates, some completely illiterate, found themselves working together to present an adaptation of the famous stage play *12 Angry Men*, here re-named *12 Angry Lebanese*. In the film, the drama therapy sessions, the interviews with the inmates, and the interaction with both director and audience, convey a message of hope, forgiveness and change. Through their artistic journey, these "murderers, drug dealers and rapists" reveal kindness and faith in life. Inspiring and honest, this account of the prisoners' journey demonstrates the positive effect of drama therapy on some of the most ostracized individuals in society.

Σκηνοθεσία/Direction: Zeina Daccache **Φωτογραφία/Cinematography:** Jocelyne Abi Gebrayel **Μοντάζ/Editing:** Michele Tyan **Ήχος/Sound:** Raed Younan **Μουσική/Music:** The Inmates from Roumieh Prison **Παραγωγή/Production:** Catharsis-LCDT, Lebanon **T.** +961 333 6932 **F.** +961 9 926 932 **info@catharsislcdt.org** **Digibeta Έγχρωμο/Color 78'**

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ (Βραβείο Muhr Arab), Βραβείο Κοινού / First Prize for Best Documentary (Muhr Arab Award), The People's Choice Award – 6th Annual Dubai IFF 2009, UAE

Πρώτο Βραβείο Κοινού / First Prize (Audience Award) – Dox Box International Documentary Film Festival 2010, Syria

Βραβείο Nour Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Noor Award for Outstanding Documentary – 14th Annual Arab Film Festival 2010, San Francisco-Los Angeles, USA

Πρώτο Βραβείο Κοινού / First Prize (Audience Award) – Festival du Film de Compiègne France, 2010

Φιλμογραφία/Filmography

2007 Any

2009 12 Angry Lebanese: The Documentary



Ζέινα Ντακάς

Zeina Daccache

Λιβανός/Lebanon 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Journeyman Pictures, UK
Kimberley Anwen Warner
T. +44 208 398 4616
films@journeyman.tv
www.journeyman.tv



Οδός Αμπού Τζαμίλ

Abu Jamil Street [Rue Abu Jamil]

Σκηνοθεσία/Direction: Alexis Monchovet, Stephane Marchetti **Φωτογραφία/Cinematography:** Alexis Monchovet **Μοντάζ/Editing:** Stephane Marchetti **Μουσική/Music:** Damien Traversaz **Παραγωγός/Producer:** Hamed Keshta **Παραγωγή/Production:** Play Prod, France
contact@playprod.fr www.playprod.fr
HD Έγχρωμο/Color 52'

Στη Ράφα, στη νότια άκρη της Λωρίδας της Γάζας, η οδός Αμπού Τζαμίλ είναι ο τελευταίος δρόμος πριν τα σύνορα με την Αίγυπτο. Εκεί ξεκινούν όλες οι υπόγειες σήραγγες του λαθρεμπορίου. Οι μοίρες τεσσάρων ανθρώπων –του Αμπού Σλιμάν, ιδιοκτήτη μιας σήραγγας που βομβαρδίστηκε τον Ιανουάριο του 2009, των εργατών του, Μουνίρ και Σαμίρ, και του γείτονά τους Χιγιάντ Κέστα– σμίγουν και συνυφαίνονται σε μια γειτονιά με συνεχείς εντάσεις. *Η οδός Αμπού Τζαμίλ* είναι ένα ταξίδι στην παράνομη καθημερινή ζωή μέσα στις σήραγγες της Ράφα.

In Rafah, on the southern edge of the Gaza Strip, Abu Jamil Street is the last road before the Egyptian border. The street is the starting-point for all the smuggling tunnels. The destinies of four people – Abu Sleeman, owner of a tunnel bombed in January 2009, Mouneer and Sameer, his laborers, and Hiyad Keshta, their neighbor – meet and intertwine in a neighborhood under high tension. *Abu Jamil Street* is a journey into the clandestine daily life of Rafah's tunnels.

Φιλμογραφία Αλέξης Μονσοβέ & Στεφάν Μαρτσετί/ Filmography Alexis Monchovet & Stephane Marchetti

2006 Rafah, One Year in the Gaza Strip
2007 Hamas In Gaza
2010 Abu Jamil Street



Αλέξης Μονσοβέ
Alexis Monchovet

Στεφάν Μαρτσετί
Stephane Marchetti

France/Γαλλία 2010



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Unicorn Content & Media, Israel
Youval Orr
T. +972 523 939 343
info@unicornpro.net
www.unicornpro.net

242

SPOTLIGHT ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Νικώντας το χρόνο Beating Time

Τη στιγμή που ο 29χρονος Άβι Κρέμερ μαθαίνει ότι του μένουν τέσσερα χρόνια ζωής, αποφασίζει να παλέψει για το ακατόρθωτο και να βρει τη θεραπεία για την πλάγια μυοατροφική σκλήρυνση (ALS), την ανίατη ασθένεια γνωστή και ως νόσο του Λου Γκέριγκ. Ο Άβι, μεταπτυχιακός φοιτητής στο Πανεπιστήμιο Χάρβαρντ, πιστεύει ότι δε θα πεθάνει κι ότι υπάρχει λόγος για τον οποίο ήταν αυτός ανάμεσα σε χιλιάδες άλλους ανθρώπους που εκδήλωσε την ασθένεια. Βάζει κάτω όλες τις επιχειρηματικές του γνώσεις, ετοιμάζει ένα σχέδιο δράσης και ξεκινά προς αναζήτηση χρηματοδότησης, επενδυτών και ερευνητών που θα θελήσουν να τον στηρίξουν στον αγώνα για θεραπεία. Σ' αυτή τη μάχη έχει δίπλα του τον Νιρ και τον Ντοβ, οι οποίοι πάσχουν απ' την ίδια ασθένεια. Καθώς οι μύες τους ολοένα και αδυνατίζουν, οι τρεις τους καταφέρνουν να μαζέψουν εκατομμύρια δολάρια και να φέρουν την επανάσταση στην έρευνα για την καταπολέμηση της ασθένειας. Η ταινία καταγράφει την υπεράνθρωπη προσπάθεια και τα επιτεύγματα του Άβι και των φίλων του κατά τη διάρκεια πέντε χρόνων, καθώς αναζητούν τη θεραπεία και διεξάγουν τον προσωπικό τους αγώνα ενάντια στον χρόνο. Ένα είναι το ερώτημα που πλανάται καθ' όλη τη διάρκεια της ταινίας: θα καταφέρουν να νικήσουν τον χρόνο και να προλάβουν το πρώτο φάρμακο;

The minute Avi Kremer, 29, finds out that he has only four years to live, he decides to do the impossible and find a cure for ALS, the incurable disease he has contracted, also known as Lou Gehrig's disease. Avi, an MBA student at Harvard University believes that he is not going to die of ALS and there's a reason why he of all people contracted the disease. He masters all of his business knowledge, builds a plan of action, and sets out on a search for funds, investors and researchers who will join him in his race for the cure. He's accompanied in his struggle by two other patients, Nir and Dov. As their muscles get weaker and weaker, they manage to raise millions of dollars and bring about a revolution in research of the disease throughout the world. The documentary film *Beating Time* follows Avi and his friends' extraordinary struggle and achievements over five years as they search for the cure, as well as their personal battle against time. Only one question hovers over the entire film: Will they manage to beat time and survive until the first treatment becomes available?

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration: Odette Orr **Φωτογραφία/Cinematography:** Tulik Galon **Μοντάζ/Editing:** Runit Krezner **Ήχος/Sound:** Tuli Chen **Μουσική/Music:** Jonathan Bar Giora **Παραγωγός/Producer:** Youval Orr **Παραγωγή/Production:** Unicorn Content & Media, Israel **Betacam SP Έγχρωμο/Color 50'**

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Beating Time*



Οντέτ Ορ
Odette Orr

Ισραήλ/Israel 2010



Μαύρη σημαία Black Flag

243 SPOTLIGHT MIDDLE EAST

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Παρίσης/Yannis Parisis **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κουφονίκος/Yannis Koufonikos **Ήχος/Sound:** Χρυσόστομος Χατζηαστερίου/Chrysostomos Hatzasteriou **Παραγωγός/Producer:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Παραγωγή/Production:** ET3

Digital Beta Έγχρωμο/Color 45'

Έφεδροι αξιωματικοί που αρνούνται να υπηρετήσουν στα κατεχόμενα παλαιστινιακά εδάφη μιλάνε στην κάμερα για τις εμπειρίες τους από τη θητεία τους στα κατεχόμενα και για την πιο σημαντική απόφαση της ζωής τους, όπως λένε οι ίδιοι.

Reserve officers who refuse to serve in the Palestinian occupied territories talk on camera about their experiences from their military service in the occupied territories and about the most important decision of their life, as they describe it.

Κυριακή Μάλαμα
Kyriaki Malama

Ελλάδα/Greece 2003



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- | | |
|------|-----------------------------------|
| 1996 | Ανθρώπινες ιστορίες/Human Stories |
| 2000 | Μνήμη και όραμα/Memory and Vision |
| 2001 | Εσύ κι εγώ/You and Me |
| 2001 | 39405 |
| 2001 | Βάσκο Καρατζά/Vasko Karadza |
| 2003 | Μαύρη σημαία/Black Flag |
| 2003 | Καπετάν Κεμάλ/Captain Kemal |
| 2004 | Η άλλη πλευρά/The Other Side |
| 2007 | Συννεφιάζει/Overcast |
| 2007 | Αντάλλάξιμοι/Exchangeable |



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinema Group Production, Syria

Talal Derki

T. +963 11 442 4318

talalderki@yahoo.com

244

SPOTLIGHT ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Ο ήρωας όλων των θαλασσών Hero of All Seas

Χιλιάδες Κούρδοι της Συρίας μεταναστεύουν παράνομα στην Ευρώπη. Μέσα απ' την εξιστόρηση της ιστορίας του Αμπό Γιασάρ, που πέρασε κολυμπώντας τη θάλασσα μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδας, γίνεται μια απόπειρα ανίχνευσης της ρίζας αυτού του φαινομένου. Ζει στην Αθήνα κι οι Κούρδοι τον ονομάζουν «ήρωας όλων των θαλασσών». Μια ανθρώπινη ταινία για την πατρίδα, την αδικία, τη μετανάστευση, την εξορία και το νόστο.

Thousands of Syrian Kurds have immigrated to Europe illegally. Through the story of Abo Yashar, who swam across the sea between Turkey and Greece, we attempt to trace the roots of this phenomenon. Abo Yashar is currently living in Athens. The Kurdish people there have nicknamed him the "hero of all seas". A film about the motherland, injustice, immigration, exile and nostalgia.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Talal Derki **Φωτογραφία/Cinematography:** Talal Derki, Ziad Kalthoum **Μοντάζ/Editing:** Mamdough Rabah **Μουσική/Music:** Ary Sarhaan **Παραγωγός/Producer:** Talal Derki **Παραγωγή/Production:** Cinema Group Production, Syria **Digibeta Έγχρωμο/Color 27'**

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Hello Damascus, Goodbye Damascus (μυμ/short)

2005 A Whole Line of Trees (μυμ/short)

2007 The 34th Day

2010 Hero of All Seas



Ταλάλ Ντερκί
Talal Derki

Συρία/Syria 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT & DOCS, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com



Γιάφα, ο μηχανισμός του πορτοκαλιού *Jaffa, the Orange's Clockwork* [Jaffa]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eyal Sivan **Φωτογραφία/Cinematography:** David Zarif, Vincent Fooy, Rémi Lainé, Shafir Sarusi
Μοντάζ/Editing: Audrey Maurion **Ήχος/Sound:** Oren Raviv, Jean-Jacques Quinet, Asher Saraga **Μουσική/Music:** Jean-Jacques Quinet **Παραγωγοί/Producers:** Osnat Trabelsi, Arik Bernstein, Frank Eskenazi **Παραγωγή/Production:** Trabelsi Productions, Israel T. +972 3566 0398 F. +972 3560 0286 info@trabelsiproductions.com www.trabelsiproductions.com & Alma Films & The Factory
Digibeta Έγχρωμο/Color 88'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη Ντοκιμαντέρ /
First Prize for Best Documentary Filmmaker - Milano Doc FF 2009

Βραβείο Μοντάζ / First Prize for Editing - Palermo Solelune 2010

Βραβείο της Πόλης Ρέους Καλύτερης Ταϊνίας / Ciutat de Reus Award
to the Best Movie - Memorimage Festival 2010, Barcelona

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του περίφημου εσπεριδοειδούς που προέρχεται από την Παλαιστίνη και που είναι γνωστό εδώ και αιώνες σ' ολόκληρο τον κόσμο ως το πορτοκάλι Γιάφα. Η ιστορία του πορτοκαλιού ταυτίζεται με την ιστορία της περιοχής. Μέσα από φωτογραφικό και κινηματογραφικό υλικό, μέσα από την ποίηση και τη ζωγραφική, μέσα απ' τις μαρτυρίες ιστορικών αλλά και εργατών στη βιομηχανία του πορτοκαλιού, μέσα απ' τις μνήμες και τους σύγχρονους θρύλους, οι Παλαιστίνιοι και οι Ισραηλινοί συναντιούνται και συνεργάζονται. Η προσεκτική ανάγνωση της ιστορίας αυτής της ποικιλίας πορτοκαλιού είναι ένας στοχασμός πάνω στα δυτικά, οριενταλιστικά φαντάσματα που περιβάλλουν τους «Αγίους Τόπους» και το «κράτος του Ισραήλ», καθώς κι ένα χρήσιμο εργαλείο για την αποκάλυψη της άγνωστης ιστορίας αυτού που αποτέλούσε κάποτε κοινή βιομηχανία και σύμβολο για τους Άραβες και τους Εβραίους στην Παλαιστίνη.

Jaffa, The Orange's Clockwork narrates the visual history of the famous citrus fruit that originated from Palestine and has been known worldwide for centuries as "Jaffa orange". The history of the orange is the history of this land. Through photography and cinema, poetry, paintings, the words of workers in the citrus industry and historians, through memory and present mythologies, Palestinians and Israelis cross paths and come together. The close reading of the Jaffa brand's visual representation is a reflection on western orientalist phantasms surrounding the "Holy Land" and the "State of Israel" and a tool by which to reveal the untold story of what was once a communal industry and symbol to Arabs and Jews in Palestine.

Εγιάλ Σιβάν Eyal Sivan

Ισραήλ-Γαλλία-Βέλγιο-
Γερμανία/Israel-France-
Belgium- Germany 2009



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1991 Israland
- 1993 Itgaber, He Will Overcome
- 1995 Aqabat-Jaber, Peace with No Return?
- 1999 The Specialist
- 2003 Route 181, Fragments of a Journey in Palestine-Israel (συν-σκηνοθεσία/co-directed: Michel Khleifi)
- 2004 I Love You All Documentary (συν-σκηνοθεσία/co-directed: Audrey Maurion)
- 2005 Faces of the Fallen
- 2007 Citizens K - The Twin Brothers
- 2009 Jaffa, The Orange's Clockwork



ΤΑΙΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ / OPENING FILM

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel
 Philippa Kowarsky
 T. +972 3 566 4129
 F. +972 3 560 1436
 info@cinephil.co.il
 www.cinephil.co.il

246

SPOTLIGHT ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ

13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Γλυκό μου καναρίνι My Sweet Canary

Η Ρόζα Εσκενάζι τραγούδησε με τον ίδιο τρόπο που έζησε, με πάθος, φλόγα και αγάπη. Αυτή είναι η ιστορία τριών νέων μουσικών απ' την Ελλάδα, την Τουρκία και το Ισραήλ, οι οποίοι ξεκίνησαν ένα συναρπαστικό μουσικό ταξίδι, θέλοντας να αφηγηθούν, για πρώτη φορά μέσα από μια ταινία, την ιστορία της πιο γνωστής και αγαπητής στην Ελλάδα τραγουδίστριας του ρεμπέτικου. Το ταξίδι θα τους οδηγήσει από την Κωνσταντινούπολη στη Θεσσαλονίκη και την Αθήνα, ακολουθώντας τα μουσικά βήματα της Ρόζας Εσκενάζι. Κυρίως, όμως, το ταξίδι θα τους οδηγήσει στα μύχια ενός κόσμου που έχει σε μεγάλο βαθμό χαθεί, παρόλο που οι ήχοι του εξακολουθούν να ηχούν σ' ολόκληρη τη λεκάνη της Μεσογείου.

Roza Eskenazi sang the way she lived, with passion, fire and love. This is the story of three young musicians from Greece, Turkey, and Israel, who embark on an exciting musical journey to tell the story of Greece's best-known and best-loved rebetiko singer for the first time on film. It's a journey that will take them from Istanbul to Thessaloniki and to Athens, following the musical trail she left behind. Most of all, it's a journey into a world that has largely vanished, but whose sounds continue to echo throughout the Mediterranean Basin.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση / Direction-Screenplay-Narration:

Roy Sher **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel Bar **Μοντάζ/Editing:** Avishay John **Ήχος/Sound:** Ronen Nagel **Παραγωγός/Producer:** Roy Sher **Παραγωγή/Production:** Sher Film and Music Productions, Israel **T.** +972 52 6817 788 mysweetcanaryfilm@gmail.com www.mysweetcanary.com **Συμπαγωγή/Co-production:** IBA Channel 1 Israeli Television, Israel & ARTE GEIE, France & ERT-Hellenic Broadcasting Corporation, Greece, TAU **HD Έγχρωμο/Color 89'**

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Mazal (μυμ/short)
 2011 My Sweet Canary



Ρόι Σερ
 Roy Sher

Ισραήλ-Γαλλία-Ελλάδα/
 Israel-France-Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com



Ο όρκος The Oath

247 SPOTLIGHT MIDDLE EAST

13th Thessaloniki Documentary Festival 2011

Σκηνοθεσία/Direction: Laura Poitras **Φωτογραφία/Cinematography:** Kirsten Johnson, Laura Poitras **Μοντάζ/Editing:** Jonathan Oppenheim
Ήχος/Sound: Sean O'Neil, Laura Poitras, Wellington Bowler **Μουσική/Music:** Osvaldo Golijov **Παραγωγός/Producer:** Laura Poitras **Παραγωγή/Production:** Praxis Films, USA **T.** +1 212 268-0218
info@praxis-films.com www.praxis-films.com
HD Έγχρωμο/Color 96'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Διακεκριμένου Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους /
Distinguished Feature Documentary Award - IDA Documentary Awards 2010

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας Αμερικανικών Ντοκιμαντέρ /
Excellence in Cinematography, US Documentary - Sundance 2011

Βραβείο True Vision /
True Vision Award - True/False FF 2011

Μια σπάνια εκ των έδρων ματιά στον στρατευμένο Ισλαμισμό. Συνθέτοντας το ανησυχαστικό και συχνά πολυδιάστατο πορτρέτο ενός μέλους της Αλ Κάιντα και ενός κρατουμένου των φυλακών του Γκουαντάναμο, το ντοκιμαντέρ *Ο όρκος* προσφέρει μια τρομακτική πρώτη εικόνα του μεσανατολικού πεδίου μάχης στο οποίο εξελίσσεται η Υεμένη, ενώ θέτει σε αμφισβήτηση την αμερικανική πολιτική τακτική της τελευταίας δεκαετίας στα θέματα της Μέσης Ανατολής. Το ντοκιμαντέρ αφηγείται την ιστορία του Αμπού Τζαντάλ, ενός πρώην σωματοφύλακα του Οσάμα Μπιν Λάντεν, και του Σαλίμ Χαμντάν, ενός κρατουμένου στη φυλακή Γκουαντάναμο, ο οποίος ήταν ο πρώτος που πέρασε από τις αμφιλεγόμενες στρατιωτικές δίκες.

An extraordinary inside view of militant Islamism. A quietly disturbing, often complex portrait of an Al Qaeda insider and a Guantanamo Bay detainee, *The Oath* offers a chilling preview of emerging Middle East battleground Yemen and poignantly questions American policies over the past decade in the Middle East. *The Oath* tells the story of Abu Jandal, Osama bin Laden's former bodyguard, and Salim Hamdan, a prisoner at Guantanamo Bay Prison and the first man to face the controversial military tribunals.

Λόρα Πουατρά
Laura Poitras

ΗΠΑ/USA 2010



Φιλμογραφία/Filmography

1997 Exact Fantasy (μυμ/short)
2003 Flag Wars (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Linda Goode Bryant)
2006 My Country, My Country
2010 The Oath



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

AB Svensk Filmindustri, Sweden

international@sf.se

www.sf.se

248

SPOTLIGHT ΜΕΣΗ ΑΝΑΤΟΛΗ

13ο Φεστιβάλ Νοκμπερντέρ Θεσσαλονίκης 2011

Τα δάκρυα της Γάζας

Tears of Gaza [Gazas tårer]

Με σκληρό τρόπο, μέσα από μοναδικό υλικό, αποκαλύπτονται οι φρικτές συνέπειες των σύγχρονων πολέμων. Η ταινία παρουσιάζει επίσης την ικανότητα που έχουν οι γυναίκες και τα παιδιά να χειρίζονται τα θέματα της καθημερινότητας μετά από μια δραματική εμπειρία πολέμου. Πολλοί απ' αυτούς ζουν σε σκηνές ή στα χαλάσματα, σε κτήρια χωρίς τοίχους και στέγη. Όλοι τους χρειάζονται χρήματα, τρόφιμα, νερό και ηλεκτρικό ρεύμα. Κάποιοι έχουν χάσει μέλη της οικογένειάς τους ή έχουν παιδιά που υπέστησαν σοβαρούς τραυματισμούς. Μπορεί ο πόλεμος να λύσει τις διαμάχες ή να φέρει την ειρήνη; Η ταινία ακολουθεί τρία παιδιά στη διάρκεια της ισραηλινής εισβολής στη Γάζα το 2008 και την περίοδο μετά την κατάπαυση του πυρός.

In a rough style, by way of unique footage, the brutal consequences of modern wars are exposed. The film also depicts the ability of women and children to handle their everyday life after a dramatic war experience. Many of them live in tents or in ruins without walls or roofs. They are all in need of money, food, water and electricity. Others have lost family members or are left with seriously injured children. Can war solve conflicts or create peace? The film follows three children during the Israeli invasion of Gaza in 2008 and the period after the ceasefire.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vibeke Løkkeberg **Φωτογραφία/Cinematography:** Yosuf Abu Shreah, Saed Al Sabaa, Marie Kristiansen **Μοντάζ/Editing:** Svein Olav Sandem, Terje Kristiansen **Ήχος/Sound:** Christian Schaaning **Μουσική/Music:** Lisa Gerrard, Marcello De Francisci **Παραγωγός/Producer:** Terje Kristiansen **Παραγωγή/Production:** Nero Media AS, Norway **T.** +47 22 555 976 vibeke@neroas.no **Digibeta Έγχρωμο/Color 82'**

Με τους/With: Amira Fathi, Dawood El Eren, Rasmia Al-Sultan, Yahya Subh

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film - Gaza Film Festival 2010

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1976 Åpenbaringen
- 1981 Løperjenten/Betrayal
- 1986 Hud
- 1991 Måker
- 1992 Der gudene er døde
- 2010 Gazas tårer/Tears of Gaza



Βίμπεκε Λέκεμπεργκ
Vibeke Løkkeberg

Νορβηγία/Norway 2010

Ντοκιμαντέρ για παιδιά

Νεαροί ήρωες & κλιματική αλλαγή

Φρίντα Λιάππα (Αποθήκη Δ, Λιμάνι) 14-18 Μαρτίου 9:00-11:00 και 11:00-13:00

Το 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα, σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης, παρουσιάζει και φέτος δύο κύκλους εκπαιδευτικών προβολών, με τίτλο *Νεαροί ήρωες & κλιματική αλλαγή*. Τα ντοκιμαντέρ που περιλαμβάνονται σε αυτήν θα παιχτούν στο Φεστιβάλ σε ειδικές προβολές για τα σχολεία από τη Δευτέρα 14 έως την Παρασκευή 18 Μαρτίου 2011. Η είσοδος στις προβολές είναι ελεύθερη.

Πρόκειται για 13 μικρού μήκους ταινίες τεκμηρίωσης, που έχουν γυριστεί ειδικά για παιδιά και εφήβους. Οι ταινίες προέρχονται από τη Γαλλία, τη Δανία, τη Γερμανία, την Πολωνία, την Ολλανδία και άλλες ευρωπαϊκές χώρες και εστιάζουν σε θέματα της καθημερινής και προσωπικής ζωής, όπως τη φιλία, την αγάπη και την οικογένεια καθώς και στο θέμα της κλιματικής αλλαγής.

Η ζώνη εκπαιδευτικών προβολών του 13ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα φιλοδοξεί να καλλιεργήσει το ενδιαφέρον των μαθητών για το ντοκιμαντέρ και να τους εξοικειώσει με το συγκεκριμένο αφηγηματικό είδος.

Docs for Kids

Young Heroes – Climate Change

Frida Liappa (Warehouse D, Port) March 14-18 9:00-11:00 & 11:00-13:00

The 13th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, in collaboration with the Goethe-Institut Thessaloniki, presents two Documentary Educational Programs, entitled *Young Heroes & Climate Change*. The documentaries comprising the program will screen at the Festival venues from Monday 14 to Friday 18 March. Admission to the screenings is free.

These are 13 short documentary films which have been made especially for children and teens. The films come from France, Denmark, Germany, Poland, The Netherlands and other European countries, and focus on matters of our everyday and personal life, such as friendship, love and family, and climate change.

The documentary educational program of the 13th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century aspires to cultivate an interest in the documentary in school children and to familiarize them with this particular narrative genre.



Συνδιοργάνωση με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης /
Co-organized with the Goethe-Institut of Thessaloniki



ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ Α' – Δ' ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ / DOCUMENTARIES FOR 1st – 4th GRADE CHILDREN

ΟΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ ΛΟΥΝΑΡ / LUNAR'S IMAGES Γαλλία/France, 2000, 4',30"

ΕΛΑΤΕ ΝΑ ΠΑΙΞΟΥΜΕ / LET'S PLAY Γαλλία/France, 2003, 15'

Η ΠΟΛΗ ΤΩΝ ΜΕΛΙΣΣΩΝ / CITY OF BEES Δανία/Denmark, 2004, 30'

ΟΥΑΟΥ! ΒΑΝΕΣΣΑ – ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΑΛΜΑ / WOW! VANESSA – THE BIG JUMP Γερμανία/Germany, 2004, 15'

ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ Ε' – ΣΤ' ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ / DOCUMENTARIES FOR 5th – 6th GRADE CHILDREN

ΟΙ ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ ΛΟΥΝΑΡ / LUNAR'S IMAGES Γαλλία/France, 2000, 4',30"

ΑΪΛΑ: ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΙ ΤΟΥ ΤΣΟΥΝΑΜΙ / AYLA, THE TSUNAMI GIRL Ολλανδία/The Netherlands, 2005, 15'

Ο ΣΑΜΟΥΗΛ, ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΜΕΝΟΣ ΣΤΑ ΣΙΔΕΡΑΚΙΑ ΤΟΥ / SAMUEL, CONDEMNED TO DENTAL BRACES Ολλανδία/The Netherlands, 2005, 15'

Η ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ – ΤΟ ΕΛΕΥΘΕΡΟ ΣΧΟΛΕΙΟ / THE SCHOOL SWAP – THE FREE SCHOOL Ολλανδία/The Netherlands, 2003, 15'

ΟΥΑΟΥ! Ο ΑΝΤΡΙΑΝ ΜΠΟΡΕΙ ΚΑΙ ΧΟΡΕΥΕΙ / WOW! ADRIAN CAN DANCE Γερμανία/Germany, 2003, 15'

ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ – ΛΥΚΕΙΟΥ

DOCUMENTARIES FOR HIGH SCHOOL AND SENIOR HIGH SCHOOL CHILDREN



Η εποχή των ηλιθίων The Age of Stupid

Σκηνοθεσία/Direction: Franny Armstrong
Μεγάλη Βρετανία/UK 2009
92'

Η βρετανική ταινία *Η εποχή των ηλιθίων* της Φράνι Άρμστρονγκ ρίχνει μια γενναία ματιά στην εξέλιξη της ανθρωπότητας με φόντο την παγκόσμια καταστροφή. Με δραματουργική δεξιότητα, συνδυάζει μυθοπλασία και στοιχεία ντοκιμαντέρ, επιδιώκοντας να διαγράψει την πορεία προς την οικολογική καταστροφή, κοιτώντας πίσω, από την οπτική γωνία του έτους 2050, με τη βοήθεια φλας μπακ. Πάνω απ' όλα, η ταινία θέτει το ερώτημα: γιατί δεν αλλάξαμε το πεπρωμένο μας ενώ ακόμη μπορούσαμε; Η ταινία επιτυγχάνει όχι μόνο να αναδείξει το αντικειμενικό πλαίσιο της κλιματικής αλλαγής, αλλά και να αποκαλύψει τις εσωτερικές αντιφάσεις και τους πολιτισμικούς φραγμούς που κάνουν τόσο δύσκολη τη δράση.

The British film *The Age of Stupid* by Franny Armstrong takes an unsparing look at the development of humanity against the backdrop of global catastrophe. With dramaturgic skill, it combines a fictional narrative level with documentary elements while tracing the path to ecological disaster from the perspective of the year 2050, with the aid of flashbacks. Above all, the film poses the question: why did we not prevent our doom while we still had the chance to do so? The film succeeds not only in pointing out the objective contours of climate change, but also in revealing the internal contradictions and cultural barriers that make acting so difficult.

Συνταγές καταστροφής Recipes for Disaster

Σκηνοθεσία/Direction: John Webster
Φινλανδία/Finland 2008
85'

Ανήσυχος για την εξάρτηση του πολιτισμού μας από το πετρέλαιο και τη βενζίνη και τις καταστροφικές συνέπειες της κλιματικής αλλαγής, ο σκηνοθέτης Τζον Ουέμπστερ πείθει την οικογένειά του να κάνει αποχή από το πετρέλαιο για ένα χρόνο. Έχοντας ως στόχο τη μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα της οικογένειας, ο σκηνοθέτης ανακαλύπτει ένα σωρό πράγματα — το ίδιο και η γυναίκα και τα παιδιά του που συντάσσονται πλάι του κυρίως από ανάγκη — και παθαίνει ακόμα περισσότερο. Το *Συνταγές καταστροφής* είναι έξυπνο και διασκεδαστικό. Είναι όμως και πολύ βαθύ, καθώς δεν παραβλέπει την ανθρώπινη διάσταση — προπάντων τις συγκρούσεις του σκηνοθέτη με την υπομονή της οικογένειάς του, αλλά και τον φανατισμό του, ο οποίος τελικά μετριάζεται από την αγάπη της γυναίκας του. Ένας άνεμος ανανέωσης στο χώρο των οικολογικά ντοκιμαντέρ!

Concerned about our civilization's addiction to oil and the catastrophic effects of climate change, filmmaker John Webster persuaded his family to go on an "oil diet" for a year. With the goal of reducing their contribution to CO2 emissions, he discovered a great deal — just as did his children and wife, who went along more or less out of necessity — and became a man with a mission. *Recipes for Disaster* is very witty and entertaining. But it is also often profound, because it does not leave out the human dimension — especially conflicts with his family's patience, and John's own fanaticism, which is then tamed by his wife's love. A true breath of fresh air among climate documentaries!



Πάνω απ' το νερό

Above Water [Über Wasser]

Σκηνοθεσία/Direction: Udo Maurer

Αυστρία-Λουξεμβούργο/Austria-Luxembourg 2007

82'

Χωρισμένο σε τρία κεφάλαια, για τρία διαφορετικά μέρη του κόσμου, το ντοκιμαντέρ του Ούντο Μάουρερ *Πάνω απ' το νερό* κάνει έναν απολογισμό της ζωτικής σημασίας που έχει το νερό για την ανθρωπότητα. Μ' αυτόν τον τρόπο, ένα φαινομενικά ασήμαντο και δεδομένο στοιχείο μετατρέπεται σε μια συναρπαστική και άμεση αφήγηση πάνω στην καθημερινή μάχη για επιβίωση. Παρά το νερό. Λόγω του νερού. Χωρίς το νερό. Με το νερό. Για τις πλημμύρες και την υπερχείλιση στην περιοχή του Δέλτα του Βραχμαπούτρα στο Μπαγκλαντές, για το άλλοτε ακμάζον αλιευτικό λιμάνι του Αράλσκ πάνω στη Λίμνη Αράλη που τώρα χάνεται στο εσωτερικό της άνυδρης καζακικής στέπας, καθώς και για την αφρικανική μάχη όλων ενάντια σε όλους για ένα μπιτόνι πόσιμου νερό στην Κιμπέρα, τη μεγαλύτερη παραγκούπολη του Ναϊρόμπι.

In three chapters from three different parts of our earth, Udo Maurer's documentary *Above Water* reports on the existential significance of the element of water for humanity. In this way, a seemingly banal and obvious fact becomes an exciting and immediate narrative about the daily struggle for survival. In spite of water. Because of water. Without water. With water. About flooding and inundation in the delta region of the Brahmaputra in Bangladesh, about the once-thriving fishing port and harbor city of Aralsk on the Aral Sea that now lies lost in the dry Kazakh steppes, and about Africa's daily war of all against all for a couple of canisters of clean water in Kibera, the largest slum of Nairobi.



Άνθρωποι-όνειρα-δράσεις

People-Dreams-Actions

[Menschen-Träume-Taten]

Σκηνοθεσία/Direction: Andreas Stiglmayr

Γερμανία/Germany 2007

90'

Καθώς αναζητά ένα συμβατό με το μέλλον μοντέλο κοινοτικής ζωής, ο σκηνοθέτης Άντι Στίγκλμαγιερ ανακαλύπτει μια κοινότητα-υπόδειγμα, ονόματι Ζίμπεν Λίντεν (επτά φλαμουριές), που ιδρύθηκε το 1997 στο Άλτμαρκ, 150 χιλιόμετρα δυτικά του Βερολίνου. Εκατόν είκοσι άνθρωποι ενώθηκαν και οργάνωσαν διάφορες γειτονιές, σε μια προσπάθεια να συγκερασθούν μεταξύ τους οι διαφορετικοί τομείς της ζωής — όπως η εργασία, ο ελεύθερος χρόνος, η εκπαίδευση και η κουλτούρα. Σε κάποιους τομείς, όμως, όπως η επικοινωνία, η ανατροφή των παιδιών, η εξουσία και ιδιαίτερα η σχέση αντρών-γυναικών, γίνεται σαφές ότι τα προβλήματα της κοινωνίας στο σύνολό της αντανακλούνται έντονα στον μικρόκοσμό της.

While searching for a future-compatible community model, filmmaker Andi Stiglmayr came upon the model settlement "Sieben Linden" (seven linden trees), founded in 1997 and located in the Altmark, about 150 kilometers west of Berlin. A hundred and twenty people have come together there, forming various neighborhoods, and are seeking to integrate life's different domains — such as work, leisure time, education and culture — with each other. But in areas such as communication, raising children, power, and particularly the relationship between men and women, it becomes clear that the problems of society at large are vividly reflected in this microcosm.



Παράλληλες Εκδηλώσεις

SIDEBAR EVENTS



Το κύριο πρόγραμμα του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα διανθίζεται με παράλληλες εκδηλώσεις, οι οποίες, αφενός, συντελούν στην ανάπτυξη ενός γόνιμου διαλόγου των ανθρώπων του κινηματογράφου και των θεατών με την ίδια την τέχνη του κινηματογράφου και τις άπειρες εκφάνσεις της και, αφετέρου, βρίσκουν τους κοινούς τόπους της 7ης Τέχνης, με συγγενείς καλλιτεχνικές εκφράσεις, όπως τα εικαστικά και η μουσική.

The Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, features sidebar events which, on the one hand contribute to the development of a productive dialogue between film professionals and the public on the art of cinema and its infinite variations, while on the other they explore the common ground shared by the 7th art and related artistic expressions, such as works of the visual arts and music.



Έκθεση φωτογραφίας Photography Exhibition

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, Αποθήκη Β1, Λιμάνι/
Contemporary Art Center of Thessaloniki, Warehouse B1, Port
11-20 Μαρτίου 2011 / 11-20 March 2011

Εγκαίνια/Opening: Σάββατο 12 Μαρτίου στις 18:00 /
Saturday 12 March at 18:00

Ώρες λειτουργίας/Opening hours:
καθημερινά από τις 11:00 έως τις 21:00/ daily 11:00 to 21:00

Διοργάνωση/Organized by:

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης/
Thessaloniki Documentary Festival
Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης/
State Museum of Contemporary Art
Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης/
Contemporary Art Center of Thessaloniki.
T. +30 2310 546 683, +30 2310 539 270 **F.** +2310 593 271
www.greekstatemuseum.com www.cact.gr info@cact.gr

Με την υποστήριξη των Ινστιτούτων
Γκαίτε Θεσσαλονίκης και Κωνσταντινούπολης/
With the support of the Goethe Institutes
of Thessaloniki and Istanbul

Επιμέλεια- Συντονισμός:

Θάνος Σταυρόπουλος, Άννα Μηλώση
Coordination: Thanos Stavropoulos, Anna Milos



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Γερμανίας, Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού

Ανθρώπινα τοπία. Ντίτερ Ζάουτερ Human Landscapes. Dieter Sauter

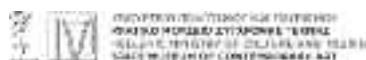
Πορτρέτα εργατών στον Κεράτιο Κόλπο της Κωνσταντινούπολης. Έχουν έρθει από διαφορετικά μέρη της Τουρκίας. Οι μεταλλουργοί και οι εργάτες σκυροδέματος συνήθως κατάνονται από την ίδια πόλη. Οι περισσότεροι νιώθουν τυχεροί αν καταφέρουν να βρεθούν με τις οικογένειές τους δύο βδομάδες το χρόνο. Μετακινούνται από την κατασκευή του ενός έργου στο επόμενο. Είναι οι σύγχρονοι νομάδες της χώρας. Οι φωτογραφίες τραβήχτηκαν μεταξύ 2006 και 2007. Κάποιες δίνουν την αίσθηση ότι οι άνθρωποι αυτοί φωτογραφίστηκαν για πρώτη φορά στη ζωή τους. Σταματούν για μια στιγμή, σηκώνουν το βλέμμα τους, κοιτάζουν κατάματα το φακό της κάμερας χωρίς να στήνονται, και στο πρόσωπό τους διαγράφονται οι δρόμοι μιας περιοχής, μιας χώρας, μια ολόκληρης ζωής.

Portraits of construction workers in the Golden Horn Estuary, Istanbul. They have come from various parts of Turkey. The welders and the concrete workers are usually from the same city. Most of them are lucky enough to see their families for only a couple of weeks a year. They move from one construction site to another. They are the modern nomads of the country. The photographs were taken between 2006-2007. Many of the portraits give the impression that the workers are being photographed for the first time in their lives. They pause for a moment, raise their eyes, stare at the camera without really posing for it, and give away the traces of a region, a country, a lifetime on their faces.

Ντίτερ Ζάουτερ/Dieter Sauter

Αφού αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο του Τύμπινγκεν ξεκίνησε, το 1981, να εργάζεται για τη γερμανική τηλεόραση. Από το 1992 έως το 2005 υπήρξε διευθυντής του πρακτορείου ARD στην Κωνσταντινούπολη, κάνοντας ανταποκρίσεις για την Τουρκία και το Ιράν. Κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου, φωτογράφησε εκτεταμένα την περιοχή και έκανε σχεδόν 50 ντοκιμαντέρ πάνω στην ιστορία και τον πολιτισμό της, τις διαφορετικές περιοχές και τις πόλεις της, καθώς και βιογραφίες καλλιτεχνών, σχεδιαστών, κ.ά. Από το 2005 εργάζεται αυτόνομα ως συγγραφέας, σκηνοθέτης και φωτογράφος. Το 2008 εξέδωσε ένα φωτογραφικό λεύκωμα για την Κωνσταντινούπολη και το 2009-2010 παρουσίασε την έκθεση *Πρόσωπα της Τουρκίας* σε διάφορες πόλεις της Τουρκίας.

After obtaining his degree from the University of Tübingen, he started working for German Television in 1981. Between 1992-2005 he was the director of the ARD Studio in Istanbul, reporting on Turkey and Iran. During this period he shot photos and made approximately 50 documentary films about this region. Among his documentaries are programs about the history and the culture of this region, about different parts and cities of Turkey and Iran, as well as biographies of artists, designers, etc. Since 2005 he has been living in Istanbul as a freelance author, director and photographer. In 2008, he published a photo book in Germany about Istanbul and, in 2009 and 2010 he held a photo exhibition entitled *Faces of Turkey* in various cities throughout Turkey.





Πατρίκ Ζακμάν

Από τη φωτογραφία στον κινηματογράφο: μνήμη και ίχνη

Patrick Zachmann

From Photography to Film: Memory and Traces

Patrick Zachmann

De la photographie au cinéma: l'empreinte et la mémoire

Έκθεση φωτογραφίας Photography Exhibition

Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης/
Institut Français de Thessalonique/French Institute of Thessaloniki

12-25 Μαρτίου 2011/12-25 March 2011

Γκαλερί Γαλλικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης/Gallery of the French Institute of Thessaloniki
Λεωφόρος Στρατού 2Α, Θεσσαλονίκη/2A Stratou Ave., Thessaloniki
T. +30 2310 821 231 info@ift.gr www.ift.gr

Ώρες λειτουργίας/Opening Hours:

Δευτέρα-Παρασκευή/Monday-Friday: 10:00-13:00 & 17:30-20:00/
Σάββατο/Saturday: 10:00-13:00, Κυριακή Κλειστά/Closed on Sundays

Εγκαίνια/Opening: Κυριακή 13 Μαρτίου 2011, στις 18:30/
Sunday 13 March 2011 at 18:30

Επιμελήτρια έκθεσης/Curator:

Αγγελική Γραμματικοπούλου/Angeliki Grammatikopoulou

Η έκθεση στοχεύει να αναδείξει τους κυριότερους σταθμούς στη διαδρομή του Γάλλου φωτογράφου. Μέλος του πρακτορείου Magnum από το 1985, ο Πατρίκ Ζακμάν αφοσιώνεται σε ρεπορτάζ μεγάλης διάρκειας με θέμα την ταυτότητα μεταναστευτικών κοινοτήτων και ιδιαίτερων κοινωνικών ομάδων. Στο έργο του συνυπάρχουν προθέσεις όπως η καταγραφή στην υπηρεσία της προσωπικής ή συλλογικής μνήμης, η τεκμηρίωση ιστοριών που δεν γράφονται στις σελίδες της Ιστορίας και η αμφισβήτηση του φωτογραφικού στερεότυπου. Το 1986, κέρδισε το βραβείο Medicis hors-les-murs για το έργο του για την κινεζική διασπορά, και το 1989 το βραβείο Niepce για το σύνολο του έργου του. Το 1989, το ρεπορτάζ του για τα γεγονότα της πλατείας Tiananmen δημοσιεύτηκε σε πολλά διεθνή περιοδικά. Το 1996-1998, σκηνοθέτησε τη μικρού μήκους ταινία *La mémoire de mon père* και τη μεγάλου μήκους ταινία *Allers-retour: Journal d'un photographe*, ένα φωτογραφικό οδοιπορικό για την «απώλεια μνήμης» στη μεταδικτατορική Χίλη. Το 2006-2008 γύρισε την ταινία *Bar centre des autocars* με θέμα τη ζωή 10 νέων από τα προάστια της Μασσαλίας, που είκοσι χρόνια πριν είχαν παρακολουθήσει τα σεμινάρια φωτογραφίας του.

The exhibition aims to showcase the career landmarks of French photographer Patrick Zachmann. A member of Magnum Photos since 1985, he has dedicated himself to long-term reportages on the identity of immigrant communities and other social groups. Among Zachmann's intentions are recording events in the service of personal or collective memory, documenting stories that do not appear on the pages of history, and questioning the photographic stereotype. In 1986, he won the Medicis hors-les-murs Award for his work on the Chinese diaspora, and then in 1989 he received the Niepce Award for his entire oeuvre. In 1989, his reportage on the events in Tiananmen Square was published in numerous international magazines. Between 1996-1998, he directed the short film *La mémoire de mon père* and the feature-length film *Allers-retour: Journal d'un photographe*, a photographic travelogue about the "loss of memory" in post-Pinochet Chile. In 2006-2008 he shot the film *Bar centre des autocars*, about the destinies of ten young people from the suburbs of Marseille, who twenty years earlier had attended his photography seminars.

Με την υποστήριξη του Γενικού Προξενείου της Γαλλίας στη Θεσσαλονίκη/

With the support of the French Consulate in Thessaloniki

Η έκθεση πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης/

The exhibition is held in conjunction with the Thessaloniki Documentary Festival

Institut
Français de
Thessalonique
www.ift.gr



TV5MONDE



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΕΚΘΕΣΗΣ
EXHIBITION COMMUNICATION SPONSOR

ΗΜΕΡΙΔΕΣ - MASTERCLASSES

ΗΜΕΡΙΔΑ

Έτσι είμαι: Ανατρέποντας προκαταλήψεις

Αίθουσα **Τζον Κασαβέτης** (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Τρίτη 15 Μαρτίου 2011, 11:00

Συμμετέχουν: Marianne Kaplan, σκηνοθέτης • Dan Habib, σκηνοθέτης
Γιάνα Καλογεράκη • Πέρλα Μεσοίνα, Πρόεδρος Συλλόγου Ελλήνων Ενηλίκων Αυτιστικών, Asperger και ΥΛΑ, ενήλικας με Asperger

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης διοργανώνει ημερίδα με αφορμή το αφιέρωμα *Έτσι είμαι: Ανατρέποντας προκαταλήψεις* με τη συμμετοχή σκηνοθετών, εκπροσώπων συλλόγων και ειδικών, την Τρίτη 15 Μαρτίου, στις 11 το μεσημέρι, στην Αίθουσα Τζον Κασαβέτης (Αποθήκη 1, Λιμάνι). Μερικά από τα θέματα που θα συζητηθούν είναι ο αγώνας για τα ανθρώπινα δικαιώματα των ανθρώπων με αναπτυξιακά και διανοητικά προβλήματα, η κοινωνική και εκπαιδευτική ενσωμάτωση, οι κίνδυνοι του ιδρυματισμού και τα οφέλη των κέντρων ειδικής εκπαίδευσης, η αντιμετώπιση των προκαταλήψεων.

MASTERCLASS

Σεργκέι Λοζνίτσα

Αίθουσα **Τζον Κασαβέτης** (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Τετάρτη 16 Μαρτίου 2011, 11:00-14:00

Συντονιστής: Δημήτρης Κερκινός

Έχοντας σπουδάσει εφαρμοσμένα μαθηματικά και συστήματα ελέγχου, και έχοντας εργαστεί σε Ινστιτούτο Κυβερνητικής όπου συμμετείχε στην ανάπτυξη ειδικών συστημάτων, τεχνητής νοημοσύνης και διαδικασιών λήψης αποφάσεων, ο Σεργκέι Λοζνίτσα στρέφεται στις Τέχνες και τις Ανθρωπιστικές Επιστήμες και ξεκινά να σκηνοθετεί ντοκιμαντέρ. Οι ταινίες του στηρίζονται στην παρατήρηση, την εικόνα και τον ήχο, την εκφραστική χρήση του ήχου, την απουσία κάθε σχολιασμού, τη διερεύνηση του χρόνου και του χώρου. Αρνούμενος να υποταχθεί σε μια από τις βασικές αρχές του είδους –την τεκμηρίωση– και μετατρέποντας την υπάρχουσα πραγματικότητα σε μια νέα την οποία διερευνά μαζί με τον θεατή, προσφέρει μια μοναδική προσέγγιση στη δημιουργία ντοκιμαντέρ. Ο Σεργκέι Λοζνίτσα θα μιλήσει για τις ταινίες του και τον τρόπο που προσεγγίζει το κινηματογραφικό είδος του ντοκιμαντέρ.

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ CoPro

ΙΕΚ ΑΚΜΗ, Τσιμισκή 14

Πέμπτη 17 Μαρτίου 2011, 17:00-18:00

Το CoPro είναι ένα ίδρυμα για το μάρκετινγκ ντοκιμαντέρ, που έχει ως στόχο την προώθηση και διακίνηση στη διεθνή αγορά ισραηλινών ντοκιμαντέρ, αποτελώντας την πρώτη και μοναδική οργάνωση με αυτά τα χαρακτηριστικά στο Ισραήλ. Οι βασικές του δραστηριότητες είναι οι εξής: η οργάνωση μιας ετήσιας αγοράς ταινιών στα τέλη Μαΐου, η αποστολή αντιπροσωπών με παραγωγούς το φθινόπωρο και το χειμώνα, μια διετής έκδοση-οδηγός χρηματοδοτήσεων για σκηνοθέτες, η προώθηση ποιοτικών προγραμμάτων για παιδιά και οι περιφερειακές συμπαραγωγές. Η Ελλάδα και το Ισραήλ προχωράνε στην υπογραφή μιας συμφωνίας για τον κινηματογράφο. Στο πνεύμα αυτής της συμφωνίας, η CoPro και η Story Doc σχεδιάζουν ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπών μεταξύ των δύο χωρών. Η Όρνα Γιαρμούτ, ιδρύτρια-διευθύντρια του CoPro, θα παρουσιάσει στους παρευρισκόμενους παραγωγούς τα σημερινά χαρακτηριστικά του ντοκιμαντέρ στο Ισραήλ: τις βασικές θεματικές, τις πηγές χρηματοδότησης και τη σημασία των συμπαραγωγών με διεθνείς εταιρείες. Τέλος, η κα. Γιαρμούτ θα εξηγήσει τα σχέδια της επιτροπής παραγωγών που θα παρευρεθεί στην αγορά ντοκιμαντέρ της CoPro.

ΗΜΕΡΙΔΑ

Η εξέλιξη του ελληνικού ντοκιμαντέρ: Η γυναίκα ματιά

Αίθουσα **Τζον Κασαβέτης** (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Παρασκευή 18 Μαρτίου 2011, 11:00

Εισηγητές: Βάλερυ Κοντάκος (σκηνοθέτης, παραγωγός), Κυριακή Μάλαμα (σκηνοθέτης), Κατερίνα Πατρώνη (σκηνοθέτης), Εύα Στεφανή (σκηνοθέτης)
Συντονισμός: Γιώργος Κρασσάκοπουλος

Με τη φράση «η άνθιση του ελληνικού ντοκιμαντέρ» (μια δημοσιογραφικά ελκυστική αν κι ελαφρώς «στρογγυλεμένη» θεώρηση της πραγματικότητας) να βρίσκεται στα χείλη όλων, το Φεστιβάλ δοκιμάζει να καταγράψει την πραγματικότητα και την εξέλιξη της ταινίας τεκμηρίωσης τα τελευταία χρόνια στη χώρα μας, μέσα από την εμπειρία και το βλέμμα τεσσάρων από τις πιο δραστήριες Ελληνίδες σκηνοθέτιδες και παραγωγούς. Πόσο πιο εύκολη (ή δύσκολη) είναι σήμερα η δημιουργία μιας ταινίας τεκμηρίωσης; Έχει αλλάξει ο τρόπος που οι δημιουργοί επιλέγουν θεματικές, συντάσσουν την κινηματογραφική γλώσσα, εξερευνούν την πραγματικότητα; Υπάρχει ένα ευρύτερο ή πιο πρόθυμο κοινό να ανακαλύψει και να αποδεχτεί νέους δημιουργικούς δρόμους στο σινεμά τεκμηρίωσης; Ποια είναι η καθημερινότητα, η ευθύνη, ο ρόλος ενός δημιουργού στις οικονομικά δύσκολες, αλλά δημιουργικά ηλεκτρισμένες μέρες που ζει το ελληνικό ντοκιμαντέρ; Οι τέσσερις γυναίκες που συμμετέχουν στην ημερίδα, συνομιλούν κι ανταλλάσσουν απόψεις, μοιράζονται εμπειρίες τόσο από το καλλιτεχνικό όσο κι από το πρακτικό κομμάτι της δουλειάς τους, βοηθώντας μας να δούμε την πραγματικότητα μέσα από τα δικά τους μάτια.

ΟΜΙΛΙΑ

Ράινερ Ζίμον, σκηνοθέτης

Η DEFA, η λογοκρισία εκείνης της εποχής και η κατάργησή της μετά την επανένωση των δύο Γερμανιών

Αίθουσα **Τζον Κασαβέτης** (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Σάββατο 19 Μαρτίου 2011, 11:00

Σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Γκαίτε

Ο Ράινερ Ζίμον συγκαταλέγεται στους σημαντικότερους σκηνοθέτες της πρώην Ανατολικής Γερμανίας. Ξεκίνησε να εργάζεται ως βοηθός των Ραλφ Κίρστεν και Κόνραντ Βολφ, ενώ από το 1968 σκηνοθέτησε ταινίες μυθολογίας στα στούντιο της DEFA στο Πότνταμ-Μπάμπελσμπεργκ. Το έργο του χαρακτηρίζεται από ταινίες σύγχρονου περιεχομένου που υιοθετούσαν κριτική στάση απέναντι στην καθημερινότητα της Ανατολικής Γερμανίας. Το 1980 γύρισε το *Γιάντναι και Μπελ*, μια από τις σημαντικότερες παραγωγές της DEFA τη δεκαετία του '80. Μετά την πτώση του Τείχους και την κατάρρευση της Ανατολικής Γερμανίας, ο Ράινερ Ζίμον γύρισε τις ταινίες *Η περίπτωση Θ.* (1990) και *Μακρινή χώρα Πα-Ις* (1993). Κυρίως όμως εργάστηκε στη Λατινική Αμερική διευθύνοντας κινηματογραφικά εργαστήρια σε διάφορες χώρες, ενώ στο Εκουαδόρ γύρισε με Ινδιάνους των Άνδεων να ντοκιμαντέρ *Τα χρώματα της Τήκουα, Μιλώντας με τα ψάρια και τα πουλιά*, και *Η κραυγή του Φαγιού Ουτζμού*. Πέρα από τις ταινίες που σκηνοθετεί, ο Ράινερ Ζίμον διδάσκει στην Ανώτατη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Πότνταμ-Μπάμπελσμπεργκ, καθώς και στο Μόναχο, ενώ διοργανώνει εργαστήρια για νέους κινηματογραφιστές στο Εκουαδόρ.

Στο πλαίσιο της εκδήλωσης, θα πραγματοποιηθεί, την Παρασκευή 18 Μαρτίου, στις 19:00 στο ΙΕΚ Ακμή, η προβολή της ταινίας του *Μιλώντας με τα ψάρια και τα πουλιά* (λεπτομέρειες για την ταινία στη σελίδα 169).

PANEL DISCUSSIONS - MASTERCLASSES

PANEL DISCUSSION

How I Am: Challenging Perceptions

Ciné John Cassavetes (Warehouse 1, Port)

Tuesday 15 March 2011, 11:00

Speakers: Marianne Kaplan, *film director* • Dan Habib, *film director*
Yanna Kalogeraki • Perla Messina, *Chairwoman of the Association of Greek Autistic, Asperger and HFA Adults, an adult with Asperger's*

As a complement to the 13th Thessaloniki International Film Festival's special tribute *How I Am: Challenging Perceptions* a panel discussion will be held with the participation of filmmakers, organization representatives and specialists, on Tuesday 15 March, at 11 am, at Ciné John Cassavetes (Warehouse 1, Port). Among the subjects to be discussed are human rights for people with developmental and intellectual disabilities, social and educational integration, the dangers of institutional syndrome and the benefits of special education centers, and dealing with prejudice.

MASTERCLASS

Sergei Loznitsa, *Director*

Ciné John Cassavetes (Warehouse 1, Port)

Wednesday 16 March 2011, 11:00-14:00

Coordinator: Dimitris Kerkinos

Having a background in applied mathematics and control systems, and having worked at the Institute of Cybernetics developing expert systems, artificial intelligence and decision making processes, Sergei Loznitsa became interested in the Arts and Humanities and started making documentary films. His sight and sound observation films rely on the expressive use of sound, the absence of any commentary, the investigation of time and space. By refusing to be subjugated to one of the basic principles of the genre, i.e. documentation, and by transforming the existing reality into a new one which he explores along with the viewer, he offers a unique approach to documentary filmmaking. Sergei Loznitsa will discuss his films and his treatment of the documentary genre.

CoPro PRESENTATION

IEK AKMI, 14 Tsimiski St.

Thursday 17 March 2011, 17:00-18:00

CoPro is a documentary marketing foundation, which aims to promote and market Israeli documentaries worldwide, a first and only organization of its kind in Israel. CoPro's central activities include: An annual Film market at the end of May, producer delegations to other countries in autumn and winter, bi-annual publication of a fund-raising guide for filmmakers, promoting quality programs for children and regional co-productions. Greece and Israel are advancing the signing of a film treaty. In the spirit of this treaty, CoPro and Story Doc are planning an exchange of producer delegations between Greece and Israel. Mrs. Orna Yarmut, founding director of CoPro, will be presenting the visiting producers with the current specifics regarding Israeli documentary film: the major themes of Israeli documentary films, sources of funding, and the importance of Israeli-international co-productions. Mrs. Yarmut will also explain the plans for the producer's delegation coming to the CoPro documentary screen market.

PANEL DISCUSSION

The Evolution of the Greek Documentary: The Female Perspective

Ciné John Cassavetes (Warehouse 1, Port)

Friday 18 March 2011, 11:00

Speakers: Valery Kontakos (director, producer), Kyriaki Malama (director), Katerina Patroni (director), Eva Stefani (director)
Moderator: Yorgos Krassakopoulos

With the phrase "the flowering of the Greek documentary" (a journalistically attractive, though somewhat loose view of reality) on everyone's lips, the Festival attempts to record the reality and the evolution of the documentary over the past few years in Greece, through the experience and the perspective of four of the most active Greek directors and producers.

How easy (or difficult) is it to shoot a documentary today? Have there been changes in the way in which filmmakers choose their subject matter, use cinematic language, explore reality? Is there a wider or more willing audience waiting to discover and accept new creative pathways in the documentary genre? What is the daily routine, the responsibility, and the role of a filmmaker in these economically difficult but creatively charged times that the Greek documentary is living in?

The four women participating in the panel discussion discuss and exchange views, and share their experiences from the artistic as well as the practical aspect of their work, helping us to see reality through their eyes.

LECTURE

by Rainer Simon, director

The DEFA, censorship during that time and its abolition after German Reunification

Ciné John Cassavetes (Warehouse 1, Port)

Saturday 19 March 2011, 11:00

In collaboration with the Goethe Institute

Rainer Simon is one of former East Germany's major filmmakers. He worked as an assistant to Ralf Kirsten and Konrad Wolf, and then in 1968 began directing fiction films at the DEFA studios in Potsdam-Babelsberg. His films were contemporary and adopted a critical stance towards everyday life in East Germany. In 1980 he made *Jadup and Boel*, one of the most important of the DEFA's productions during the 80s. After the fall of the Berlin Wall and the collapse of East Germany, Rainer Simon directed *Case Ö.* (1990) and *Faraway Country Pa-Isch* (1993). However, he was mostly active in Latin America, organizing film workshops in different countries. In Ecuador, together with Andean Indians, he directed the documentaries *The Colors of Tigua*, *Talking with Fish and Birds*, and *The Cry of Fayu Ujmu*. Besides his work as a director, Rainer Simon also teaches at the Babelsberg Film School in Potsdam and also in Munich, while still organizing film workshops for young filmmakers in Ecuador.

On Friday 18 March, at 19:00, at IEK Akmi, there will be a screening of Rainer Simon's film *Talking with Fish and Birds* (more about the film on page 169).

With the cooperation of





EDN Docs IN THESSALONIKI MASTERCLASS

Νέες αγορές – Νέες ευκαιρίες (Προσωπικό μάρκετινγκ για σκηνοθέτες) New Markets – New Opportunities (Self-marketing for filmmakers)

Εισηγητής/With: Dan Shannon

ΙΕΚ ΑΚΜΗ / ΙΕΚ ΑΚΜΙ

Πέμπτη 17 Μαρτίου, 15:00-17:00 / Thursday 17 March, 15:00-17:00

Διοργάνωση: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN) & Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

Organized by the European Documentary Network (EDN) and the Thessaloniki Documentary Festival

Το διαδίκτυο προσφέρει στους σκηνοθέτες μιας πρώτης τάξεως ευκαιρία να εδραιώσουν μια στενή σχέση με το κοινό τους και να κατοχυρώσουν τη δική τους θέση στην αγορά. Σ' αυτό το σεμινάριο, ο ειδικός σε θέματα διανομής και μάρκετινγκ Νταν Σάνον θα καταπιαστεί με το θέμα του πως οι σκηνοθέτες μπορούν να κατακτήσουν μια ξεχωριστή θέση στην αγορά μέσω διαδικτύου και θα καταδείξει τα πιο αποτελεσματικά εργαλεία προς αυτή την κατεύθυνση.

Οι σκηνοθέτες μπορούν να χρησιμοποιήσουν τη δύναμη του διαδικτύου για να δημιουργήσουν βίντεο προώθησης τόσο για τους διεθνείς αγοραστές όσο και για άμεση πώληση στους καταναλωτές μέσω διαδικτύου. Βέβαια, θα θέλαμε να καταστήσουμε σαφές εξ αρχής ότι διεθνείς αγοραστές και καταναλωτές είναι δύο διαφορετικές ομάδες απεύθυνσης, κι ως εκ τούτου η στρατηγική προσέγγισης είναι διαφορετική για την κάθε ομάδα. Ωστόσο, μέσα από το σωστό συνδυασμό και τη σωστή τακτική στη χρήση των εργαλείων του διαδικτύου, θα μπορέσετε να προσεγγίσετε και τις δυο ομάδες.

Εκτός απ' το γεγονός ότι οι σκηνοθέτες θα μπορούν να επικεντρώσουν πιο αποτελεσματικά στο κατάλληλο γκρουπ, το διαδικτυακό μάρκετινγκ μπορεί να διατηρήσει τον γενικό προϋπολογισμό του μάρκετινγκ σε χαμηλά επίπεδα. Ένα βασικό στοιχείο είναι να επωφεληθεί κανείς από τα πιο σύγχρονα εργαλεία του διαδικτύου, χρησιμοποιώντας αυτά που είναι πιο συμφέροντα και καλύπτουν τις δικές του ανάγκες προκειμένου να χτίσει μια σταθερή και μακροχρόνια σχέση με το κοινό του.

Κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου, ο Νταν Σάνον από την εταιρεία ID Communication θα κάνει μια εισαγωγική παρουσίαση των μηχανισμών που σκηνοθέτες και παραγωγοί θα πρέπει να λάβουν υπόψη τους όταν χρησιμοποιούν τα εργαλεία του διαδικτύου για να προωθήσουν τα ντοκιμαντέρ τους. Ο κύριος Σάνον θα κάνει συγκεκριμένες επισημάνσεις πάνω στο μάρκετινγκ-προώθηση από στόμα σε στόμα (viral marketing), τα κοινωνικά δίκτυα, τον εντοπισμό του κοινού απεύθυνσης και την κατοχύρωση μιας θέσης για την ταινία τους. Επιπλέον, ο κύριος Σάνον θα παρουσιάσει κάποια από τα διαθέσιμα εργαλεία για το προσωπικό μάρκετινγκ και τα οφέλη που μπορούν να έχουν από αυτά οι επαγγελματίες του κινηματογράφου.

Η εταιρεία ID Communications ιδρύθηκε από τον Νταν Σάνον, ο οποίος εργάζεται στην κινηματογραφική παραγωγή, διανομή και μάρκετινγκ για πάνω από 20 χρόνια. Η εταιρεία, με έδρα το Μόντρεαλ, εξειδικεύεται στο μάρκετινγκ ταινιών που επιδιώκουν να αναδειχθούν σε εξειδικευμένη αγορά. Ο Νταν Σάνον τελειώνει αυτή την εποχή το βιβλίο του *The Dot-Com Frequency*, με κεντρικό θέμα τις στρατηγικές διαδικτυακού μάρκετινγκ για σκηνοθέτες. www.idcommunications.org

Το masterclass **Νέες αγορές – Νέες ευκαιρίες** πραγματοποιείται στα πλαίσια του Docs in Thessaloniki Pitching Forum 2011 και αποτελεί συν-διοργάνωση του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ντοκιμαντέρ (EDN) και του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Είναι ανοιχτό σε όλους τους συμμετέχοντες στο φεστιβάλ.

The Internet offers filmmakers a great possibility to establish a close relation to their audience and build their own niche markets. In this master class, distribution and marketing expert Dan Shannon will address how you can reach these niche markets via the Internet and point to the most effective tools available.

Filmmakers can use the power of the web to build leads for both international buyers and direct sale to online customers. That being said, buyers and consumers are two entirely different target groups, and the techniques used to connect with them, equally different. But with the right combination and tactical use of web tools you will be able to reach both groups.

In addition to targeting your film more specifically to the right audience, online marketing can also help you to keep the marketing costs down. A key element is to take advantage of the latest online tools and use the ones, which are most cost effective and precise in building your long-term customer database.

During this master class, Dan Shannon from ID Communications will give an introduction to the key mechanisms filmmakers and producers should think of when working with online marketing of their documentaries. He will touch upon essential considerations when using viral marketing, social media, tracking your audience and reaching a niche audience for your film. In addition, Dan will give a detailed introduction to some of the tools available for self-marketing and discuss the benefits film professionals gain from using them.

ID Communications is the company founded by Dan Shannon, who has been active in film production, distribution, and marketing for more than 20 years. The Montreal based company is focusing on films with a niche. Dan Shannon is currently finishing the book *The Dot-Com Frequency*, which is focusing on web marketing tactics for filmmakers. www.idcommunications.org

The New Markets – New Opportunities master class takes place within the framework of the Docs in Thessaloniki Pitching Forum 2011. It is also open to all festival participants. The master class is organised by the EDN – European Documentary Network and the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century.

www.edn.dk

Docs in Thessaloniki/Pitching Forum 2011

Ανοιχτό στο κοινό: **Αίθουσα «Πάυλος Ζάννας» Ολύμπιον, Σάββατο 19 Μαρτίου 10:00-15:00 / Κυριακή 20 Μαρτίου, 10:00-13:00**
Open Pitching Sessions: **"Pavlos Zannas" Olympion, Saturday 19 March 10:00-15:00 / Sunday 20 March, 10:00-13:00**

Το Pitching Forum διοργανώνεται από το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, σε συνεργασία με το 12ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου αιώνα και με την υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Προγράμματος MEDIA. Το ετήσιο αυτό ραντεβού περιλαμβάνει συζητήσεις για την παραγωγή και pitching επιλεγμένων σχεδίων ντοκιμαντέρ απ'όλο τον κόσμο μέσω εντατικών εκπαιδευτικών συναντήσεων και ανοιχτών στο κοινό συναντήσεων pitching.

The Pitching Forum 2011 is organized by the EDN and the 12th Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century with the support of the EU MEDIA Program. This annual workshop includes the development and pitching of new documentary projects from around the world through intense training sessions for the participants and open pitching sessions that welcome all festival guests.

Οι προτάσεις/The Pitching Projects:

Amérique du Nord Παραγωγή/Produced by: Cécile Raviart, Les Docs du Nord, Γαλλία/France, Σκηνοθεσία/Directed by: Jacques Loeuille

Bird Town Παραγωγή/Produced by: JB Macrander, Bonanza Films, Ολλανδία/The Netherlands, Σκηνοθεσία/Directed by: Piet Oomes

Cutie and the Boxer Παραγωγή/Produced by: Zachary Heinzerling, ΗΠΑ/USA, Σκηνοθεσία/Directed by: Zachary Heinzerling

Forbidden Pilgrimage Παραγωγή/Produced by: Mark Daems, Associate Directors, Βέλγιο/Belgium, Σκηνοθεσία/Directed by: Ellen Vermeulen

Gangster of Love Παραγωγή/Produced by: Vanja Jambrovic, Restart, Κροατία/Croatia, Σκηνοθεσία/Directed by: Nebojsa Slijepcevic

In the Crosswind Παραγωγή/Produced by: Piret Tibbo-Hudgins, Allfilm, Εσθονία/Estonia, Σκηνοθεσία/Directed by: Martti von Helde

IranEvolution Παραγωγή/Produced by: Arash T. Riahi and Michael Seeber, Golden Girls Filmproduktion, Αυστρία/Austria, Σκηνοθεσία/Directed by: Arash T. Riahi and Arman T. Riahi

The Island Bus Παραγωγή/Produced by: Lindsay Goodall, Beau Films, Μεξ. Βρετανία/UK, Σκηνοθεσία/Directed by: Sibylle Meder

Leninland Παραγωγή/Produced by: Vlad Ketkovich, Ethnogeographic Research Foundation, Ρωσία/Russia, Σκηνοθεσία/Directed by: Askold Kurov

The Man in the Blue Suit Παραγωγή/Produced by: Naftali Glikberg & Shanny Keynan, Glikscorn & 9th President, Ισραήλ/Israel, Directed by: Naftali Glikberg

Naked Παραγωγή/Produced by: Vanja Daskalovic and Nenad Puhovski, Factum Documentary Film Project, Κροατία/Croatia, Σκηνοθεσία/Directed by: Tiha Klara Gudac

One Bullet Afghanistan Παραγωγή/Produced by: Carol Dysinger, BOLO Productions, ΗΠΑ/USA, Σκηνοθεσία/Directed by: Carol Dysinger

Out of Yemen Παραγωγή/Produced by: Nitzan Gilady, Yona Production, Ισραήλ/Israel, Σκηνοθεσία/Directed by: Nitzan Gilady

Pirate Pete and the Paradise Smugglers Παραγωγή/Produced by: Mike Chamberlain, Buzz Films, Μεξ. Βρετανία/UK, Σκηνοθεσία/Directed by: Jan Bednarz

The Pokies Phenomenon Παραγωγή/Produced by: Angelos Tsousis, Filmografik Productions, Ελλάδα/Greece, Σκηνοθεσία/Directed by: Angelos Tsousis

The Repatriator Παραγωγή/Produced by: Jovana Nikolic, Prababa Production, Σερβία/Serbia, Σκηνοθεσία/Directed by: Dragan Nikolic

The Return Παραγωγή/Produced by: Anita Rehoff Larsen, Sant & Usant Documentary Film, Νορβηγία/Norway, Σκηνοθεσία/Directed by: Tone Andersen

Saint Stan Brock Παραγωγή/Produced by: Jaak Kilmi & Pamela Cohn, Kuukulgur Film & Still in Motion, Εσθονία/Estonia, Σκηνοθεσία/Directed by: Jaak Kilmi & Aleksandr Kheyfets

Wrestling in Dakar Παραγωγή/Produced by: Edward Porembny, AMP Polska, Poland, Σκηνοθεσία/Directed by: Edward Porembny

Υπεύθυνοι ανάθεσης/Commissioning Editors:

Madeleine Avramoussis, ARTE G.E.I.E., France/Γαλλία • Kathrin Brinkmann, ZDF/ARTE, Germany/Γερμανία • László Demeter, Duna TV, Hungary/Ουγγαρία

Ingrid Falck, Al-Jazeera English, UK/Μεξ. Βρετανία • Cynthia Kane, ITVS International, USA/ΗΠΑ • Ariana Meintana, ERT, Greece/Ελλάδα

Lars Safstrom, SVT, Sweden/Σουηδία • Wim Van Rompaey, Lichtpunt, Belgium/Βέλγιο • Jenny Westergard, YLE, Finland/Φινλανδία

Distributor Stefan Kloos, Rise and Shine World Sales, Germany/Γερμανία, et al.



Το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, είναι ένας οργανισμός με μέλη από όλο το κόσμο. Το EDN υποστηρίζει, δικτυώνει και συνδέει μέλη που προέρχονται από το χώρο του ντοκιμαντέρ. Τα μέλη λαμβάνουν απαντήσεις στα ερωτήματά τους και λύσεις στα προβλήματά τους. Συμμετέχουν σε σεμινάρια και εργαστήρια που οργανώνονται με στόχο την ανάπτυξη παραγωγών και συνεργασιών. Κάθε μέλος λαμβάνει το EDN Financing Guide (Οδηγός χρηματοδότησεων), τέσσερα τεύχη του περιοδικού DOX Magazine ετησίως, καθώς και πρόσβαση στο www.edn.dk

EDN is a member-based organization for professionals working with documentary film and television. EDN supports, stimulates, and creates networks within the documentary sector in Europe. EDN provides documentary consulting and informs about possibilities for funding, financing, development, co-production, distribution and collaboration across borders. Members receive the EDN Financing Guide, four issues of DOX Magazine yearly together with additional access to www.edn.dk

Παράλληλες Δραστηριότητες / Parallel Events

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ EDN

IEK AKMH

Τρίτη 15 Μαρτίου, 15:00-17:30

Διοργάνωση: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN) & Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης
Υπό την αιγίδα του Δήμου Θεσσαλονίκης

Το Συνέδριο του EDN 2011 θα καταπιαστεί με τη διαμόρφωση αποτελεσματικών πιλοτικών σχεδίων για παρουσίαση σε συναντήσεις pitching (pitch pilot) και θα εξετάσει τις δυνατότητές τους στη διεθνή αγορά. Επιπλέον, θα αναλύσουμε ένα συγκεκριμένο παράδειγμα που θα μπορούσε να είναι το δικό σας πιλοτικό σχέδιο. Οι παρουσιάσεις πιλοτικών σχεδίων σε συναντήσεις pitching έχουν γίνει ένα ολοένα και πιο σημαντικό εργαλείο στην προσπάθεια σκηνοθετών και παραγωγών να εξασφαλίσουν διεθνή συμπαραγωγή και χρηματοδότηση. Όμως πώς μπορεί κανείς να ετοιμάσει ένα τέτοιο μικρό πιλοτικό σχέδιο με τον καλύτερο τρόπο; Και με ποιους τρόπους μπορεί ένα ντοκιμαντέρ να προβληθεί μέσω μιας αγοράς για να φτάσει στην τηλεόραση, σε μια εταιρεία διανομής ή σε ένα φεστιβάλ; Στο συνέδριο αυτό, θα κάνουμε μια ανάλυση των βασικών μηχανισμών για τα πιλοτικά σχέδια pitching που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς συναντήσεις. Παράλληλα, έμπειροι επαγγελματίες από το χώρο της αγοράς θα παρουσιάσουν τις προοπτικές των διαφόρων πιλοτικών σχεδίων pitching. Οι προοπτικές που δίνουν τα διαφορετικά πιλοτικά σχέδια θα προσφέρουν μια σφαιρική θεώρηση της διεθνούς αγοράς ντοκιμαντέρ και μια ενδελεχή εξέταση του «ποιος αγοράζει τι» παράλληλα με επιτυχείς τρόπους προσέγγισης τηλεοπτικών καναλιών, εταιρειών διανομής και φεστιβάλ. Στο τέλος των συναντήσεων θα δοθεί σε έναν από τους παρευρισκόμενους σκηνοθέτες η δυνατότητα να παρουσιάσει το δικό του/της πιλοτικό σχέδιο pitching και να κριθεί από τους συμμετέχοντες ειδικούς. Το συνέδριο είναι ανοιχτό για το κοινό.

Συμμετέχοντες/EDN Congress Panel:

Jesper Osmund, Μοντέρ και Ειδικός σε θέματα pitching/Editor & Pitch Pilot Expert, Δανία/Denmark • Jan Rofekamp, Διανομέας/Distributor, Films Transit, Καναδάς/Canada
Madeleine Avramoussis, Commissioning Editor, ARTE G.E.I.E., Γαλλία/France • Dita Krivska, Διευθύντρια πωλήσεων/Acquisitions Manager, HBO Central Europe, Τσεχία/Czech Republic
Philippa Kowarsky, Διανομέας/Distributor, Cinephil, Ισραήλ/Israel

The EDN Congress is organized by the EDN – European Documentary Network, the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century and the Thessaloniki Doc Market.

EDN DOCUMENTARY CONGRESS

IEK AKMI

Τuesday 15 March, 15:00-17:30

Organized by the European Documentary Network (EDN) & the Thessaloniki Documentary Festival
Under the auspices of the Municipality of Thessaloniki

At The EDN Congress 2011 we will take a closer look at constructing good pitch pilots and give an overview of what their international market potential is. In addition we will offer one open case study, which could be focusing on your pitch pilot. Pitch pilots have become an increasingly important tool when producers and filmmakers are seeking international co-production & funding. But how do you construct a short pitch pilot in the best way? And in which ways can a documentary be promoted through a market to reach a TV channel, a distribution company or a festival? During this EDN Congress, we will provide an analysis of essential mechanisms in pitch pilots, present various formats and show examples of successful pilots used at international pitching sessions. Moreover, discussions will be lead by experienced market experts who will provide an overview of the international documentary market and further insights to “who is buying what” along with eligible paths to TV channels, sales companies and festivals. At the end of the session we will give one of the producers or filmmakers present in the audience the opportunity to have his/her pitch pilot evaluated by the experts present for the session. The Congress is open to the public.



ΛΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

«Κουβεντιάζοντας»

Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, Αίθουσα Excelsior

13-18 Μαρτίου, 16:00-17:30

Οι συζητήσεις θα γίνουν στα αγγλικά. Είσοδος μόνο σε διαπιστευμένους. Η παράλληλη αυτή εκδήλωση επιστρέφει και στο 13ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, αφού ο ενθουσιασμός των συμμετεχόντων την κατέστηρε θεσμό, παρά το νεαρό της ηλικίας της. Η καθημερινή αυτή «στρογγυλή τράπεζα» ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών αποτελεί μια σημαντική πλατφόρμα γνωριμίας και επικοινωνίας μεταξύ Ελλήνων και ξένων προσκεκλημένων του Φεστιβάλ.

«Just Talking»

Electra Palace Hotel, Excelsior Lounge

13-18 March, 16:00-17:30

Entrance by accreditation only. First launched in 2006, “Just Talking” is back with renewed vigor, since the enthusiasm of the participants has established it as one of the festival’s seminal sidebar events. This “round table” discussion serves as an open forum for exchanging opinions and a great opportunity for making new acquaintances and contacts among Greek and foreign directors and buyers.

Περιφερειακές εκδηλώσεις

Σε αυτό το ξεχωριστό κινηματογραφικό ταξίδι που κάθε χρόνο πραγματοποιούμε με συνέπεια και φροντίδα μέσα από τις Περιφερειακές Εκδηλώσεις, έχουν προστεθεί νέοι προορισμοί, νέες στάσεις, αγκαλιώντας και προορισμούς που οι εικόνες και τα μηνύματα φτάνουν πιο δύσκολα όπως Καταστήματα Κράτησης και Ιδρύματα Αγωγής ξεκινώντας από τη Βόρεια Ελλάδα, τη Μακεδονία και τη Θράκη και φτάνοντας μέχρι την Πελοπόννησο και την Κρήτη. Οι εκδηλώσεις αυτές αποτελούν τη δική μας προσφορά στους θεατές ολόκληρης της χώρας με τους οποίους μοιραζόμαστε ένα κοινό πάθος για τις εικόνες, μια κοινή αγάπη για το σινεμά. Ας γίνουμε λοιπόν και πάλι συνοδοιπόροι σε αυτό το ταξίδι του πολιτισμού και ας κάνουμε για μια ακόμη φορά πράξη την κοινή πεποίθηση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, πως ο κινηματογράφος είναι μια εμπειρία ικανή να μας ενώσει.

Με βάση την πάγια επιδίωξη κάθε χρόνο να προστίθενται και νέες πόλεις στη λίστα ώστε να διενεχθεί η ευκαιρία σε περισσότερους σινεφίλ να παίρνουν μια γεύση από το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, φέτος οι Περιφερειακές Εκδηλώσεις προβάλλουν το πρόγραμμα του 13ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης στις εξής πόλεις: Αλεξανδρούπολη, Βέροια, Βόλο, Γρεβενά, Έδεσσα, Ηράκλειο, Καβάλα, Καστοριά, Κέρκυρα, Κίλκις, Κοζάνη, Ιωάννινα, Πάτρα, Φλώρινα, Ρέθυμνο, Χανιά, Χίος, Πτολεμαίδα και Αριδαία. Στο πρόγραμμα προβολών των Περιφερειακών Εκδηλώσεων περιλαμβάνονται και προβολές σε 9 καταστήματα κράτησης της χώρας.

Regional Events

To this unique cinematic journey, which we carry out attentively and without fail every year through the Regional Events, new destinations and new stops have been added, including destinations where images and messages arrive with greater difficulty, such as penal institutions and reform schools, from Macedonia and Thrace in Northern Greece, to the Peloponnese and Crete in the south. These events are our way of offering something to viewers throughout the land with whom we share a common passion for images, a common love of cinema. So let us once again become fellow travelers on this cultural journey and let us once again put into practice the belief of the Thessaloniki Documentary Festival, that cinema is an experience that can bring us together.

Each year, we aspire to add more cities to the list, in order to give an increasing number of filmmakers the chance to get a taste of the Thessaloniki Documentary Festival. This year’s Regional Events will be taking place in the following cities: Alexandroupoli, Veria, Volos, Kavala, Kastoria, Florina, Kerkira, Heraklion, Kozani, Kilikis, Grevena, Patras, Edessa, Ioannina, Rethymnon, Chania, Chios, Ptolemaida and Aridaia. This year’s schedule also includes screenings at 9 correctional facilities.

Doc Market

Η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ

Ξενοδοχείο Electra Palace, Αίθουσα Βυζάντιον 14-19 Μαρτίου, καθημερινά 10:00-20:00

Στον 13ο πλέον χρόνο της, η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, μπορεί να περηφανεύεται για την πορεία που έχει διανύσει μέχρι τώρα. Ακέραιο και πολύτιμο κομμάτι του Φεστιβάλ, η Αγορά ξεκίνησε μεν ως μια βαλκανική αγορά που φιλοξενούσε αγοραστές και ταινίες από τα Βαλκάνια, αλλά πλέον έχει καθιερωθεί ως ένας τόπος όπου δημιουργοί από όλον τον κόσμο συναντούν εκπροσώπους τηλεοπτικών σταθμών (ευρωπαϊκών ως επί το πλείστον, αλλά και αμερικανικών και ασιατικών), με απώτερο σκοπό την προώθηση και πώληση των ταινιών τους. Η προσέλευση χρόνου με τον χρόνο αυξάνεται και αποδεικνύει πως η Θεσσαλονίκη έχει πλέον κατοχυρώσει τη θέση της ως ένα σταυροδρόμι παγκόσμιας πολιτιστικής και εμπορικής συναλλαγής.

Πρώτιστος στόχος της Αγοράς είναι βεβαίως η πώληση των δικαιωμάτων των ντοκιμαντέρ για προβολή σε τηλεοπτικούς σταθμούς, αλλά αυτό δεν σημαίνει πως η διανομή στις αίθουσες και η προβολή σε άλλα φεστιβάλ αποκλείονται από τον χάρτη. Εφόσον όμως οι δυνατότητες διανομής είναι εν γένει περιορισμένες για το είδος του ντοκιμαντέρ, και επειδή ένας επίσης βασικός στόχος του Φεστιβάλ είναι η επικοινωνία με το κοινό, η Αγορά λειτουργεί κυρίως ως γέφυρα που συνδέει το κινηματογραφικό προϊόν του ντοκιμαντέρ με το ισχυρό μέσο της τηλεόρασης και καθίσταται έτσι ιδιαίτερα σημαντική για τη διάδοση του είδους. Και σαφώς, το ελληνικό ντοκιμαντέρ είναι το πρώτο στη λίστα προτεραιοτήτων που υποστηρίζεται και προωθείται προς γειτονικούς, αλλά και μακρινούς, προορισμούς.

Τρανταχτή απόδειξη της επιτυχίας της Αγοράς είναι η συμμετοχή φέτος περισσότερων ταινιών και περισσότερων αγοραστών από κάθε άλλη χρονιά. Τα ντοκιμαντέρ ξεπερνούν τα 500, ενώ οι ενδιαφερόμενοι αγοραστές ξεπερνούν τους 60. Η Αγορά Ντοκιμαντέρ είναι εξ ολοκλήρου ψηφιοποιημένη. Οι αγοραστές θα μπορούν να παρακολουθήσουν τα ντοκιμαντέρ χωρίς τη χρήση DVD ή VHS-όλες οι ταινίες θα είναι εύκολα προσβάσιμες από κάθε θέση μέσω της ψηφιακής βιβλιοθήκης.

Αν και τα αποτελέσματα μιας Αγοράς δεν γίνονται άμεσα αισθητά για να μπορέσει να μιλήσει κανείς για προβλέψεις, κάποια νούμερα από το παρελθόν μπορούν να προϊδεάσουν για την ποιότητά της. Από μόνο του, το ποσοστό της τάξεως του 25% που καταφέρνει να πωληθεί με τη βοήθεια της Αγοράς θεωρείται εξαιρετικά επιτυχημένο. Αν, δε, λάβει κανείς υπόψη πως μόνο το 1/4 του συνόλου των ταινιών που συμμετέχουν στην Αγορά ανήκουν στο πρόγραμμα του Φεστιβάλ, αρκεί για να συνειδητοποιήσει το εύρος και τις επεκτατικές δυνατότητες της Αγοράς.

Εμείς ευελπιστούμε πως φέτος ακόμα περισσότερα ντοκιμαντέρ θα βρουν τον δρόμο τους προς μια τηλεοπτική –ή κινηματογραφική– οθόνη και θα καταφέρουν να αγγίξουν το κοινό που τις αναζητά.

Doc Market

The Festival Documentary Market

Electra Palace Hotel, Byzantium Hall 14-19 March, daily 10:00-20:00

Having entered its thirteenth year, the Doc Market of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century can pride itself on the course it has pursued so far. An inseparable and invaluable part of the Festival, the market may have started out as a Balkan Market, hosting buyers and films from the Balkans, but it has now become established as a locus where filmmakers from all over the world meet with representatives of TV channels (mostly European, but also American and Asian), with a view to promote and sell their films. With each passing year attendance has increased, proving that Thessaloniki has secured its place as a cross-road for worldwide cultural and commercial transactions.

The Market's primary goal is, of course, to sell the rights of documentaries for airing by TV channels, but that doesn't mean that distribution to film theaters or screenings at other Festivals are not an option. But since documentary film distribution is, generally speaking, limited, and because another chief purpose of the Festival's is to communicate with its audience, the Market functions mainly as a bridge, connecting the cinematic product which is the documentary to the powerful medium of television. Thus, the Market is rendered especially crucial in terms of the dissemination of the genre. And, obviously, the support and promotion of Greek documentaries to nearby or faraway destinations is number one on our list of priorities.

Proof of the Market's success is the fact that there are more films and more buyers participating this year than ever before. There are more than 500 documentaries making up the Market's offerings, while interested buyers are more than 60. The Doc Market is fully Digital. Buyers will be able to watch documentaries without the use of DVDs or VHS tapes; all films will be easily accessible from the "digital library" in each of the booths.

Even though the results of such an event cannot be made immediately felt, if we had to make certain predictions we might quote some numbers from the past. In and of itself, 25% of the total number of films that is sold through the Market is considered extremely successful. And if one takes into account the fact that only about 1/4 of the films that form part of the Market belong to the Festival program, then one can easily conceive the breadth and the potential of the Market.

It is our hope that, this year, even more documentaries will find their way to a television or cinema screen and will succeed in reaching the audience that seeks them out.



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ/WITH THE SUPPORT OF



Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by country

Afghanistan

Camp Victory Afghanistan 59

Albania

Other Women's Narratives 75

Argentina

One Frontier, All Frontiers 140

Austria

Autumn Gold 56

Belarus

Other Women's Narratives 75

Belgium

Jaffa, the Orange's Clockwork 41, 245

The New Saint 93

Brazil

One Frontier, All Frontiers 140

The Samba Within Me 155

Bulgaria

Paradise Hotel 125

Canada

Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers 162

Prosecutor 114

Recessionize! For Fun and Profit! 79

The Market 71

Wiebo's War 131

You Don't Like the Truth — 4 Days Inside Guantánamo 145

Chile

The Chilean Building 86

Colombia

Beatriz González, Why Are You Crying? — Monologue in
Three Voices 100

Cyprus

In This Waiting 90

The Fire Within 183

The Last Remaining Seats 192

Czech Republic

Hitler, Stalin and I 226

Katka 229

Marcela 227

Marriage Stories, Twenty Years Later: Ivana And Václav 224

Marriage Stories, Twenty Years

Later: Zuzana And Stanislav 225

My Lucky Star 227

The Sweet Century 226

Rene 228

Czechoslovakia

Marriage Stories: Ivana and Václav 224

Marriage Stories: Zuzana And Stanislav 225

Cuba

The Chilean Building 86

Denmark

Blood in the Mobile 160

My Playground 72

The Good Life 65

Ecuador

Talking with Fish And Birds 169

Estonia

In Tallinn 187

Finland

Portrait of a Man 113

Kinbaku — Art of Bondage 66

Steam of Life 81

France

A Future Without Oil 122

Abu Jamil Street 134, 241

Agnus Dei: Lamb of God 54

Cannibal Island 84

El Sicario, Room 164, 104

Everlasting Sorrow, Life After the Death Penalty 136

Ingrid Betancourt: 6 Years in the Jungle 106

Jaffa, the Orange's Clockwork 41, 245

Julien 109

Just a Beginning 168

My Sweet Canary 153, 246

Nico Papatakis-A Portrait 198

Northern Light 222

The Chilean Building 86

The Furious Force of Rhymes 149

Germany

Autumn Gold 56

Close to Heaven 118

Jaffa, the Orange's Clockwork 41, 245

Khaima 139

Kinshasa Symphony 150

Landscape 220

Lost in Religion 68

Revue 222

Talking with Fish And Birds 169

The Palace 141

Greece

07.01.2011, 172

26.2 The Road To Here 53

39405, 233

A Museum Is Born 112

A Thousand Lost Golf Balls 211

Albanian Melodrama 234

Ali Project 173

Alma bonita (Beautiful Soul) 174

Andreas Kalvos 175

Avaton (Sanctuary) 176

Backstage: The Bitter Story of Antri Gorenko 177

Black Flag 234, 243

Byzantium after Byzantium 178

Captain Kemal 235

Champions: A Comic Tale 179

Children In Hiding 85

Close Your Eyes and You Will See 87

Docville — 99 Laskareos St., Athens 61

E.Ch.Gonatas 180

Echo of Time 181

Ecological Diaries-Little Big Ideas 119

Ecological Diaries-On the Road 120

Enraged December 182

Exchangeable 237

From Callikrates To Calatrava-The Greek Apartment

Buildings 184

I Would Like To Give You My Heart Forever Zita-Mi 185

If Not Us, Who? 186

In Company With Kalliannis

(cinematographic portrait) 105

In Tallinn 187

In This Waiting 90

Inside Out 188

Into the Garden of Glass and Steel 189

Khaima 139

Kuluhiro: Hope 190

Kypseli 191

Lost Bodies 194

Madam Despina 235

Marina Valieri, The Grand Niece Of Cavafy 195

My Sweet Canary 153, 246

New Visions in Greek Cinema: Dimas-Koutras 197

New Visions in Greek Cinema: Tsangari-Voulgaris 196

Nico Papatakis —A Portrait 198

Only The Words Continue 74

On the Traces 232

Other Women's Narratives 75

Our Language 199

Overcast 237

Ovriokastro Kerateas 201

Pelican's Watch 126

Province Calendar 202

Raining In Bilin 203

Raw Material 78

Red-Black 232

Satsang Sitting By The Truth 205

Scavengers' Union 206

Schoinousa, the Island of the Rising Sun 207

Shooting Vs Shooting 49

South Central Gospel 156

Take To The Hills 208

The Fire Within 183

The Greek Crisis Explained 38
 The Invisible Director 108
 The Land of The Weeping Gods 91
 The Last Remaining Seats 192
 The Life and Death of Celso Junior 110
 The Little Others 193
 The Music Pathways of Salonica 152
 The Nymphs of Hindu Kush 45
 The Other Side 236
 The Palace 141
 The Role of the Intellectuals
 Today (A Conversation between
 Costas Douzinas and Slavoj Žižek) 204
 Theodor Terzopoulos-Theater Encomium 209
 Thessaloniki In A Different Way 210
 Tribes of Athens: New Life (Afghanistan) 213
 Tribes of Athens: Philippines 212
 Vasko Karadz 233
 Water Routes In Amorgos 214
 Welcome To Europe 143
 Women in Little Paris 236

Guatemala

Without Country 144

Iceland

Future Hope 121

India

Pink Saris 48

Ireland

The Pipe 127

Israel

Beating Time 99, 242
 Jaffa, the Orange's Clockwork 41, 245
 My Sweet Canary 153, 246

Italy

Guañape Sur 39
 Kamenge, Northern Quarters 164
 Letters from the Desert (Eulogy to Slowness) 42
 Napoli Napoli Napoli 44
 The Peasant and the Priest 47

Japan

Genpin 64

Kenya

Kuluhiro: Hope 190

Latvia

Family Instinct 63

Lebanon

12 Angry Libanese-The Documentary 52, 240

Mexico

One Frontier, All Frontiers 140
 Agnus Dei: Lamb of God 54

New Zealand

There Was Once an Island: Te Henua e Nnoho 129

Norway

Tears of Gaza 142, 248

Papua New Guinea

There Was Once an Island: Te Henua e Nnoho 129

Poland

A Man Came And Took Her 70
 Little Bride 67
 North of Calabria 124
 The Sea Through Your Eyes 80

Portugal

The Samba Within Me 155

Romania

Close to Heaven 118
 The Autobiography of Nicolae Ceausescu 98
 The World According to Ion B. 116

Russia

Artel 221
 Blockade 221
 Factory 220
 Landscape 220
 Life, Autumn 217
 Portrait 219
 Revue 222
 Settlement 219
 The Desert of Forbidden Art 88
 The Train Stop 218
 Today we are Going to Build a House 217

Scotland

Maria's Way 111

South Korea

My Barefoot Friend 43

Spain

Hammada 163
 Kamenge, Northern Quarters 164
 Palindrome 76
 Tom Ze Liberated Astronaut 158

Sweden

Familia 62
 I Was Worth 50 Sheep 138
 Steam of Life 81
 Submission 128
 The Contract 102

Switzerland

Daniel Schmid — Le Chat qui pense 103
 God No Say So 161
 Lost in Religion 68
 Our School 46

Syria

Hero of All Seas 137, 244

The Netherlands

Backlight: Greek Tragedy 57
 Divine Pig 60
 Escaped 89
 Position Among the Stars 77
 The Chilean Building 86
 The New Saint 93

Turkey

Pera Beauty 154
 The Other Town 95
 Three Seasons, A Life — Black Sea Highlands 130

UK

Future Hope 121
 Ingrid Betancourt: 6 Years in the Jungle 106
 Into the Garden of Glass and Steel 189
 Made In Birmingham — Reggae Punk Bhangra 151
 My Perestroika 92
 Out of Concrete 200
 Pink Saris 48
 The Arbor 55
 The Boy Mir — Ten Years in Afghanistan 101
 The Dancing Boys of Afghanistan 135

Ukraine

Revue

USA

A Small Act 165
 Breaking and Entering 58
 Camp Victory Afghanistan 59
 Deaf Jam 148
 If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front 123
 Into the Wind 107
 Love etc. 69
 My Perestroika 92
 One Lucky Elephant 73
 Our School 46
 Sometimes City 50
 The Desert of Forbidden Art 88
 The Furious Force of Rhymes 149
 The Harvest/La Cosecha 40
 The Oath 94, 247
 The Peasant and the Priest 47
 The Tillman Story 96
 There Was Once an Island: Te Henua e Nnoho 129
 Thunder Soul 157
 William S. Burroughs: A Man Within 115
 Without Country 144

Uzbekistan

The Desert of Forbidden Art 88

Ευρετήριο ταινιών

- 07.02.2011, 172
39405, 233
12 Λιβανέζοι, Οι 52, 240
Α γρούσσα νάμου 199
Άβατον 176
Αγωγός, Ο 127
Αθέατος σκηνοθέτης, Ο 108
Αλβανικό μελόδραμα 234
Άλλη πλευρά, Η 236
Άλλη πόλη, Η 95
Αν όχι εμείς, ποιοι; 186
Αν πέσει ένα δέντρο: το Μέτωπο για την Απελευθέρωση της Γης 123
Ανταλλάξιμοι 237
Άξιζα 50 πρόβατα 138
Από τον Καλλικράτη στον Καλατράβα – Η εξέλιξη της πολυκατοικίας 184
Αποκλεισμός 221
Αρτέλ 221
Ατελείωτη θλίψη, η ζωή μετά τη θανατική καταδίκη 136
Ατμός της ζωής, Ο 81
Αυτοβιογραφία του Νικολάε Τσαουσέσκου, Η 98
Αυτοί που πήραν τα βουνά 208
Αφηγήσεις άλλων γυναικών 75
Βάρδια του πελεκάνου, Η 126
Βάσκο Καρατζά 233
Βόρεια της Κалаβρίας 124
Βρέχει στο Μπιλνί 203
Βροντερή ψυχή 157
Βυζάντιο μετά το Βυζάντιο, Το 178
Γάφα, ο μηχανισμός του πορτοκαλιού 41, 245
Γκουανιάπε Σουρ 39
Γκρέις, η Μίλυ, η Λούσυ... παιδιά στρατιώτες, Η 162
Γλυκό μου καναρίνι 153, 246
Γλυκός αιώνας, Ο 226
Γράμματα από την έρημο (Ελεγεία της βραδύτητας) 42
Γυναίκες στο μικρό Παρίσι 236
Δαιμονισμένη δύναμη της χιπ χοπ, Η 149
Δάκρυα της Γάζας, Τα 142, 248
Δεν σου αρέσει η αλήθεια – 4 μέρες μέσα στο Γκουαντάναμο 145
Δημόσιος κατήγορος, Ο 114
Διαδρομές νερού στην Αμοργό 214
Δική μου παιδική χαρά, Η 72
Δική μου περεστρόικα, Η 92
Δραπέτισες, Οι 89
Δρόμος της Μαρίας, Ο 111
Ε.Χ. Γονατάς 180
Είναι απλά η αρχή 168
Ένα μέλλον ελπίδας 121
Ένα μέλλον χωρίς πετρέλαιο 122
Ένα μουσείο γεννιέται 112
Ένα σύννορο, όλα τα σύννορα 140
Ένας άντρας ήρθε και την πήρε 70
Ένας τυχερός ελέφαντας 73
Επαγγελματίας δολοφόνος, δωμάτιο 164, 104
Επάνω στα ίχνη 232
Επισκόπιση 222
Εποχές και συγγραφείς – Ανδρέας Κάλβος 175
Έρημος της απαγορευμένης τέχνης, Η 88
Έρωτας κ.λπ. 69
Ζυλιέν, Ο 109
Ζωή και ο θάνατος του Σέλσο Τζούνιορ, Η 110
Ζωή χαρισμένη 65
Ζωή, το φθινόπωρο, Η 217
Ημερολόγιο επαρχίας 202
Ήρωας όλων των θαλασσών, Ο 137, 244
Ηχώ του χρόνου, Η 181
Θάλασσα μέσα από τα μάτια σου, Η 80
Θείο γουρούνι, Το 60
Θεόδωρος Τερζόπουλος – θεάτρου εγκώμιον 209
Θεός θα 'λεγε όχι, Ο 161
Θεσσαλον-ΗΧΟΙ 152
Θεσσαλονίκη αλλιώς, Η 210
Ίνγκριντ Μπετανκούρ: 6 χρόνια στη ζούγκλα 106
Ιστορία του Πατ Τίλμαν, Η 96
Ιστορίες γάμου, είκοσι χρόνια αργότερα: Ζουζάνα και Στανίσιλαβ 225
Ιστορίες γάμου, είκοσι χρόνια αργότερα: Ιβάνα και Βάτολαβ 224
Ιστορίες γάμου: Ζουζάνα και Στανίσιλαβ 225
Ιστορίες γάμου: Ιβάνα και Βάτολαβ 224
Καλλονή του Πέρα, Η 154
Καμένγκε, οι βόρειες συνοικίες 164
Καπετάν Κεμάλ 235
Κάτκα 229
Κινμπάκου – η τέχνη του δεσίματος 66
Κλείσε τα μάτια για να δεις 87
Κόκκινο-Μαύρο 232
Κοντά στον ουρανό 118
Κόντρα στον άνεμο 107
Κόσμος σύμφωνα με τον Ίον Μπ., Ο 116
Κυψέλη 191
Μαντάμ Δέσποινα 235
Μαρίνα Βαλιέρι, η μικρή ανιψιά του Καβάφη 195
Μαρτσέλα 227
Ματωμένα κινητά 160
Μαύρη σημαία 234, 243
Με τον Καλλιγιάνη (κινηματογραφικό πορτρέτο) 105
Μερικές φορές η πόλη 50
Μια θέση ανάμεσα στ' αστέρια 77
Μια μικρή πράξη 165
Μια σύγχρονη ελληνική τραγωδία 57
Μια φορά ήταν ένα νησί 129
Μικροί άλλοι, Οι 193

- Μικρός Μιρ, Ο — Δέκα χρόνια στο Αφγανιστάν 101
 Μιλώντας με τα ψάρια και τα πουλιά 169
 Μόνο οι λέξεις συνεχίζουν 74
 Μπεατρίς Γκονσάλες, Γιατί κλαίς; — Μονόλογος σε τρεις φωνές 100
 Μωρό μου φτάνει, Το 174
 Νάπολη Νάπολη Νάπολη 44
 Νεαροί χορευτές του Αφγανιστάν, Οι 135
 Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Δήμας — Κούτρας 197
 Νέες ματιές στον ελληνικό κινηματογράφο: Τσαγγάρη — Βούλγαρης 196
 Νέος άγιος, Ο 93
 Νησί των κανιβάλων, Το 84
 Νίκος Παπατάκης: πορτρέτο ενός ελεύθερου σκοπευτή 198
 Νικώντας το χρόνο 99, 242
 Ντανιέλ Σμιτ — η γάτα που σκέφτεται 103
 Νύμφες του Hindu Kush, Οι 45
 Νυφούλα, Η 67
 Ξενοδοχείο «Ο παράδεισος» 125
 Ξυπόλητος φίλος μου, Ο 43
 Οβριόκαστρο Κερατέας 201
 Οδός Αμπού Τζαμίλ 134, 241
 Οδός Αρμπορ, Η 55
 Οικισμός, Ο 219
 Οικογένεια 62
 Οικογενειακό ένστικτο 63
 Οικολογικά Ημερολόγια — Μια μικρή μεγάλη ιδέα 119
 Οικολογικά ημερολόγια — Όλα είναι δρόμος 120
 Οργισμένος Δεκέμβρης 182
 Όρκος, Ο 94, 247
 Ουίλιαμ Σ. Μπάροουζ: ο άνθρωπος μέσα του 115
 Παζάρι, Το 71
 Παλίνδρομο 76
 Πάμε για ρεκόρ 58
 Παρασκήνιο: Η πικρή ιστορία του Αντρέι Γκορένκο 177
 Πεθαίνοντας για την αλήθεια 49
 Πόλεμος του Ουίμπο, Ο 131
 Πορτρέτο 219
 Πορτρέτο ενός άντρα 113
 Πρώτη Ύλη 78
 Πώς να βγείτε κερδισμένοι απ' την ύφεση! 79
 Ρενέ: Το ημερολόγιο του λησμονημένου 228
 Ροζ σάρι, Τα 48
 Ρόλος των διανοούμενων σήμερα, Ο (Μία συζήτηση μεταξύ του
 Κώστα Δουζινά και του Σλάβοϊ Ζίζεκ) 204
 Σάμπα μέσα μου, Η 155
 Σε τούτο το καρτέρι 90
 Σήμερα κτίζουμε ένα σπίτι 217
 Σοδιά, Η 40
 Σπίτι των Χιλανών, Το 86
 Σταθμός του τρένου, Ο 218
 Στο Ταλίν 187
 Στον κήπο του γυαλιού και του μετάλλου 189
 Στρατόπεδο Νίκη, Αφγανιστάν 59
 Συμβόλαιο, Το 102
 Συμφωνική της Κινσάσα, Η 150
 Συννεφιάζει 237
 Σχοινούσα, το νησί του ήλιου 207
 Σχολείο μας, Το 46
 Σωματείο Ρακοσυλλεκτών 206
 Τζενπίν: η μυστηριώδης γυναίκα 64
 Τι μέσα, τι έξω... 188
 Τομ Ζε απελευθερωμένος αστροναύτης 158
 Τοπίο 220
 Τόπος που δακρύζουν οι θεοί, Ο 91
 Τρεις εποχές, μια ζωή 130
 Τυχερό μου αστέρι, Το 227
 Υποταγή 128
 Φάμπρικα, Η 220
 Φθινοπωρινό χρυσάφι 56
 Φιλιά εις τα παιδιά 85
 Φυλές της Αθήνας: νέα ζωή (Αφγανιστάν) 213
 Φυλές της Αθήνας: Φιλιππίνες 212
 Φως του Βορρά, Το 222
 Φωτιά μέσα μου, Η 183
 Χαμάντα 163
 Χαμένος στη θρησκεία 68
 Χίλιες χαμένες μπάλες του γκολφ 211
 Χίτλερ, ο Στάλιν κι εγώ, Ο 226
 Χωρικός κι ο κληρικός, Ο 47
 Χωρίς πατρίδα 144
 Χωρίς τσιμέντο 200
 Agnus Dei: ο αμνός του Θεού 54
 Champions: Μια αστεία ιστορία 179
 Docville — Λασκάρεως 99, Αθήνα 61
 Kuluhiro: Ελπίδα 190
 Satsang, συντροφιά με την αλήθεια 205

Film Index

Original & English titles

- 07.02.2011, 172
12 Angry Lebanese – The Documentary 52, 240
26.2 The Road to Here 53
39405, 233
Abu Jamil Street 134, 241
Agnus Dei: Cordero de Dios 54
Agnus Dei: Lamb of God 54
Albanian Melodrama 234
Ali Projekt 173
Alma bonita (Beautiful Soul) 174
Andreas Calvos 175
Arbor, The 55
Artel 221
Autobiografia lui Nicolae Ceaușescu 98
Autobiography of Nicolae Ceaușescu, The 98
Autumn Gold 56
Avaton (Sanctuary) 176
Backlight: Greek Tragedy 57
Backstage: The Bitter Story of Andrei Gorenko 177
Beating Time 99, 242
Beatriz González ¿Por qué llora si ya reí? – Monólogo a tres voces 100
Beatriz González, Why Are You Crying? – Monologue in Three Voices 100
Black Flag 234, 243
Blockade 221
Blod i Mobilen 160
Blokada 221
Blood in the Mobile 160
Boy Mir, The – Ten Years in Afghanistan 101
Breaking and Entering 58
Byzantium after Byzantium 178
Camp Victory, Afghanistan 59
Cannibal Island 84
Capicúa 76
Captain Kemal 235
Ce n'est qu'un debut 168
Champions: A Comic Tale 179
Children in Hiding 85
Chilean Building, The 86
Close to Heaven 118
Close Your Eyes and You Will See 87
Contract, The 102
Dancing Boys of Afghanistan, The 135
Daniel Schmid – Le Chat qui pense 103
De nieuwe heilige 93
Deaf Jam 148
Dem Himmel ganz nah 118
Desert of Forbidden Art, The 88
Det gode liv 65
Divine Pig 60
Docville – 99 Laskareos St., Athens 61
E.Ch. Gonatas 180
Echo of Time 181
Ecological Diaries – Little Big Ideas 119
Ecological Diaries – On the Road 120
El edificio de los Chilenos 86
El Sicario, Room 164, 104
Enraged December 182
Escaped 89
Everlasting Sorrow, Life after the Death Penalty 136
Exchangeable 237
Fabrika 220
Factory 220
Familia 62
Family Instinct 63
Fire Within, The 183
From Callikrates to Calatrava – The Greek Apartment Buildings 184
Furious Force of Rhymes, The 149
Future of Hope 121
Future without Oil, A 122
Gazas tårer 142, 248
Genpin 64
Gimenes lietas 63
God No Say So 161
Goddelijk varken 60
Good Life, The 65
Grace, Milly, Lucy... Child Soldiers 162
Grace, Milly, Lucy... enfants soldates 162
Greek Crisis Explained, The 38
Guañape Sur 39
Hablando con peces y pájaros 169

Hammada 163
 Harvest, The/La cosecha 40
 Herbstgold 56
 Hero of All Seas 137, 244
 Hip Hop, Le monde est à vous 149
 Hitler, Stalin a já 226
 Hitler, Stalin and I 226
 Hotel Rai 125
 I Was Worth 50 Sheep 138
 I Would Like to Give You My Heart forever ZHTA-MI 185
 If a Tree Falls: A Story of the Earth Liberation Front 123
 If Not Us, Who? 186
 Il contadino e il prete 47
 In Company with Kalliyanni (cinematographic portrait) 105
 In Tallinn 187
 In This Waiting 90
 Ingrid Betancourt: 6 Years in the Jungle 106
 Inside Out 188
 Into the Garden of Glass and Steel 189
 Into the Wind 107
 Invisible Director, The 108
 Jaffa 41, 245
 Jaffa, the Orange's Clockwork 41, 245
 Jag var värd 50 lamm 138
 Julien 109
 Just a Beginning 168
 Kamenge, Northern Quarters 164
 Katka 229
 Khaima 139
 Kinbaku – Art of Bondage 66
 Kinbaku – Sielun solmuja 66
 Kinshasa Symphony 150
 Kontraktet 102
 Kuluhiro: Hope 190
 Kypseli 191
 L'île aux cannibales 84
 Land of the Weeping Gods, The 91
 Landscape 220
 Landschaft 220
 Last Remaining Seats, The 192

Lettere dal deserto (Elogio della lentezza) 42
 Letters from the Desert (Eulogy to Slowness) 42
 Life and Death of Celso Junior, The 110
 Life, Autumn 217
 Little Bride 67
 Little Others, The 193
 Lost Bodies 194
 Lost in Religion 68
 Love etc. 69
 Lumea văzută de Ion B 116
 Lumière Du Nord 222
 Má šťastná hvězda 227
 Madam Despina 235
 Made In Birmingham – Reggae Punk Bhangra 151
 Man Came and Took Her, A 70
 Manželské Etudy Po Dvaceti Letech: Ivana A Václav 224
 Manželské Etudy: Ivana a Václav 224
 Manželské Etudy: Zuzana A Stanislav 225
 Manželské Etudy. Po Dvaceti Letech: Zuzana A Stanislav 225
 Marcela 227
 Maria's Way 111
 Marina Valieri, Cavafy's Grand Niece 195
 Market, The 71
 Marriage Stories, Twenty Years Later: Ivana And Václav 224
 Marriage Stories, Twenty Years Later: Zuzana And Stanislav 225
 Marriage Stories: Ivana and Václav 224
 Marriage Stories: Zuzana and Stanislav 225
 Miehen Kuva 113
 Miesten vuoro 81
 Morze twoimi oczami 80
 Museum Is Born, A 112
 Music Pathways of Salonica, The 152
 My Barefoot Friend 43
 My Lucky Star 227
 My Perestroika 92
 My Playground 72
 My Sweet Canary 153, 246
 Na północ od Kalabrii 124
 Napoli Napoli Napoli 44
 New Saint, The 93

New Visions in Greek Cinema: Dimas — Koutras 197
 New Visions in Greek Cinema: Tsangari — Voulgaris 196
 Nico Papatakis — A Portrait 198
 Nico Papatakis: portrait d'un franc-tireur 198
 North of Calabria 124
 Northern Light 222
 Nymphs of Hindu Kush, The 45
 O Samba que Mora em Mim 155
 Oath, The 94, 247
 On the Traces 232
 One Frontier, All Frontiers 140
 One Lucky Elephant 73
 Only the Words Continue 74
 Ontsnapt 89
 Öteki kasaba 95
 Other Side, The 236
 Other Town, The 95
 Other Women's Narratives 75
 Our Language 199
 Our School 46
 Out of Concrete 200
 Overcast 237
 Ovriokastro Kerateas 201
 Palace, The 141
 Palindrome 76
 Paradise Hotel 125
 Peasant and the Priest, The 47
 Pelican's Watch 126
 Pera Beauty 154
 Pera Güzeli 154
 Pink Saris 48
 Pipe, The 127
 Polustanok 218
 Portrait 219
 Portrait of a Man 113
 Portret 219
 Poselenije 219
 Position among the Stars 77
 Prosecutor 114
 Provincial Calendar 202
 Przysięczona 67
 Przyszedł człowiek i wziął 70
 Raining in Bilin 203

Raw Material 78
 Recessionize! For Fun and Profit! 79
 Red-Black 232
 René 228
 Revue 222
 Role of Intellectuals Today, The (A Conversation between Costas Douzinas and Slavoj Žižek) 204
 Rue Abu Jamil 134, 241
 Samba within Me, The 155
 Satsang, Sitting by the Truth 205
 Scavengers' Union 206
 Schoinousa, the Island of the Rising Sun 207
 Scoala Noastra 46
 Sea through Your Eyes, The 80
 Segodnya my postroim dom 217
 Settlement 219
 Shooting vs. Shooting 49
 Sin país 144
 Sladké století 226
 Small Act, A 165
 Sometimes City 50
 South Central Gospel 156
 Stand van de sterren 77
 Steam of Life 81
 Submission 128
 Sweet Century, The 226
 Take to the Hills 208
 Talking with Fish and Birds 169
 Tears of Gaza 142, 248
 Tegenlicht: Griekse Tragedie 57
 Theodore Terzopoulos — Encomium of the Theater 209
 There Once Was an Island: Te Henua e Nnoho 129
 Thessaloniki in a Different Way 210
 Thousand Lost Golf Balls, A 211
 Three Seasons, A Life — Black Sea Highlands 130
 Thunder Soul 157
 Tillman Story, The 96
 Today We Are Going to Build a House 217
 Tom Zé astronauta libertado 158
 Tom Zé Liberated Astronaut 158
 Train Stop, The 218
 Tredstavlenye 222
 Tribes of Athens: New Life (Afghanistan) 213

Tribes of Athens: Philippines 212
Üç Mevsim Bir Ömür 130
Una frontera, todas las fronteras 140
Underkastelsen 128
Une idée simple et révolutionnaire 122
Une peine infinie, histoire d'un condamné à mort 136
Vasko Karadza 233
Water Routes in Amorgos 214
Welcher Glaube für mein Kind? 68
Welcome to Europe 143
Wiebo's War 131
William S. Burroughs: A Man Within 115
Without Country 144
Women in Little Paris 236
World According to Ion B., The 116
You Don't Like the Truth — 4 Days Inside Guantánamo 145
Zhizn, osin 217

Ευρετήριο Σκηνοθετών

Αγκιλό, Μακαρένα 86
Ακριδίας, Χρήστος 201
Αλεξίου, Αλέξης 120
Αλεξοπούλου, Βάνα 200
Αντρέ, Νταβίντ 136
Αντρέσεβιτς, Τζιλ 69
Άρνολντ, Τζένιφερ 165
Άστον, Ντέμπορα 151
Αστράκα, Μαριάννα 205
Βιγιαρόγια, Ρουζέ 76
Βίμπερντικ, Άνχε 89
Βίσμαν, Κλάους 150
Βίστρεμ, Μίκαελ 62
Βλάσση, Ελένη 91
Βρακάς, Δημήτρης 187
Γεωργόπουλος, Γιώργος 190
Γιάμπεργκ, Μπέι 103
Γιαννακάκης, Ηλίας 196
Γιαρλ, Στέφαν 128
Γιόρκ, Ντέιβιντ 131
Γκάουγια, Άντρις 63
Γκαρσία-Μορένο, Ντιέγκο 100
Γκεόργκιεφ, Τσάβνταρ 88
Γκέρα-Πέιας, Τζόρτζα 155
Γκονθάλβεθ, Ίγκορ Ιγκλέσιας 158
Γκράμσκι, Φιλ 101
Δανέζη, Μαρίνα 206
Δημητρίου, Ορσαλία 176
Δροσάκης, Νίκος 193
Ενρίκες, Πατρίσιο 145
Ερύν, Μουράτ 130
Ευαγγελίδης, Παναγιώτης 110
Ζίμον, Ράνερ 169
Ζωγράφου, Βιβή 174
Θεοδοσίου, Νίκος 108
Θεοδωρόπουλος, Δημήτρης 172
Καλαϊτζής, Βαγγέλης 211
Καουάσε, Ναόμι 64
Καρακέπελης, Χρήστος 78
Καρανικόλας, Αθανάσιος 139
Κάρι, Μάραλ 123
Κάσνερ, Τζέιμι 79
Κέκας, Πάνος 181
Κεραμιδιώτης, Γιώργος 204
Κερασιδής, Άκης 182
Κεοσίδη, Άννα 112
Κιούκας, Αντώνης 185
Κόισο-Κάντιλα, Βίσα 113
Κόκα-Κόσμο, Μιρούνα 46
Κοντόμ, Σεντρίκ 84
Κορεξενίδης, Σίμος 195
Κοτέ, Λυκ 145
Κουλιμάσης, Τίμων 198
Κουλόγλου, Στέλιος 143
Κουτσιαμπασάκος, Δημήτρης 197
Κροντηροπούλου, Πηνελόπη 208
Λάιτλ, Τζόσουα Άτζε 149
Λαλουδάκη, Ελισάβετ 199
Λάντσαμ, Μαρκ 157
Λατσούδη, Εφη 214
Λεγάκη, Καλλιόπη 74
Λέιζερ, Γιόνι 115
Λέκεμπεργκ, Βίμπεκε 142, 248

Λεπένγκλ, Γκαέλ 109
Λι, Σονγκ-Γκιου 43
Λίμαν, Λίσα 73
Λιφ, Τζούντυ 148
Λοζνίτσα, Σεργκέι 216-222
Λοντζίνοτο, Κιμ 48
Λουές, Βασίλης 85
Λυκούδης, Μιχάλης 180
Μακουίν, Άνγκους 106
Μάλαμα, Κυριακή 230-237, 243
Μάναχάιμ, Λίνα 102
Μαραγκός, Αριστοτέλης 189
Μαρτς, Μπράιαρ 129
Μαρτσέτι, Στεφάν 134, 241
Μαυράκη, Ισαβέλλα 207
Μεγγρέλης, Νίκος 49
Μικουλσκι, Λεχ 80
Μιλν, Άνν 111
Μισουρίδης, Γιάννης 194
Μονσοβέ, Αλέξιος 134, 241
Μορό, Λεοσία 122
Μούλβαντ, Εύα 65
Μουινθ, Σάλβα 164
Μουντάκης, Στέργιος 202
Μπαρ-Λεβ, Αμίρ 96
Μπαρνάρντ, Κλιό 55
Μπαρουζέ, Πιέρ 168
Μπέιτμαν, Χένρι 121
Μπερ, Μάρτιν 150
Μπέργκαλ, Γιόνας 81
Μπίντσερ, Λέια 126
Μπουρτ, Μαρκ 68
Μποφορούλ, Άννα Μ. 163
Νανάου, Αλεξάντερ 116
Νας, Σπβ 107
Νιέστρουϊ, Γιέντσει 70
Νικοάρα, Μόνα 46
Νικολέρης, Χρήστος 210
NOMINT 38
Ντάισινγκερ, Κάρολ 59
Ντακάς, Ζέινα 52, 240
Νταουντάκη, Ανθή 213
Ντερκί, Ταλάλ 137, 244
Ντέτσερ, Άλφρεντ 93
Ντιντς, Νεφίν 95
Ντομπρούτσκι, Λέολαβ 67
Ντοράν, Τζέιμι 135
Ντόρτμαν, Χανς 60
Ξανθόπουλος, Λευτέρης 177
Ο Ντόμνελ, Ρίστερντ 127
Οικονομίδης, Γλαύκος 203
Οικονόμου, Μαριάννα 119
Οκίπντι, Μικέλα 42
Ολάγια, Πέδρο 105
Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 Πολιτισμικού
Οργανισμού Δήμου Αθηναίων 191
Ορ, Οντέτ 99, 242
Ουζίκα, Αντρέι 98
Ουϊνι, Τζίμ 156
Ούταρ Κορνέτσκι, Μπριγκίτε 161
Πάμπλος, Νταβίντ 140
Παπαθανασίου, Αννέτα 45
Παπαθανασίου, Νικολέττα 186

Πάρη, Ερατώ 178
Πατρώνη, Κατερίνα 61
Πεσλή, Μαρία 75
Πεχλιβανίδης, Χρόνης 156
Πιασέτσκι Πόλσεν, Φρανκ 160
Πιπερίδης, Μάριος 192
Πιτσκόρο, Μάσιμο 199
Πόνσε, Αλέξης 174
Ποντέμσκι, Έστερ 47
Πόουπ, Αμάντα 88
Ποτσι, Ζαν-Πιέρ 168
Πουατρά, Λόρα 94, 247
Προβενσέ, Ρεμόντ 162
Πούμπιλ, Ράφαλ 70
Ράου, Ράμα 71
Ρήγας, Βαγγέλης 188
Ρίγκμπι, Θίο 144
Ρίχτερ, Γιάνος 39
Ρομάνο, Ου. Ρομπέρτο 40
Ρόσι, Τζανφράνκο 104
Ρουμेलιώτης, Ιωάννης 141
Σάντσες, Αλεχάνδρα 54
Σάουτερ, Μάρτσιν 124
Σαρβεστάνι, Νίμα 138
Σεβγκιλι, Σονέρ 154
Σερ, Ρόι 153, 246
Σιαφλιάκη, Ηρώ 198
Σιβάν, Εγιάλ 41, 245
Σκοπετάς, Γιάννης 184
Σπένγκερ, Γιέσκε 89
Σρέντερ, Κάσπαρ Άστρουπ 72
Στίβενς, Μπάρι 114
Στρατηγάκος, Σταύρος 87
Ταν, Σούχεν 57
Τενχάβεν, Γιαν 56
Τζαβέλα, Σοφία 125
Τζάρμους, Τομ 50
Τζάφκας, Γαβριήλ 179
Τζελέπη, Χρύσα 182
Τζερόζα, Μανού 164
Τρεστίκοβα, Χελένα 223-229
Τρίκας, Δημήτρης 209
Τσιάρτα, Άννα 90
Φασίνα, Τίτους 118
Φερράρα, Έιμπελ 44
Φίνγκερχατ, Μπέντζαμιν 58
Φυλακτός, Λευτέρης 53
Φωτιάδης, Γιώργος 205
Χαραλάμπους, Πέτρος 183
Χέλμργκ, Λέοναρντ Ρέτελ 77
Χέρσκοβιτς, Αλμπέρτο 62
Χέσμαν, Ρόμπιν 92
Χόκανεν, Γιόουνι 66
Χόλαντ, Έζρα 107
Χότακαϊνεν, Μίκα 81
Χόφμαν, Πασκάλ 103
Ψαρράς, Τάσος 175
Ψυλλάκης, Σταύρος 212

Director Index

Aguiló, Macarena 86
 Akridas, Christos 201
 Alexiou, Alexis 120
 Alexopoulou, Vana 200
 André, David 136
 Andresevic, Jill 69
 Arnold, Jennifer 165
 Aston, Deborah 151
 Astraka, Marianna 205
 Atesh Litle, Joshua 149
 Baer, Martin 150
 Bar-Lev, Amir 96
 Barnard, Clio 55
 Barougier, Pierre 168
 Bateman, Henry 121
 Berghäll, Joonas 81
 Binzer, Lea 126
 Bofarull, Anna M. 163
 Burth, Marc 68
 Ciners8 152
 City of Athens Cultural Organization
 Documentary group 2009, 191
 Coca-Cozma, Miruna 46
 Condom, Cédric 84
 Côté, Luc 145
 Curry, Marshall 123
 Daccache, Zeina 52, 240
 Danezi, Marina 206
 Daountaki, Anthi 213
 Derki, Talal 137, 244
 Detiger, Allard 93
 Dimitriou, Orsalia 176
 Ding, Nefin 95
 Dobrucki, Leslaw 67
 Doran, Jamie 135
 Dortmans, Hans 60
 Drosakis, Nikos 193
 Dysinger, Carol 59
 Economides, Glafkos 203
 Economou, Marianna 119
 Erün, Murat 130
 Evangelidis, Panayotis 110
 Faschina, Titus 118
 Ferrara, Abel 44
 Fingerhut, Benjamin 58
 Fotiadis, Yorgos 205
 Fylaktos, Lefteris 53
 García-Moreno, Diego 100
 Gauja, Andris 63
 Georgiev, Tchavdar 88
 Georgopoulos, Yorgos 190
 Gerosa, Manu 164
 Grabsky, Phil 101
 Guerra-Peixe, Georgia 155
 Haralambous, Petros 183
 Helmrich, Leonard Retel 77
 Henríquez, Patricio 145
 Herskovits, Alberto 62
 Hessman, Robin 92
 Hofmann, Pascal 103
 Hokkanen, Jouni 66
 Holland, Ezra 107
 Hotakainen, Mika 81

Iglesias González, Ígor 158
 Jaberg, Benny 103
 Jarl, Stefan 128
 Jarmusch, Tom 50
 Kalaitzis, Vangelis 211
 Karakepelis, Christos 78
 Karanikolas, Athanasios 139
 Kastner, Jamie 79
 Kawase, Naomi 64
 Kekas, Panos 181
 Keramidiotis, Yorgos 204
 Kersanidis, Akis 182
 Kesisoglou, Anna 112
 Kioukas, Antonis 185
 Koiso-Kanttila, Visa 113
 Korexenidis, Simos 195
 Koulmasis, Timon 198
 Kouloglou, Stelios 143
 Koutsiasakos, Dimitris 197
 Krondropoulou, Pinelopi 208
 Laloudaki, Elisavet 199
 Landsman, Mark 157
 Latsoudi, Efi 214
 Lee, Seong-Gyou 43
 Leeman, Lisa 73
 Legaki, Kalliopi 74
 Lépingle, Gaël 109
 Leyser, Yony 115
 Lieff, Judy 148
 Løkkeberg, Vibeke 142, 248
 Longinotto, Kim 48
 Loules, Vassilis 85
 Loznitsa, Sergei 216-222
 Lykoudis, Mihalios 180
 Macqueen, Angus 106
 Malama, Kyriaki 230-237, 243
 Mannheimer, Lina 102
 Marangos, Aristotelis 189
 March, Briar 129
 Marchetti, Stephanie 134, 241
 Mavraki, Isabella 207
 Mengrelis, Nikos 49
 Mikulski, Lech 80
 Milne, Anne 111
 Misouridis, Yannis 194
 Monchovet, Alexis 134, 241
 Moreau, Laëtitia 122
 Mountsakis, Stergios 202
 Mulvad, Eva 65
 Muñoz, Salva 164
 Nanau, Alexander 116
 Nash, Steve 107
 Nicoara, Mona 46
 Niestrój, Jędrzej 70
 Nikoleris, Christos 210
 O Dohmnaill, Ristead 127
 Occhipinti, Michela 42
 Olalla, Pedro 105
 Orr, Odette 99, 242
 Pablos, David 140
 Papathanasiou, Annetta 45
 Papathanassiou, Nikolettta 186
 Pari, Erato 178

Patroni, Katerina 61
 Pechlivanidis, Chronis 156
 Pesli, Maria 75
 Piasecki Poulsen, Frank 160
 Piperides, Marios 192
 Pizzocaro, Massimo 199
 Podemski, Esther 47
 Poitras, Laura 94, 247
 Ponce, Alexis 174
 Pope, Amanda 88
 Pozzi, Jean-Pierre 168
 Provencher, Raymonde 162
 Przybył, Rafał 70
 Psarras, Tasos 175
 Psyllakis, Stavros 212
 Rau, Rama 71
 Richter, Janos 39
 Rigas, Vangelis 188
 Rigby, Theo 144
 Romano, U. Roberto 40
 Rosi, Gianfranco 104
 Rough Cats 173
 Roumeliotis, Ioannis 141
 Sánchez, Alejandra 54
 Sarvestani, Nima 138
 Sauter, Marc 124
 Schröder, Kaspar Astrup 72
 Sevgili, Soner 154
 Sher, Roy 153, 246
 Siafiaki, Iro 198
 Simon, Rainer 169
 Sivan, Eyal 41, 245
 Skopeteas, Yannis 184
 Spanjer, Jetske 89
 Stevens, Barry 114
 Stratigakos, Stavros 87
 Tan, Shuchen 57
 Tenhaven, Jan 56
 Theodoropoulos, Dimitris 172
 Theodosiou, Nikos 108
 Trestikova, Helena 223-229
 Trikas, Dimitris 209
 Tsiarta, Anna 90
 Tzafkas, Gavriil 179
 Tzavella, Sophia 125
 Tzelepi, Chryssa 182
 Urija, Andrei 98
 Uttar Kornetzky, Brigitte 161
 Villarroja, Roger 76
 Vlasi, Eleni 91
 Vrakas, Dimitris 187
 Whitney, Jim 156
 Wieberdink, Ange 89
 Wischmann, Claus 150
 Wiström, Mikael 62
 Xanthopoulos, Lefteris 177
 Yannakakis, Elias 196
 York, David 131
 Zografou, Vivi 174

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Πλατεία Αριστοτέλους 10, 546 23 Θεσσαλονίκη/10, Aristotelous Sq., 54623 Thessaloniki

T. +30 2310 378400 **F.** +30 2310 285759

Λεωφόρος Αλεξάνδρας 9, 11473 Αθήνα/9 Alexandras Ave., 11473 Athens

T. +30 210 8706000 **F.** +30 210 6448163

info@filmfestival.gr www.filmfestival.gr